This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

Lo
10
428.5

Lateinische und griechische Schulausgaben

herausgegeben von

H. J. Müller und O. Jäger.

Ovids Metamorphosen.

Kommentar.

Bielefeld und Leipzig.

VELHAGEN & KLASING.

-o 10.428.5

Verlag von Velhagen & Klasing in Bielefeld und Leipzig.

Sammlung
lateinischer und griechischer Schulausgaben

herausgegeben von

H. J. Müller,
Direktor des Luisenstädtischen Gymnasiums in Berlin,

und

Oskar Jäger,
Direktor des Friedrich-Wilhelms-Gymnasiums in Köln.

Harvard College Library

By Exchange

(re.)

1. C… ngen. Be-
   ar… ms zu Eus-
   ki… ntar 90 Pf.
2. O… t von Dr.
   F… nasium zu
   Be… M. 50 Pf.
3. X… on Dr. H.
   W… iner Karte.
   M. 80 Pf.
4. H… Naumann,
   Ol… lin. Erster
   T… M. 20 Pf.
5. Th… s Krieges.
   K… Dr. Franz
   M… Erster Teil.
   Bu… 1 M. 80 Pf.
6. — M. 50 Pf.

D… lgen:

7. H… ann, Ober-
   leh…
8. Ca… r Dr. Heinr.
   Kl… Pommern.
9. Cl… Direktor des
   Gy…
10. Ve… er, Professor
    am…
11. He… Auswahl aus dem Geschichtswerk. Bearbeitet von Dr. Kallenberg, Professor am Friedrichs-Werderschen Gymnasium zu Berlin.
12. **Xenophon.** Auswahl aus Hellenica. Bearbeitet von Professor Dr. Vollbrecht in Altona.
13. — Auswahl aus den Memorabilien. Bearbeitet von demselben.
14. **Sophokles.** Oedipus Rex. Bearbeitet von Professor Dr. Chr. Muff, Direktor des Königl. ev. Wilhelms-Gymnasiums zu Kassel.
15. — Antigone. Bearbeitet von demselben.

Wm. F. Peck

NO LONGER THE PROPERTY OF
BROWN UNIVERSITY LIBRARY

Sammlung

lateinischer und griechischer

Schulausgaben.

Herausgegeben

von

H. J. Müller,
Gymnasialdirektor in Berlin.

und

Oscar Jäger,
Gymnasialdirektor in Köln.

Ovids Metamorphosen.

BIELEFELD und LEIPZIG.
VERLAG VON VELHAGEN & KLASING.
1894.

Ovids Metamorphosen.

Auswahl für den Schulgebrauch,

bearbeitet und erläutert

von

Dr. Franz Harder,
Oberlehrer am Luisenstädtischen Gymnasium zu Berlin.

Kommentar.

BIELEFELD und **LEIPZIG.**
VERLAG VON VELHAGEN & KLASING.
1894.

Lo 10.428.5

HARVARD COLLEGE LIBRARY
BY EXCHANGE
JUL 24 1941

1. Prooemium. I 1—4.

1. Animus fert, dicere formas in nova corpora mutatas] fert treibt (mich) an; dicere beſingen; formas mutatas iſt Überſetzung von *μεταμορφώσεις*, Verwandlungen. — 2. coeptis] coeptum Unternehmen, Wagnis; der Plural dichteriſch ſtatt des Singular. — et] = etiam; es gehört auch zu mutavistis: „denn auch jene Verwandlungen ſind euer Werk.“ — 3. adspirate] adspirare eigentlich: zuhauchen, vom günſtigen Fahrwinde, dann = unterſtützen. — origine] o, inis f. Urſprung, Anfang. — 4. carmen ad mea tempora perpetuum deducite] in deducere „ſchützend geleiten“ liegt wie in V. 3 das Bild von einer Seefahrt; perpetuum = als ein ununterbrochenes; in der That ſind die einzelnen Erzählungen unter einander in unmittelbare Verbindung geſetzt.

---

2. Die Schöpfung. I 5—88.

5. Terras] dichteriſcher Plural für den Singular. — 6. unus vultus] ein, d. h. ein einförmiges Ausſehen. — 7. rudis indigestaque moles] Erklärung zu chaos, aber Appoſition zu vultus; moles Maſſe; rudis unbearbeitet, roh; indigestus (digerere ordnen) ungeordnet. — 8. pondus iners] pondus, eris n. Laſt; iners (ars) kunſtlos, ungefüge. — eodem congesta semina discordia rerum non bene iunctarum] an ein und dieſelbe Stelle zuſammengebrachte Urſtoffe; discors uneinig, miteinander ſtreitend. — 11. nova cornua reparabat]

ſtellte die H. wieder her als neue, d. h. erneuerte (nach dem Neumond). — 12. in aëre circumfuso] aër Luft; ringsum ausgegoſſen = von allen Seiten umgebend. — 13. librata suis ponderibus] librare in der Schwebe, im Gleichgewicht halten; durch ihre eigne Schwere. — bracchia] um Unterarm, Arm. — 14. margine longo] = in m. l.; margo m. Rand. — 15. ut] hier = wo; ergänze erat. — pontus] πόντος Meer. — aether] die reinſte Luft, in der die Götter ſich aufhalten. — 16. sic] ſo (= wie eben beſchrieben). — instabilis] worauf man nicht ſtehen kann. — innabilis] (nare ſchwimmen) worin man nicht ſchwimmen kann. — 17. sua forma] ſeine ihm eigentümliche Form (weil alles durcheinanderging). — 18. obstabat] ſtand im Wege. — 19. (quia) umentia (pugnabant) siccis] umēre feucht ſein; siccus trocken. — 20. mollia] is, e weich. — quia pondus habentia pugnabant cum eis, quae sine pondere erant] sine pondere, ohne Gewicht, iſt das reinſte Element, der aether. — 21. deus et melior natura] die Gottheit und der Trieb der Natur nach Vervollkommnung. — litem] lis, litis f. Streit. — diremit] dirimere trennen. — 22. caelo] mit caelum iſt hier das Element des aether gemeint. — abscidit] ab-scindere abreißen, trennen. — 23. liquidum caelum] d. h. den klaren Äther (ſ. V. 22). — spisso aëre] spissus dicht, Gegenſatz zu liquidum. — 24. evolvit] auseinanderrollen, entwirren. — caeco acervo] acervus Haufe; caecus dunkel, unerkennbar = wüſt; caecus acervus = chaos. — 25. dissociata locis] getrennt in Bezug auf ihre Stelle (Ablat. limitationis) = örtlich geſchieden. — concordi pace] Gegenſatz zu discordia semina V. 9. — ligavit] ligare binden, befeſtigen. — 26. vis ignea et (vis) sine pondere caeli convexi emicuit] caelum ſ. V. 22; ignea: der aether war eben das Element des Feuers; sine pondere hier rein attributiv; zur Sache ſ. V. 20; convexus gewölbt (nach modernem Ausdrucke hier nicht konvex, ſondern

konkav); emicare emporzucken, emporsteigen. — 27. in arce] arx hier = Höhe. — 29. densior] densus dicht (kompakt). — elementa grandia traxit] grandis, e groß (hier Gegensatz zu den leichten Bestandteilen des aether und aër); traxit zog an sich. — 30. pressa est] = depressa est, wurde niedergedrückt. — circumfluus umor] das (die Erde) umfließende Naß. — 31. possedit] possĭdĕre in Besitz nehmen. — solidum orbem] solidus Gegensatz zur Natur des umor: fest. — coërcuit] hielt zusammen, schloß ein.

32 f. ubi ille (deus), quisquis deorum fuit, congeriem secuit sectamque in membra redegit et (hoc modo) disposuit] congeries, ei (congerere) das Zusammengetragene, die Masse; in membra in die vier Elemente; disponere auseinanderlegen, ordnen. — 33. principio] um, Anfang: zuerst. — ne non] verstärktes ut, damit ja. — aequalis] gleichmäßig. — 35. foret] = esset. — in speciem magni orbis glomeravit] species, ei Ansehen, Gestalt; glomerare (glomus, eris, n. Knäuel) zusammenballen; danach muß orbis hier = Kugel sein. — 36. freta] um Meerenge, Meer. — diffudit] goß aus, breitete aus. — rapidis] (rapere raffen, reißen) reißend, ungestüm. — tumescere] ui, anschwellen. — 37. terrae ambītae] Dativ: der umgebenen, d. h. ringsumflossenen. — 38. stagna] um stehendes Wasser, See. — lacus] ūs See. — 39. flumina declivia] is, e (clivus geneigte Fläche) abwärts geneigt, hier: abwärts fließend. — obliquis ripis] mit gekrümmten, d. h. sich windenden Ufern. — 40. quae] geht auf flumina. — diversa locis] nach verschiedenen Richtungen gewendet, s. V. 25. — sorbentur] ui, ēre schlürfen. — ab ipsa] d. h. terra. — partim . . partim] teils . . teils. — 41 f. campo liberioris aquae recepta] aufgenommen durch eine Fläche freieren Wassers, d. h. vom Meere. — pulsant] (vgl. pellere) schlagen. — 43. extendi] sich ausdehnen. — subsīdĕre] sich setzen, sich senken. — 44. fronde] frons f. Laub. — lapidosos] steinig.

— 45 f. et ut duae zonae caelum parte dextra secant totidemque (caelum secant) parte sinistra et (ut) quinta (zona) ardentior est illis (quattuor zonis), sic . .] totidem ebenſoviel; ardens glühend, heiß. — 47 f. sic cura dei onus inclusum eodem numero distinxit] onus inclusum = Erde; distinguere unterſcheiden, einteilen. — plagae] a, Gegend, Zone. — tellure] = in tellure. — premuntur] nämlich zonis caelestibus: ſie liegen darunter. — 49. habitabilis] bewohnbar. — aestu] us, Glut. — 50. inter utrumque] adverbial: dazwiſchen. — locavit] ſtellen, legen; Subjekt iſt cura dei. — 51. temperiem] es, ei gemäßigte Beſchaffenheit, hier: milde Temperatur. — mixtā . . flammā] durch Miſchung von . . . — 52. imminet] mit Dativ, ſich herneigen über. — levior pondere] = quam pondus. — 53. onerosior igne] onerosus laſtend, ſchwer; mit ignis iſt hier dasſelbe bezeichnet, wie V. 15 aether, V. 22 caelum. — 55. tonitrua, motura mentes humanas] tonitruum Donner (neben tonitrus, us); motura: das Futurum, weil es damals noch keine Menſchen gab: = die dereinſt erſchüttern ſollten. — 56. ventos, facientes frigora cum fulminibus] ſowohl Kälte als auch (durch ihren Druck) Blitze hervorbringend. — 57. his] d. h. ventis. — passim] durcheinander, ohne Unterſchied. — 58. aëra] griechiſche Akkuſativform, bei aër und aether faſt ausſchließlich im Gebrauche. — vix nunc] kaum jetzt, wo doch jedem Winde ſeine beſtimmte Richtung angewieſen iſt. — 59. quisque] Appoſition zum Subjekt von regant; wir machen es ſelbſt zum Subjekt. — cum] adverſativ: da doch. — tractu] us, Zug, Richtung. — flamina] en, n. (flare hauchen) der Hauch, das Wehen. — 60. quin lanient] abhängig von vix obsistitur; laniare zerfleiſchen, zerreißen. — 62. iuga radiis matutinis subdita] matutinus früh; = die unter den Morgenſtrahlen liegenden Bergeshöhen, = die Gebirge des fernſten Oſtens. — 63. vesper et ea litora, quae sole occiduo tepescunt] occiduus unter-

gehend; tepescere, ui, warm werden. — 64. trionem] ſ. das Namensverzeichnis. — 65. horrifer] Schauder bringend = der (vor Kälte) ſchaudern macht. — contraria tellus] der entgegengeſetzte Teil der Erde. — 66. assiduis] beharrlich, unabläſſig. — pluvio] regnend, regneriſch. — 67. super haec] d. h. über die drei ſchwereren Elemente. — aethera liquidum et carentem gravitate nec habentem quicquam faecis terrenae] faex f. Bodenſatz; terrenus der Erde angehörend. — 69. limitibus] limes m. Grenzpfad, Grenze. — dissaepserat] saepio, psi, ptum, ire: (durch saepes, is, f. Zaun) trennen, ſcheiden. — 70. cum sidera, quae diu pressă sub illa massa latuerunt, coeperunt..] sidus Geſtirn; massa Maſſe, = Chaos. — 71. effervescere] ui, aufwallen, aufleuchten. — 72. neu] = neve = et ne. — animalibus] animal Lebeweſen (wozu die Sterne von einigen alten Naturphiloſophen gerechnet wurden). — orba] beraubt, leer, mit Ablativ. — 73. astra] um Stern. — solum] Boden, Raum. — 74. cesserunt] fielen zu. — nitidis] glänzend (mit ſchimmernden Schuppen). — 75. feras] ferus, a, um wild; fera (bestia) Tier. — volucres] volucer, cris, e geflügelt: volucris Vogel. — agitabilis] leicht beweglich (für die Flügel).

76. Sanctius] ehrwürdiger, erhabener. — his] = quam haec animalia, die V. 74—75 genannten. — capacius] capax faſſend, fähig. — 77. deerat] lies dērat. — et quod .. posset] et tale, ut... — dominari in] herrſchen über. — 78. natus est] iſt entſtanden, erſchaffen worden. — sive . . sive] ſei es daß . . ſei es daß. — 79. opifex] (opus, facere) Verfertiger, Werkmeiſter. — mundi melioris] Gegenſatz zum Chaos. — origo] inis f. Urſprung, hier: Urheber. — 80. sive tellus recens erat et, nuper ab alto aethere seducta, retinebat semina caeli cognati] tellus hier als Element; recens friſch, jugendlich; nuper erſt kürzlich; caeli = aetheris (ſ. V. 22); cognatus verwandt, inſofern die Teile der tellus und die des

aether im Chaos durcheinander lagen; retinebat semina hatte Teile des Stoffes bei sich behalten. — 82. quam] d. h. tellurem. — satus] (serere, sevi, satum, säen) mit Ablativ = Sohn. — (tellurem) undis pluvialibus mixtam] Erde gemischt mit Regenwasser, also Schlamm. — 83. in effigiem] ies, iei, f.: nach dem Abbilde. — deorum cuncta moderantum] cunctus gesamt; moderari (modus) mäßigen, lenken, regieren; Genetive auf um sind bei Partizipien nicht selten. — 84. cum] während. — prona] us, a, um vornübergeneigt. — spectent] den Blick richten auf ... — 85. sublime] is, e hochragend: hier: nach oben gerichtet. — videre] ergänze eum. — 86. erectos vultus tollere] = vultūs (Antlitz) erigere et tollere. — 87. modo] eben erst. — sic tellus, quae modo rudis et sine imagine fuerat] tellus auch hier = Stoff der Erde; rudis s. V. 7; sine imagine gestaltlos. — 88. conversa induit figuras ignotas hominum] conversa est (wurde verändert) et ..; induere anziehen, annehmen; ignotas = bis dahin unbekannt.

3. Die vier Weltalter. I 89—150.

89. Sata est] von serere (sevi, satum) säen, pflanzen, hervorbringen: es entstand. — vindice nullo] Ablativus absolutus; vindex Schützer, Rächer. — 90. colebat] pflegen, bewahren. — 91. minantia] drohend, nämlich Strafen. — fixo aere] = in fixo aere; aes Erz, Erztafel, auf der die Gesetze mit den Strafandrohungen standen; fixus angeheftet, d. h. an einer Wand (Tempelwand oder dergl.) zur öffentlichen Kenntnisnahme befestigt. — 92. supplex turba] die Mitleid erbittenden Angeklagten mit ihren Freunden. — 93. ora] os Antlitz, dichterischer Plural. — erant tuti] sie, d. h. die damaligen Menschen. — 94 f. nondum pinus caesa (ex) suis

montibus in liquidas undas descenderat] pinus (us oder i) f. Fichte; caesa gefällt, um sie für den Schiffsbau zu verwenden; liquidus klar; descenderat war hinabgebracht worden. — ut orbem peregrinum viseret] visere besehen wollen, besuchen (als Schiff); orbis Länderkreis, Land. — 96. et mortales nulla litora norant, praeter sua] mortalis, e sterblich, allgemein = Mensch; norant = noverant; sua (litora) d. h. die, an denen sie wohnten. — 97. fossae praecipites] praeceps (prae, caput) kopfüber, jäh, abschüssig. — 98. tuba aeris directi, cornua aeris flexi] tuba (tubus Rohr, Röhre) gerade Trompete, cornu Horn, also gewunden; aeris Genetivus Qualitatis: mit . .; directus gerade gerichtet, gerade; flexus gebeugt, gebogen. — 99. galeae] Helme. — mollia otia] otium Muße, Ruhe; mollis, e weich, milde, angenehm. — securae] se = getrennt von . .; also sorgenfrei. — peragebant] hinbringen. — 101 f. ipsa quoque tellus, immunis et intacta rastro nec saucia ullis vomeribus, omnia per se dabat] immunis frei von munus (eris, n.) Dienstleistung; rastrum Hacke, Karst (radere); saucius verwundet, verletzt; vomer (vomis) m. Pflugschar. — 103. nullo cogente] Abl. abs. — 104. arbuteos fetus] fetus, us Frucht; arbŭtus Erdbeerbaum (er trägt eine rötliche, herbe Frucht). — montana fraga] fragum Erdbeere; montanus im Gebirge befindlich. — legebant] sammeln. — 105. corna] cornum Kornel- oder Hornkirsche. — mora] morum eigentlich Maulbeere, öfter auch = Brombeere. — rubetis] um Brombeergesträuch. — 106. et glandes, quae . .] glans f. Eichel; eine Art war eßbar. — patula arbore Iovis] = a oder ex p. a.; patulus (patere) ausgebreitet: breitästig; arbor Iovis = Eiche. — 107. placidi zephyri mulcebant auris tepentibus flores sine semine natos] placidus ruhig, sanft; aura Luft; tepēre lau sein; natus entstanden; sine semine ohne Samen, hier = ohne Aussaat. — 109. mox] bald, dann; = nach den Blumen. — inarata] in

= un-; arare beackern. — 110. et ager non renovatus canebat aristis gravidis] agrum renovare nach einer Brache (d. h. nachdem er eine Zeitlang unbenutzt gewesen) neu bearbeiten; cānēre (ui) weiß, fahl sein: hier vom Gelb der aristae Ähren; gravidus = gravis. — 111. lactis] lac n. Milch. — nectaris] hier = Wein. — 112. flava mella] flavus goldgelb; mel, n. Honig. — stillabant] träufeln. — ilice] ilex f. Steineiche.

113. Postquam] mit Imperfekt = seitdem. — tenebrosa] (tenebrae, arum Finsternis) dunkel. — 114. subiit] subire = succedere. — proles] (pro-oles) Nachkommenschaft, Geschlecht. — 115. deterior auro] = quam aurum; deterior weniger gut. — fulvo] rotgelb. — pretiosior] (pretium Wert, Preis) pretiosus wertvoll. — 116. contraxit] verkürzte; s. V. 107. — 117. aestus] Glut, Sonnenhitze. — inaequales] is, e, ungleichmäßig, d. h. unbeständig (in der Witterung). — 118. annum quattuor spatiis exegit] exigere hinausbringen, zu Ende bringen; spatium Strecke, Zeitraum, Zeitabschnitt. — 119 f. siccis fervoribus ustus aër canduit] aër Luft; siccus trocken; fervor m. Hitze; candēre (ui) glühen. — 120. glacies ventis adstricta pependit] glacies, ei Eis, hier: Eiszapfen; adstringere zusammenschnüren, zusammenziehen. — 121. subiēre domŭs] = subierunt, unter etwas treten; domus Behausung. — domŭs antra fuerunt] antrum Höhle. — 122. densi frutices] frutex m. Gesträuch; densus dicht. — virgae cortice vinctae] virga Rute, Zweig; cortex m. Rinde, hier für die innere Rinde, Bast (sonst liber). — 123. sulcis] sulcus Furche. — 124. obrŭta sunt] obruere überschütten, bedecken. — iuvenci iugo pressi gemuerunt] iuvencus jung, besonders Jungstier; iugum Joch; gemĕre (ui, itum) seufzen, ächzen.

125. Aënea proles tertia] das eherne Geschlecht als drittes. — 126. saevior ingeniis] wilder an Sinnesart. —

promptior] promptus (von promere) bereit zu. — horrida] (horrere) ſtarrend, rauh. — 127. scelerata] (scelus) verbrecheriſch. — 128. protinus] Adverbium, = ſogleich. — in aevum venae peioris] aevum Zeitalter; vena Ader, auch Metallader, Genet. qualit. — 129. fugēre pudor verumque fidesque] fugerunt; pudor Schamhaftigkeit; verum Wahrhaftigkeit; fides Vertrauen. — 130. doli] dolus Liſt; Ränke. — 131. vis] Gewaltthätigkeit. — 132 f. navita ventis vela dabat] nauta; velum Hülle, Segel. — nec . . bene] und doch nicht recht . . . — 133. et carinae, quae steterant . .] carina Kielbalken; steterant nämlich als Bäume: ſ. V. 95. — 134. insultavere] insultaverunt (saltare tanzen) tanzten umher auf . .; fluctibus Dativ. — 135 f. humum prius communem] den Erdboden, der früher Gemeingut war. — ceu] wie; die Akkuſative lumina und auras ſtehen im Anſchluß an humum. — 136. humum mensor cautus limite longo signavit] mensor (metiri) Meſſer, Feldmeſſer; cautus mit Vorſicht, ängſtlicher Genauigkeit; limes m. Rain, Grenzpfad, Grenze. — 137 f. humus poscebatur alimenta debita] man forderte vom Erdboden; alimentum (alere) Nahrungsmittel; debitus geſchuldet (wegen der Mühe der Bearbeitung und wegen des anvertrauten Samens). — 138. viscera] viscus, n. Fleiſch, Eingeweide, das Innere. — 139 f. et opes, quas (terra) recondiderat . ., effodiuntur] opes Vermögen, Schätze; recondere zurücklegen, verbergen. — umbris] a, ae Schatten. — 140. irritamenta] um, Anreizungsmittel. — 142. prodierat] hervorkommen, erſcheinen. — utroque] nämlich ferro (= Waffen) und auro (z. B. durch Beſtechung, aber auch ſonſt: Geld iſt der nervus rerum gerendarum). — 143. crepitantia] crepitare ſchallen, hier: klirren. — concutit] ſchüttelt, ſchwingt. 144. ex rapto] vom Raube. — 145. socer a genero] Schwiegervater . . Schwiegerſohn. — gratia] Beliebtheit, Wohlwollen. — 146. vir imminet exitio coniugis] imminere

mit Dativ hereinragen über . ., lauern auf . ., trachten nach . .; exitium Ausgang, Untergang; coniunx Gemahl, Gemahlin. — illa mariti (exitio imminet)] maritus (mas Mann) Gatte. — 147. lurida aconita] aconītum Wolfswurz, Eisenhut, eine Giftpflanze; luridus bleich: gemeint ist wohl nicht die blaßgelbe Farbe des aconitum, sondern die Wirkung: bleichmachend, tödlich. — novercae] a, ae Stiefmutter. — 148. ante diem] vor der Zeit (statt die Zeit ruhig abzuwarten). — filius in annos patrios inquirit] inquirere in . . . nach etwas forschen; hier: durch astrologische oder ähnliche Künste; er sucht zu erfahren, ob der Vater nicht bald sterben werde. — 149 f. virgo Astraea] s. das Namensverzeichnis. — terras caede madentes] madēre (ui) feucht sein; caedes Mordblut. — ultima caelestum] = caelestium: als die letzte der Himmlischen.

---

4. Die Sündflut. I 244—415.

244 f. Pars . . alii] die einen . . die anderen. — voce probant] billigen durch ihre Rede (d. h. sie sprechen für den Vorschlag). — stimulos adiciunt frementi] stimulus Stachelstab; also: sie stacheln an; fremere (ui, itum) murmeln, murren, unwillig sein. — partes assensibus implent] pars Anteil, Obliegenheit, Pflicht: sie kommen ihrer Pflicht durch Zustimmen nach (ohne längere Rede). — 246. iactura] Verlust. — 247. orbae mortalibus] orbus mit Abl. beraubt, leer. — 248. forma] Gestaltung, = condicio. — aras] a, ae Altar. — 249. tura] tus n. Weihrauch. — -ne] ob . . . — paret] parare sich anschicken. — feris] ferus wild, fera (bestia) wildes Tier. — terras populandas tradere] populare (oder -ari) verwüsten: zur Verwüstung. — 250. sibi enim cetera curae fore] = futura esse; der Satz begründet das folgende vetat.

— 251. superūm] = superorum, der Götter. — trepidare] in unruhiger Bewegung sein, sich ängstigen. — promittit subolem . . populo priori dissimilem] suboles f. Nachwuchs; dissimilem: im Charakter. — origine mira] mit wunderbarem Ursprunge. — 253. sparsurus erat] spargere ausstreuen, hier: werfen, schleudern. — 254. sacer aether] aether die reine Luft des Himmels, in der die Götter leben, darum sacer. — 255. flammas conciperet] Feuer fangen. — axis] Welt- oder Himmelsachse. — 256. reminiscitur quoque, in fatis esse, tempus adfore, quo] fatum Spruch, Schicksalsspruch, Schicksalsbestimmung; adfore = kommen werde. — 257. quo mare (flammis correptum), quo tellus (fl. corr.), quo regia caeli, (flammis) correpta ardeat] = corriperetur et ardeat; regia Königsburg. — 258. moles] is, f. Masse, (umfangreicher) Bau. — operosa] (opera Mühe) mühevoll. — laboret] laborare (lăbor Last) beläftigt, in Not sein. — 259. tela] telum jede Angriffswaffe, hier = fulmen. — fabricata] fabricare (und —ari) verfertigen. — 260. placet] wird beschlossen. — diversa] entgegengesetzt. — 261. nimbos] us, Wolke, Regenguß.

262. Protinus] Adverbium, sogleich. — 263. et flamina, quaecumque nubes inductas fugant] flamen (flare wehen) das Wehen, Wind; inductas die (über den Himmel) gezogenen, gebreiteten. — 264. madidis alis] madidus triefend (madēre, ui); ala Flügel. — evolat] fliegt hervor. — 265. tectus vultum] Akkusativ der Beziehung (limitationis): in Bezug auf . .: das Antlitz bedeckt. — picea] us, a, um (pix, picis f. Pech) pechschwarz. — calīgine] go, f. Dunkelheit. — 266. barba gravis] ergänze est. — canis capillis] = e c. c.; canus weißgrau; capillus Haupthaar. — 267. rorant] (ros, roris, m. der Tau) tauen, träufeln. — sinus] us, ūs Bogen, Bausch, besonders am Gewande: Falten des Gewandes. — 268. nubila] us, a, um wolkig; Neutrum = Wolke. —

269. fragor] Krach (Donnerschlag). — densi] dicht. — aethere] aether hier allgemein = Luft. — 270. induta] mit Akk. = bekleidet mit . . . — varios colores] bunte Farben, = buntfarbiges Gewand. — 271. concipit] nimmt an, auf, zieht an sich. — alimenta] um Nahrung. — 272. sternuntur] hinbreiten, niederwerfen. — vota coloni iacent deplorata] votum Wunsch, Gegenstand des Wunsches; deploratus bejammert, aufgegeben. — 273. labor perit irritus] = labor irritus est et perit; irritus ungiltig, vergeblich.

275. Caeruleus frater] caeruleus (himmel-)blau: Neptun, der Gott des blauen Meeres. — 276. tecta] tectum Dach, Haus. — tyranni] Herrscher. — 277. hortamine] —en, n. Ermahnung. — 278. effundite] ausgießen, ergießen. — 279. domos] also die Quellen. — mole remota] moles Masse (s. V. 258), hier = Hindernis. — 280. habenas] ae, arum Haltriemen, Zügel: laßt ihnen ganz die Zügel schießen. — 281. ora relaxant] relaxare lockern: dasselbe Bild wie in V. 280. — 282. defrenato cursu] frenum Zügel: in zügellosem Laufe. — aequora] aequor n. ebene Fläche, Meeresfläche. — 283. tridente] ns, m. Dreizahn, Dreizack (eigentlich zum Harpunieren gebraucht). — 284. intremuit] intremiscere (ui) erzittern, erbeben. — 285. exspatiata] exspatiari das spatium, die Bahn, verlassen. — 286. et arbusta simul cum satis] arbustum Baumpflanzung; satum (serere) Saat. — 287. penetralia cum suis sacris] penetrale, n. das Innere; = das Innerste der Häuser samt den dort aufgestellten Familiengöttern. — 288. siqua] si (ali)qua. — 289. indeiecta] ohne . . zu. — culmen] Dach. — 290. pressae latent turres] turris Turm, dann Gebäude mit Turm, Palast; pressus niedergedrückt, versenkt. — gurgite] gurges m. Strudel, Wassertiefe.

291. Discrimen] (discernere unterscheiden) Unterscheidung. — 292. deerant] lies dērant; deesse fehlen. — 293. cumba]

Kahn. — aduncа] aduncus = uncus gekrümmt, gewölbt. — 294. remos] remus Ruder (vergl. „Riemen"). — ararat] = araverat. — 296. summa in ulmo] im Wipfel einer Ulme. — deprendit] = deprehendit, greift auf. — 297. ancora figitur in prato viridi] der Anker haftet; pratum Wiese. — si fors tulit] wenn es der Zufall so mit sich brachte, wenn es gerade so kam. — 298. subiecta vineta] darunterliegende Weinpflanzungen. — terunt] reiben, d. h. streifen. — curvae carinae] krumm, gebogen; carina Kiel. — 299. qua modo] wo eben erst. — graciles capellae] gracilis, e mager, schlank (Gegensatz ist V. 300 deformes); capella Ziege. — 300. deformes phocae] ungestalte, d. h. ungeschickte, häßliche Robben. — 301. lucos] Haine. — 302. tenent] halten inne, halten sich auf in . . . — 303. incursant ramis] rennen an, d. h. stoßen an die Zweige (us, i). — agitataque robora pulsant] = robora (ur, oris n. Stamm) agitant pulsantes: stoßen an die Stämme und bewegen, d. h. erschüttern sie. — 304. nat] nare schwimmen. — fulvos] erzfarben, braungelb. — 305. nec apro (prosunt) vires fulminis] aper Eber; blitzgleiche Kraft (der Hauer). — crura velocia] crus Unterschenkel, Bein; velox schnell. — ablato cervo] cervus Hirsch; ablato, nämlich undis. — 307. sistere] hier intransitiv: Fuß fassen. — 308. volucris] fliegend, Vogel. — lassatis alis] lassare ermüden. — 309. tumulos] Hügel. — immensa licentia ponti] pontus Meer; licentia Zügellosigkeit, Freiheit; die licentia ponti besteht eben darin, daß der pontus immensus, uferlos, ist. — 310. montana] us, zum Gebirge gehörend. — cacumina] cacumen Gipfel. — novi fluctus] novus neu = noch nicht dagewesen. — 311. maxima pars] nämlich hominum. — 312. longa ieiunia victu inopi domant] ieiunium das Fasten; inops machtlos, hilflos; victus Lebensunterhalt: = inopiā victus.

313. Phocis separat Aonios ab arvis Oetaeis] s. das

Namensverzeichnis; separare trennen; arvum Ackerflur, Gefilde. — 314. ferax] (ferre) ertragreich, fruchtbar. — 315. subitarum] plötzlich, hier: plötzlich entstanden. — 316. verticibus] vertex m. Wirbel, Gipfel. — arduus] steil. — 318. ubi] = ubi primum. — 319. consorte tori] (sors Los, Anteil) consors Teilhaber, Genosse (-in); torus Polster, Lager; consors tori = Gemahlin. — rate] is, f. Floß, Kahn. — adhaesit] blieb daran hangen. — 320. adōrant] anreden, anbeten. — 321. fatidĭcam] fatum s. zu V. 256: schicksalverkündend. — oracla] = oracula, Plural statt des Singular. — 322. aequi] aequus recht, billig; Neutrum = Recht. — 323. illā] = quam illa. — 324. ut Iuppiter videt] wie . . . — stagnare] einen Teich bilden, überschwemmt sein. — 325. de modo tot milibus] von eben noch so vielen Tausenden. 327. innocuos] = innocentes, unschuldig. — cultores numinis] numen Gottheit (göttliche Macht): Verehrer der Gottheit. — 328. nimbis remotis aquilone] nachdem er durch den Nordwind die Regenwolken hatte verscheuchen lassen. — 330. telo tricuspide posito] telum (Angriffs-)Waffe; cuspis, idis f. Stachel, Spitze: Dreizack; ponere beiseitelegen. — 331. rector] Lenker, Herrscher. — pelagi] us, n. (τὸ πέλαγος) Meer. — 332. et vocat Tritona caeruleum, supra profundum exstantem et tectum umeros murice innato] caeruleus s. zu V. 275; profundus tief; Neutrum: Tiefe; umerus Schulter, hier Akkusativ der Beziehung (graecus): in Bezug auf, d. h. an; murex m. Purpurschnecke; innatus angeboren, angewachsen. — 333. conchae] Muschel. — 334. inspirare] mit Dativ: in etwas blasen. — 335. iam] nunmehr. — cava] hohl, gewölbt. — bucina] Trompete. — illi] = ab illo. — 336. tortilis] (torquere) gewunden. — in latum crescit] erweitert sich. — ab imo turbine] turbo m. Wirbel, Windung; imus der unterste, hier natürlich der Teil am Munde des Blasenden. — 337 f. quae, ubi (primum) aëra concepit (in)

ponto medio, voce replet litora iacentia sub utroque Phoebo] aëra concipere Luft aufnehmen, = ſobald ſie geblaſen wird; vox Klang; ſ. Phoebus im Namensverzeichnis. — 339. ut dei ora barbā madidā rorantia contigit] ſobald ſie berührte (wir machen ora zum Subjekt); rorare ſ. V. 267; madidus ſ. V. 264. — 340. (ut) inflata receptus iussos cecinit] receptūs (meiſt receptui) canere zum Rückzuge blaſen; inflatus (ein Inſtrument, in das) geblaſen (iſt). — 342. et eas undas, quibus audita est, omnes coërcuit] coërcere einſchränken. — 343. alveus amnes plenos capit] das Flußbett faßt die (allerdings immer noch) angeſchwollenen Ströme. — 344. subsīdunt] subsidĕre ſich ſenken, ſinken. — 345. loca] locus Ort, Platz, Gegend, Land. — 346. diem] hier = Zeit. — nudata] entblößt, befreit, nämlich vom Waſſer. — 347. limum] us, i Schlamm. — fronde] frons f. Laub.

348. Redditus] = wiederhergeſtellt. — inanem] is, e leer (von Menſchen). — 349. desolatas] desolare (solus) vereinſamen. — alta silentia agere] tiefes Schweigen beobachten, im Schw. liegen. — 350. affatur] affari anreden. — obortis] ob-oriri ſich erheben, lacrimis obortis = unter Thränen.

351. Soror] ſ. das Namensverzeichnis unter Pyrrha. — superstes] übrigbleibend, überlebend. — 352. patruelis origo] Abkunft vom patruus, Bruder des Vaters, hier: von Epimetheus. — 353. torus] ſ. V. 319: = Ehe. — 354 f. nos duo sumus turba terrarum] turba Schar; hier faſt ironiſch geſagt. — possedit] possīdĕre in Beſitz nehmen. — 356. haec quoque fiducia vitae nostrae adhuc non satis certa est] fiducia Vertrauen auf . .; certus ſicher, zuverläſſig. — 358. quis tibi nunc animus foret] = esset: wie würde dir jetzt zu Mute ſein? — fatis] fatum Schickſalsſpruch, Schickſal, hier: Todesſchickſal. — 359. quo] zu modo. — 360. quo consolante doleres] indem wer dich tröſtete, würdeſt du trauern,

= wer würde dich in deinem Schmerze trösten? — 363. reparare] wiederbeschaffen, ersetzen. — paternis artibus] d. h. wie Prometheus. — 364. terrae formatae animas infundere] formare bilden, bearbeiten; anima Lebenshauch. — 365. genus mortale restat in nobis duobus] = genus mortalium, hominum; restare übrig sein; nur noch bestehen aus . . . — 366. visum] est, es hat gut geschienen, gefallen. — exempla] Beispiele, Proben. — 367. placuit] eis: sie beschlossen. — 368. numen] s. V. 327. — sortes] sors f. Los, aber dann für jede Art von Orakel gebraucht. — 369. mora] Verzug: nulla mora est = sogleich. — 370. ut nondum . . sic iam] wenn auch noch nicht . . so doch schon. — liquidas] klar. — vada] vadum Furt, auch = Flußbett. — secantes] schneiden, durchfurchen. — 371. ubi liquores inde libatos irroravere] liquor Flüssigkeit; libare schöpfen; inde = ex undis; irrorare (s. V. 267) ansprengen. — 372. flectunt vestigia ad delubra deae] vestigium Spur, dann = Schritt; flectere drehen, richten; delubrum Tempel (meist Plural; s. zu VIII 707). — 373. fastigia] um Giebel. — 374. pallebant musco turpi] pallēre (ui) glanzlos sein, schmutzig sein; muscus Moos; turpis entstellend. — 375. procumbit] sich niederwerfen. — 376. pronus] vornübergeneigt. — saxo gelido] saxum Fels Stein (der Marmor der Stufen); gelidus (eis)kalt. — oscula] um Kuß. — 377. si numina, precibus iustis victa, remollescunt] preces, um f. Bitten; remollescere wieder weich werden, sich erweichen lassen. — 379 f. qua arte damnum nostri generis reparabile sit] damnum Verlust; reparabilis wieder herzustellen, s. V. 363. — fer opem rebus mersis] bringe Hülfe der überschwemmten Erde. — mitissima] mitis, e mild. — 382. velate] verhüllt. — cinctas vestes] die festgegürteten Gewänder. — 383. ossa parentis] parens Vater, Mutter.

384. Obstipuere] obstipescere (ui) betäubt werden,

ſtaunen. — 385. iussis] um Befehl. — 386. recusat parere et rogat, (ut) sibi veniam det, et pavet . . laedere] venia Verzeihung; pavere (pavi) ſich entſetzen, etwas zu thun. — 387. ossibus iactatis] durch die Umherwerfung . . . — umbras] Schatten. — 388 f. interea repetunt secum verba datae sortis, obscura caecis latebris et (ea verba) inter se volutant] inzwiſchen; latebrae Verſteck, caecus finſter = gehüllt in dunkles Geheimnis; volutare (volvere) herumwälzen, überlegen. — 390. inde] = deinde. — placidis] ruhig. — mulcet] ſtreichelt, d. h. beruhigt. — 391. sollertia nobis fallax est] nobis = mihi, = sollertia mea meine Geſchicklichkeit, Findigkeit, mein Scharfſinn iſt auf falſcher Fährte. — 392. oracula pia sunt] ſind fromm, d. h. verlangen nichts Frevelhaftes. — 395. augurio] (avis) Deutung aus dem Benehmen der Vögel, allgemein = Zeichendeutung, Deutung. — 397. quid nocebit, temptare] einen Verſuch zu machen. — 398. tunicas] tunica Untergewand. — 399. iussos lapides] d. h. die Steine, wie befohlen war. — post sua vestigia] ſ. V. 372; hier = hinter ſich. — 400. vetustas] die lange Dauer, d. h. wenn es nicht ſchon ſo lange Zeit geglaubt und erzählt worden wäre: das Alter der Geſchichte. — 401. ponere duritiem] ablegen; = duritiam, Härte. — rigorem] Starrheit. — 402. molliri] weich werden. — morā] mit der Zeit; ſ. V. 369. — formam ducere] eine Geſtalt annehmen. — 404. contigit] es wurde zu teil. — forma hominis videri potest, ut quaedam, sic non manifesta, sed ut coepta de marmore, non exacta satis et simillima signis rudibus] wenn auch eine gewiſſe Geſtalt, ſo doch keine deutliche . .; Sinn: wie eine Marmorfigur, mit deren Arbeit gerade begonnen iſt, die alſo nur im allgemeinen die Umriſſe zeigt; exactus ausgearbeitet; signum rude eine kunſtloſe Bildſäule (der alten Zeit); gemeint ſind die Erzeugniſſe der archaiſchen Kunſt, wie z. B. der Apollo von Thera. — 407. ea pars ex illis (saxis),

quae aliquo suco umida et terrena fuit] sucus Saft; umidus feucht; terrenus erdig, d. h. locker. — 409. solidum] maſſiv, gediegen, feſt. — 410. vena] Ader, erſt im Stein, dann im menſchlichen Körper. — 411. spatio] Strecke, Zeitraum. — numine] (nuere, ui winken, nutus, us Wink) numen Wink, Geheiß. — 412. faciem traxēre] facies Antlitz, allgemein = Geſtalt; trahere wie V. 402 ducere. — femina] hier kollektiv = genus feminarum. — 413. iactu] iactus, us Wurf. — 414. experiens] mit Genetiv = erfahren in, ausdauernd in . . . — 415. documenta] um der (durch Thatſachen geführte) Beweis.

---

5. Phaëthon. I 768—779; II 1—328; 381—400.

768. Per iubar hoc . . tibi iuro] iurare per . . ſchwören bei; iubar, aris, n. ſtrahlendes Licht, dann = Stern, hier: Sonne. — radiis insigne coruscis] radius Strahl; insignis ausgezeichnet; coruscus ſchwankend, zitternd, ſchimmernd. — 770 f. hoc sole te satum esse] satum esse abſtammen von, mit Ablativ, von serere (sevi, satum). — qui temperat orbem] temperare regieren, in Ordnung halten, durch den regelmäßigen Wechſel von Tag und Nacht, Sommer und Winter u. ſ. w. — 771. ficta] fingere (nxi, ctum) bilden, erdichten. — neget ipse mihi se videndum] möge er mir verſagen. . . — 772. novissima] das letzte. — 773. nec tibi labor longus est, penates patrios nosse] longus lange Zeit in Anſpruch nehmend; penates ſ. das Namensverzeichnis; nosse = novisse, hier im Sinne von noscere, kennen lernen; die Anwendung des Infinitivs Perfekti ſtatt des Präſens iſt bei Dichtern nicht ſelten. — 774. domus, unde (pater) oritur, terrae nostrae contermina est] conterminus von terminus Grenzſtein, = benachbart. — 775. animus fert] ſ. zu I 1. —

scitabere] = scitaberis; scitari (scire, sciscere) zu erfahren ſuchen, erfragen. — 776. emicat] emicare (ui) emporzucken, aufſpringen. — extemplo] plötzlich. — 777. aethera mente concipit] aether Himmelsluft, Himmel (bei aether und aër iſt der griechiſche Accuſativ auf a auch im Lateiniſchen faſt ausſchließlich im Gebrauch); concipere erfaſſen; mente concipere ſich vorſtellen; wir: den Gedanken faſſen an . . — 778. sub ignibus sidereis] sidereus, a, um von sidus, eris n. Geſtirn; ignes siderei hier = Sonnenglut. — 779. impiger] unverdroſſen.

1. Regia] Königsburg. — sublimibus columnis] sublimis hochragend; columna Säule. — 2. clara] klar, d. h. glänzend. — pyropo flammas imitante] pyropus Goldbronze (3/4 Kupfer, 1/4 Gold); flammas imitante iſt gewiſſermaßen Überſetzung von πυρωπός, d. h. feuerfarbig. — 3. cuius fastigia summa ebur nitidum tegebat] cuius geht auf regia; fastigium Giebel; summa: wir ſetzen den Poſitiv; ebur nitidum glänzendes Elfenbein, d. h. Statuen aus Elfenbein, wohl Goldelfenbeinſtatuen, wie der Zeus des Phidias war. — tegebat deckte, füllte. — 4. valvae bifores radiabant lumine argenti] valva Thürflügel, Thür; biforis, e, von foris, is f. Thürflügel, zweithürig; alſo = die beiden Flügel der Thür; radiare (radius) ſtrahlen. — 5. materiam] Material, Stoff. — opus] Arbeit. — 6. caelarat aequora terras medias cingentia] caelare in erhabener Arbeit darſtellen, ciſelieren; aequor, oris n. ebene Fläche, Meeresfläche; medias nämlich mitten im Meere. — 7. imminet] imminere (ui) ſich hinneigen über . ., emporragen über . . — 8. caeruleos] (caelum) himmelblau, blau; den Meeresgöttern wird die Farbe ihres Elementes beigelegt, wie denn die Nereiden V. 12 grünſchimmernde Haare haben. — unda] nämlich das auf der Thür abgebildete Meer. — canorum] (canere) ſingend, klingend, hier: blaſend. — 9. ambiguum] veränderlich; ſ. das

Namensverzeichnis unter Proteus. — 10. Aegaeona, prementem suis lacertis terga balaenarum] prementem, insofern er sich auf die balaenae, Walfische, stützt und an ihnen hält; immanis, e ungeheuer (mānes gute Geister der Verstorbenen, immanis eigentlich unhold); lacertus Arm. — 11. nare] schwimmen. — 12. mole] moles, is, f. Damm, Mole; Felsen. — virides] s. zu V. 8. — siccare] (siccus) trocknen. — capillos] Haare. — 13. una] ein und dasselbe. — 14. diversa] verschieden; man sah eben die Familienähnlichkeit. — qualem esse decet] ergänze faciem. — 16. numina] Gottheiten; s. zu VI 172. — 17. haec super] = super haec. — fulgentis] fulgēre (si) glänzen; hier vom Glanze der Gestirne. — 18. signa sex . . totidemque] totidem ebensoviel; gemeint sind die zwölf Zeichen des Tierkreises: Sunt aries, taurus, gemini, cancer, leo, virgo, libraque, scorpius, arcitenens, caper, amphora, pisces. — foribus dextris . . sinistris] ist eigentümlich ausgedrückt, da fores im Plural (s. zu V. 4) Thür bedeutet, hier aber doch die Thürflügel bezeichnet sein sollen.

19. Quo simul proles Clymeneïa acclivi limite venit..] = simulatque eo; proles, is, f. Nachkommenschaft, Sohn; acclivis (clivus Erhebung) ansteigend, steil; limes, itis, m. (vergl. limen, inis, n. Schwelle) Rain, Pfad. — 20. intravit] betreten hatte. — tectum Dach, allgemein = Haus. — dubitati] dubitare anzweifeln. — parentis] părens, von parĕre, Vater. — 21. protinus] sogleich. — vestigia fert] vestigium Spur; vestigia ferre die Schritte lenken. — vultus] Miene, Antlitz. — 22. consistitque] consistere Halt machen; statt des que erwartet man eine entgegensetzende Konjunktion. — neque enim] in neque enim, neque tamen, neque vero hat neque in altertümlicher Weise noch die Bedeutung von non. — ferebat] ertrug. — 23. velatus] velum, eingehüllt in, angethan. — 24. solio] solium Sitz, Thron. — claris smaragdis] clarus

ſ. zu V. 2; — smaragdus] Smaragd, ein meiſt hellgrüner Edelſtein (im Altertum hat das Wort eine allgemeinere Bedeutung, indem es außer dem Smaragd ſelbſt auch den Chryſopras, Jaspis, Malachit bezeichnet). — 26. spatiis aequalibus] in gleichen Abſtänden. — 27. ver novum] neu, jung. — 28. nuda] nudus nicht immer = nackt, ſondern oft = leichtbekleidet. — spicea serta] spiceus (spica Ähre) aus Ähren; sertum von serere (ui, tum) reihen, knüpfen, Kranz. — 29. sordidus uvis calcatis] sordidus, von sordere (ui) ſchmutzig ſein, ſchmutzig; hier ohne ſchlechten Nebenſinn = beſpritzt; uva Weintraube; calcare (calx, cis f. Ferſe) treten, ſtampfen, hier: keltern, was, wie noch jetzt in vielen Gegenden, mit den Füßen geſchah. Alſo: mit den Spuren gekelterter Trauben. — 30. glacialis] von glacies, ei Eis, = eiſig. — hirsuta] ſtruppig, rauh. — canos capillos] canus, a, um weißgrau; capillos Accuſativus der Beziehung (ſogenannter Accuſativus graecus, wofür in der Proſa der Ablativus limitationis ſteht) in Bezug auf..; hier = mit ſtruppigen, weißen Haaren.

31. Rerum novitate paventem] pavere in Entſetzen, Erſtaunen geraten über; novitate rerum über die neuen Erſcheinungen. — 33. que] gehört zu ait. — 34. progenies] Nachkommenſchaft, = Sohn. — haud infitianda parenti] infitiari leugnen, in Abrede ſtellen; haud nicht.

35. Refert] referre erwidern. — lux publica] allgemeiner Lichtquell; publicus, im Gegenſatz zu privatus, bezeichnet die allen ohne Unterſchied zugänglichen Güter, wie Luft, Sonnenſchein (ſ. Schiller, Wallenſteins Tod I 5 „der aufgegebene Teil des Volks, dem nichts gehöret als die allgemeine Sonne"). — 37. das] gewährſt, erlaubſt. — nomen] nämlich pater. — 38. pignera] pignus, oris oder eris, Pfand, Beweis. — genitor] (gignere; genus) Erzeuger, Vater. — propāgo] inis, f. Nachkommenſchaft, hier = Sohn; vera propago = in Wahrheit dein Sohn. — 39. animis nostris] Plural ſtatt des

einfachen animo meo. — errorem] Irrtum, d. h. Ungewißheit, Zweifel. — detrahe] detrahere abziehen, wegnehmen, benehmen.

41. Accedere] erg. eum, d. h. filium. — 42. amplexu] (amplector) Umarmung. — nec . . et] einerseits nicht . . anderseits aber; dann kürzer: nicht . . sondern. — 43. (nec) dignus es negari meus esse] du hast es nicht verdient, . ., d. h. du darfst nicht verleugnet werden, mein, d. h. mein Sohn, zu sein. — veros ortus edidit] ortus (oriri) Ursprung; ēdere herausgeben, angeben: hat deinen Ursprung der Wahrheit gemäß angegeben. — 44. quoque minus dubites] = et ut eo minus dubites. — quodvis] quivis, quaevis, quidvis (subst.), quodvis (adj.) jeder beliebige. — munus] eris, n., Leistung, Gabe. — ut illud me tribuente feras] ferre davontragen, erhalten; ut — feras daß du es erhalteſt, = und du sollst es erhalten; me tribuente indem ich es zuteile, d. h. von mir. — promissis] promissum das Versprochene, das Versprechen. — 46. dis iuranda palus] palus, ūdis, f. Sumpf, allgemein = Gewässer, hier = Styx; dis iuranda bei dem die Götter schwören müssen; wenn sie einen solchen Eid brachen, mußten sie, wie Hesiod berichtet, ein Jahr (d. h. ein großes Weltjahr, eine ungeheure Zeitepoche) in der Unterwelt atemlos, sprachlos daliegen, d. h. sie waren so lange dem Reiche des Todes verfallen, dem sonst nicht unterworfen zu sein eben der Hauptvorzug ihrer göttlichen Natur war. — oculis incognita nostris] insofern der Sonnengott zwar alles auf der Oberwelt sieht, aber nie ins Schattenreich bringt.

47. Vix bene] kaum recht. — desierat] desinere (sivi, sĭtum) ablassen, aufhören. — currus] dichterischer Plural statt des Singular. — 48. inque diem] et in diem, ergänze unum. — ius et moderamen alipedum equorum] alipes (ala Flügel) flügelfüßig, d. h. nur: schnellfüßig; denn die Flügel, die den Sonnenrossen bisweilen beigelegt werden, befinden sich nicht an den

Beinen, ſondern an den Schultern; ius die Macht über . .; moderamen Lenkung. Etwa: das Recht, die . . Roſſe . . zu lenken. — 49. terque quaterque] drei- oder viermal, d. h. mehrmals. — 50. illustre] hell (lucere), licht, ſtrahlend, eigentlich ein Widerſpruch gegen V. 41, darum vielleicht nur bildlich, = erlaucht. — 51. vox mea temeraria facta est tuā] temerarius unbedacht; meine Rede hat ſich als unbedacht erwieſen durch die deine, d. h. mein an und für ſich vernünftiges Anerbieten muß infolge deines wider alles Vermuten leichtſinnigen Wunſches nun ſelbſt als eine leichtſinnige Handlung erſcheinen. — promissa dare] das Verſprochene gewähren, das Verſprochene halten. — 52. negarem] abſchlagen. — 53. voluntas tua non tuta est] dein Wunſch iſt gefährlich = nicht gefahrlos iſt, was du begehrſt. — 54. magna munera et (ea munera) quae . .] munus Gabe, Gunſt. — 56. sors tua mortalis est] dein Los iſt ſterblich, d. h. das eines Sterblichen. — non est mortale] nicht kommt einem Sterblichen zu, d. h. = ein Sterblicher kann es nicht leiſten. — 57. contingere] zu teil werden. — 58. nescius affectas] affectare (afficere) ſich an etwas machen, erſtreben; nescius ahnungslos. — placeat sibi quisque licebit] licet mit Konjunktiv: es ſteht frei, = mag auch . .; quisque, nämlich superorum; placeat sibi er mag ſich gefallen, d. h. von ſich, ſeiner Macht eingenommen ſein. — 59. ignifero in axe] d. h. dem Sonnenwagen. — 60. vasti rector Olympi] = Jupiter; vastus unermeßlich. — 61. ferā fulmina dextrā terribili iaculatur] iaculari (iaculum, iacĕre) werfen, ſchleudern. — 62. non agat] Potential; „er möchte wohl nicht"; gemeint iſt: er kann es nicht.

63. Ardua prima via est] prima via der erſte Teil des Weges; arduus ſteil. — et qua] = et (talis est) ut eā. — mane] in der Frühe, morgens. — 64. enitantur] eniti ſich emporarbeiten. — altissima est] nämlich via. — 66. pectus trepidat formidine pavida] pectus Bruſt, = Herz; trepidare

in unruhiger Bewegung sein; hier: klopfen, schlagen; formido, inis, f. Grausen, Schreck; pavidus (pavēre, pavi beben, in Angst sein) schrecklich. — 67. prona] pronus nach vorn geneigt, abschüssig. — certo] certus sicher, entschlossen, d. h. zielbewußt. — 68. tunc etiam Tethys ipsa, quae me excipit undis subiectis, solet vereri, ne ferar in praeceps] excipere aufnehmen; subicere unterbreiten; ferri (eilig) dahingetragen werden, stürzen; praeceps (prae; caput) kopfüber, nach vorn geneigt, dann: abschüssige Stelle, Tiefe.

70. Adde quod] füge hinzu daß . ., = dazu kommt, daß . . — caelum rapitur vertigine assidua] rapitur wird dahingerissen; vertigo (vertere) Drehung; assiduus unablässig; gemeint ist die scheinbare Bewegung des Himmels mit den daran befestigten Sternen von Osten nach Westen, während im folgenden der Lauf der Sonne durch die Ekliptik, von Westen nach Osten, dazu in Gegensatz gestellt wird. Der Dichter denkt bald an den täglichen Lauf der Sonne (von Osten nach Westen), bald an den jährlichen durch die Ekliptik. — 71. sidera trahit] sidus Gestirn; trahit zieht mit sich, insofern man sie am Himmel befestigt dachte. — volumine] (volvere wälzen) Umwälzung. — 72. nitor] ich strebe. — in adversum] adversus entgegengesetzt. — nec me (is) impetus vincit, qui cetera vincit] impetus Andrang, Gewalt der Bewegung, nämlich die des Himmels von Osten nach Westen; nec me vincit = ich bin nicht unterworfen. — 73. rapido orbi] dem reißenden Kreise, d. h. der alles dahin reißenden Kreisbewegung des Himmels. — contrarius] entgegengesetzt. — 74. finge datos currus] ergänze esse; finge bilde dir ein, setze den Fall; rotatis polis = den in drehende Bewegung versetzten Polen, d. h. indem polus allgemein für Himmel steht, dem sich drehenden Himmelsgewölbe. — 75. ne] daß nicht, d. h.: ohne daß dich . . — citus axis] die schnelle Achse, d. h. die schnelle Rotation der Achse. — auferat] auferre wegtragen, fortreißen.

76. Forsitan] = fors sit an: die Möglichkeit wäre daß = vielleicht . . — lucos] lucus Hain. — 77. concipias] concipere zusammenfassen, ergreifen, begreifen, sich denken. — delubra] s. zu VIII 707. — ditia] = d.vitia. — donis] d. h. Opfergaben. — 78. per formas ferarum] Gestalten wilder Tiere, nämlich den Tierkreis (ζῳδιακός), der zwar nicht nur, aber doch hauptsächlich aus Tier- oder Ungeheuerbildern besteht. — 79. ut] gesetzt, daß. — traharis] abgelenkt wirst. — 80. adversi Tauri] das Zeichen des Stieres ist nach Osten gekehrt, also dem Tageslaufe der Sonne entgegenstehend; s. zu V. 70. gegen Ende. — 81. violenti] (vis) gewaltsam, furchtbar; s. das Namensverzeichnis. — 82. per Scorpion, saeva bracchia circuitu longo curvantem] bracchium Unterarm, Arm; curvare (curvus) krümmen; circuitus Umlauf, Umfang; longo, da der Skorpion nach älterer Auffassung den Raum der Wage, die später an die Stelle der Scheren trat, mit einnahm, so daß er sich über zwei Zwölftel des Tierkreises erstreckte. — 83. aliter] in anderer Richtung. — 84 ff. nec tibi in promptu est, regere quadrupedes animosos illis ignibus, quos . .] in promptu (promere, prompsi, promptum hervorholen) in Bereitschaft, bei der Hand, bequem; quadrupes Vierfüßler; animosus mutig, leidenschaftlich. — ore et naribus] = ex ore; nares, ium f. Nasenlöcher, Nüstern; efflare hervorblasen, = sprühen. — 86. ubi] = ubi primum, sobald, wenn. — 87. incaluere] incalescere (calēre, ui, itum) warm werden; = wenn ihr wilder Mut sich erhitzt. — cervix] īcis, f., gewöhnlich Plural, Nacken. — habenis] habenae (habere) Haltriemen, Zügel. — 88. cave, ne tibi auctor sim funesti muneris] auctor Förderer, Veranlasser; hier = Gewährer; funestus (funus, eris, n. Leiche, Bestattung) todbringend; munus s. zu V. 54. — 89. et corrige vota tua, dum res sinit] verbessern, d. h. ändern; votum (vovere) Wunsch; dum solange; sinere zulassen; = solange es möglich ist.

90. Scilicet] (scire; licet) das wisse, das merke, = wohlgemerkt, versteht sich, offenbar. — ut credas te sanguine nostro genitum] erg. esse. — 92. et probor pater esse metu patrio] probor erweise mich als . .; patrio metu Besorgnis, wie sie nur ein Vater seinem Kinde gegenüber haben kann. — 93. ecce] siehe da. — pectora] Herz. — 94. inserere] (sero, ui, tum) hineinfügen, hineinsenken. — intus] Adverbium, = darin. — deprendere] = deprehendere abfassen, ertappen, wahrnehmen. — 95 f. denique . . circumspice, quidquid dives mundus habet, et posce aliquid e tot . . bonis . .] blicke dich um (nach dem,) was . . — 97. patiere repulsam] = patiēris; repulsa (repello) Zurückstoßung, Abweisung. — 98. deprecor hoc unum] deprecari durch Bitten abzuwenden suchen (sich etwas verbitten); = von diesem einen bitte ich dich abzustehen. — 100. colla] collum Hals. — blandis] blandus schmeichelnd; wir legen dieses Beiwort dem Phaëthon bei, nicht den Armen. — 101. iuravimus] iurare aliquid bei etwas schwören. — 102. optaris] = optaveris. — 104. propositum premit] propositum der Vorsatz; premere drängen, verfolgen, hinter etwas her sein; hier: bestehen auf. — flagrat] er brennt. — 105. cunctatus, qua licuit] quā wo, wieweit, soweit als. — deducit iuvenem ad altos currus, munera Vulcania] deducit = ducit. — 107. temo] ōnis, m. Deichsel. — 108. curvatura summae rotae] also die Felgen, summae (des äußersten) im Gegensatz zu radiorum ordo, die (Anordnung der) Speichen. — 109. chrysolithi] χρυσόλιθος Goldstein, eine Abart des Olivin, ein im Altertum mehr als jetzt geschätzter Halbedelstein. — positae ex ordine gemmae] der Reihe nach angeordnete Edelsteine. — 110. repercusso Phoebo] = repercusso sole; repercutere zurückschlagen, wiederstrahlen, = durch die Wiederspiegelung der Sonne. — lumina reddebant] warfen Strahlen zurück.

111. Magnanimus] hochgemut, kühn. — 112. perspicit]

er beſieht genau. — vigil] wachſam. — rutilo ab ortu] vom rötlich ſtrahlenden Oſten her, = im . . Oſten. — 113. purpureas fores] ſ. zu V. 4. — 114. atria] atrium (von ater, urſprünglich der Hauptraum des Hauſes, wo der Herd ſtand, alſo nach dem Rauche benannt, dann der Empfangsſaal des vornehmen Hauſes) Halle. — agmina cogit] die Sterne werden als ein vor der Morgenröte fliehendes Heer, der zuletzt noch ſichtbare Morgenſtern als die Nachhut desſelben angeſehen; agmen cogere als Nachhut den Zug beiſammen halten, alſo = den Zug beſchließen. — 115. caeli statione novissimus exit] = ex caeli statione; statio Stellung, Poſten, Wache; novissimus als der letzte. — 116 ff. ut (Titan, d. h. Sol) vidit, eum terras petere, et mundum rubescere, et cornua lunae extremae velut evanescere, imperat . .] petere terras die Erde erſtreben, d. h. untergehen (in aſtronomiſcher Beziehung iſt die Stelle falſch). — extremae lunae des Mondes, der nur noch eine kleine Sichel zeigt, und zwar des abnehmenden Mondes. — evanescere (vanus) verſchwinden; velut gleichſam, weil er nur erblaßt, nicht untergeht. — 118. iungere] anſchirren. — velocibus] velox ſchnell, behende. 119. perăgunt] ſie führen aus. — ignem vomentes] vomo, ui, itum, ere ſpeien; = feuerſprühend. — 120. ambrosiae suco saturos] sucus Saft; satur, ura, urum ſatt. — praesepibus] = a praesepibus; praesepe, n. und praesepis, f. Gehege, Krippe. — 121. addunt] legen an. — sonantia frena] die klirrenden Zügel: erſtens kann man dabei an das Gebiß denken, dann auch an die Metallverzierung der Zügel ſelbſt; ſ. VI 223. — 122. sacro medicamine] medicamen Heilmittel, Zaubermittel; sacro, weil von einem Gotte gebraucht. — 123. contigit] berührte. — rapidae] reißend, verzehrend. — 124. comae] = κόμη, Haar (des Phaëthon). — 125. suspiria praesaga luctus (ex) pectore sollicito repetens dixit] suspirium das Tiefaufatmen, der Seufzer; praesagus vorher ahnend, an-

deutend, mit Genetiv; sollicitus ſtark erregt, bekümmert; suspiria repetere Seufzer herholen, alſo = ausſtoßen.

126. Potes] du vermagſt es über dich. — saltem] wenigſtens. — 127. stimulis] stimulus Stachel, Stachelſtab zum Antreiben der Tiere. — fortius] ſtärker, feſter. — loris] lorum Riemen, Zügel. — 128. sponte sua properant] aus freien Stücken, = von ſelbſt eilen ſie dahin. — inhibere] anhalten, hemmen. — 129. via per quinque arcus directos] der Weg durch alle fünf Zonen geradedurch; er ſoll ſich in der Ekliptik halten, die im Folgenden beſchrieben wird. — 130. sectus in obliquum limes est] limes ſ. zu V. 19; in die Schräge geſchnitten, d. h. ſchräg verlaufend. — curvamen] Krümmung, Bogen. — 131. et (limes), contentus fine trium zonarum, effugit polum australem et Arcton, iunctam aquilonibus] contentus (continere) ſich begnügend mit, beſchränkt auf; fine trium zonarum auf die Grenzen dreier Zonen (die Ekliptik, zwiſchen den Wendekreiſen liegend, berührt die beiden gemäßigten Zonen und verläuft in der heißen); australis (auster Südwind) ſüdlich; über aquilo und Arctos ſ. das Namensverzeichnis. — 133. hac] hier. — cernes] cernere ſehen. — 134. aequos calores] gleiche Wärmemengen. — 135. nec preme currum nec molire per summum aethera] currum premere den Wagen niederdrücken, eine niedrige Bahn mit ihm verfolgen; moliri in Bewegung ſetzen. — 136. altius] zu hoch. — cremabis] cremare verbrennen. — 137. inferius] zu tief, nämlich „fahrend", was aus egressus zu entnehmen. — terras] nämlich cremabis. — medio] = in medio. — 138. neu te rota dexterior ad Anguem tortum declinet, neve sinisterior rota te ducat ad Aram pressam] neu = neve = et ne; dexterior = dexter, sinisterior = sinister links; declinare abbiegen, ablenken; Anguis tortus der gewundene „Drache" zwiſchen den beiden Bären, alſo im hohen Norden; pressa Ara der niedrige, d. h. tief im Süden ſtehende „Altar"; alſo: laß dich weder nach

rechts zum Norden, noch nach links zum Süden ablenken. — 140. inter utrumque] adverbial = dazwischen. — tene] nämlich cursum, = fahre. — 141. quae (te) iuvet et tibi melius consulat, quam tu tibi, opto] consulere alicui für jemanden sorgen; opto, mit bloßem Konjunktiv, wird deutsch parenthetisch wiedergegeben oder ganz ausgelassen. — 142. metas] meta Spitzsäule im Cirkus, bei der umgewendet wurde, Grenzzeichen. — 143. umida] feucht (vom Tau). — mora nobis non libera est] mora Verzug; = wir dürfen nicht länger zögern. — 144. poscimur] man fordert uns, d. h. uns ruft die Pflicht. — effulget] glänzt hervor, schimmert. — tenebris] tenebrae, arum Finsternis. — 145. si pectus tibi mutabile est] wenn dein Herz, = du, dein Entschluß, noch wankend gemacht werden kann. — 146. consiliis nostris utere, non curribus] nimm meinen Rat an, nicht meinen Wagen. — 147. solidis sedibus adstas] = in s. s.; sedēs, is, f. Sitz, Stelle, Standpunkt; solidus fest: solange du noch auf festem Boden stehst. — 148. premis axes] du beschwerst die Axe (dichterischer Plural statt des Singulars, da der Sonnenwagen nur ein Räderpaar hat) = du stehst auf dem Wagen. — inscius] ohne Ahnung, nämlich der Gefahr. — 149. sine me dare terris lumina, quae tutus spectes] sine von sinere zulassen; quae tutus spectes welches du ruhig anschauen mögest, d. h. laß mich der Welt das Licht spenden, und freue dich daran in Sicherheit.

150. Occupat currum] er besetzt, d. h. besteigt den Wagen. — 151. super] Adverbium, = darauf, oben. — manibus contingere habenas] mit seiner Hand die Zügel zu ergreifen. — 152. grates agere] = gratias agere, Dank sagen. — invito parenti] dem widerstrebenden Vater, der also auch von Dank nichts wissen will. — inde] = a curru. — 153. volucres equi] die geflügelten Rosse; s. zu V. 48. — 154. hinnitibus flammiferis implent auras] hinnitus von hinnire wiehern, Gewieher; zu flammifer s. V. 84 f; aura Luft. — 155. repagula]

repagula, orum (repangere befeſtigen) Schranken. — pulsant] ſtoßen, ſchlagen. — 156. fatorum] fatum (fari) Ausſpruch, Götterſpruch, Schickſal. — 157. reppulit] ſtieß zurück, ſchob zurück. — copia immensi mundi facta est] copia Vermögen, Macht über.., hier Spielraum, freie Bahn; mundus Weltall. — 158. corripuere viam] corripere heftig packen; viam corripere eilen. — 159. levati] erleichtert, gehoben. — 160. euros iisdem de partibus ortos praetereunt] eilen vorüber an den Oſtwinden, die aus derſelben Gegend ſtammen, wie ſie, nämlich dem Oſten.

161. Pondus] eris n. Gewicht, Laſt. — nec quod cognoscere possent] nec tale erat, ut id cognoscere (erkennen, als das Gewohnte erkennen) possent. — 163. labant] labare ſchwanken. — curvae naves] gewölbte Schiffe, ein dem Homer nachgebildeter Ausdruck. — sine iusto pondere] ohne ihre richtige Laſt, d. h. ohne den nötigen Ballaſt. — 164. instabiles] unſtet. — 165. f. sic currus, vacuus onere assueto, dat saltus in aera et alte succutitur et similis est inani] — saltus, us Sprung; saltus dare hochſpringen; succutitur wird emporgeſchleudert; inanis, e leer. — 167. sensere] senserunt. — ruunt] ſtürzen, d. h. eilen, jagen dahin. — tritum spatium] terere reiben, abnutzen, benutzen: die befahrene Bahn. — 168. quadriiugi] quadriiugus, a, um (iugum) vierſpännig, Subſt. Plural = Viergeſpann. — nec currunt ordine, quo prius] nämlich cucurrerant; ordine ordnungsmäßig. — 169. pavet] paveo, vi, erſchrecken. — nec scit, qua habenas commissas flectat, nec qua iter sit] quā wo, wie. — 171. radiis] der Sonnenkrone. — gelidi Triones] die eiſigen, d. h. die im eiſigen Norden befindlichen. — 172. vetito aequore] in dem ihnen verſagten Meere; Anſpielung darauf, daß die Bären nie unter den Horizont ſinken. — temptarunt] temptaverunt ſie verſuchten. — tingi] tingere (tinxi, tinctum) benetzen; tingi ſich netzen. — 173. et Serpens, quae polo glaciali proxima posita est] der

Drache..; glacialis s. V. 30. — 174. formidabilis] furchtbar (formido, inis, f. Furcht). — 175. incaluit] s. zu V. 87. — novas iras] novus neu, ungewohnt. — fervoribus] fervor (fervēre) Glut. — 176. memorant, te quoque, Boote, turbatum fugisse] man erzählt; turbatus bestürzt (entweder wegen der Hitze, oder weil der Drache auf ihn zufährt). — 177. quamvis] obgleich. — tardus] langsam; eine Anspielung darauf, daß der Bootes wegen seiner großen Ausdehnung zum Untergehen eine besonders lange Zeit braucht. — tua plaustra] plaustrum Wagen, hier: der Himmelswagen (große Bär), den Bootes führt (Plural poetisch statt des Singulars). — 178. ut vero] als nun aber erst ... — despexit] blickte hinab auf ... — 179. penitus] Adverbium, = tief eindringend, tief hinein, weithin; hier: in weiter, weiter Tiefe. — 180. palluit] pallesco, ui erbleiche. — intremuere] intremuerunt, von intremisco, ui (tremere) zu zittern beginnen. — 181. tenebrae obortae sunt] oborior erhebe mich, komme herauf; = dunkel wurde es ihm vor den Augen vor der Fülle des Lichtes. — 183. valuisse rogando] stark gewesen zu sein im Bitten, d. h. die Erfüllung seiner Bitte durchgesetzt zu haben. — 184. Meropis] nämlich filius. — fertur] s. zu V. 68. — 185. pinus borea praecipiti acta] pinus, us und i, f. Fichte, dann: Schiff; praeceps s. zu V. 68; hier = jäh dahineilend. — 186. frena remisit] die Zügel schießen lassen, d. h. die Lenkung aufgeben; in das Gleichnis vom Schiff ist also noch eines, von der Lenkung eines Rosses, hineingeschoben. — dis votisque reliquit] den Göttern und Gebeten, d. h. in seinem Gebete den Göttern ... — 187. quid faciat] nämlich Phaëthon. — multum caeli] ein großes Stück des Himmelsraumes. — 189. modo .. interdum] bald .. bisweilen, = bald .. bald. — modo prospicit occasus, quos contingere illi non fas est] er blickt vor sich nach dem Westen; fas est es ist recht, gestattet, = den er nicht erreichen sollte. — 191. et ignarus, quid agat, stupet] stupeo, ui starre, —

193. Videt miracula passim sparsa in caelo vario] miraculum (mirari) Wundergeſtalt; passim (pandere ausbreiten) ausgebreitet, ringsum; varius bunt, mannigfaltig (der Himmel iſt eben buntbeſät mit Sternen). — 194. simulacra vastarum ferarum] simulacrum (simulare) Bildnis; simulacra ferarum Tiergeſtalten; vastus ungeheuer groß. — 195 f. ubi Scorpius bracchia in geminos arcus concavat et . . membra porrigit] bracchia ſ. zu V. 82. — concavare hohlrund machen (cavus hohl), krümmen; membra die Glieder, d. h. ſich; ſ. zu VI 246; porrigere ausſtrecken. — cauda] Schwanz. — flexis utrimque lacertis) mit den nach beiden Seiten hin gekrümmten Scheren. — in spatium signorum duorum] ſ. zu V. 82. — 198 f. ut puer vidit hunc, madidum sudore nigri veneni, cuspide curvata minitantem vulnera] videre mit Akkuſativ und Partizip: ſehen, wie . .; madidus feucht; sudor Schweiß, Ausſchwitzung: = feucht vom ausgeſchwitzten ſchwarzen Gifte; cuspis, idis f. Stachel, curvatus gekrümmt; minitari (minari) heftig drohen. — 200. inops] (ops, Pl. opes) machtlos, nicht mächtig. — gelida formidine] formido Entſetzen, Schreck; gelidus (gelu) eiſig. — 201. quae] nämlich lora. — summum tergum tetigere iacentia] den oberen Teil des Rücken berührt hatten und (ſchlaff) auf ihm lagen. — 202. exspatiantur] das spatium, die Bahn, verlaſſen (was ſie übrigens ſchon vorher gethan hatten; aber jetzt weichen ſie noch weit mehr ab). — inhibente] inhibere anhalten, aufhalten, hindern. — 203. et qua impetus eos egit, hac ruunt] wo . . da; impetus ſ. zu V. 72: Drang. — 204. sine lege] ohne Geſetz, Regel, Ordnung. — 205. incursant stellis sub alto aethere fixis] incursare mit Dativ = an etwas anrennen; stella Stern; zu fixis ſ. zu V. 70. — per avia] avius (a, via) von der Straße abgelegen, unwegſam. — 206. per declive] declivis (clivus Abhang) abſchüſſig, ſich nach unten neigend; per declive nach unten hin. — 207. spatio] Raum. — 208. Luna admiratur, fraternos equos in-

ferius currere suis equis] die Pferde des Bruders, des Sol; inferius currere tiefer laufen, unterhalb . . laufen, d. h. daß die Sonne der Erde näher war, als der Mond. — 209. ambusta nubila fumant] amburere (ussi, ustum) anbrennen; nubilus (nubes) wolkig, Neutrum = Wolke; fumare rauchen.

210. Ut quaeque altissima] zu ergänzen ita maxime vor corripitur; wie ein jeder ihrer Teile am höchsten war, so . ., = die Erde in ihren höchsten Teilen. — 211. fissa agit rimas] findere (fidi, fissum) spalten; rima Riß, rimas agere Risse bekommen, bersten. — sucis] sucus Saft. — aret] arēre (ui) trocken sein. — 212. pabula] pabulum (vgl. pasco) Futter, Heu, Wiese. — canescunt] canescere (ui) von canus weißgrau, grau, fahl werden. — 213. materiam] Stoff. — suo damno] zu ihrem eignen Verderben. — aridas] trocken. — 214. parva queror] kleines klage ich, d. h.: doch das war noch nicht das Schlimmste. — 215. incendia totas gentes cum suis populis in cinerem vertunt] incendium Brand; gentes hier wie öfter = Länder. — 218. sicca] trocken. — creberrima] creber, bra, brum zahlreich, reich an . . . — 220. in immensum] ins Unermeßliche. — geminatis ignibus] mit verdoppelten Flammen (erstens denen seines eignen Innern, zweitens den neuen durch Phaëthon veranlaßten). — 222. tandem nivibus caritura] das endlich einmal den Schnee entbehren, d. h. von seiner Schneedecke befreit werden sollte. — 226. aëriae] luftig, in die Lüfte ragend; wir: in die Wolken ragend, oder: himmelhoch. — nubifer] wolkentragend, d. h. in Wolken gehüllt.

227. Tum vero] wie V. 178. — cunctis e partibus] von allen Seiten, = an allen Seiten. — 228. aestus] us, ūs Hitze, Glut. — 229. ferventes auras] die glühenden Lüfte; wir: Luft. — e fornāce profunda] fornax, f. Schmelzofen; profundus tief, bodenlos: wie aus der Tiefe eines Schmelzofens. — 230. trahit] zieht ein. — candescere] ui, glühend werden. — 231. eiectatam favillam] favilla glühende Asche;

eiectare (iacĕre) heraus-, emporwerfen: die emporwirbelnden Funken. — 232. fumo] fumus Rauch. — 233. et nescit, quo eat, aut ubi sit, tectus caligine picea] caligo, f. Finsternis; piceus (pix, picis f. Pech) pechschwarz. — 234. arbitrio] arbitrium Ausspruch eines Schiedsrichters, freies Ermessen, Belieben. — raptatur] wird dahingerissen.

235. Sanguine in corpora summa vocato] nachdem das Blut an die Oberfläche des Körpers gerufen, d. h. gezogen, getrieben war. — colorem traxisse] trahere ziehen, in sich ziehen, in sich aufnehmen, bekommen. — 237. Libye arida facta est, umoribus raptis] umor (auch humor) Feuchtigkeit. — 238. passis comis] passus von pando, pandi, passum (pansum) pandere ausbreiten; coma Haar: mit fliegenden Haaren, Zeichen der Erregung. — lacūs] lacus, ūs, m. See. — 239. deflevere] = defleverunt, beweinten. — quaerit] sucht, hier: sucht vergeblich, vermißt. — 241. nec flumina distantes ripas sortita tuta manent] sortior erhalte durchs Los, mir wird zu teil; ripas distantes auseinanderstehende (d. h. weit ausein.) Ufer; Sinn: selbst breite, mächtige Ströme... — 245. flavus] goldgelb, gelb. — et Maeandrus, qui in undis recurvatis ludit] s. zu VIII 162 ff.; recurvare zurückbiegen, zurückfließen machen. — 250. aestuat] aestuare (aestus Glut) wallen, schäumen, kochen. — 251. et aurum, quod Tagus amne suo vehit, fluit ignibus] fluere fließen, flüssig sein, d. h. das Gold schmilzt. — 252 f. et volucres flumineae, quae carmine ripas Maeonias celebrarant, caluere . .] die Flußvögel, d. h. hier: Schwäne; celebrare besuchen, beleben; caluere = caluerunt, von calescere anfangen zu brennen. — 254. in extremum orbem] in die äußerste Ferne des Erdkreises. — 255. occuluit caput] occulĕre verbergen, verhüllen; caput: Wortspiel mit den Bedeutungen Kopf und Quelle. — quod adhuc latet] latēre (ui) verborgen sein; Anspielung darauf, daß die Nilquellen zu Ovids Zeit noch nicht entdeckt

waren. — ostia] ostium (os Mund) Mündung. — 256. pulverulenta vacant] liegen trocken (ſandig, verſandet) und leer da. — 257. fors] f., Zufall, Geſchick. — Ismarios amnes, Hebrum cum Strymone, et Hesperios amnes, Rhenum, Rhodanum, Padum, Thybrin siccat] siccare austrocknen. — 259. et Thybrin, cui potentia rerum promissa fuit] potentia rerum Macht über alle Dinge, Weltherrſchaft; promittere verheißen.

260. Dissilit omne solum] solum Boden, Erdboden; dissilire (ui) auseinanderſpringen, berſten. — penetrat] penetrare hindurchdringen, eindringen. — 261. infernum regem] infernus (infra) unten befindlich, unterirdiſch, = dem Herrſcher der Unterwelt. — 262. contrahitur] ſchwindet zuſammen. — harenae] harena (auch arena: arēre) Sand. — 263. pontus] πόντος Meer. — et montes, quos aequor altum texerat, exsistunt] die Erhebungen .. treten hervor, werden ſichtbar. — 264. sparsas Cycladas augent] vermehren die Zahl der .., inſofern jetzt auch ſie als Inſeln erſcheinen. — 265. ima petunt] imus zuunterſt; die tiefſten Stellen. — nec curvi delphines audent se tollere super aequora in auras consuetas] curvi kann ſich auf die Wölbung des Rückens überhaupt beziehen, aber es kann auch auf die gekrümmte Haltung beim Emporſchnellen gehen: gewölbt oder gekrümmt; se tollere ſich emporzuſchnellen; in die gewohnten Lüfte = in die Luft, wie gewöhnlich, wie ſonſt. — 267. phocarum] phoca Robbe. — summo profundo] auf der Oberfläche des Meeres. — 268. exanimata] entſeelt. — natant] natare ſchwimmen. — 269. tepidis latuisse sub antris] tepidus (lau)warm; antrum Grotte; Sinn: ſogar die (ſonſt ſo kühlen Meeres-)Grotten, in denen Nereus u. ſ. w. ſich bargen, ſollen warm geweſen ſein. — 270. cum torvo vultu] torvus wild, finſter. — 271. exserere] (ui, tum) hervorſtrecken.

272. Alma] almus, von alere nähren, nährend, nahrung-

ſpendend. — ut erat circumdata] umgeben, wie ſie war. — 273. contractos] ſ. zu V. 262. — undique] von überallher; wir: überall. — 274. in opacae viscera matris] matris, d. h. der Erde; opacus ſchattig, finſter; viscera (ſ. zu VI 290) das Innere; = ins dunkle Innere der mütterlichen Erde. — 275. oppressos vultus] gedrückt, geſenkt. — arida collo tenus] ausgedörrt, ausgetrocknet bis zum Halſe (ſo weit reichte die Wirkung der Glut). — 276. opposuit] hielt vor. — tremore] tremor das Erbeben. — 277. paulum subsedit] subsīdĕre ſich niederſetzen: ſie ſenkte ſich ein wenig. — infra quam] = inferius quam, tiefer als. — 278. sacra voce] mit ihrer heiligen Stimme; sacra im Gegenſatz zu ihrer augenblicklichen unwürdigen Lage.

279. Si placet hoc] wenn das beſchloſſen iſt (nämlich: daß ich zu Grunde gehen ſoll). — cessant] zögern. — 280. perituraе viribus ignis] mir, wenn ich durch die Gewalt des Feuers zu Grunde gehen ſoll. — 281. igne tuo] d. h. durch den Blitz. — cladem auctore levare] das Unglück erleichtern durch den Urheber, d. h. das Unglück leichter zu ertragen in dem Gedanken an den, der es veranlaßte. — 282. vix equidem fauces resolvo in haec ipsa verba] equidem fürwahr; faux (meiſt Plural) f. Schlund, Kehle; resolvere aufthun: kaum vermag ich den Mund zu öffnen; in: für, zu. — 283. vapor] Dampf, Hitze. — tostos crines] torrēre (ui, stum) dörren, verſengen. — en] ſiehe hier. — 284. et tantum favillae in oculis, tantum super ora] ſo viel der Glutaſche . . . — 285. fructus] Frucht, Ertrag, Entgelt: iſt das der Dank, iſt das die Ehre, die du . . . — fertilitas] Fruchtbarkeit. — 286. officium] Dienſtbereitſchaft. — refers] du ſtatteſt ab. — adunci aratri] des gekrümmten Pfluges. — 287. rastrorum] rastrum (radere) Karſt, Hacke. — exerceor] exercere (arcere in Ruhe halten) aus der Ruhe bringen, beunruhigen, quälen (hier: durch Pflügen und Schlagen). — 288. alimentaque mitia, fruges] alimentum

(alere) Nahrungsmittel; mitis, e ſanft (Gegenſatz zu der Fleiſchnahrung); fruges, um, f. Feldfrüchte. — 289. tura] tus, n. Weihrauch. — ministro] (minister Diener) aufwarten, darbieten. — 290. fac] ſetze den Fall; = angenommen, daß. — exitium] Ausgang, Untergang. — quid undae] nämlich meruerunt. — 291. frater] Neptun. — cur aequora, illi tradita sorte, decrescunt] sors, f. Los: durchs Los fiel, wie dem Jupiter der Himmel und die Oberwelt, ſo dem Neptun das Meer zu; alſo kann er verlangen, daß ihm ſein Reich nicht geſchmälert werde, wie es durch das decrescere, das Abnehmen, geſchehen iſt. — 292. longius absunt] iſt weiter entfernt, da die Oberfläche jetzt tiefer liegt. — 293. quodsi te nec fratris gratia, nec mea gratia tangit] quodsi wenn nun; gratia fratris: Wohlwollen für den Bruder, .. mea: für mich; tangere berühren, rühren. — 294. miserere] misereri, itus sum ſich erbarmen. — circumspice utrumque] nämlich polum: blicke dich um nach den beiden Polen. — 295. vitiaverit] vitiare (vitium) verderben. — 296. atria] ſ. zu V. 114. — laborat] laborare ſich quälen, leiden. — 297. candentem axem] die jetzt, infolge des allgemeinen Brandes, glühend gewordene Himmelsachſe. — 298. freta] fretum Meerenge, Meerflut. — 299. chaos] ſ. das Namensverzeichnis. — confundimur] confundere zuſammengießen, d. h. es wird aus allem eine wüſte Maſſe werden. — 300. consule summae rerum] ſorge für die Summe, den Inbegriff (aller) Dinge, = trage Sorge für die Erhaltung der Welt.

301. Neque enim] ſ. zu V. 22. — tolerare] (vgl. tuli, tollo) ertragen. — 302. ulterius] darüber hinaus, länger. — 303. suum os rettulit in se] in se = in terram: barg ihr Antlitz im Schoße der Erde. — et in antra manibus propiora] antrum Grotte; mānes die Seelen der Verſtorbenen, hier alſo = dem Totenreiche.

304. Omnipotens] allmächtig. — testatus superos et ip-

sum . ., omnia fato gravi interitura esse, nisi opem ferat . .] testari zum Zeugen anrufen, daß . .; fato gravi in ſchwerem Schickſal, in ſchwerem Verderben; opem ferre = auxilium ferre. — 306. arduus petit] ſteil, d. h. er ſteigt empor zu . . . — 307. nubes terris latis inducere] Wolken über die weiten Lande (Dativ) hinführen, hinbreiten. — 308. tonitrus] tonitrus, us oder tonitruum, i der Donner. — vibrata fulmina iactat] = fulmina vibrat (dreht, ſchwingt) et iactat (entſendet, ſchleudert). — 309. sed tunc neque nubes habuit, quas terris inducere posset, nec imbres, quos caelo dimitteret] imber, m. Regenguß. — 311. intonat] er beginnt zu donnern. — fulmen ab aure dextra libratum misit] den vom, d. h. am rechten Ohr, d. h. mit der Rechten (wie einen Wurfſpieß in Kopfhöhe) geſchwungenen Blitz entſandte er. (librare wägen, im Gleichgewichte halten, ſchwingen). — 312. aurigam] (aureae oder oreae Zügel; agere) Wagenlenker. — pariter] zugleich. — animaque rotisque expulit] trieb ihn aus Leben und Wagen, d. h. ſo daß er in einem Augenblick Leben und Wagen verließ. — 313. compescuit] compesco, ui, ere einſchränken, unterdrücken. — ignes saevis ignibus] d. h. die durch Phaëthon angerichteten Flammen durch die furchtbaren Flammen ſeines Blitzes. — 314. consternantur equi] consternare erſchrecken, ſcheu machen. — saltu facto in contraria] durch einen Sprung nach der entgegengeſetzten Richtung. — 315. abruptaque lora relinquunt] = lora abrumpunt et relinquunt; abrumpere abreißen; lorum Riemen, Zügel. — 316. temone] ſ. zu V. 107. — revulsus] revellere losreißen. — 317. in hac parte] hier. — 318. vestigia laceri currus] Spuren, d. h. Überreſte; lacer, a, um zerriſſen, zertrümmert. — 319. flamma capillos rutilos populante] populari (populus) verheeren, zerſtören: verzehren; rutilus rötlich, infolge der Glut: brennend, flammend. — 320. volvitur in praeceps] ſtürzt in die Tiefe. — longo tractu] tractus (tra-

here) Zug, Streifen, Bogen. — 321 f. ut interdum stella potuit videri cecidisse de caelo sereno, etsi non cecidit] interdum zuweilen; serenus heiter; potuit für das Präsens; etsi non = wenn er auch in Wirklichkeit nicht; gemeint ist eine Sternschnuppe. — 323. procul] fernab. — diverso orbe] diversus auseinandergekehrt, nach verschiedenen Richtungen gekehrt, entgegengesetzt; = in einem (seiner Heimat) entgegengesetzten Lande, im fernen Westen. — maximus] der gewaltige. — 324. fumantia ora abluit] ora (= os) Antlitz; abluere (lui, lutum) abspülen. — 325. corpora flammā trifidā fumantia] corpora = corpus; trifidus (findere spalten) dreifach gespalten, dreizackig; der Blitz wird mit drei Zacken dargestellt. — 326. tumulo] tumulus Grabmal. — signant saxum carmine] bezeichnen, kenntlich machen; carmen Inschrift.

327. Situs] gelegen: hier ruht. — 328. quem si non tenuit] wenn er ihn (den Wagen) auch nicht halten, d. h. sich auf ihm behaupten konnte. — tamen magnis ausis excidit] ausum das Wagnis; excidere herausfallen, bei etwas erliegen, bei etwas scheitern: so war es doch ein großartiges Wagnis, bei dem er erlag.

381. Squalidus] (squaleo, ēre rauh, schmutzig sein) = in Dunkel gehüllt, glanzlos. — expers] unteilhaftig, d. h. ohne . . . — 382. decoris] decus, ŏris Schmuck, Herrlichkeit. — qualis solet esse, cum deficit orbem] deficere ausgehen, anfangen zu fehlen, hier = wenn er sich dem Erdkreise entzieht (durch Verfinsterung). — 383. odit lucem seque diemque et dat . .] lux Licht; se = Sonnenlicht; diem = Tageslicht. — 384. luctus] ūs Trauer. — 385. officium negat] verweigert die Erfüllung der Pflicht. — 386. sors mea a principiis aevi satis irrequieta fuit] sors Los; principium Anfang; aevum Zeitalter, Zeit = vom Anbeginn der Welt; irrequietus (quies, requies) unruhevoll. — 387. laborum sine fine, sine honore

mihi actorum piget] ergänze me; mihi = a me. — 388. currūs lumina portantes] portare tragen, bringen. — 389. et si omnes dei fatentur (se) non posse] nämlich agere currūs. — 390. ipse] d. h. Jupiter. — saltem] wenigſtens. — temptat] ſich verſucht an ... — 391. fulmina patres orbatura ponat] ponere beiſeite legen; orbare (der Verwandten) berauben: = die den Vätern ihre Söhne rauben. — 392. ignipedum] ignipes feuerfüßig, d. h. entweder: ſchnell wie die Flammen, oder: mit den Hufen Funken ſchlagend. — sciet, (eum) necem non meruisse] er wird es wiſſen, einſehen.

394. Numina] ſ. zu VI 172. — 395. neve] et . . ne. — et supplice voce rogant, ne tenebras velit inducere rebus] supplex flehend; tenebras inducere Finſternis bringen über; rebus Dinge, Welt. — 396. missos ignes excusat] entſchuldigt ſich wegen der Entſendung des Blitzes. — 397. minas] Drohungen. — regaliter] regalis, e (rex) was einem Könige gehört, zukommt: = wie es eines Königs würdig iſt. — 398. amentes] (ab, mens) ſinnlos, außer ſich (aus Schreck über den Blitz). — terrore paventes] die vor Schreck bebenden, zitternden. — 399. stimulo . . et verbere saevit] stimulus Stachelſtab; verber, n. Peitſchenhieb, Peitſche; saevire wüten. — 400. saevit enim] denn wirklich wütet er. — natum illis obiectat et imputat] obiectare (obicere) vorwerfen; imputare anrechnen (hier: als Schuld); natum den Sohn, d. h. hier: den Tod des Sohnes.

---

6. Battus. II 680—706.

680. Te] Apollo. — pastoria pellis] Gewand aus Tierfellen, wie es die Hirten tragen. — 681. baculum silvestre] ein Stab, wie man ihn im Walde ſich abbricht, d. h. roh. — sinistrae] der linken (Hand), Genetiv. — 682. alterius] näm-

lich manūs; die Endung -ius iſt oft bei Dichtern kurz: unĭus, illĭus u. ſ. w. — fistula] Röhre, Flöte. — dispar] bezieht ſich auf die ungleiche Länge der ſieben Röhren. — cannis] a, ae Rohr. — 683. mulcet] ſtreichelt: erfreut. — 684. boves memorantur] man erzählt, daß die Kühe. — 686. occultat abactas] = abigit (treibt fort) et occultat (verbirgt). — 687. furtum] Diebſtahl. — 688. vicinia] a, ae Nachbarſchaft; es hat als Kollektivum das Prädikat im Plural bei ſich. — 689. saltus] Schlucht, Waldgebirge. — pascua] us, a, um zur Weide gehörig, Neutr. Weideland. — herbosa] von herba Futterkraut, Gras, Wieſe. — 690. custos] als Wächter. — 691. blanda manu] mit ſchmeichelnder Hand. — seduxit führte beiſeite. — 692. hospes] vertrauliche Anrede, = Freund. — haec armenta] um Herdenvieh, Großvieh (Gegenſatz: Schafe u. dergl.). — 693. neu] = neve = et ne. — gratia rependatur] damit der Freundſchaftsdienſt aufgewogen werde. — 694. vaccam] Kuh. — nitidam] glänzend, glatt. — praemia] als Lohn, poetiſcher Plural. — 695. acceptā] nämlich vaccā, Abl. abſ. . . — 697. simulat] simulare vorgeben, ſich ſtellen, als ob . . . — 698. versā figurā] Abl. abſ.; vertere verwandeln. — 699. rustice] us, a, um (rus) ländlich: Landmann. — siquas boves hoc limite ire] limes m. (vgl. limen Schwelle) Rain, Grenzpfad, Pfad. — 700. silentia] um Stillſchweigen. — 701. femina suo tauro pariter iuncta] Weibchen = Kuh; tauro Dativ: Stier. — 702. senior] dem Sinne nach = senex. — geminata] verdoppelt. — 705. periura] us, a, um meineidig. — 706. silicem] ex, m. Stein (Kieſel), Fels. — index] Angeber, Anzeiger: der Stein heißt ſo als Probierſtein (*βάσανος*).

7. Invidia. II 760—796.

760. Protinus] Adv., sogleich. — tecta nigro tabo squalentia] tectum Dach, Behausung; tabum] verwesende Feuchtigkeit, Jauche; squalēre starren, schmutzig sein. — 761. huius] domus huius, der Invidia. — 762. pervia] zugänglich. — 763. ignavi] träge, hier: träge machend. — 764. vacet] vacare mit Abl. frei sein, entbehren. — caligine] o, f., Finsternis. — 765. virago] Heldin. — 766. succedere] mit Dativ, unter etwas treten. — 767. fas habet] = sie darf. — postes] is, m., Thürpfosten. — cuspide] is, f., Spitze, Lanzenspitze. — pulsat] (vgl. pellere) schlägt. — 768. concussae] nämlich cuspide. — fores] ium Thür (foris Thürflügel). — intus] Adv., darinnen. — 769. vipereas] zur vipera, Viper, Giftschlange, gehörig. — alimenta] um, Nahrungsmittel. — 770. visā] Invidiā, Abl. abs. . — 771. semesarum serpentum] semi-, esus: halbverzehrt. — inerti] iners (ars) kunstlos, träge. — 774. ingemuit] isco, ui, ere aufseufzen. — vultum duxit] zog ein Gesicht. — ima suspiria] tiefste Seufzer. — 775. pallor] bleiche Farbe. — macies] ei, f., Magerkeit. — 776. recta acies] oculorum, d. h. der Blick ist schief und scheel. — livent] ēre bläulich sein. — rubigine] o, f., Rost, Fäulnis (was sonst caries heißt). — 777. felle] fel, n., Galle. — suffusa] unterlaufen. — 779. excita] aufgescheucht. — vigilacibus] wach haltend. — 780 f. ingratos successūs hominum videt et videndo intabescit] ingratus unangenehm; successus (succedere von statten gehen) Erfolg; intabescere, ui (s. V. 760) sich auflösen, sich verzehren. — 781. carpit . . carpitur] carpere zupfen, reißen: benagen, verzehren. — unā] Adv., zugleich. — 782. supplicium Strafe. — quamvis] obgleich; in der Prosa mit Konjunktiv. — 783. affata] affari anreden.

784. Infice] ſtecke an, vergifte (vgl. infizieren). — tabe] es, is, f. = tabum, ſ. V. 760. — natarum] natus, a Sohn, Tochter. — 785. haud] nicht. — 786. hastā] Lanze; Sinn: ſie ſtieß ſich mit der Lanze von der Erde ab.

787. Obliquo lumine] mit ſchiefem Blick. — 788. successurum] ſ. V. 780 f. . — 789. indoluit] escere, ui Schmerz empfinden. — baculum] us oder um, Stab. — spinea] (spina Dorn, Stachel) dornig. — 790. adoperta] adoperire bedecken. — 791. quacumque] wo nur immer. — proterit] (tero, trivi, tritum, terere reiben) tritt vor ſich nieder. — arva] Ackerfluren. — 792. exurit] verſengt. — herbas] Futterkraut, Gras, Wieſe. — cacumina] en, Gipfel. — 793. afflatu] us, Anhauch. — 794. polluit] ui, ūtum, uere beflecken. — 795. festa] feſtlich, feierlich. — virentem] ēre, ui grün ſein, blühen. — 796. lacrimabile] is, e beweinenswert.

8. Kadmus. III 1—137.

1. Imagine tauri fallacis posita] imago Bild, Geſtalt; ponere ablegen; taurus Stier; fallax trügeriſch: weil er eben kein Stier war. Wir verbinden den Begriff mit imago: Truggeſtalt. — 2. se confessus erat] hatte ſich bekannt, zu erkennen gegeben. — rura tenebat] hatte inne = weilte in den Gefilden. — 3. pater] Agenor. — ignarus] nichts wiſſend, = der nichts davon wußte (nämlich daß Jupiter die Tochter geraubt hatte). — perquirere] genau (per) ſuchen, forſchen. — 4. poenam addit] fügt hinzu, die Strafe werde ſein . . . — 5. pius et sceleratus eodem facto] pius liebreich, nämlich gegen die Tochter, sceleratus (scelus) frevelhaft, nämlich gegen den Sohn; etwa: liebevoll und lieblos durch ein und dieſelbe Handlung. — 6. orbe] Erdkreis. — deprendere] = deprehendere ergreifen, ertappen. — 7. furta] furtum (fur Dieb)

Diebstahl, Raub, dann auch: Schliche, Ränke. — profugus patriam . . vitat] flüchtig = als ein Verbannter, meidet er das Vaterland. — 8. supplex] fußfällig, = hilfesuchend. — 9. requirit] fragt, forscht. — habitanda] nämlich sibi; = in welchem Lande er sich ansiedeln solle.

10. Bos] hier: Kuh. — solis in arvis] arvum Feld, Gefilde: in einsamer Gegend. — 11. nullum iugum passa] iugum Joch; pati erdulden, ertragen: die noch kein Joch getragen. — immunis curvi aratri] aratrum (arare) Pflug, curvus gekrümmt; immunis, e, von munus, eris, n. Pflicht, Dienst, frei vom Dienst; derselbe Gedanke ist also zweimal ausgedrückt. — 12. carpe vias] vias dichterischer Plural = viam; carpere zerpflücken; viam: (stückweise) zurücklegen. — qua herba requieverit] = in qua herba; die Präpositionen bleiben in Ortsbestimmungen bei Dichtern oft fort: auf welcher Wiese (herba Kraut, Gras, Rasen); requiescere wieder zur Ruhe kommen, rasten: = wo sie sich auf der Wiese zur Ruhe niederlegen wird. — 13. fac moenia condas] fac mit Konjunktiv = Imperativ; moenia Stadtmauern, hier für Stadt. — Boeotia] die böotische (Stadt) (die zu gründende Stadt, Theben, soll im Gegensatz zu den vielen anderen dieses Namens als die „böotische" bezeichnet werden, wobei an bos (βοῦς) gedacht wird).

14. Vix bene] kaum recht. — 15. iuvencam] iuvencus, a, um jung, besonders Jungstier, Farre, Femininum: Färse. — lente] lentus biegsam, zähe, langsam. — 16. servitii] Dienstbarkeit. — cervice] = in cervice; cervix f., gewöhnlich Plural, Nacken. — 17. subsequitur] folgt unmittelbar, auf dem Fuße. — presso gressu] mit gehemmtem Schritte (s. lente V. 15). — vestigia legit] er liest die Spuren auf, geht in den Spuren; ähnlich carpere V. 12. — 18. taciturnus adorat] adorare anreden, anflehen, anbeten; taciturnus

ſchweigend; etwa: und denkt in ſchweigender Andacht des Phöbus, der ihm zu dem Wege geraten.

19. Vada] vadum Furt, dann: Waſſer, Fluten. — evaserat] evadere aliquid = hinausſchreiten über ... — 20 f. frontem, cornibus altis speciosam ad caelum tollens] speciosus (species Anblick, Geſtalt) wohlgeſtalt. — mugitibus] mugītus Gebrüll, von mugire brüllen (vom Rinde). — auras impulit] aura Luft; impellere anſtoßen, erſchüttern (wir: erfüllen). — 22. respiciens] zurückblickend auf ... — comites] comes, itis, Begleiter. — sua terga] ihrem Rücken, Umſchreibung für se ſ. zu VI 246 (membra). — 23. procubuit] procumbere ſich niederlegen. — latus summisit] latus, eris, n. Seite, = se (ſ. V. 22); summittere herablaſſen, niederlaſſen. — 24. grates agit] = gratias agit. — oscula figit terrae] osculum (os Mund) Kuß; figit heftet = giebt. — 25. agros] ager, beſonders im Plural, oft im allgemeinen = Land, Landſchaft. — salutat] begrüßt. — 26. sacra facturus erat] sacra facere opfern. — ministros] minister (von minus) der Untergebene, Diener: vgl. magister. — 27. petere] erſtreben, holen. — e vivis fontibus] vivus lebendig (zum Gottesdienſte braucht man Waſſer aus fließenden Gewäſſern). — undas lībandas] undae Fluten, Waſſer; libare als Trankopfer weihen, überhaupt: opfern: Waſſer zum Opfer.

28. Violata] verſehrt. — 29. in medio] in der Mitte. — virgis ac vimine densus] densus dicht = dichtbewachſen; virga Rute, Reis, Zweig; vimen biegſame Rute, Geflecht, Geſtrüpp. — 30. efficiens] bewirkend, bildend. — compagibus] compages, is f. Zuſammenfügung (pangere), Gefüge. — 31. fecundus aquis uberibus] fecundus ertragreich, reich an..; uber fruchtbar, ergiebig; etwa: reichlich mit Waſſer verſehen. — antro] ſ. V. 14; = in antro; in der Tiefe. — 32. anguis, praesignis cristis et auro] anguis, is, m. Schlange (Drache); praesignis ausgezeichnet (vor anderen); crista Kamm (von Tieren); auro bezieht ſich vielleicht auf die Schuppen, = durch

goldne Schuppen, vergl. aber caeruleus V. 38. Wahrscheinlicher ist cristis et auro = cristis aureis (Hendiadyoin). — 33. micant] zucken, schimmern. — tumet] tumēre geschwollen sein. — veneno] venenum Gift. — 34. vibrant] zittern, zucken (vibrieren). — dentes stant ordine triplici] = in ordine; in dreifacher Reihe, d. h. in drei Reihen hintereinander (wie z. B. bei den Haifischen). — 35 f. postquam profecti de gente Tyria eum lucum gradu infausto tetigere, et postquam urna, in undas demissa, sonitum dedit] profecti die Auswanderer; infaustus unheilvoll; tetigerunt; urna Wassergefäß; sonitus, us Ton, Klang. — 37 f. serpens caeruleus caput antro longo extulit] serpens Schlange (serpere kriechen); caeruleus (caelum) himmelblau, blau. — horrenda sibila misit] sibilus, a, um zischend; sibilus, i, Plural auch sibila, sibilorum das Zischen; horrendus (horrere zurückschaudern vor) schauerlich. — 39. urnae effluxere] effluxerunt flossen heraus, d. h. entglitten. — 40. corpus] natürlich nur die Oberfläche: = sie wurden bleich. — subitus tremor occupat artus attonitos] subitus, a, um plötzlich; tremor (tremere) Erbeben, Zittern; occupare erfassen, ergreifen; artus, us Glied; attonitus (tonare donnern) angedonnert, betäubt, vor Schreck starr. — 41. volubilibus nexibus squamosos orbes torquet] er windet schuppige Kreise (squama Schuppe) in rollenden Verschlingungen, d. h. er windet seinen schuppigen Leib in rollenden Kreisen. — 42. saltu sinuatur] saltus Sprung; im Sprunge, = sich emporschnellend; sinuare (sinus, us Krümmung) krümmen. — in arcus immensos] zu ungeheuren Bogen. — 43. ac plus parte media in auras leves erectus nemus omne despicit] plus parte media mit mehr als der Hälfte; erectus (erigere) emporgerichtet; nemus, oris, n. Wald, Hain; despicere herabblicken auf. — 44. et tanto corpore est, quanto (ille draco) est, qui Arctos geminas separat, si totum spectes] d. h. wie der „Drache", der zwischen dem großen und dem kleinen Bären

ſteht, wenn man ihn ſich in ſeiner ganzen Länge denkt; geminus doppelt; separare trennen; spectare anſchauen. — 46. nec mora] mora Zeitdauer, Verzug; nec mora (est) faſt adverbial = ſogleich. — sive tela parabant sive fugam (parabant)] tela parare die Waffen in Bereitſchaft ſetzen; etwa: ob ſie zur Wehr, ob ſie zur Flucht ſich rüſteten. — 47. prohibebat] prohibere fernhalten, hindern. — 48. occupat] überfällt, fällt her über . . . — complexibus] us, ūs Umſchlingung. — 49. afflatu tabe veneni funesti] afflatus, us das Anhauchen, = anhauchend; tabes, is f. Fäulnis, faulige Flüſſigkeit, Geifer; funestus, (funus, eris, n. Leiche, Begräbnis) tödlich.

50. Exiguas] exiguus genau abgemeſſen (exigere), genau, knapp, klein. — altissimus] in ihrem höchſten Stande (zu Mittag). — 51. natus] mit Ablativ = Sohn. — 52. vestigat] die Spur (vestigium) aufſuchen, ſuchend nachgehen. — tegūmen] Decke, Schutz, Schild. — pellis leoni derepta] eine einem Löwen entriſſene Haut, eine erbeutete Löwenhaut. — 53. telum] Angriffswaffe. — lancea] Lanze. — 55. letata corpora] letare (letum Tod) töten: die Leichen. — 56. victorem hostem corporis spatiosi supra] victor ſiegreich; spatiosus (spatium) geräumig, groß; supra Adverbium, = darüber, darauf. — 57. tristia vulnera lambentem linguā sanguineā] lambo, i, ere, lecken. — 58. fidissima corpora] wir: ihr treuen Seelen. — 59. dextra] ergänze manu. — molarem] molaris, e zur Mühle (mola) gehörig; (lapis) molaris Mühlſtein, dann: Felsblock. — 60. conamine] conamen (conari) Bemühung, Anſtrengung. — 61. impulsu] Anſtoß, Anprall. — celsis] celsus hochragend. — 63 f. et defensus squamis modo loricae et duritiā atrae pellis validos ictus cute reppulit] modo nach Art, wie; lorica (lorum Riemen) Panzer; ictus, ūs Schlag, Stoß, hier: Wurf; validus (valere) kräftig, gewaltig; cutis, is, f. Haut; reppulit ließ abprallen an . . . — 66. medio curvamine] mitten in der Krümmung. — lentae] lentus zäh,

biegſam. — spinae] Dorn, Stachel, Rückgrat. — 67. constitit] consistere Halt machen, ſtecken bleiben. — ilia] ium, Därme, Eingeweide. — ferrum] die eiſerne Spitze. — 69. hastile] Schaft, Lanzenſchaft (vgl. hasta). — 70. ubi] = ubi primum, ſobald als, nachdem. — labefecit] wankend machen, lockern. — 71. ossibus] = in ossibus (den Wirbeln). — 72. tum vero] da aber erſt . . . — 73. recens] friſch, neu. — tumuerunt] tumesco (tumui) ſchwelle an. — guttura] guttur, n. Gurgel, Kehle. — venis] vena, ae Ader. — 74. spuma albida] weißlicher Schaum. — rictus] us, ūs offener Mund, Rachen. — pestiferos] pestis, is, f. Seuche, Verderben. — 75. terra squamis rasa sonat] radere (si, sum) ſchaben, zerkratzen, zerwühlen; erklingt, = erdröhnt. — et halitus niger, qui ore Stygio exit, inficit auras vitiatas] halitus, ūs Hauch, Atem; inficere verderben, verpeſten; vitiare verderben; vitiatus inficit = inficit et vitiat. — 77. spiris immensum orbem facientibus cingitur] spira Spirale, Windung; cingere umwinden: ringelt ſich. — 78. trabe] trabs, f. Balken. — 79. impete] Nebenform für das im Hexameter unmögliche impetu, Andrang. — vasto] wüſt, wild. — ceu] gleichwie. — amnis imbribus concitus] amnis Strom; imber, m. Regenguß; concitus ſ. zu VI 158. — 80. fertur] wird getragen, ſtürzt einher. — proturbat] fortjagen, hier: niederwerfen. — 81. spolio leonis] spolium die dem Feinde abgenommene Rüſtung; hier: das Löwenfell. — 82. incursūs] den Anlauf, Anſturm. — instantia ora] instare auf, bei etwas ſtehen, zuſetzen; = den drohenden Rachen. — retardat] hemmt (tardus langſam). — 83. cuspide] cuspis, f. Stachel, Spitze, Lanze. — furit] er raſt. — inania vulnera] leere, d. h. vergebliche Wunden (er ſucht vergeblich das harte Eiſen zu zerbeißen). — 84. acumine] (acer, acuere) Spitze. — 85. venenifero palato] = e v. p.; venenum Gift; palatum Gaumen. — manare] herabfließen. — 86. virides] is, e grün. — adspergine] adspergo, f. Anſpritzung (spargere).

— tinxerat] tingere (nxi, nctum) benetzen. — 87. ictu] s. zu V. 64; hier = Stich. — 88. retro dare] rückwärts bewegen. — plagam] plaga Schlag, Stoß. — sedere] sitzen (haften). — 89. sinebat] sinere (ivi, itum) zulassen, lassen. — 90. donec] bis. — 91. usque sequens pressit] fortwährend nachgehend drückte er nach. — dum] bis. — 92. pariter cum] zugleich mit, zusammen mit. — robore] robur, n. Stamm. — 93. pondere] pondus, n. Gewicht, Last. — 94. gemuit, sua robora parte imae caudae flagellari] seufzte, ächzte; cauda Schwanz; flagellare peitschen (flagellum Geißel: unser Flegel, z. B. in Dreschflegel).

95. Spatium] Ausdehnung. — considerat] betrachtet. — 96. promptum erat] es war leicht, möglich (s. zu II 86). — 97. peremptum] perimere (emi, emptum) umbringen. — 98. serpens] als Schlange.

99. Pavidus] (pavēre, vi) entsetzt. — 100. gelido terrore] vor eisigem (gelu) Schreck. — comae] coma = κόμη Haar. — 101. ecce] siehe da. — fautrix] Femininum zu fautor (favere) Gönner. — delapsa per auras superas] aus der Höhe der Luft herniedersteigend. — 102. iubet (Cadmum), terrae motae dentes vipereos supponere] motae bezieht sich auf das Pflügen, also = terram movere et . .; vipereus einer vipera, Viper, Schlange, gehörig; supponere unter (die aufgeworfenen Schollen) legen, = hineinsäen. — 103. incrementa] incrementum (crescere) Wachstum; das, woraus etwas erwachsen soll. — 104. sulcum] sulcus, i Furche. — 105. mortalia semina] mortalis, e sterblich, dann allgemein = menschlich: eine Menschensaat. — iussos dentes] die Zähne, wie ihm befohlen war.

106. Inde] = deinde. — fide maius] größer (ist es) als der Glaube, d. h. kaum glaublich. — glaebae coepere moveri] glaeba Erdscholle; coeperunt; moveri = se movere. — 107. de] von . . her, = aus. — acies] Schärfe, Spitze. —

hasta] Lanze. — 108. tegmina] tegmen = tegumen (ſ. V. 52); hier: Helm. — nutantia cono picto] nutare ſchwanken; conus Zapfen, Kegel, Helmſpitze; pictus bunt, von dem im conus befeſtigten Buſche; etwa: mit wallendem Helmbuſch. — 109. bracchia telis onerata] bracchium Unterarm, Arm; onerare belaſten, beladen, hier: verſehen mit ... — 110. seges clipeata virorum] clipeatus mit einem clipeus (clupeus), Schild, verſehen; etwa: eine Saat geharniſchter Männer. — 111. ubi] (jedesmal) wenn. — aulaea] = aulaeum Vorhang. — festis theatris] = in f. th.; festus feſtlich, zum Feſt geſchmückt, da nur an Feſten im Theater geſpielt wurde. — 112. signa] Zeichen, Bilder, die auf dem Vorhange dargeſtellten Figuren; surgere aufſteigen, inſofern die Vorhänge von unten nach oben gezogen wurden, um die Bühne zu ſchließen. — 113. placido tenore educta] in ruhigem Zuge = langſam emporgezogen. — 114. margine] o, m. Rand (der Bühne). — 115. novo] novus neu, noch nicht dageweſen. — 116. ne cape] nämlich arma. — 117. civilibus bellis] in dieſem Falle eher: Bruderkrieg. — te insere] füge dich ein (sero, ui, tum), miſche dich ein. — 118 f. atque ita unum de fratribus terrigenis ense rigido comminus ferit] und ſo, d. h. mit dieſen Worten; terrigena erdgeboren; rigidus ſtarr, rauh, grauſam; comminus Adverbium, im Nahkampfe, Gegenſatz eminus, aus der Ferne; ferio ferire ſchlagen, erſchlagen. — 120. (is) quoque, qui hunc leto dederat] hunc d. h. alſo den Sprecher von V. 116 f. — 121. exspirat auras] haucht aus die Luft, Lebensluft. — modo] eben erſt. — 122. turba] Schar. — 123. suo Marte] ſ. das Namensverzeichnis. — subiti fratres] subitus plötzlich, plötzlich entſtanden. — mutua] mutuus wechſelweiſe, gegenſeitig. — 124. iuventus spatium vitae brevis sortita] spatium Raum, Spanne; sortior erhalte durchs Los, = mir wird beſchieden. — 125. sanguineam matrem] = die blutige Erde. — tepido] (lau)warm, vom Blute der Wunden. — 126. quinque super-

stitibus] indem, oder: so daß . .; superstes überlebend, übrig. — 127. humo] = humi, zu Boden. — 128. fidem fraternae pacis] Zusicherung des Friedens mit den Brüdern. — 129. operis comites] Begleiter, d. h. Genossen bei seinem Werke. — hospes] der Gast, Fremdling. — 130. urbem sortibus Phoebeïs iussam] sors Los, dann jede Art von Orakel.

132. Exsilio] = in exsilio selbst in der Fremde. — soceri] Schwiegereltern. — 133. contigerant] waren zu teil geworden. — huc adde] s. zu II 70. — genus] hier: Nachkommenschaft. — de coniuge tanta] coniunx Gemahl, -in; tanta: so vornehm. — 134. pignera] pignus, oris oder eris, n. Pfand. — 135. scilicet] s. zu II 90. — 137. ante obitum et suprema funera] obitus, us Hingang, Tod; funus, n. Begräbnis, = vor dem schließlichen Begräbnis.

9. Pentheus und Bakchus. III 528—733.

528. Fremunt] ui, itum murmeln, erschallen. — ululatibus] us, ūs Geheul, Geschrei. — 529. turba] Menge. — nurus] us, ūs Schwiegertochter (altdeutsch: Schnur), = junge Frau. — 530. procĕres] Anführer, Vornehme. — feruntur] eilen.

531. Anguigenae] a, m. von einer Schlange (dem Drachen des Kadmus) stammend. — proles] = pro-oles Nachkommenschaft. — Mavortia] dem Mars gehörig, weil jener Drache diesem Gotte heilig war. — 532. attonuit] hat angedonnert, betäubt, verwirrt. — tantumne valent aera aere repulsa] aes Erzbecken; valere (ui, itum) vermögen. — 533. tibia cornu adunco] die mit einem krummen Ansatz versehene (phrygische) Flöte: Abl. qualit. — 534. magicae] zauberisch (magi die Priesterkaste der Perser). — ut eos, quos non ensis . . terruerit, femineae voces vincant. — 535. tuba

(gerade) Trompete. — agmina] en, n. Zug, Heer. — telis] telum Angriffswaffe, hier: Schwert. — strictis] = destrictis gezückt. — 536. insania vino mota] Wahnsinn, hervorgerufen durch . . . — 537. obsceni greges] grex Herde, Schar; obscenus unzüchtig: wegen der Ausgelassenheit. — inania tympana] is, e leer, eitel; tympanum Becken, Tamburin. — 538. per aequora] aequor, n. ebene Fläche, Meer; sie waren mit Kadmus aus Phönizien gekommen. — 539. hac sede] an dieser Stelle, hier. — profugos] fliehend, verbannt, heimatlos. — 540. capi] ergänze Tyron, d. h. Theben, und penates. — sine Marte] metonymisch: ohne Kampf. — acrior aetas] schärfere, d. h. feurigere Generation. — 541. meae] ergänze aetati: meinem Alter. — 542. thyrsos] θύρσος ein mit Epheu umwundener Stab, an dessen Spitze sich ein Pinienzapfen befand: ihn führten die Bakchanten. — galeā] Helm. fronde] ns, f. Laub. — 543. qua stirpe creati sitis] stirps, f. Wurzelstock, Stamm. — 544 f. animos capite illius serpentis] serpens Schlange: der Drache, den Kadmus erschlug. — 545. lacu] us, ūs See, überhaupt = Gewässer. — 547. leto] um Tod. — molles] is, e weich, weichlich. — 548. decus] ŏris, n. Zierde, Ehre. — patrium] us, a, um vom Vater ererbt, angestammt. — fata] fatum Spruch (fari) Schicksalsspruch, Schicksal. — 549. tormenta] um, (torquere) Kriegsmaschinen. — 550. sonarent] vom Klirren der Schwerter und dem Prasseln der Flammen. — 551. crimine] Vorwurf. — sors] f. Los, Geschick. — 552. celanda] celare verheimlichen. — foret] = esset. — pudore] m. das Gefühl der Schande. — 554. iuvant] erfreuen. — 555. crines murrā madidi] murra (myrrha) Myrrhenstrauch, Balsam; madidus (madere, ui) feucht. — coronae] Kränze. — 556. aurum vestibus pictis intextum] intexere (xui, xtum) hineinweben, mit Dativ. — 557. quidem] = equidem fürwahr. — actutum] Adverb, auf der Stelle. — absistite]

bleibt fern. — 558. patrem assumptum et sacra commenta esse] assumere sich anmaßen; patrem: Jupiter; comminisci aussinnen, erdichten; das Partizip commentus passivisch = erlogen (durch die Behauptung, Jupiter sei sein Vater, erschlichen). — 559. vanum] us, a, um leer, nichtig. — 560. numen] (nuere, ui, tum winken) Wink, Götterwink, Gottheit. — 561. advena] m. Ankömmling. — 562. citi] us, a, um schnell. — famulis] us Diener (vergl. familia = Gesinde). — 563. mora] Aufenthalt, Verzögerung. — segnis] is, e träge, lässig. — iussis] um Befehl.

564. Avus] Großvater, d. h. Kadmus. — 565. corripiunt dictis] corripere packen, c. dictis = schelten; der Plural, weil turba ein Kollektivbegriff ist. — inhibere] einhalten, zurückhalten. — laborant] (labor Mühe) bemühen sich. — 566 f. et rabies retenta irritatur et crescit] rabies, ei Wut; irritare erzürnen, aufbringen. — 567. remoramina] en, n. Hindernis. — 568. torrentem] ns heiß, wild; als Subst. m. Wildbach. — qua] wo. — 569. lenius] is, e sanft. — strepitu] us Getöse. — 570. trabes] bs, f. Balken. — obstructa] entgegengebaut, entgegengetürmt. — saxa] um Felsblock. — 571. spumeus] (spuma Schaum) schäumend. — fervens] ēre (ui) glühen, tosen. — obice] obiex (ōbex), m. das Entgegengeworfene, das Hemmnis.

572. Cruentati] (cruor, m. Blut) blutbefleckt: sie sind also auf Gegenwehr gestoßen. — 575. terga] um Rücken, dichterischer Plural statt des Singular. — ligatis] ligare binden. — 576. Tyrrhena gente] = e gente T. . — 577. tremendos] vor denen man zittern muß, = fürchterlich. — 579. periture] der du umkommen wirst = dem Tode geweiht. — tuā morte documenta dature] der du ein (warnendes) Beispiel . . geben sollst. — 580. ēde] ēdere herausgeben, angeben. — 581. et cur sacra moris novi frequentes] frequentare besuchen.

582. Vacuus] mit Ablat., frei von. — 584. pater mihi non arva reliquit, quae duri iuvenci colerent] arvum Ackerflur; durus hart, ausdauernd; iuvencus, a, um jung, besonders = Jungstier. — 585. lanigeros greges] wolletragende Herden. — armenta] um Großvieh (Gegensatz: Schafe und dergl.). — 586 f. et solebat, pisces lino et hamis decipere et salientes calamo ducere] linum Leinenschnur; hamus Haken; salire (ui) springen, zucken; calamus Halm, Rohr, = Angelrute; ducere emporziehen. — 588. sua ars illi census erat] ars: die Kunst des Angelns; census, ūs Vermögensschätzung, Vermögen. — 589 f. accipe opes, quas habeo] opes Schätze. — studii] um eifrige Beschäftigung: klingt hier fast ironisch, wie auch das folgende. — successor] Nachfolger (im Amte, auf dem Throne u. dergl.). — heres] ēdis Erbe. — 591. paternum] us, a, um vom Vater ererbt: mein väterliches Erbe. — 592. scopulis] us Klippe. — 593. regimen carinae flectere dextrā moderante] regimen Lenkung, Steuer; carina Kiel, Schiff; dextrā, manu; moderari mäßigen, ordnen, lenken. — 594. sidus] n. Gestirn. — pluviale] is, e regenbringend. — 595. notavi] notare sich merken. — 596. domos] Häuser, Herkunft, d. h. die Gegenden, woher sie kommen. — puppibus] is, f. Schiffshinterteil, hier = Schiff, wie V. 593 dafür carina steht. — 597. petens] erstrebend, d. h. fahrend nach. . . — oras] ora Küste. — 598. applicor] = appellor komme ans Land. — dextris remis adducor litora] remus Ruder: durch die Bewegung der rechten Ruder; = ducor ad litora. — 599. do saltūs leves et immittor harenae udae] versetze mich mit leichtem Sprunge . .; harena (arena; arēre, ui trocken sein) Sand; udus feucht. — 600. consumpta est] wurde verzehrt, war dahin. — 601. latices] ex, m. Flüssigkeit, Wasser. — 603. aura] Luft. — tumulo] us Hügel. — 604. repeto] erstrebe wieder = gehe zurück zu . . . — 605. en] siehe da. — 606 f. et puerum formā virgineā,

praedam, ut putat, in deserto agro nactus, ducit per litora] virgineus jungfräulich, Abl. qual.; desertus verlaſſen; öde; ager allgemein = Gegend. — 608. gravis mero et somno] merus, a, um rein, unvermiſcht; Neutr. (vinum) merum unvermiſchter Wein. — titubare] wanken. — 609. cultum] us, ūs Tracht. — gradum] us, ūs Schritt, Gang: nach V. 608 allerdings etwas ſonderbar. — 610. quod credi posset mortale] = was den Glauben erwecken konnte, man habe es mit einem Sterblichen zu thun. — 611. quod] Interrogativum, = was für ein. — 612. dubito] ich bin im Zweifel. — 613. adsis] adesse mit Dativ = zur Seite ſtehen, fördern. — 614. his quoque] den Genoſſen, die ihn ergriffen haben. — mitte] laß ab. — 615. quo non alius ocior erat] im Vergleiche zu dem kein anderer ſchneller war, = der ſchnellſte. — 616. antemnas] a, ae Rahe. — prenso] = prehenso. — rudente] ns, m. Schiffstau. — 617. hoc probat Libys, hoc flavus Melanthus . .] flavus blond. — prorae tutela] der Schutz des Vorderſchiffes, d. h. der Befehlshaber des V., alſo etwa = Unterſteuermann. — 618 f. et Epopeus, qui voce sua remis et requiem et modum dabat] durch ſeinen (taktmäßigen) Geſang; requiem (neben requietem) Ruhe; modus Maß, Takt. — 619. hortator] der Ermahner. — 620. alii] probant. — caeca] us, a, um blind, verblendet. — cupido] f. Gier. — 621. pinum] us, i und ūs, f. Fichte, = Schiff. — pondere] us Laſt. — 622. maxima pars iuris hic mihi est] ich habe hier am meiſten zu ſagen. — 623. aditu] us, ūs Eingang (ins Schiff). — 625. qui pro caede dira luebat exsilium poenam] dirus gräßlich; luere (ui, utum) löſen, büßen; poenam = als Strafe. — 626. resto] ſtehe entgegen, leiſte Widerſtand. — guttura rupit pugno iuvenali] guttur, n. Kehle; rumpere reißen: er packte mich an der Kehle; pugnus Fauſt; iuvenalis, e jugendlich, = kräftig. — 627. excussum misisset] = excussisset (excutere hinausſchütteln) et misisset.

— 628. amens] ohne Beſinnung. — fune] is, m. Strick. — 630 f. veluti sopor clamore solutus sit et sensūs a mero in pectora redeant] veluti gleich als wenn; sopor Schläfrigkeit, Schlaftrunkenheit; sensūs die Beſinnung; pectus Bruſt, bei den Römern auch als Sitz des Verſtandes angeſehen. — 632 f. qua ope] ops Macht, Kraft: = durch weſſen Veranlaſſung. — 633. deferre] bringen. — paratis] ihr ſchickt euch an. — 634 f. et ēde, quos portus contingere velis] ēdere herausgeben, anſagen; contingere berühren, erreichen. — 635. sistēre (in) terra petita] = sistēris; sistere ſtellen, mit in und Ablativ. — 637. domus] Heimat. — hospita] f. zu hospes gaſtlich. — 638. per mare] beim Meere. — 639. vela dare] nämlich ventis, velum Hülle, Segel: ſpannen. — pictae] bunt. — 640. dextrā] zur Rechten, d. h. zur Fahrt nach rechts. — lintea danti] = vela danti V. 639; linteus, a, um linnen, Neutr.: Linnentuch, Segel. — 641. demens] = cui mens deest, kopflos, thöricht. — quis te furor] nämlich cepit oder dergl. — 642. timet] ſie haben Furcht, nach Naxus zu kommen und dann die Beute zu verlieren, auch wohl dort auf die Anzeige des Jünglings hin als Räuber ergriffen zu werden. — laevam] us, a, um links. — nutu] us Wink. — 643. aure susurrat] ſummen, flüſtern; aure = in aure (wir: ins Ohr). — 644. obstipui (escere, ui) erſtaunen, ſich entſetzen. — aliquis] nämlich alius. — moderamina] en, n. Lenkmittel, Steuer. — 645. (a) ministerio] um Dienſt; hier Ausübung. — 646. immurmurat] zu murren beginnen. — 647. scilicet] freilich (ironiſch). — in te uno salus omnis nostra posita est] beruht . . . — 648. subit] subire an die Stelle treten. — 649. et Naxo relictā petit diversă] Naxus, d. h. die Fahrt nach Naxus; diversus, a, um entgegengeſetzt. — 650. illudens] indem er ſie zum Beſten hatte. — tamquam] als ob. — modo denique] jetzt endlich erſt. — 651. pontum] us, i πόντος Meer. — aduncā] us, a, um gekrümmt, gebogen. — prospec-

tans] ausſchauend. — 653. mihi] = a me. — 656. iamdudum] ſchon lange. — manus] Hand, Handvoll, Schar. — 657. impellit ſtößt an, ſchlägt. — properantibus] eilend. — 658. praesentior illo] = quam ille; praesens iſt doppelſinnig: 1. gegenwärtig, indem Acötes ſelbſt der Gott iſt; 2. wirkſam, mächtig; Pentheus ſoll das Wort in der zweiten Bedeutung nehmen. — 659. adiuro] ich ſchwöre es zu. — 660. maiora fide veri] größer als der Glaube an die Wahrheit, d. h. unglaublich; (daß das, was ich dir berichte, wahr iſt, ſo unglaublich es auch klingt). — aequore] = in aequore. — 661. haud] nicht. — siccum navale] siccus trocken; navale, n. Standort der Schiffe; alſo zuſammen = Dock; Subjekt iſt puppis d. h. navis. — 662. verbere] er, n. Schlag. — perstant] beſtehen auf . ., beharren in . . . — 663. vela deducunt] ſ. zu VI 232. — gemina ope] geminus doppelt; ſ. V. 633. — 664. impediunt] verwickeln. — hederae] a Epheuranke. — nexu recurvo] in gekrümmter (ſich ſchlängelnder) Windung, deutſch beſſer Plural. — 665. vela distinguunt corymbis gravidis] corymbus, m. Blütentraube, Dolde; ſie färben die Segel, d. h. verleihen ihnen einen bunten Schmuck. — 666. circumdatus frontem] in Bezug auf die Stirn: Akk. der Beziehung (graecus) = die Stirn. — racemiferis uvis] uva Weintraube; racemus, i Weinbeere (vgl. Roſine), alſo: beerentragende, d. h. volle Trauben. — 667. agitat hastam velatam frondibus pampineis] agitare in Bewegung ſetzen, ſchütteln, ſchwingen; hasta Stab (ſ. V. 542); pampineus, a, um von pampinus, i, m. Weinranke; velare verhüllen, umgeben. — 668. circa quem iacent tigres et . .] tigris, is, m., f. Tiger. — simulacra inania] um Geſtalt; inanis, e leer; = Truggeſtalten. — lyncum] lynx, m., f. Luchs. — 669. pantherarum] a Panther. — pictarum] bunt = gefleckt. — 670. exsiluere] exsilire aufſpringen. — insania] Wahnſinn, Wahn: als Beginn der fol-

genden Verwandlung. — 671. nigrescere] ſchwarz werden. — 672. curvamine spinae expresso flecti] ſich zu krümmen, nachdem die Wölbung des Rückgrats hervorgetreten war. — 673. huic] ergänze dicere. — miracula] um Wundergeſtalt. — 674. verteris] ſich wandeln. — rictus] us, ūs Rachen. — panda] us, a, um eingebogen, eingedrückt. — 675. naris] is, f. Naſenloch, Naſe. — cutis durata squamam trahebat] = cutis (is, f. Haut) durata est (verhärtete ſich) et . .; squama Schuppe (Ovid denkt nicht daran, daß der Delphin keine Schuppen hat: übrigens ſagt er auch nicht ausdrücklich, daß die Schiffer in Delphine verwandelt ſeien, aber die Beſchreibung, beſonders in V. 674 und 683, läßt darüber keinen Zweifel); trahere an ſich ziehen, annehmen. — 676. obstantes] entgegenſtehen, widerſtreben. — obvertere] entgegendrehen. — 677. videt manūs in spatium breve resilire] einſchrumpfen. — 678. pinnas] a Floſſe. — 679. ad intortos funes] ſ. V. 628; intortus eingeflochten (vom Epheu umrankt). — bracchia dare] um Unterarm, Arm: Hand anlegen. — 680. trunco corpore] us, a, um verſtümmelt, inſofern die Extremitäten, Arme und Beine, verſchwunden ſind. — repandus] a, um rückwärts gekrümmt. — 681. cauda novissima] das Schwanzende. — falcata] us, a, um (falx, f. Sichel) ſichelförmig. — 682. sinuantur] sinuare (sinus, us Krümmung) krümmen. — 683. rorant] tröpfeln, triefen. — adspergine] o Anſpritzung. — 685. et ludunt in speciem chori] nach Art eines Reigens. — lasciva corpora iactant] lascivus, a, um mutwillig, ausgelaſſen; wir machen es zum Adverbium; corpora = ſich (ſ. zu VI 246); iactare werfen: ſich tummeln. — 686. patulis] us, a, um breit. — efflant] blaſen empor. — 687. modo] eben noch. — ratis] is, f. Floß, Fahrzeug. — 688. gelidum] (gelu Kälte) us, a, um eiskalt. — trementi] tremere (ui) zittern. — 689. vix meum] kaum meiner mächtig. — firmat] befeſtigen, ermuntern. — 690. tene] nämlich cursum.

692. Ambagibus] ambages, is, f. Umſchweif, Ausflüchte. — 693. ut . . posset] daß . . hätte können: bei der Größe der Schuld iſt es aber doch nicht geſchehen. — morā] durch den langen Verzug. — 694. rapite hunc praecipitem] reißt ihn = ſchleppt ihn fort, ſo daß er ein praeceps (kopfüber geneigt) werde, d. h. Hals über Kopf. — corpora diris tormentis cruciata] corpora Plural ſtatt des Singular; dirus gräßlich; tormentum (torquere) Marter.

696. Protinus] Adverb, ſogleich. — solidis] us, a, um feſt. — 698. ferrum ignesque] Appoſition zu instrumenta necis. — 699 f. fama est, fores patuisse, catenas lapsas esse] foris, is, f. Thürflügel, Plural: Thür; catena Kette. — lacertis] us Arm.

701. Perstat] ſ. V. 662. — 704. fremit] ſummen, murmeln, hier alſo: wiehern. — acer] mutig. — aere canoro] aes, n. Erz, hier: Trompete; canorus (canere) tönend. — 705. tubicen] von tuba (gerade) Trompete, canere blaſen: Trompeter. — 706. aether longis ululatibus ictus] ſ. V. 528; longis] langgezogen; ictus, a, um (ico, ici, ictum, icere treffen, ſchlagen) getroffen, erſchüttert; wir machen aus aether ictus beſſer einen Satz. — 707. irā recanduit] recandescere, ui wieder erglühen. — 708. ultima] Neutr. Plur. = ultimas partes nämlich des campus. — 709. spectabilis] is, e, ſichtbar. — 710. profanis] us, a, um außerhalb des fanum, Tempelbezirks, daher ungeweiht. — Ordne: hic illum . . prima videt mater cernentem . . . — 711. insano cursu concita est] wurde in raſendem Laufe in Bewegung geſetzt, d. h. ſtürmte raſend auf ihn los; concita von concīēre erregen. — 712. thyrso] ſ. V. 542. — 713. geminae] ſ. V. 663. — 714. aper] pri Eber. — maximus, qui errat in . . . — 715. feriendus] ferio, ferire ſchlagen. — 716. trepidum] us, a, um ängſtlich. — 717. violenta] us, a, um gewaltthätig, heftig. — 719. saucius] verwundet. — matertera] Schweſter der Mutter, Tante. —

720. umbrae] a Schatten. — 721. illa nescit, quis Actaeon (fuerit). — precantis] precari bitten. — 722. abstulit] riß ab. Inoo raptu] durch das Reißen (Zerren) der Ino. — lacerata est] wurden zerfleiſcht. — altera] manus. — 723. non habet bracchia, quae matri tendat] tendere entgegenſtrecken. — 724. trunca deiectis membris vulnera] ſ. V. 680; die der weggeworfenen Glieder beraubten, blutigen Stümpfe. — 725. visis] nämlich vulneribus. — ululavit ſtieß ein Freudengeheul aus. — 726. colla iactavit] um Hals, dichteriſcher Plural; iactare zurückwerfen, Zeichen der ſtolzen Freude. — 727. caput avulsum digitis cruentis complexa clamavit] = caput avellit (riß ab) et illud .. complexa clamavit; digitus Finger; cruentus (cruor Blut) blutig; complector (xus sum, cti) umfaſſen. — 728. haec victoria opus nostrum est. — 730. male] d. h. alſo: loſe. — 731. membra] um, Glied. — nefandis] us, a, um (fari) unſagbar, verrucht. — 732. Ismenides, . . monitae, frequentant sacra et tura dant] tus, n. Weihrauch.

---

10. Pyramus und Thisbe. IV 55—166.

55 f. Alter . . altera] er . . ſie. — praelata puellis, quas oriens habuit] praelatus vorgezogen, ausgezeichnet vor . .; oriens der Orient. — 57. contiguas] (contingere) ſich berührend, aneinander ſtoßend. — altam urbem] die hochragende (ſo wegen der hohen Mauern), = Babylon. — 58. coctilibus] coctilis (coquere kochen) gebrannt, = aus Backſteinen beſtehend. — 59. notitiam] Bekanntſchaft. — primos gradus] die erſten Schritte der Annäherung. — vicinia] Nachbarſchaft. — 60. taedae iure coissent] taeda Fackel, Hochzeitsfackel, Hochzeit: ſie hätten ſich vermählt. — 61. quod non potuere vetare] zu ergänzen iſt hinter dieſen Worten: das war dies,

daß . . . — 62. ex aequo] in gleicher Weise. — mentibus captis] nachdem ihre Herzen ergriffen waren, = von ganzem Herzen. — 63. conscius] Mitwisser. — nutu] (nuere) nutus Wink. — 64. et quo magis ignis tegitur, eo magis ignis tectus aestuat] ignis von der Liebesglut; tegere verbergen; aestuare lodern, glühen. — 65 f. paries utrique domui communis fissus erat rima tenui, quam olim duxerat, cum fieret] paries, etis, m. Wand; rima Spalt, Riß; tenuis dünn; ducere in sich ziehen, bekommen; fieri gebaut werden. — 67. nulli notatum] = a nullo notatum von niemandem bemerkt. — saecula] saeculum Generation, langer Zeitraum, später für ein Jahrhundert gebraucht. — 69. et fecistis id vitium iter vocis] zu einem Wege . . . — 70. murmure minimo mit ganz leisem Geflüster. — 71. ubi] so oft als. — constiterant] consistere sich zusammen hinstellen. — hinc . . illinc] wir: hier . . da. — 73. invidĕ paries] invidus neidisch. — 76. nec] aber nicht. — debere] schuldig sein, verdanken. — 77. transitus] ūs Hinübergang, Durchgang.

78. Diversā sede] diversus auseinandergekehrt, entgegengesetzt, verschieden; sedes Sitz, Platz, Stelle. — nequiquam] vergeblich. — 79. vale] valere gesund sein, vale = lebe wohl. — parti] nämlich parietis. — 80. oscula] osculum (os) Mündchen, Kuß. — contra] nach gegenüber.

81. Postera] posterus der nächste. — ignes] d. h. die Sterne. — 82. pruinosas herbas siccaverat radiis] pruina Reif; herba Kraut, Gras, Wiese. — siccus trocken; radius Strahl. — 83. coiere] = coierunt. — 84. ff. statuunt, ut temptent, nocte silenti custodes fallere et foribus excedere, et ut, cum domo exierint, urbis quoque tecta relinquant, et ut, ne (sibi) arvo lato spatiantibus errandum sit, ad busta Nini conveniant et sub umbra arboris lateant] temptare versuchen; fores, ium, f. Thürflügel, Thür, tectum Dach, Haus; arvum Flur, Gefilde; spatiari (spatium Raum) einhergehen;

bustum (vergl. urere, comburere) Brandſtatt, Grabmal. — 89. niveis] (nix) ſchneeweiß. — uberrima] uber reich an ... — pomis] pomum Obſtfrucht, Frucht. — 90. ardua] ſteil, hoch. — morus] f. Maulbeerbaum. — contermina] (terminus Grenzſtein) angrenzend, benachbart. — gelido] (gelu Kälte) eiskalt, = kühl. — 91. pacta] pactum (paciscor) Abmachung. — lux] Tageslicht. — tarde] tardus langſam. — 92. praecipitatur] (praeceps kopfüber, jäh) praecipitari ſich hinabſtürzen. — aquis] Dativ; gemeint iſt der weſtliche Ozean, wie mit dem folgenden ab aquis iisdem der öſtliche.

93. Callida] ſchlau. — tenebras] ae, arum Finſternis. — cardine] o, m. Thürangel (eigentlich Thürzapfen). — versato] versare drehen. — 94. adoperta] ad-operire (ui, tum) zudecken, verhüllen. — vultum] in Bezug auf das Antlitz (ſogenannter Accusativus graecus oder der Beziehung): = mit verhülltem Antlitz. — 95. tumulum] us, i Grabhügel. — dicta] beſprochen, verabredet. — sedit] von sīdĕre. — 96 f. ecce venit leaena spumantes rictūs oblĭta caede recenti boum, sitim depositura] ecce ſiehe da; leaena = lea, Löwin; spumare ſchäumen (spuma); rictus, ūs Rachen; caedes, is, f. das Morden, Mordblut, Blut; oblinere (levi, lĭtum) beſchmieren, beſudeln; bos, bovis Rind. — 99. procul] aus der Ferne, von weitem. — 100. obscurum antrum] antrum Höhle; obscurus dunkel. — 101. velamina] velamen (velum Decke) Hülle, Mantel. — 102. lea] ſ. V. 97. — compescuit] compescere (ui) einſchränken, unterdrücken. — unda] Waſſer. — 103 f. amictūs sine ipsa inventos laniavit ore cruentato] amictus, ūs Gewand, Mantel; laniare zerreißen; cruentatus (cruor, oris, m. Blut): blutbefleckt.

105. Serius] serus verſpätet, ſpät. — vestigia certa ferae] vestigium Spur; fera (bestia) wildes Tier. — 106. expalluit] expallescere (ui) erbleichen. — 107. ut vero] als er aber vollends ... — 109. e quibus] d. h. nobis amantibus.

— 110. nocens] ſchädlich, ſchuldig. — nostra anima] Umſchreibung für die Perſon ſelbſt, = nos, d. h. = ego. — 111. qui iussi, venires nocte in loca plena metūs] iubeo mit dem Konjunktiv iſt bei Dichtern nicht ſelten. — 112. nostrum corpus] ſ. zu V. 110 anima. — divellite] divellere (velli, vulsum) zerreißen. — 113. scelerata viscera] viscus, eris das Innere des Körpers im Gegenſatze zur Haut; sceleratus (scelus) frevelhaft: = die Glieder des Frevlers. — consumite] consumere verbrauchen, verzehren. — 114. rupe] rupes, is, f. (rumpere) Klippe, Fels. — 115. timidi est] es iſt das Betragen eines Feiglings, es iſt feige. — 116. ad umbram arboris pactae] pactus, a, um ausbedungen, = dictae V. 95.—117. ordne: et ut notae vesti lacrimas dedit, ut oscula dedit . . . — 118. haustūs] (haurire ſchöpfen) haustus, ūs das Schöpfen, der Trunk; accipe haustūs = trinke. — 119. et ferrum, quo accinctus erat, demisit in ilia] accinctus umgürtet; ilia, ium Eingeweide; demittere hinablaſſen, hinabſtoßen. — 120. nec mora] ergänze fuit; mora der Verzug, Zeitdauer: nec mora faſt adverbial = und ſogleich. — e vulnere ferventi] fervēre glühen, brennen. — 121. resupinus] auf dem Rücken liegend. — humo] auf der Erde, = humi. — cruor] m. das (aus einer Wunde ſtrömende) Blut. — emicat] emicare (ui) emporzucken, emporſchießen. — 122 f. quam cum fistula, plumbo vitiato, scinditur et (e) foramine tenui stridente longas aquas eiaculatur atque aëra rumpit ictibus] fistula Röhre; plumbum Blei; vitiare beſchädigen; foramen Öffnung; stridere ziſchen: wir ſetzen dafür das Adverbium; longas aquas Waſſerſtrahlen; eiaculari (iaculum, iacĕre) hervorſchleudern; aër, m. Luft (der Akkuſativ hat faſt immer die griechiſche Endung a); ictus, ūs Schlag, Stoß. — 125. fetus arborei] fetus, us Frucht; arboreus zur arbor gehörig. — adspergine] o, inis, f. Anſpritzung. — 126. faciem] Antlitz, Geſtalt, Ausſehen. — madefacta] madefacere feucht machen,

benetzen. — 127. mora] morum Frucht der morus (V. 90), Maulbeere.

128. Posito] ponere ablegen. — ne fallat] um nicht der Wahrnehmung des Geliebten zu entgehen. — 130. et gestit narrare, quanta pericula vitaverit] gestire sich sehnen nach . . . — 131 f. et ut . . sic] und wenn sie auch, . . so doch. — 132. haeret, an . .] sie stockt, ist in Verlegenheit, ist ungewiß. — 133 f. videt membra tremebunda solum cruentum pulsare] tremebundus zitternd, zuckend; pulsare (pellere) heftig schlagen; cruentus blutig; solum Erdboden. — 135. ora pallidiora buxo gerens] pallidus bleich; buxus, f. und buxum Buchsbaum, Buchsbaumholz (von gelblicher Farbe). — exhorruit] exhorrescere (ui), von horrere erschaudern. — instar aequoris] instar, indeklinabel, Gehalt, Betrag, = gleichwie; aequor, n. ebene Fläche, besonders Meeresfläche. — 136. tremit] tremere (ui) in zitternder Bewegung sein. — summum] seine Oberfläche. — exigua] us, a, um genau abgemessen, knapp, klein, gering. — aura] Luft. — 137. remorata] remorari verweilen, halt machen. — amores] der Plural oft = Gegenstand der Liebe: der Geliebte. — 138. percŭtit] schlägt. — indignos lacertos] die Arme, die es nicht verdient haben. — claro plangore] clarus hell, vom Klange, = lautschallend; plangor das Schlagen. — 139. laniata comas] laniare zerfleischen, zerreißen; coma = κόμη Haar; comas = in Bezug auf das Haar (Accusativus graecus oder der Beziehung). — 140. fletum] us, ūs (flere) das Weinen, die Thränen. — 144. attolle vultus iacentes] attollere = tollere; vultus Antlitz; iacēre schlaff daliegen. — 145. ad nomen] bei der Nennung des Namens. — gravatos] gravare beschweren. — 146. et illā visā recondidit] recondere zurücklegen, wieder bergen, verschließen. — 148. ebur ense vacuum] ebur, oris, n. Elfenbein, Gerät aus Elfenbein, oder geschmückt mit Elfenbein; hier: Schwertscheide; vacuus leer. — 149. in unum hoc] für diesen einen Zweck. —

151. persequar exstinctum] persequi nachgehen; exstinguere auslöſchen, umbringen. — et (ego) miserrima dicar causa et comes leti tui] comes Begleiterin; letum Tod. — 152. et (tu), qui morte solā a me revelli poteras, (heu), nec morte revelli poteris] revellere losreißen, trennen; heu = ach; nec = ne quidem, auch nicht, nicht einmal. — 154. hoc . . estote rogati] um dies ſeid gebeten. — 156. ut non invideatis, eos, quos amor certus, quos hora novissima iunxit, componi tumulo eodem] non invideatis iſt ein Begriff, daher ut non ſtatt ne, = sinatis; novissima die neueſte, d. h. die letzte; tumulus Grabhügel. — 158. at tu, arbor, quae tegis ramis] ramus Zweig. — 160 f. tene signa caedis et habe semper fetūs pullos et aptos luctibus] tenere behalten, bewahren; fetus, ūs Frucht; pullus dunkelfarbig; luctus, ūs Trauer; aptus paſſend. — 161. monumenta] um, i (monere) Erinnerungszeichen.

162 f. Incubuit ferro, mucrone sub imum pectus aptato] incumbere m. Dativ, ſich auf etwas legen, werfen; mucro, m. Spitze; aptare anpaſſen, anlegen. — 163. tepebat] tepēre (ui) warm ſein, nämlich vom Blute des Pyramus. — 164. vota] vovere wünſchen, votum Wunſch. — 165. ubi permaturuit] permaturescere (ui) reif werden; ubi wann. — 166. rogis] rogus Scheiterhaufen. — urna] (Waſſerkrug) Topf, Aſchenkrug.

---

11. Die Verwandlung der Ino und des Melicertes. IV 512—542.

512. Protinus] Adverb, ſogleich. — furibundus] wuterfüllt, raſend. — aula] = αὐλή Hof, Halle. — 513. retia] e, is, n. Netz. — silvis] = in silvis. — 514. modo] eben. — mihi] = a me. — gemina] us, a, um doppelt. — prole] proles = pro-oles, f. Nachkommenſchaft. — leaena]

Löwin. — 515. vestigia coniugis sequitur amens ut (vestigia) ferae] vestigium Spur; amens raſend; coniunx, m., f. Gemahl, -in; fera (bestia) das wilde Tier. — 516 f. Learchum ridentem et parva bracchia tendentem rapit de sinu matris] bracchium Unterarm, Arm; sinus, ūs, Bogen, Bauſch, Gewandbauſch, Buſen. — 517. bis terque] d. h. zwei- oder dreimal. — auras] a Luft. — 518. rotat] ſchwingt im Kreiſe. — more fundae] nach Art einer Schleuder. — rigido saxo] rigidus (rigēre, ui) ſtarr, hart; saxum Stein. — infantia ora discutit] infans, hier Adj., einem infans, Kinde, gehörig; ora dichteriſcher Plural = os, Antlitz, hier allgemein = Haupt. — 519. discutit] zerſchlägt, zertrümmert. — concĭta] us, a, um erregt. — 520. seu . . seu] = sive . . sive, ſei es daß . . ſei es daß . . . — causa veneni sparsi] die Urſache, die in dem (von Tiſiphone ihr) angeſpritzten Gifte lag. — 521. exululat] heult auf, ſchreit auf. — passis capillis] mit fliegendem Haare: pando, pandi, passum, pandere ausbreiten; capillus Haupthaar. — male sana] male verneint den Begriff sana. — 522. et te parvum ferens lacertis nudis] lacertus Arm; nudus entblößt. — 523. sonat] läßt den Ruf erſchallen. — sub nomine Bacchi] bei der Erwähnung . . . — 524. hos usūs tibi praestet alumnus] alumnus (alere) Zögling: Ino hatte ſich des kleinen Bakchus angenommen, da ſeine Mutter Semele ihre Schweſter war; usum (ūs) praestare Nutzen gewähren.

525. Imminet] mit Dativ, ragt über . . . — scopulus] Klippe. — cavatur] (cavus hohl) wird ausgehöhlt. — 526. imbribus] er, m. Regenguß. — tectas undas defendit] = tegit et defendit. — 527. summa] pars scopuli. — riget] ſtarrt empor, ragt kahl empor. — frontem] Stirn, Vorderſeite. — porrigit] ſtreckt aus, kehrt zu. — 528. occupat] nimmt in Beſitz, hier alſo: erſteigt. — insania] (sanus geſund) Wahnſinn. — 529 f. et, nullo timore tardata, se onusque suum

super pontum mittit] tardare (tardus zögernd, langsam) verzögern; onus, n. Last, d. h. den Melicertes; super pontum über das Meer hin wirft sie sich: sie stürzt sich ins Meer. — 530. unda percussa recanduit] percutio, ssi, ssum, ere heftig erschüttern: die (vom Sturze) getroffene Flut; recandescere (ui) weiß werden, aufschäumen.

531. Neptis] is, f. Nichte (nepos Enkel, aber auch Neffe). — immeritae] us einer der nichts verdient hat, hier also: unschuldig. — labores] labor Beschwerde, Not. — 532. patruo] us Bruder des Vaters, Oheim. — numen] Gottheit, s. zu VI 172. — 533. cui potestas caelo proxima cessit] = proxima potestati caeli; proximus hier vom Range oder Werte; cedere zufallen. — 534. miserere] misereri (itus sum) sich erbarmen. — meorum] meiner Lieben: sie war Mutter der Harmonia, der Gemahlin des Kadmus (s. III 132), dessen Tochter Ino ist. — 535. iactari] umhergeworfen, -getrieben werden. — Ionio] ergänze mari. — 536. aliqua] eine gewisse = einige. — gratia] Gunst. — ponto] = in ponto; pontus Meer. — 537. si tamen] wenn ich doch .. = da ich ja doch. — profundo] profundum (mare) = Meer. — concreta] concrescere zusammenwachsen, sich verdichten, concretus verdichtet. — 538. spuma] Schaum. — Graium nomen] s. das Namensverzeichnis unter Graecia. — ab illa] nämlich spuma. — 539. annuit] (ui, uere) zuwinken, Gewährung winken. — 540. maiestatem] von maius: Erhabenheit, Würde. — verendam] vor der man Ehrfurcht haben muß. — 541. faciem] es, ei, f. Antlitz, allgemein: Gestalt. — novavit] machte neu: gab einen neuen Namen . . . — 542. et dixit deum Palaemona] nannte ihn als Gott Palämon. — cum matre Leucotheë] = et matrem (dixit) Leucotheën.

12. Perseus und Atlas. IV 615—662.

615. Spolium memorabile viperei monstri] spolium s. zu III 81; memorabilis, e denkwürdig; vipereus mit Schlangen (vipera, ae) versehen; monstrum Ungeheuer. — 616. aëra tenerum carpebat] aër Luft, fast stets mit griechischem Akkusativ auf ă; carpere zerpflücken, stückweise zurücklegen; tener zart, dünn, klar (wenn man es nicht zu stridentibus ziehen will: sanft). — stridentibus alis] ala Flügel (Flügelschuhe); stridēre (di) zischen, rauschen. — 617. harenas] Sand, Sandwüsten. — 618. guttae cruentae] blutige Tropfen (cruor, m. Blut). — 619. exceptas animavit] = excepit et animavit, nahm auf und belebte. — in angues varios] anguis, m. Schlange; varius mannigfaltig, buntgefleckt. — 620. frequens et infesta colubris] reich an Schlangen (coluber und colubra) und bedroht, beunruhigt durch sie, = so sehr von Schlangen heimgesucht. — 621. per immensum] durch den unermeßlichen Luftraum. — actus] einhergetrieben — 622. exemplo nubis aquosae] nach Art, d. h. wie eine Regenwolke. — 623. fertur] wird getragen, verschlagen. — ex alto aethere terras longe seductas despectat] aus der Höhe des Äthers; seducere beiseite führen, entfernen; despectare herabblicken auf . . . — 624. supervolat] fliegt über . . . — 625. gelidas] eisig, d. h. im hohen Norden. — bracchia] bracchium Unterarm, Arm: Scheren. — 626. occasūs . . ortūs] Untergang . . Aufgang = Westen . . Osten. — 627. cadente die] als der Tag sich neigte. — 628. constitit in orbe Hesperio] consistere Halt machen; orbis oft für Land, Gegend. — 629. exiguam requiem petit] petere erstreben, suchen; requiem neben requietem, = quietem; exiguus (exigere) genau abgemessen, knapp, klein. — 630. evocet] evocare herausrufen, hervorrufen. — currus diurnos] diurnus

täglich, zum Tage gehörig: den Sonnenwagen; currūs dichterischer Plural statt currum.

631. Cunctis hominum corpore ingenti praestans] cunctus gesamt; ingens ungeheuer: an Körpergröße. — 632. ultima tellus] das Ende der Welt. — 633. sub hoc rege] unter ihm als König. — et (is) pontus qui] pontus Meer. — anhelis equis] anhelus keuchend (vor Ermüdung). — 634. aequora subdit] aequor, n. ebene Fläche, Meeresfläche: Fluten; subdere unterbreiten. — axes fessos excipit] axes = axem, den Sonnenwagen; fessus ermüdet: nach der Fahrt. — 635. greges] grex, m. Herde, besonders von Schafen, im Gegensatze zu armenta, orum Großvieh. — herba] Kraut, Gras, Wiese. — 636. vicinia] ae Nachbarschaft; wegen des kollektiven Sinnes hat es premebant im Plural (drückte, engte ein). — 637. frondes arboreae, nitentes auro radiante, tegebant ramos ex auro, poma ex auro] das Laub an den Bäumen; nitēre (ui) glänzen; radiare strahlen (radius); ramus Zweig; pomum Obstfrucht, Apfel.

639. Hospes] Gastfreund, Freund. — seu] = sive; seu . . sive sei es daß . . sei es daß . . . — tangit] berührt, macht Eindruck. — 640. generis] Abkunft. — auctor] Urheber. — 641. mirator rerum] Bewunderer von (großen) Thaten. — mirabere] = miraberis. — 642. hospitium requiemque] Gastfreundschaft und Ruhe: gastliches Obdach. — 643. sortis] sors, f. Los, dann allgemein = Orakelspruch.

644. Quo arbor tua auro spoliabitur] spoliare eigentlich dem besiegten Feinde die Rüstung rauben, allgemein = berauben. — 645. titulum praedae] titulus Aufschrift, Ehrenname, Ruhm; praeda Beute. — natus] mit Ablativ = Sohn (gemeint ist Herkules).

646. Pomaria] pomarium Obstgarten (pomum). — solidus gediegen, fest. — 647. vasto draconi] wüst, gewaltig; Drache. — 648. externos] (extra) die Auswärtigen, Fremden.

— 649. procul] fernab, weiter fort. — ne tibi gloria rerum, ne tibi Iuppiter longe absit] abesse entfernt ſein, im Stiche laſſen; longe weit, gar ſehr. — 652. placidis dictis fortia (dicta) miscentem] placidus ruhig, friedlich; fortia ſtark, heftig. — 653. inferior viribus] inferior der untere, geringere: geringer an Kraft. — Atlanti] einem Atlas. — 654. quoniam] da nun einmal, wenn nun auch. — grātia nostra tibi parvi est] die Freundſchaft mit mir ſchätzeſt du gering. — 655. munus] Dienſt, Gabe; hier: Gaſtgeſchenk. — a parte laeva] laevus links: von links her. — 656. retroversus] zurück-, abgewandt. — ora squalentia] squalēre ſtarren, wüſt ſein: das grauenhafte Antlitz. — 657. quantus erat] ſo groß, wie er war. — comae] coma = κόμη Haar. — 658. iuga] iugum Joch, Bergjoch, Gebirgskamm. — umeri] umerus Schulter. — 659. cacumen] Gipfel. — 660. auctus] ausgedehnt. — 662. sideribus] sidus, n. Geſtirn. — requievit] requiescere (evi, etum) ſich erholen, ruhen.

13. Perſeus und Andromeda. IV 663—739.

663. Alterno carcere] alternus abwechſelnd; ſo wird das Gefängnis der Winde genannt, weil ſie bald darin ſind, bald nicht. — 664. admonitor operum] der zur Thätigkeit weckt. — 665 f. pennis resumptis ligat . . pedes] = pennas (die Flügelſchuhe) resumit et iis pedes ligat; ligare binden, umbinden. — parte ab utraque pedes] = utrumque pedem. — 666. telo unco] telum jede Angriffswaffe, hier das Sichelſchwert, die Harpe; uncus gekrümmt. — 667. liquidum] flüſſig, leicht. — talaribus motis] talaris, e zum talus, m. Fußknöchel, gehörig; hier = an ihm befindlich, d. h. die Flügelſchuhe; motis durch die Bewegung der . . . — findit] ſpaltet, zerteilt. — 668. circum infraque] adverbial: rings-

umher und unter sich. — 669. arva] arvum eigentlich = Ackerflur, dann allgemein Gefilde, Gegend (Reich). — 670 f. Ammon iniustus iusserat, Andromedan immeritam illic pendĕre poenas linguae maternae] iniustus ist durch immeritam, die nichts verdient hat, unschuldig, erklärt; poenas pendĕre Strafe zahlen, leiden; linguae hier im Sinne von: verwegene Sprache; s. zu VI 213. — 672. religatam bracchia] gefesselt in Bezug auf die Arme (sogenannter Akkusativus der Beziehung) = mit den Armen. — cautes] ium, f. Klippen. — 673. nisi quod] wenn nicht der Umstand gewesen wäre, daß . ., = wenn nicht. — aura] Luft. — capillos] Haare. — 674. lumina] Augen. — manabant] manare tröpfeln, fließen. — tepido fletu] (lau)warm; fletus das Weinen: wenn nicht heiße Thränen ihren Augen entstürzten. — 675. ratus esset (eam) esse opus marmoreum] ein Marmorwerk, Marmorstatue. — trahit ignes] ziehen, in sich ziehen: er erglüht. — inscius] ohne es selbst zu wissen. — 676. stupet] stupēre (ui) starr sein, staunen. — correptus imagine formae eximiae] corripere ergreifen, hinreißen; imago Erscheinung; eximius (eximere) ausnehmend (schön). — 677. quatere] (quatio, quassum) schütteln, schwingen. — 678. non digna] die du nicht verdienst. — catenis] catena Fessel, Kette. — 680. pande requirenti nomen] pandere ausbreiten, eröffnen; requirenti (mihi) mir auf meine Frage. — 681. vincla] synkopiert aus vincula. — 682. appellare] anreden, zu jemand reden. — virgo] als Jungfrau. — 683. celasset] = celavisset hätte verborgen. — 684. quod potuit] = das war ihr unbenommen (= das einzige, was sie thun konnte, war . .). — obortis] oboriri sich erheben, entstehen. — 685 ff. saepius instanti indicat, ne videretur nolle fateri delicta sua, nomen terrae et nomen suum et quanta fuerit fiducia formae maternae] instare stehen bleiben, bestehen, auf etwas dringen; delictum Vergehen (als sei es ein eignes Vergehen, das sie sich scheue einzugestehen);

fiducia Vertrauen auf; maternae gehört eigentlich mehr zu fiducia: der Stolz der Mutter auf ihre Schönheit. — 688. memoratis] herzählen, erzählen. — 689. insonuit] insonare zu tönen beginnen. — belua veniens imminet ponto immenso] belua großes Tier (z. B. Elefant, Stier, Löwe): Ungeheuer; = venit et imminet ragt empor über; pontus, πόντος, Meer; immensus unermeßlich, weit. — 690. possidet latum aequor sub pectore] nimmt ein, bedeckt; aequor Ebene, Meeresfläche: ein großes Stück der Meeresfläche.

691. Conclamat] schreit auf. — genitor] (gignere) Vater. — lugŭbris] trauernd. — unā] Adverbium: zugleich, zusammen mit ... — 692. iustius] nämlich misera: aber sie hat es mehr verdient. — 693. fletūs dignos tempore] Thränen, der Lage entsprechend. — 694. plangorem] plangor Trauer, die sich im Schlagen des eigenen Körpers äußert, vergl. plangere. — 695. hospes] der Fremde. — manere] mit Akkusativ = erwarten: zum Weinen wird euch noch lange Zeit bleiben. — 696. hora ad opem ferendam brevis est] hora allgemein Zeitabschnitt, Zeit; opem ferre = auxilium ferre. — 697. peterem] erstreben, hier: werben um ... — 699. anguicomae] anguis, m. Schlange, coma (κόμη) Haar: deren Haare aus Schlangen bestehen. — alis iactatis] iactare werfen, hier: schwingen. — 701. cunctis] cunctus gesamt, all. — gener] als Schwiegersohn. — 702. dotibus] dos, dotis, f. Gabe (besonders Hochzeitsgabe, Mitgift): diesen Vorzügen, wie ich sie jetzt schon aufweisen kann. — meritum] ein (besonderes) Verdienst. — tempto] ich versuche, d. h. ich will versuchen. — numina] numen göttliche Macht, Gott. — 703. paciscor, ut (virgo) mea sit, servata virtute mea] ich biete den Vertrag, bedinge mir aus; servata wenn sie gerettet sein wird.

704. Parentes accipiunt legem] Vertrag, Bedingung. — dubitaret] sich bedenken. — orant] fügen noch flehentliche Bitten hinzu. — 705. super] Adverbium: noch obendrein. —

— dotale] dotalis, e zur dos, Mitgift, gehörig; = als Mitgift.

706. Ecce] siehe da. — navis concita sulcat aquas rostro praefixo] concitus in Bewegung gesetzt, schnell; sulcare furchen; rostrum Schnabel, Stachel vorn am Schiff; praefixus vorn befestigt. — 707. acta lacertis sudantibus iuvenum] angetrieben; lacertus Arm; sudare schwitzen: durch die Arme der hurtigen Jünglinge. — 708 f. sic fera, undis impulsu pectoris dimotis, tantum aberat scopulis] fera (bestia) das Tier; impulsus Andrang, Wucht; in undis dimotis liegt die eigentliche Vergleichung, so daß wir einen Hauptsatz daraus machen müssen: so zerteilte das Tier mit der Wucht seiner Brust die Fluten und . .; scopulus Klippe, Uferfels. — 709 f. quantum caeli medii funda Balearica plumbo torto transmittere potest] caeli Genetivus partitivus: ein wie großes Stück des (zwischen dem Schützen und dem Ziel liegenden Himmels) Himmelsraumes zu durchdringen vermag . .; funda Schleuder; plumbum Blei, Bleikugel. — 711. tellure pedibus repulsa] indem er sich abstieß von . . . — 712. arduus] steil, aufwärts. — in umbra visa saevit] saevire wüten, rasen; beim Anblicke des Schattens. — 714 ff. et ut praepes Iovis, cum in arvo vacuo vidit draconem terga liventia Phoebo praebentem, (eum) aversum occupat et, ne saeva ora retorqueat, ungues avidos cervicibus squamigeris figit, sic . .] praepes, ĕtis, m. (vorfliegend) Vogel; arvum s. V. 669; vacuus leer (daher schattenlos); Phoebo Metonymie für: Sonne; livēre bläulich schimmern; aversus abgewendet, = von hinten; neu = neve = et ne; saeva ora den grausigen Rachen; avidos ungues die gierigen Krallen; wir: gierig die Krallen; cervix, īcis, f. meist Plural, Nacken; squama Schuppe, squamiger schuppig. — 718. celeri volatu] volare fliegen, volatus, ūs Flug; praeceps missus] jäh herabgeschickt, jäh herab sich stürzend. — inane] is, e leer: durch die Luft. — 719. pressit] drückte (indem er darauf trat).

— frementis] fremere (ui, itum) ſummen, murmeln, murren: wutſchäumend. — armus] Vorderbug, Schulter. — 720. hamo tenus] bis an den Haken (hamus). — 721. sublimis] hochragend, aufgerichtet: sublimis se attollit bäumt ſich hoch auf. — 722. ferocis] ferox wild. — 723. apri] aper Eber. — turba circumsona] Schar; ringsumtönend, d. h. bellend. — 724. velocibus] velox hurtig, ſchnell. — 725. qua] Adverbium: wo. — patet] iſt offen, d. h. giebt ſich eine Blöße (Subjekt iſt fera). — verberat . . terga super obsita conchis cavis] super oben; obsita von obserere überſäen; concha Muſchel; cavus hohl. — 726. costas] die Rippen. — laterum] latus, eris, n. Seite. — tenuissima cauda] tenuis dünn; alſo: das Ende des Schwanzes. — 727. desinit in piscem] desinere aufhören; auslaufen in . . . — falcato] falx, cis, f. Sichel; ſichelförmig. — verberat] (verber) ſchlägt. — 728. puniceo] rötlich. — 729. ore vomit] vomere ſpeien; ore iſt eigentlich überflüſſig. — maduere graves pennae adspergine] madescere (ui) naß werden; graves eben weil ſie naß ſind (wurden naß und ſchwer); adspergo, inis, f. (spargere) Anſpritzung. — 730 f. et Perseus, non ultra ausus credere talaribus bibulis, scopulum conspexit] ultra weiter hinaus, länger; credere trauen, ſich anvertrauen; bibulus (bibere) gern trinkend: ſich vollſaugend, naß; conspicere ins Auge faſſen: er erſah ſich. — 731. vertice] vertex, icis, m. Wirbel, Gipfel, Spitze. — 732. exstat aquis stantibus] ragt hervor aus dem Waſſer, wenn es ſteht, d. h. ruhig iſt. — operitur] operire (ui, tum) bedecken; übrigens ſollte man meinen, daß das Riff danach jetzt bedeckt ſein müßte: ſ. V. 721 ff. — 733. nixus eo] (scopulo) darauf fußfaſſend. — iuga prima rupis] iugum Joch, Bergjoch, Erhebung; rupes, is, f. (rumpere) Klippe. — sinistra] sinister links. — 734. ter quater] = ter vel quater. — ferrum exegit per ilia repetita] ilia, ium Eingeweide; exigere hindurchſtoßen; repetere wiederholt er-

ſtreben, wiederholt ſtoßen nach: repetivit ilia et ferrum per ea exegit.

735. Clamor cum plausu] = clamor et plausus (daher implent im Plural). — superas] superus oben befindlich. — 736. gaudent] Subjekte in V. 738. — 737. fatentur] ergänze eum esse. — 738. resoluta] resolvere wieder losmachen.

---

14. Ceres und Proſerpina. V 346—542; 564—571.

346 f. Vasta insula, Trinacris, membris Giganteis ingesta est] vastus wüſt, dann: unermeßlich, gewaltig; Giganteus gigantiſch, einem Rieſen gehörig. — 347 f. et magnis molibus urguet subiectum Typhoëa, ausum, sperare sedes aetherias] moles, is, f. Maſſe; urguere bedrängen, hier: niederhalten; subiectus daruntergeworfen = darunterliegend; aetherius zum aether, der Himmelsluft gehörend, himmliſch; sedes, is, f. Wohnſitz. — 349. nititur] er ſtützt ſich, ſtemmt ſich dagegen. — 351. crura] crus Unterſchenkel, Bein. — 352. degravat] (gravis) drückt nieder. — resupinus] a, um nach rückwärts geneigt, auf dem Rücken liegend. — harenas] a Sand. — 353. eiectat] (iactare; iacĕre) wirft empor. — vomit] ĕre (ui, itum) ſpeien. — 354. remoliri] fortſchaffen. — pondera] us, n. Laſt. — 356. inde] kauſal, = daher. — rex silentum] silere (ui) ſchweigen; hier: der Fürſt der Toten. — 357. pateat] daß ſie (tellus) ſich öffnen könnte. — retegatur] retegere aufdecken. — hiatu] us (hiare gähnen) gähnende Öffnung, Kluft. — 358. dies] Tag, Tageslicht. — trepidantes] ängſtlich hin- und herlaufend: Folge des terreat. — 359. cladem] nicht nur Niederlage, ſondern eigentlich: Schade, Unheil. — sede tenebrosa] = e s. t.; tenebrosus (tenebrae Finſternis)

finſter. — 361. ambibat] ambire um etwas herumgehen. — cautus] = aus Vorſicht. — fundamina] en Grundlage.

362. Labare] wanken. — 363. et (postquam) metūs depositi (sunt). — 364. residens (in) monte suo] residēre thronen. — volucrem] is, e geflügelt. — natum] us, i Sohn. — 365. arma, manus, potentia] Vokativ. — 366. cape illa tela, quibus omnes superas] telum jede Angriffswaffe, hier = Pfeil. — 367. et molire sagittas in pectus (eius) dei, cui . .] moliri in Bewegung ſetzen; sagitta Pfeil. — 368. cui fortuna novissima triplicis regni cessit] cedere zu teil werden; fortuna novissima der letzte Anteil, inſofern zuerſt caelum (Himmel und Oberwelt), dann das Meer verloſt wurde und ſo das Schattenreich als letztes übrig blieb; triplex dreifach. — 369. numina] en, n. Gottheit (ſ. zu VI 172). — ponti] us, πόντος, Meer. — 370. victa domas] = vincis et domas. — qui regit . . . — 371. cessant] zögern, müßig ſein. — 372. imperium profers] . . vorrücken, erweitern. — agitur] es handelt ſich um . ., es ſteht in Frage . . . — 373. quae iam patientia nostra est] = nam ea (tanta) iam . . . — 375. iaculatricem] trix, f., zu iaculator, Speerwerfer (iaculum Wurfſpeer). — 377. affectat] ſich an etwas machen, trachten nach . . . — 378. pro socio regno] für die (unſere) gemeinſame Herrſchaft. — gratia] Annehmlichkeit, Freude am . ., hier: wenn dir an dem regnum gelegen iſt. — 379. patruo] us Bruder des Vaters, alſo = ihrem Oheim. — pharetram solvit] a Köcher (betone außerhalb des Verſes pháretra); solvere hier = öffnen. — 380. arbitrio] um Entſcheidung. — 381. seposuit] legte beiſeite. — 382. audiat arcūs] hörte auf den Bogen, alſo gehorchte, d. h. die ihm gegebene Richtung innehielt. — 383. opposito genu] mit (an den Bogen) angeſtemmtem Knie. — curvavit] (curvus krumm) krümmen. — flexile] is, e biegſam. — cornum] um, i =

cornu. — 384. harundine] o, f. Rohr, hier = Pfeil. — hamata] (hamus i, m. Haken) mit Widerhaken verſehen.

385. Procul] fern. — lacus altae aquae] ein See mit tiefem Waſſer (Genet. qualitatis). — 386 f. Caystros non audit plura carmina cycnorum quam ille] cycnus Schwan. — 387. labentibus] dahingleitend. — 388. coronat] umkränzt. — latus] eris, n. Seite. — 389. frondibus] ns, f. Laub. — velo] um Hülle, Decke, Vorhang. — 390. rami] us Zweig. — humus umida] der feuchte Boden. — 391. luco] us, m., (lucere) gelichteter Wald, Hain. — 392. violas] Veilchen. — lilia] um Lilie. — 393. calathos] us, m. Korb (κάλαθος). — 394. aequales] is, e gleich, gleichaltrig, Subſt. = Altersgenoſſe. — certat] wetteifert. — 395. simul] zugleich. — Diti] = a Dite. — 396. usque adeo] bis zu dem Grade. — properatus] properare beeilen, eilig betreiben. — maesto ore] (maerere) mit jammernder Stimme. — 398. laniarat] = laniaverat hatte zerriſſen. — a summa ora] ora, ae Rand. — 399. tunicis remissis] da das Gewand (tunica, ae: dichteriſcher Plural ſtatt des Sing.) hinuntergeglitten war. — 400. simplicitas] Einfachheit, Einfalt. — puerilibus] is, e jugendlich, wofür V. 393 genauer puellaris ſteht. — 401. haec quoque iactura] iactura (iacĕre) das Wegwerfen, Einbuße, Verluſt; wir machen aus dieſem Hauptſatze einen Satz mit daß. — virgineum] (virgo) jungfräulich. — 402. quemque] equorum. — vocatos equos exhortatur] = vocat et exhortatur. — 403. colla] um Hals. — iubas] Mähne. — 404. excutit habenas, tinctas obscura ferrugine] habena Haltriemen, Zügel; excutere ausſchütten, d. h. hier: ſo loſe halten, daß ſie um Hals und Mähnen fliegen; ferrugo, f. Eiſenroſt, Roſtfarbe, dunkle Farbe. — 405. olentia] ēre (ui) riechen. — sulpure] sulpur, auch sulphur, n. Schwefel. — 406. stagna] um, ſtehendes Gewäſſer, See: genauere Erklärung zu lacus. — ferventia] ēre (ui) ſieden. — rupta terra] = in r. t., in einer Erdſpalte. — 407. qua] wo. — bimari] is, e

an zwei Meeren gelegen. — 408. inaequales] is, e ungleich: Syrakus hat einen (nördlichen) kleinen und einen (südlichen) großen Hafen.

409 f. Est aequor medium Cyanes et Arethusae, quod..] aequor, n. ebene Fläche, Meer, hier: Meerbusen; medius, mit Genetiv, zwischen. — 410. coit] coire zusammentreten, sich verengen. — cornibus] u, n. Horn, Vorsprung, Spitze (Landspitze). — 411. hic fuit Cyane, a cuius nomine stagnum quoque dictum est] stagnum ist die Quelle Cyane. — 413. gurgite] gurges, m. Strudel, Wassertiefe. — summa alvo tenus] alvus, f. Bauch; tenus (immer nachgestellt) bis an; = mit dem Oberleib, bis zur Brust. — 414. nec] = et non; = et inquit: non longius ibitis. — 415. invitae] us, a, um unfreiwillig: wider Willen . . . — 416. componere parva magnis] kleine Angelegenheiten mit großen (denen der großen Götter) vergleichen. — 417. et] auch; wir setzen etwa davor: so wisse. — 418. exorata] durch seine Bitten erweicht. — 419. diversas] us, a, um auseinandergekehrt, hier: nach beiden Seiten. — bracchia] um Unterarm, Arm. — 420. ultra] darüber hinaus, länger. — 421. imă] Neutr. Plur., die Tiefe. — gurgites] s. zu V. 413. — 422. sceptrum regale] den königlichen Stab, Herrscherstab. — contortum] geschwungen. — lacerto] us Arm. — 423. condidit] verbarg, d. h. stieß hinein. — icta] ico, ici, ictum, icere treffen, durch Schlag oder Stoß. — 424. pronos] us, a, um nach vorn geneigt. — cratere] crater, m. κρατήρ Mischkessel, Kessel, Schlund (Krater).

425. Contempta iura] das verachtete Recht = die Verachtung des Rechts. — 426. inconsolabile] is, e untröstlich, dem Troste unzugänglich. — 427. mente tacitā] = in m. t... — absumitur] wird verzehrt, verzehrt sich. — 428 f. et in illas aquas extenuatur, quarum numen modo fuerat] extenuare (tenuis, e dünn, fein) verdünnen; modo eben erst; numen s. zu V. 369. — 429. molliri] (mollis, e weich) weich werden. —

videres] du hätteſt ſehen können. — 430. pati flexūs] us; biegſam werden. — posuisse] ablegen. — rigorem] or, m. Starrheit. — 431. de totā] nymphā. — tenuissima quaeque] alle die feinen, zarten Teile (ſ. zu V. 429). — liquescunt] werden flüſſig. — 432. caerulei crines] caeruleus (caelum) himmelblau, blau: ſ. zu II 8. — digiti] us Finger. — 433 f. membris exilibus transitus in undas gelidas brevis est] exilis, e ſchmächtig, dürftig: hier = tenuis; gelidus (gelu Kälte) kalt, kühl. — 434. umeri] us Schulter. — tergus] oris, n. Nebenform für tergum, Rücken. — 435. evanida abeunt] = evanescunt zergehen (vanus leer, evanidus zergehend). — rivos] us Bach, Flut. — 436. venas vitiatas] vena Ader; vitiare fehlerhaft machen, verletzen, verderben: einmal, inſofern das Blut, dann, inſofern die Adern ſelbſt ſich in Waſſer auflöſen. — 437. lympha] Flüſſigkeit, beſonders: Waſſer. — subit] subire aliquid in etwas hineingehen. — prendere] = prehendere faſſen.

438. Matri pavidae] = a m.; pavidus (pavēre, vi ſich entſetzen) entſetzt. — nequiquam] vergebens. — 439. terris] ergänze in. — profundo] us, a, um tief; Neutr. = Meer. — 440. udis] us, a, um, feucht: weil ſie aus dem öſtlichen Ozean emportaucht. — capillis] us Haar. — 441. cessantem] (cedere) nachlaſſen. — 442. pinūs] us, ūs oder i Fichte; hier entweder = Kienfackel, oder in der eigentlichen Bedeutung: der Göttin dient der ganze Baum als Fackel. In dieſem Sinne hat offenbar Heine die Stelle nachgeahmt (Nordſee I 6). — flammiferas] er, a, um flammenbringend; hier: als Fackeln. — 443. pruinosas] (pruina Reif) voll Reif. — tenebras] ae Finſternis. (Außerhalb des Verſes ténebrae zu ſprechen.) — irrequieta] us, a, um ohne Ruhe. — 444. ubi] ſobald; das Plusq., weil es ſich um eine wiederholt eingetretene Thatſache handelt. — dies alma] us, a, um eigentlich: nährend (alere), dann allgemein: ſegenſpendend, freundlich. — hebetarat] =

hebetaverat; hebetare (hebes, ĕtis ſtumpf) ſtumpf machen, erblaſſen machen. — 445. ab occasu solis ad ortūs] wie der V. 444 lehrt, = Weſten . . Oſten.

446. Fessa] us, a, um müde. — ora] = ōs Mund. — 447. colluerant] colluere, ui, ūtum (vgl. lavare) beſpülen, benetzen. — casam stramine tectam] casa Hütte; stramen, n. (sternere hinſtreuen) Streu, Stroh. — 448. fores] is, is, f. Thürflügel, Plur. = Thür. — pulsare] ſchlagen, klopfen. — 449. anus] ūs alte Frau. — 450. dulce] hier Subſt. = ſüßes Getränk. — polentā] a Mehl, Gerſtenmehl. — ante] = antea. — 451. puer duri oris] Gen. qualit.; durus roh, unverſchämt. — audax] frech. — 452. constitit] consistere hintreten. — avidam vocavit] nannte ſie gierig. — 453 f. diva offensa est et loquentem, parte nondum epota, perfudit polentā mixtā cum liquido] divus, a, um göttlich, Göttin; offendere beleidigen; epotare austrinken; neque adhuc = et nondum, und noch nicht: da ein Teil noch nicht getrunken = noch übrig war; liquidus flüſſig, Neutr. Flüſſigkeit. — 455. combibit] einſaugen, annehmen. — maculas] Fleck. — quae gessit bracchia] was er als Arme hatte. — modo] ſ. zu V. 428. — 456. cauda] Schwanz. — 457. ne vis nocendi magna sit. — 458. mensura minor est lacertā parvā] lacerta Eidechſe. — 459 f. fugit anum mirantem . . et parantem, monstra tangere] die ſich anſchickt, die Wundergeſtalt (dichteriſcher Plural) zu berühren. — 460. latebra] (latēre, ui verborgen ſein) Verſteck (meiſt Plural). — aptum colori] paſſend zu der Farbe: weil das Tier stellatus iſt, heiße es paſſend stellio. — 461. stellatus] mit Sternen beſetzt, gefleckt. — guttis] a, ae Tropfen, Fleck. — variis] bunt. — corpora] Akkuſ. der Beziehung: = am Körper.

462 f. Longa mora est, dicere, per quas terras et per quas undas dea erraverit] mora Verzögerung, Aufenthalt: = longum est, es würde zu lange dauern. — 463. quaerenti defuit

orbis] deesse fehlen; orbis Erdkreis: es war nichts mehr vom Erdkreise übrig (da sie bereits überall gewesen war). — 464. repetit] sucht wieder auf. — lustrat] lustrare mustern, besichtigen. — 465. ni] = nisi. — 468. manifesta] us, a, um (manus) handgreiflich, deutlich. — 468 ff. et zonam parenti notam, illo loco delapsam ostendit] zona (ζώνη) Gürtel; părens m., f. Vater, Mutter. — 471. simul] = simulatque. — tamquam] so wie, wie wenn. — 472. laniavit] s. zu V. 398. — 473. repetita pectora] s. zu IV V. 734. — palmis] a, ae Hand.

474. Increpat] schilt. — 475. frugum] es, um, f. Feldfrüchte. — munere] us, n. Dienstleistung, Gabe, Geschenk. — 477 f. manu saevā fregit aratra glaebas vertentia] aratrum (arare ackern) Pflug; glaeba Scholle. — 478. parili leto dedit colonos et boves ruricolas] parilis, e gleichartig; letum Tod; colonus (colere) Bauer; ruricola (rus, colere) das Feld bebauend. — 479. et iussit arva depositum fallere] arvum Ackerflur; depositum das Anvertraute, d. h. den Samen; fallere unwirksam machen: unterschlagen. — 480. vitiata] s. zu V. 436. — 481. vulgata] vulgare unter das Volk (vulgus) bringen, bekannt machen. — 482. falsa iacet] liegt trügerisch danieder; etwa: hat sich als Trug erwiesen und ist verschwunden. — in primis herbis] herba Futterkraut, Gras, hier: die ersten grünen Halme der jungen Saat. — 483. nimius] a, um zu sehr, zu stark. — corripit] rafft hin. — imber] bris, m. Regenguß. — 484. volucres] er, is, e geflügelt, als Subst. Fem. = Vogel. — 485. lolium] Lolch, Schwindelhafer. — tribuli] tribulus = τρίβολος (Dreispitz) Burzeldorn. — fatigant] erschöpfen, bedrängen. — 486. messes triticeas] messis, f. Ernte; triticum Weizen, also = Weizenernte. — gramen] n. Gras; Nominativ, dem lolium und tribuli parallel. — inexpugnabile] is, e unbezwingbar, unausrottbar.

488. Rorantes comas] rorare (ros, m. der Tau) tauen, triefen; coma = κόμη Haar. — 489 f. o genetrix virginis toto orbe quaesitae et genetrix frugum] genetrix, Fem. zu genitor (gignere, genus), Erzeugerin, Mutter. — 490. siste] ſtellen, zum Stehen bringen, anhalten. — 491. violenta] (violens und) violentus gewaltſam. — terrae tibi fidae. — 492. rapinae] Raub. — 493. hospita] Fem. zu hospes, Fremde, Gaſt. — 494. ducimus ortūs] wir leiten unſeren Urſprung her. — 495. peregrina] us, a, um fremd (vgl. unſer davon abgeleitetes „Pilger"). — colo] = incolo. — sed haec terra mihi gratior est omni solo] solum Boden, Land. — 497. mitissima] is, e ſanft, milde. — 498 f. hora tempestiva veniet meis narratibus, cur loco mota sim et cur per undas tanti aequoris advehar Ortygiam] tempestivus zeitgemäß; loco von meinem Platze (in Elis); narratus, ūs Erzählung. — 500. cum tu et curā eris levata et vultūs melioris eris] levare mit Abl. erleichtern, befreien von . .; melior beſſer, d. h. heiterer. — 501. pervia] us, a, um durchſchreitbar, den Durchgang gewährend: = tellus mihi pervia est et iter praebet. — 502. ablata] fort-, dahingeführt. — subter] unter hin. — cavernas] a, ae (cavus) Höhlung: hohle Räume im Innern der Erde. — 503. desueta sidera] (desuescere abgewöhnen) die ungewohnten Geſtirne, deren Anblick ſie während des Zuges in den cavernae hatte entbehren müſſen. — 504. ergo] alſo. — gurgite] ſ. zu V. 413. — 506. interrita] us, a, um unerſchrocken, furchtlos, natürlich mit illa zu verbinden. — vultu] Abl. limitationis: in Bezug auf . ., in . ., an . . . — 507. maxima opaci mundi] die Größte, d. h. Höchſte, Herrſcherin; opacus, a, um dunkel: des Schattenreiches. — 508. pollens matrona tyranni inferni] matrona (mater) Gattin; pollēre ſtark, mächtig ſein; tyrannus allgemein = Herrſcher; infernus (infra) unten befindlich, = in der Unterwelt.

509. Stupuit] ēre, ui ſtarren, ſtaunen, erſchrecken. —

ceu] gleichwie. — voces] vox allgemein = Rede, Wort. — saxea] us, a, um (saxum Stein) von Stein. — 510. attonitae] us, a, um angedonnert, d. h. betäubt. — et ut gravis amentia dolore gravi pulsa est] ut mit Ind. Perf. = sobald als; amentia (mens; amens sinnlos) Besinnungslosigkeit. — 511. oras] Küste, Rand, Gegend. — curribus] dichterischer Plural statt des Singular. — 512. toto vultu nubila] vultu wie in V. 506; nubilus, a, um (nubes) wolkig, finster, traurig. — 513. passis capillis] s. zu IV 521. — invidiosa] us, a, um neidisch, allgemeiner: gehässig, grollend. — 514 f. et inquit: supplex tibi, Iuppiter, veni et pro meo sanguine et pro tuo] sanguis Blut, Geblüt, Nachkomme, also = Tochter. — gratia matris] Wohlwollen für die Mutter. — 516. neu] = neve = et ne. — precamur] ari (preces, um Bitten) bitten. — 517. cura vilior] is, e feil, wohlfeil, gering. — edita] ēdere herausgeben. — partu] us, ūs (pario, peperi, partum, parere) Geburt. — 518. en] siehe! — mihi] = a me; diu a me quaesita tandem a me reperta est. — 519. si vocas reperire] wenn du das ein Finden nennen willst . . . — 520. quod rapta est] die Thatsache, daß sie geraubt wurde. — 521. dummodo] wofern nur. — reddat] Subjekt: der Räuber. — neque enim tua filia digna est praedone marito] praedo (praeda Beute) Räuber; maritus Gemahl: . . darf nicht einen Räuber als Gemahl haben. — 522. si iam mea filia non est] wenn sie denn schon einmal meine Tochter nicht mehr ist, d. h. wenn man nun einmal die Rücksicht, die sie als Tochter von mir beanspruchen könnte, beiseite setzen will. — 523. excepit] nahm (die Rede) auf, d. h. setzte sie fort, also = erwiderte. — pignus] oris (oder eris), n. Pfand, Liebespfand. — onus] Last, Sorge, Gegenstand der Sorge. — 524. si modo (tibi) placet, vera nomina rebus addere] si modo wenn nur; nomen Benennung; addere beilegen, geben. — 525. hoc factum non iniuriă est, sed amor] diese

That, d. h. der Raub, ist keine Beleidigung, sondern ist (veranlaßt durch) Liebe. — 526. ille gener] er als Schwiegersohn. — pudori] or, m. Schande. — 527. modo velis] = dummodo velis (s. V. 521). — ut desint cetera] gesetzt auch, daß alles übrige (alle sonstigen Vorzüge) fehlten (dem Pluto nämlich). — 528. quid quod] was (soll man nun erst sagen) da. — 529. cedit] steht nach. — sorte] f. Los: insofern ihm, dem Gleichberechtigten, bei der Verlosung allerdings der unerfreulichste Teil der Welt zugefallen war. — 530. discidii] um, f. Zerfall, Trennung, Ehescheidung. — 531. lege] Bedingung. — contigit] contingere berühren. — 532. foedere] us, n. Übereinkunft, Vertrag, Bestimmung. — cautum est] cavere sich hüten, vorsorgen, sicherstellen.

533. Certum est] es ist der feste Entschluß. — 534. fata] um Schicksal. — quoniam] da einmal. — virgo solverat ieiunia] ieiunium das Fasten. — 535. simplex] einfach, ahnungslos. — 536. poeniceum pomum] pomum Obstfrucht, Apfel; poeniceum punisch; p. p. Granatapfel. — curva arbore] curvus gekrümmt, gebogen, nämlich durch die Last der Früchte. — 537. et septem grana glupta de cortice callenti] granum Korn, Kern; glubo, psi, ptum abschälen, ausschälen; cortex, m. Schale, Hülle; callēre (ui) schwielig sein. — 538. presserat (in) ore suo] hatte zerdrückt ... — 540. haud] nicht. — 542. indicio] um Anzeige.

564. Medius] mit Gen. = zwischen, hier von der Gesinnung: vermittelnd. — maestae] s. zu V. 396. — 565. ex aequo] gleichmäßig. — volventem annum] volvere hier = sich drehen. — 566. dea] d. i. Proserpina. — 568. extemplo] Adverb, sogleich. — facies] ei, f. Gestalt, Aussehen. — 569. modo] eben noch. — nam frons, quae ..] frons, frontis, f. Stirn. — 570. aquosis] us, a, um wasser-, d. h. regenbringend. — 571. ante] = antea. — exit] tritt hervor.

15. Niobe. VI 146—312.

146. Fremit] fremere (ui, itum) ſummen, murmeln; hier: wiederhallen, nämlich von der Kunde des Schickſals der Arachne. — 147. rumor] Ruf, Gerücht. — sermonibus occupat magnum orbem] sermo (serere) Geſpräch; occupare beſetzen, ergreifen, hier: erfüllen; orbis Umkreis, Länderkreis. — 148. thalamos] thalamus = θάλαμος Gemach, Brautgemach; dichteriſch = Vermählung. — 149. colebat] = incolebat. — 150. admonita est .. cedere] ſie ließ es ſich eine Mahnung ſein, nachzugeben. — popularis] popularis, e einheimiſch; als Subſtantivum = Landsmann, hier alſo: Volksgenoſſin. — 151. caelitibus] caeles, itis (caelum) himmliſch; Subſtantivum Plur. = Götter. — verbis minoribus] weniger großſprecheriſche, ſtolze Worte. — 152. animos] animus Empfindung, Mut, Übermut, Stolz (hier: Grund zum Stolz). Der Plural bezeichnet das reichliche Vorhandenſein des Stolzes. — sed enim] das sed geht auf nec coniugis artes nec genus amborum magnique potentia regni, das enim auf ut sua progenies; der Gedanke ſollte eigentlich dieſe Form haben: aber beſonders ſtolz war ſie auf ihre Kinder, denn die Kunſt des Gemahls u. ſ. w. gefielen ihr nicht ſo, wie eben die Kinder. Im Deutſchen bleibt enim fort. — coniugis artes] ſ. das Namensverzeichnis unter Amphion. — 153. genus amborum] ſ. das Namensverzeichnis unter Niobe und Amphion. — magni regni] das Reich des Tantalus und die Herrſchaft zu Theben. — 154. quamvis] gewöhnlich, wie hier, mit dem Konjunktiv, = obſchon. — 155. progenies] vom Stamme gen (genus, gignere), Nachkommenſchaft. — 156. dicta foret] = dicta esset, wäre genannt worden, hieße. — si non sibi visa fuisset] nämlich felicissima matrum. — 157. sata] satus, a, um von serere (sevi, satum) dichteriſch für Sohn, Tochter; mit

dem Ablativ. — venturi] nämlich temporis. — praescia] von scire, vorauswiſſend, im voraus kundig. — 158 f. vaticinata fuerat per medias vias] vaticinari (vates, canere) als Seher(in) verkünden, (im Auftrage einer Gottheit) begeiſtert verkünden; fuerat wie erat; mitten auf den Straßen, nämlich Thebens. — concita] concĭtus Nebenform für concītus von concio ivi, ītum, ire herbeirufen, in Bewegung ſetzen, erregen. — 159. frequentes] frequens in Menge vorhanden, zahlreich, ſcharenweiſe. — 161. cum prece . . pia] prex dichteriſcher Singular zu preces die Bitten. — tura] tus, turis, n. Weihrauch. — lauroque innectite crinem] umſchlingt mit Lorbeer, laurus, i, f., das Haar. — 162. pāretur] von parēre. — 163. iussis frondibus] mit dem befohlenen Laube, d. h. mit den Zweigen, wie befohlen. — tempora] (tempus) die Schläfe; hier für den Kopf überhaupt. — 164. turaque et verba precantia sanctis flammis dant] tura dant flammis werfen Weihrauch in . .; precari bitten, beten; verba precantia dant flammis ſprechen Gebete . . .

165. Ecce] ſiehe da. — comitum Niobe celeberrimă turbā] comes itis Begleiter; celeber belebt, volkreich; alſo hier = reich umgeben von . .; turba Schar; etwa: mit einer zahlreichen Schar von Begleitern. — 166. spectabilis] des Anſehens wert, prächtig. — auro vestibus Phrygiis intexto] vestibus Phrygiis iſt Dativ, abhängig von auro intexto; intexere (ui, xtum) hineinweben; golddurchwirkte Gewänder galten für Erfindung der Phrygier. — 167. quantum ira sinit, formosa] formosus, a, um (forma) formvollendet, ſchön; sinere (sivi, sĭtum) zulaſſen (der Zorn, vielmehr die Wut, entſtellt). — movens capillos per utrumque umerum immissos cum capite decoro] capillus Haupthaar; immissus herabwallend; umerus Schulter; decōrus, a, um zierlich, herrlich; wir ſagen umgekehrt: das Haupt mit den Haaren ſchüttelnd. — 169. constitit] consistere (stiti) halt machen. — ut . . oculos

superbos alta circumtulit] alta, hochaufgerichtet, geht auf Niobe; circumferre im Kreise umherschweifen lassen.

170. Quis furor] ergänze est. — auditos caelestes praeponere visis] nämlich caelestibus; caelestis, e himmlisch, als Substantiv = Gottheit; auditos von denen man nur gehört hat. — 171. per aras] ara Altar; per aras zeigt die weite Verbreitung des Kultus an, = an so vielen Altären. — 172. numen] von nuere winken, Wink, Gebot, besonders Göttergebot, dann Götterwille, Göttermacht, schließlich = Gottheit. — auctor] = pater. — 173. superorum mensas tangere] an den Mahlen der superi, der Himmlischen, teilnehmen. — 174. genetrix] (genus, gignere) Mutter; das Wort ist Subjekt, soror Pleïadum ist Prädikatsnomen. — 175. aetherium axem] aetherius, a, um zum aether, der Himmelsluft, gehörig, d. h. himmlisch; aetherius axis ist eigentlich die Himmelsachse, dann der Himmel selbst. — 176. socero quoque glorior illo] nämlich Iove; glorior ich kann mich rühmen; illo . . socero seiner als Schwiegervaters, insofern Jupiter der Vater des Amphion war. — 177 f. regia Cadmi sub me dominā est] regia Königsburg; sub me domina unter mir als der Herrin. — 178 f. moenia commissa fidibus mei mariti . . reguntur] commissa zusammengefügt; fides, is, meist Plural fides, ium, Saite, Saitenspiel; maritus (mas der Mann) Gemahl. — 180. lumina] = Augen. — 181. eodem] ebendahin, ebendazu. — 182. facies dignă deā] facies Antlitz. — natas] natus, a, um = Sohn, Tochter. — 183. totĭdem] (tot, idem) ebensoviel. — nurus] nurus, ūs Schwiegertochter, im älteren Deutschen „Schnur".

184 f. Quaerite, quam causam superbia nostra habeat, et audete, Titanida Latonam, satam Coeo, nescio quo, mihi praeferre] nescio quo verächtlich gesagt = von einem Cöus, ich weiß nicht von welchem = von einem mir sonst gänzlich unbekannten Cöus abstammend. — 186 f. cui pariturae terra

maxima sedem exiguam negavit] cui geht auf Latona; părĭturae von parere gebären, nämlich das Zwillingspaar Apollo und Diana; maxima so groß; exiguus (exigere genau abmessen) knapp, klein. — 189. exsul mundi] ausgestoßen aus der Welt, weil von Himmel, Erde und Meer zurückgewiesen. — donec Delos, vagantem miserata, dixit: „Tu terris hospita erras, ego in undis", deditque locum instabilem] donec bis; terris = in terris; bei Dichtern werden oft die lokalen Präpositionen ausgelassen; ego nämlich erro; instabilis unstet, s. das Namensverzeichnis unter Delus. — 192. parens] = Mutter; zu facta ergänze est. — uteri] uterus Leib; hier für Nachkommenschaft. — 193. neget] (wer) möchte leugnen? — 194. copia] die Menge, nämlich der Kinder. — 195. quam cui] = quam ut mihi. — 196. ut eripiat multa] gesetzt auch den Fall, daß es (das Schicksal) mir vieles (nämlich einen Teil meiner Kinder) entrisse. — 197. mea bona iam metum excessere] excesserunt sind hinausgegangen über, sind erhaben über ... — fingite] setzet den Fall. — aliquid demi posse huic populo natorum meorum] populus anmaßender Ausdruck, der auf die Menge hindeutet. — 199 f. spoliata] spoliare eigentlich dem erschlagenen Feinde die Rüstung rauben, dann allgemein = berauben; hier = wenn auch beraubt. — redigar ad numerum duorum, turbam Latonae] redigere zurückbringen, herunterbringen; turba ist hier spöttisch gesagt. — 200. quae quantum distat ab orba] quae = Latona; distat a unterscheidet sich von . .; orbus, a, um einer, der Verwandte verloren hat, beziehungsweise nicht besitzt; hier = kinderlos.

201. Satis sacri est pro re] genug des Opfers ist geschehen für die Veranlassung. — capillis] Ablativ auf die Frage „woher?" — 202. infecta] unvollendet. — 203. quodque licet, venerantur numen tacito murmure] was sie thun durften (was ihnen nicht verwehrt werden konnte), das thun sie: sie verehren . .; venerari verehren; numen die Gottheit (s. zu 172)

der Latona und ihrer Kinder; tacito murmure mit leisem Gemurmel (Hersagen der Gebetsformel).

204. Indignata est] indignari etwas für unwürdig halten, unwillig sein. — dea] d. h. Latona. — summo in vertice] auf der höchsten Erhebung. — 205. talibus dictis cum prole gemina locuta est] proles (pro-oles vergl. ad-olescere) Sprößling, Nachkomme, Nachkommenschaft; geminus zugleich geboren, doppelt; = mit ihren beiden Kindern.

206. En] siehe da. — ego, parens vestra, ego, animosa vobis creatis, et nulli dearum cessura, nisi Iunoni] animosa stolz; vobis creatis auf eure Geburt = euch geboren zu haben; cessura eine, die Willens ist, nachzustehen. — 208. dubitor, an dea sim] dubitor an man zweifelt, ob ich . . . — saecula] saeculum Menschenalter (100 Jahre), allgemein = Zeit. — cultis aris arceor] werde von der Verehrung an Altären zurückgewiesen werden, d. h. die Verehrung an Altären wird mir versagt werden. — 209. succurritis] succurrere zur Hilfe eilen. — 210. diro facto] dirus gräßlich; factum Frevelthat. — convicia] convicium Lärm, Zank, Schmähung. — 211. et ausa est, vos natis suis postponere] postponere nachsetzen, hintansetzen. — 212. quod in ipsam reccidat] rĕcidere oder reccidere zurückfallen auf . .; das Wort orba soll auf Niobe, die es frevelhafterweise von Latona ausgesagt hat (V. 200), selbst zurückfallen, d. h. sie möge kinderlos werden. — 213. sceleratа exhibuit linguam paternam] sceleratus (scelus) frevelhaft; linguam exhibere eine Sprache zeigen, eine stolze Sprache führen; paternam = die Sprache ihres Vaters, d. h. des Tantalus, der sich durch seinen Hochmut ins Verderben stürzte, s. das Namensverzeichnis. — 214. his . . relatis] referre berichten; relatum der Bericht. — 215. desine] desinere (ii, ĭtum) ablassen, aufhören. — longa querella est mora poenae] querella (quĕror) Klage; mora Verzug, Aufschub. — 216. celerique per aëra lapsu] lapsus, ūs (lābor) das Gleiten, der

Flug; aër, aëris, m. die Luft; davon ist aëra Akkusativ mit griechischer Endung, wie ihn in diesem Worte, sowie in aethera und Pana, die Römer fast stets verwenden. — 217. contigerant] contingere erreichen; das Plusquamperfektum macht die Schnelligkeit des Fluges deutlich.

218. Planus] eben. — 219. assiduis pulsatus equis] assiduus (ad, sedere) beharrlich, fortwährend; im Deutschen nicht Attribut zu equis, sondern adverbiale Bestimmung zu pulsatus wiederholt geschlagen (pellere), gestampft. — turba rotarum] die Menge der Räder, = das Getümmel der Wagen. — 220. dura . . ungula] ungula (unguis) Huf, kollektiver Singular, deutsch: die Hufe. — mollierat subiectas glaebas] mollire weich machen, lockern; glaeba Erdscholle, das Erdreich, die Erde; subiectus daruntergeworfen, unten befindlich; glaebas subiectas = Erdboden. — 221 f. pars . . conscendunt] da pars ein Kollektivum ist, so steht das Prädikat im Plural. — de genitis Amphione] genitus, a, um (gigno, genui, genitum) = Sohn, Tochter, wie satus, natus, mit dem Ablativ. — in equos fortes] auf die starken Rosse. — 223. premunt terga rubentia Tyrio suco] drücken die Rücken, d. h. sitzen auf den Rossen; rubēre (ui) rot sein; Tyrius sucus tyrischer Saft, d. h. Purpursaft; also kurz: sie sitzen auf purpurnen Decken (Sättel kommen erst um 300 n. Chr. auf). — moderantur habenas auro graves] moderari lenken; habenae (habere) Haltriemen, Zügel. — auro graves] mit Gold beschwert, d. h. verziert.

224. Qui . . sarcina . . fuerat] Last, Bürde: = der älteste Sohn. — 225. certum in orbem] in den bestimmten Kreis (der Rennbahn). — 226. quadrupedis] quadrupes Vierfüßler; hier: Roß. — spumantia ora] spumare schäumen; (os) ora Gebiß. — 227. ei] wehe. — conclamat] er schreit auf. — tela fixa in medio pectore gerit] tela dichterischer Plural = telum ein Geschoß, hier: einen Pfeil; fixus (figo,

xi, xum) geheftet; gerit er trägt, d. h. er hat. Also = ein Pfeil steckt mitten in seiner Brust. — 228. frenis remissis manu moriente] frenum, Plural auch freni, Zügel; remittere loslassen, entgleiten lassen. — 229. in latus defluit] defluere (xi) hinabfließen, also: seitwärts hinabsinken. — paulatim] allmählich. — armo] armus (vergl. Arm) Oberarm, Schulterblatt, bei Tieren: Vorderbug; hier a dextro armo = von rechts.

230. Proximus] wohl von der örtlichen Nähe, vielleicht aber auch auf die Reihenfolge dem Alter nach bezüglich. — per inane] inanis, e leer, per inane in der (leeren) Luft. — pharethrae] pharethra (fero = φέρω trage) Köcher; sonitus pharetrae das Klirren des Köchers bei der Herausnahme eines Pfeiles. — 231. frena dabat] er gab, d. h. ließ dem Rosse die Zügel schießen. — veluti] = velut gleichwie. — veluti cum rector, praescius imbris nube visa, fugit deducitque undique carbasa pendentia] rector Lenker, Leiter, nämlich eines Schiffes, also Steuermann, der bei kleineren Fahrzeugen oft das Kommando führte, also zugleich magister navis ist, wie III 593 ff. Acötes; imber, bris, m. Regen, überhaupt: Unwetter; carbasus, i, f. Plural carbasa, orum Baumwolle, Segeltuch, Segel; pendentia: die Segel hingen, wenn sie nicht benutzt wurden, oben zusammengewickelt an den Rahen. — 233. ne quā levis effluat aura] quā irgendwo; aura Lufthauch; levis aura ein (auch noch so) leises Lüftchen; effluere (xi) dahingehen, verloren gehen. — 234. dantem] im Deutschen kürzer: dabei. — non evitabile telum] evitabilis, e was vermieden werden kann, also: das Geschoß, dem man nicht entgehen kann. — 235. summa cervice] = in summa cervice; cervix, f. Nacken. — tremens] zitternd, vibrierend. — sagitta] Pfeil. — 236. nudum] nackt, weil aus dem Körper heraustretend, also nicht von ihm verdeckt. — gutture] guttur, ŭris, n. Kehle. — 237. ut erat pronus] nach vorn geneigt, wie er war. — per crura admissa] crus, uris, n. Bein; admittere in Bewegung setzen; also = über die

dahinstürmenden Beine (des Rosses). — iubasque] iuba Mähne; die Mähne müßte eigentlich vor den Beinen genannt sein; eine solche Umkehrung der richtigen Reihenfolge kommt oft bei Dichtern vor und wird als Hysteronproteron (ὕστερον später, πρότερον früher) bezeichnet. — 238. volvitur] wälzt sich, stürzt. — foedat] foedare verunstalten, besudeln (benetzen).

239. Aviti nominis] avitus vom avus, Großvater, stammend. — 240. labori] d. h. dem Reiten. — 241. opus iuvenale] Thätigkeit, wie sie sich für Jünglinge ziemt. — nitidae palaestrae] palaestra = παλαίστρα Ringplatz, dann Ringkampf; nitidus glänzend, nämlich vom Öl; die Ringer salbten sich mit Öl, und so ist hier das Wort zu palaestra gesetzt, während wir es den Kämpfenden beilegen. — 242. contulerant pectora luctantia pectoribus] luctari ringen; hatten im Ringkampfe Brust an Brust gepreßt. — arto nexu] artus, a, um eng; nexus (nectere) Verknüpfung, Umschlingung. — 243. tento concita nervo] concita s. zu V. 158; tentus von tendere spannen; nervus Sehne, Bogensehne. — 244. sicut erant iuncti] verbunden, wie sie waren. — traiecit] traicere durchbohren. — 245. ingemuēre] = ingemuerunt, von ingemiscere (ui; vergl. gemere) aufseufzen. — membra dolore incurvata posuēre solo] incurvare (von curvus krumm) krümmen; posuerunt sie warfen; membra Glieder: wie corpus und animus steht membra oft nur als Umschreibung der Person, hier also membra posuere = sie warfen sich; solum der Boden. — 246. iacentes lumina suprema versarunt] versare drehen, verdrehen; lumen = Auge; lumina suprema die Augen, deren Blicke die letzten waren, also: zum letzten Male und wirr blickten sie umher.

248. Laniata pectora plangens] laniare zerfleischen; laniata werden die pectora erst durch das plangere, also: sich die Brust blutig schlagend. — 249. advolat] advolare herbeifliegen. — allevet] allevare aufhelfen. — complexibus] = e

complexibus; complexus, ūs (complector) Umſchlingung. — gelidos artus] gelidus, a, um (gelu Kälte) eiskalt; artus, ūs Glied. — 250. caditque in officio pio] officium Verrichtung, pius fromm, treu, inſofern er ſich der Brüder annimmt. — 251. intima praecordia rupit] praecordia, orum (cor) Zwerchfell, dann allgemein für die inneren Organe, wie Herz, Lunge; er zerriß ihm die innerſte Bruſt, d. h. er traf ihn mitten in die Bruſt. — fatifero] fatum eigentlich: Ausſpruch (fari), Götterſpruch, Schickſal, beſonders: Todesſchickſal; fatifer todbringend. — 252. simul] = simulatque ſobald als. — pars pulmonis in hamis erūta est] pulmo, m. Lunge; hamus Haken, hier: die Widerhaken am Pfeile; eruere herausreißen. — 253. cruor] das Blut (inſofern es aus dem Körper tritt; sanguis eigentlich: das Blut im Körper).

254. Intonsum] ſ. Damasichthon im Namensverzeichnis. — simplex vulnus] eine einfache, d. h. nur eine Wunde. — 255. ictus erat] ico, ici, ictum, icere ſchlagen, ſtoßen, treffen. — qua] wo. — 256. mollia internodia] internodium, von nodus Knoten, Zwiſchenraum zwiſchen zwei Gelenken, Vertiefung. — nervosus poples] poples, ĭtis, m. Kniekehle; nervosus ſehnig. — 257. temptat] temptare verſuchen. — exitiabile telum] exitium (vergl. exire) Ausgang, Tod; exitiabilis, e tödlich. — 258. iugulum] Schlüſſelbein, dann: die Kehle. — pennis tenus] tenus, Präpoſition mit dem Ablativ (immer nachgeſtellt), bis an; pennae die am Schaftende des Pfeiles befeſtigten Federn. — 259. se . . eiaculatus] eiaculari (von iaculum das Geworfene, iacĕre) herausſchleudern; se eiaculari emporſchießen. — in altum in die Höhe. — 260. emicat] emicare emporzucken, emporſpringen. — longe terebrata prosilit aura] terebrare, von terebra, ae Bohrer (terere) durchbohren; aura Luft; prosilire (salio, ui) hervorſpringen: durchfliegt in weitem Bogen die Luft.

261 f. Bracchia non profectura precando] bracchium

Unterarm, überhaupt = Arm; proficere etwas ausrichten: die Arme, die durch ihre bittende Gebärde doch nichts ausrichten sollten, oder freier: er hatte vergebens zum Gebete die Arme erhoben. — 262. sustulerat dixeratque] que wird oft so in die Rede hineingestellt, während es zur Einleitung gehört. — communiter] insgesamt. — 263. non omnes] sondern nur einer, nur Apollo. — 264 f. arcitenens motus erat] der Bogenschütze (arcus, tenere) war gerührt. — revocabile] revocare zurückrufen, revocabilis, e was zurückgerufen werden kann. — 265. minimo . . vulnere] ganz klein; natürlich nicht = ganz leicht, sondern = wenig schmerzhaft. — 266. non alte] d. h. nur soweit, als zum Tode nötig war.

267 ff. Fama . . dolor . . lacrimae matrem certam fecere ruinae tam subitae] certam fecere = certiorem fecerunt. — ruina] von ruere, Sturz, Unfall, Unglück; subitus, a, um plötzlich. — 269 ff. matrem mirantem (superos hoc) potuisse, irascentemque, quod superi hoc ausi essent, quod tantum iuris haberent] superi s. zu V. 173. — 271. nam] der Gedanke ist: denn von Amphion braucht nichts weiter gesagt zu werden, da er sich bereits getötet hatte. — adacto] adigere herantreiben, stoßen. — 272. pariter] zu gleicher Zeit. — luce] lux Licht, Lebenslicht, Leben. — 273. heu] ach. — quantum haec Niobe distabat ab illa Niobe] distare sich unterscheiden. — 274. modo] eben erst. — summoverat] summovere entfernen. — 275. resupina gressūs tulerat] resupinus zurückgebeugt, den Kopf zurückwerfend, wie V. 169 alta; gressus, ūs Schritt; gressūs ferre schreiten. — 276. invidiosa] invidiosus, a, um ein Gegenstand des Neides. — vel hosti] allgemein: selbst einem Feinde. — 277. incumbit] incumbo (cubui, itum) sich legen, werfen auf . .; mit dem Dativ. — ordine nullo] ohne Ordnung, d. h. ohne der Reihe nach, beim Ältesten anfangend, zu gehen. — 278. oscula suprema dispensat] osculum (von os, oris) Kuß; dispensare (vergl. dis-

pendĕre) verteilen. — 279. liventia bracchia] livēre (ui) bläulich sein, besonders vom Schlagen: Niobe hat sich in ihrer Trauer die Arme so zugerichtet. Etwa: in ihrem Schmerze die Arme erhebend. — 280. pascere] Imperativ von pascor ich weide mich. — 281. satia] satiare sättigen. — 283. efferor] efferre hinaustragen, begraben; = das ist mein Tod. — exsulta triumphaque] exsultare von saltare (salire) sich lebhaft freuen. — victrix inimica] siegreiche Feindin. — 285. quam tibi felici] nämlich sunt, was aus supersunt zu ergänzen ist. — funera] funus Leiche, Todesfall. — vinco] ich bin Siegerin, Gegensatz zu den victrix in V. 283. 284.

286. Contento] von contendere spannen. — 288. malo est audax] gemeint ist die Vermessenheit der Verzweiflung. — 289. toros] torus Wulst, Polster, Lager, hier: Bahre. — demisso crine] mit herabwallendem Haare, ein Zeichen der Trauer, wie V. 168 immissos ein Zeichen der Erregung. — 290. viscere] viscus, eris, n. die edleren Eingeweide, überhaupt das Fleisch im Gegensatz zur Haut; in viscere im Körper. — 291. moribunda relanguit, fratri ore imposito] moribundus, a, um sterbend; relanguescere (ui) erschlaffen, zusammenbrechen; also: sinkt mit dem Antlitze auf den Bruder und bricht sterbend zusammen. — 292. sōlari] = consōlari trösten. — 293. conticuit] conticesco (ui) verstumme. — duplicata est] duplicare verdoppeln, zusammenfalten; sie krümmte sich. — 296. immoritur sorori] sinkt sterbend auf die Schwester. — illam trepidare videres] trepidare ängstlich hin- und herlaufen; videres man hätte sehen können.

297. Sex] nämlich filiabus. — leto] letum Tod. — diversa vulnera] Wunden verschiedener Art. — 301. dum rogat, (ea,) pro qua rogat, occidit. — orba] s. zu V. 200. — resedit] residēre zurückbleibend sitzen, übrig sein. — 302. exanimes] exanimis, e entseelt. — 303. deriguit] derigescere (rigēre) völlig erstarren. — nullos movet aura capillos] s. zu V. 168.

233; wir verbinden die Negation mit dem Verbum. — 304. color sine sanguine] alſo bleich. — lumina] Augen. — 305. maestis . . genis] = in maestis genis; gena Wange; maestus (maerēre) traurig. — in imagine] imago Geſtalt. — 306. cum duro palato] palatum Gaumen; durus verſteint. — 307. congelat] (gelu Eiskälte) zuſammenfrieren, dann: ſich verhärten. — venae desistunt posse moveri] vena Ader; moveri reflexiv = ſich bewegen, alſo = ſchlagen. — desistere ablaſſen, aufhören. — 308. cervix] ſ. zu V. 235. — bracchia ſ. zu V. 261. — reddere motūs] = moveri. — 309. intra viscera] ſ. zu V. 290, alſo = innen. — 310. circumdata] umgeben, ergriffen. — turbine] turbo, inis, m. (turbare) Wirbel, Kreis. — 311. patriam] Lydien. — cacumine] = in cacumine; cacumen Gipfel. — 312. liquitur] liquor, liqui flüſſig ſein, fließen, dahinſchmelzen; hier: in Thränen. — marmora manant lacrimas] marmora, dichteriſcher Plural, das Marmorbild; manare ſtrömen laſſen.

---

16. Das Selbſtgeſpräch der Medea. VII 1—73.

1. Fretum] Meerenge, dann = Meer. — puppe] is, f. Schiffshinterteil, hier für Schiff. — 2 f. et Phineus, inopem senectam sub nocte perpetua trahens, visus erat] inops hilflos; senecta = senectus; trahere hinſchleppen; visus erat, nämlich von den Minyae. — 4. virgineas volucres] die jungfräulichen geflügelten Weſen, d. h. die Harpyien. — 6. contigerant] Subjekt ſind die Minyae; contingere berühren, erreichen. — rapidas] (rapere) reißend. — limosi] us, a, um (limus Schlamm) ſchlammig. — 7. vellera] us, n. Fell, Vließ. — 8. lex] Bedingung. — horrenda] us, a, um ſchrecklich. — magnorum laborum] erklärender Genetiv zu lex. — 9. Aeetias concipit ignes validos] concipere erfaſſen, in

ſich aufnehmen; ignes hier = Liebesglut; validus ſtark, heftig. — 10. luctata] luctari ringen, kämpfen. — ratione] durch die Vernunft. — furorem] or, m. Wahnſinn, raſende Leidenſchaft. — 11. frustrā] vergeblich. — 12. obstat] nämlich dem vernünftigen Entſchluſſe. — mirumque (est), nisi hoc est, quod vocatur amare: aut certe aliquid huic simile est] hoc dieſer Zuſtand. — 14. iussa] um Befehl (die Befehle an die Argonauten). — 15 f. cur timeo, ne is pereat, quem modo denique vidi] modo denique eben erſt. — 17. excute] ſchüttele aus, d. h. treibe hinaus; hierzu gehört pectore virgineo. — 19. gravat] are beſchweren, bedrücken. — invitam] ergänze me: mich wider meinen Willen. — nova] neu, d. h. ungewohnt. — cupido] inis, f. Verlangen. — 20. probo] billige, erkenne an. — 21. deteriora] deterior weniger gut. — quid in hospite ureris] hospes fremd; in urere dasſelbe Bild wie in V. 9 und 17. — 22. thalamos concipis] thalamus = θάλαμος Gemach, Brautgemach, Ehe; concipere hier = erfaſſen, ſich vorſtellen. — alieni orbis] einer fremden Welt, d. h. hier: in einem fremden Lande, nämlich in Jaſons Heimat. — 23 f. in dis est, (utrum) ille vivat an occidat] in dis (= deis) est: es liegt in der Hand der Götter; (utrum) . . an ob . . oder. — 26. quem non tangat] tangere berühren, rühren: wen ſollte nicht rühren. — 27. genus] Geſchlecht, hohe Abkunft. — ut] geſetzt daß, = wenn auch. — 28. ore] os Antlitz, hier alſo: ſchönes Antlitz. — 29. opem tulero] opem ferre = auxilium ferre. — ore] hier = Rachen. — taurorum] us Stier: gemeint ſind feuerſchnaubende Stiere, die Jaſon an einen Pflug ſchirren ſollte. — afflabitur] adflare anblaſen. — 30. concurret] mit Dativ: wird zuſammenſtoßen mit . ., d. h. wird kämpfen. — suae segeti] er ſollte Drachenzähne ausſäen und mit den daraus entſtandenen geharniſchten Männern kämpfen; daher iſt als Erklärung hinzugeſetzt hostibus tellure creatis. — 31. fera praeda dabitur

draconi avido] praeda als Beute; ferus wild, grauſig: nicht eigentlich die Beute iſt fera, ſondern ihr Schickſal; draco = δράκων Drache; avidus (avēre) gierig. — 32 f. tum fatebor, me natam esse de tigride, tum, me in corde gestare ferrum et scopulos] tigris, m., f. Tiger(in); gestare (vgl. gerere) tragen; scopulus Fels, Stein. — 34. specto] are anſchauen, zuſchauen. — 35. conscelero] (scelus, eris, n. Verbrechen) mache zu Teilnehmern an dem Verbrechen. — 36. terrigenas] a, ae, m. der Erde entſtammend: gemeint ſind die V. 30 f. erwähnten Männer. — insopitum] (sopire einſchläfern) us, a, um nicht einzuſchläfern, ſchlaflos. — 37 f. quamquam ista mihi non precanda, sed facienda sunt] quamquam obgleich; hier: und doch; ista = meliora, die Rettung des Jaſon. — 38. prodamne] prodam iſt, wie servabitur zeigt, Futurum, aber zu überſetzen durch: ich ſollte ... — 39. atque advena nescio quis ope nostra servabitur] advĕna Ankömmling; nescio quis ſ. zu VI 185; ops (im Nominativ und Dativ Sing. nur Eigenname: Göttin des Reichtums) Macht; nostrā = meā. — 40 f. ut, per me sospes, sine me lintea ventis det et vir sit alterius, (ut ego) Medea poenae relinquar] sospes, itis wohlbehalten, gerettet; linteus, a, um linnen, Subſt. Neutr. Linnentuch, hier: Segel; alterĭus im Verſe zu betonen; poenae Dativ auf die Frage wozu? — 42. ve] oder. — praeponere] vorziehen. — nobis] = mihi. — 44. nobilitas] f. Adel, Edelmut. — gratia] Anmut. — 45. ut fraudem et oblivia meriti nostri timeam] oblivium das Vergeſſen. — 46. dabit fidem] fides hier: Verſicherung der Treue, Wort. — ante] = antea. — cogam deos, testes esse in foedera (nostra)] ich werde die Götter (durch Zauberſprüche) veranlaſſen . .; in foedera für unſeren Bund (foedus, eris, n. Vertrag, Abmachung). — 47. tuta] Neutr. Plur.: was fürchteſt du Verhältniſſe, die doch ſo geſichert ſind (wie ſie V. 43—47 ausgeführt hat)? — accingere] Imperativ Paſſ.

= accinge te; se accingere sich gürten, sich rüsten, ans Werk gehen. — 48. moram] Aufenthalt, Verzug. — se tibi debebit] er wird sich, d. h. sein Leben, dir verdanken. — 49. face sollemni] fax, f. Fackel, Hochzeitsfackel; sollemnis, e feierlich, festlich. — 50. et celebraberis turbā matrum per urbes Pelasgas servatrix] celebrare rühmen; turba Schar; servatrix, Fem. zu servator, Erretterin, nämlich der Söhne (s. V. 56). — 51. germanam] us, a, um = Bruder, Schwester. — 52. natale solum] natalis, e auf die Geburt bezüglich, solum Boden: Heimat. — 53. nempe] doch freilich. — saevus . . barbara] Prädikatsadjektiva; barbarus, a, um ausländisch (nicht griechisch), roh. — 54. vota] um (vovere) Wunsch. — 55. deus] nämlich Amor. — 56. titulum] us, i Aufschrift, Titel, Ehrenname, Ruhm. — pubis] es junge Mannschaft. — 57. notitiam loci melioris] Bekanntschaft mit einer besseren, = nichtbarbarischen, Gegend; notitiam hängt, wie titulum, oppida, cultūs, artes, Aesoniden, von sequar ab. — 58. quorum fama hic quoque viget] fama Ruf, Ruhm; vigēre (ui) stark sein. — cultūs] us, ūs (colere) Bildung. — locorum] der oppida V. 57. — 59 f. et Aesoniden, quem ego mutavisse velim cum rebus, quas totus possidet orbis] mutare eintauschen; also: für den ich alle Schätze der Welt hingeben möchte. — 60. quo coniuge] wir: als dessen Gemahlin. — 61. ferar] = dicar; vgl. dicunt, ferunt, tradunt. — vertice] ex, m. Wirbel, Scheitel, Haupt. — 62. quid quod] wie nun aber, da doch. — quod montes nescio qui mediis in undis incurrere dicuntur] nescio qui s. zu VI V. 185. — incurrere] anrennen, losstürmen: auf das Schiff nämlich. — 63. ratibus] is, is, f. Floß, Fahrzeug. — 64. sorbēre] ui einschlürfen. — et Scylla rapax, cincta canibus saevis] rapax raffend, reißend; cincta umgürtet mit, ringsum besetzt mit . .; saevus grausig. — 65. latrare] bellen. — (in) profundo] us, a, um bodenlos, tief, Neutr. = Meer. — 66. tenens (illud),

quod amo] haltend, habend . . . — et in gremio] um Schoß. — 67. illum amplexa nihil verebor] amplecti umarmen. — 69. coniugium] Ehe. — speciosa] us, a, um durch den äußeren Schein wirkend, blendend. — nomina imponere] Bezeichnungen beilegen. — culpae] Schuld. — 70. quin] vielmehr (eigentlich: warum nicht?) — 71. aggrediare nefas] aggredi angreifen, unternehmen; nefas, indekl., n. Frevel. — dum] so lange als.

72. Rectum] das Rechte, das Gute. — pietas] Pflichtgefühl. — pudor] m. Schamgefühl, sittliche Scheu; im ganzen: das Gefühl für Recht, Pflicht und Sitte. — 73. et victa dabat iam terga Cupido] = Cupido victus erat et terga dabat; tergum Rücken; terga dare = fugere.

---

17. Medea und Theseus. VII 402—424.

402. Facto damnandus in uno] schon zu verurteilen, d. h. zu tadeln wegen dieses einen Schrittes, daß er sie nämlich überhaupt aufnahm. — 403. thalami foedere] s. zu VI 148: Ehebund. — 404. proles] is, f. (pro-oles) Nachkomme, Sohn. — ignara] us, a, um unbekannt, fremd. — parenti] (parĕre) ns Vater. — 405. bimarem] s. zu V 407. — pacaverat] (pax) zum Frieden bringen, in Ordnung bringen. — 406. exitium] Ausgang, Untergang. — miscet aconiton, quod olim ab oris Scythicis secum attulerat] aconiton (aconitum) s. zu I 147. — 408. memorant] man erwähnt, erzählt. — 409. caecus] dunkel. — hiatu] us, ūs das Gähnen, der Schlund. — tenebroso] us, a, um (tenebrae Finsternis) finster. — 410. declivis] is, e (clivus Abhang) abschüssig. — 411 ff. (Hercules) Cerberon restantem et oculos obliquantem contra diem et radios micantes attraxit catenis adamante nexis] restare hier = resistere, Widerstand leisten; obliquare

(obliquus ſchräg, ſchief) ſchräg richten, alſo = ſchielen, dies Tageslicht; radius Strahl (hier: der Sonne); catena, ae Kette; adamas, m. (ἀδάμας unbezwinglich) Stahl; nectere knüpfen, zuſammenfügen. — 413. rabida] us, a, um (rabies, ei, f. Wut) wütend. — concitus] ſ. zu VI 158. — 414. pariter] zugleich. — ternis latratibus] latratus, ūs (latrare) Gebell; ternis, weil aus drei Rachen kommend. — auras] a, ae Luft. — 415. spumis] a, ae Schaum. — virides] is, e grün. — albentibus] albēre (albus) weiß ſein. — 416. concresse] = concrevisse. — has] d. i. spumas. — alimenta] um Nährſtoff. — feracis] ax ertragreich. — 417. soli] um Boden. — fecundi] us, a, um fruchtbar. — 418. quae] auf aconita zu beziehen; wir: dieſe Pflanzen . . . — durā caute] = in d. c.; cautēs, is, f. Klippe, Felſen. — vivacia] ax langlebig, zäh. — (aconiton ſoll von ἀκόνη Wetzſtein, Schleifſtein, abgeleitet ſein, wie auch cautes mit cos, cotis, f. Wetzſtein, eng verwandt iſt). — 419. agrestes] is, e auf dem ager, Lande, befindlich, als Subſt. = Landmann. — astu] us, ūs Liſt. — coniugis] nx, gis, m., f. Gemahl, Gemahlin; hier f. — 420. porrexit] porrigere darreichen. — 421. ignarā dextrā] ignarus hier aktiviſch = unkundig. — pocula] um Becher (vgl. potare). — 422. capulo] us, i Griff (capere). — eburno] us, a, um (gewöhnlicher: eburneus) aus ebur, oris, n. Elfenbein, beſtehend. — 423. facinus excussit ab ore] excutere ausſchütten; facinus, oris, n. That, Miſſethat, hier: das Werkzeug der Miſſethat, der Becher, der dem Frevel dienen ſollte. — 424. per carmina] durch Zaubergeſänge oder -ſprüche.

18. Die Pest auf Ägina und die Entstehung der Myrmidonen. VII 528—657.

528. Principio] um Anfang. — caligine] o, inis, f. Finsternis, Nebel. — spissa] us, a, um dicht, schwer. — 529. aestūs] us, ūs Glut. — ignavos] us, a, um träge, dann: träge machend, erschlaffend. — 530. orbem] Scheibe. — 531. tenuata] tenuare dünn machen, vermindern; = abnehmend. — retexuit] texere (xui, xtum) weben, retexere (ein Gewebe) wieder auflösen. — 532. austri] auster Südwind. — letiferis] letum Tod, also letifer todbringend. — spiraverunt] spirare wehen. — 533. vitium] Fehler, Verderbnis. — 534. et (constat), multa milia serpentum erravisse per agros incultos] incultus unbebaut (wegen der erschlaffenden Luft waren die Landleute lässig). — 535. temeravisse] temerare (temere Adv., planlos) planlos behandeln, verletzen, beflecken. — 536 f. potentia morbi subiti primo strage canum . . et in feris deprehensa est] subitus plötzlich; strages, is, f. das Niederstürzen (Niederlage); volucer, cris, e geflügelt: Geflügel; ovis, is, f. Schaf; ferus, a, um wild, fera (bestia) wildes Tier (Gegensatz: Haustier); deprehendere abfassen, ertappen, wahrnehmen. — 538 f. arator infelix miratur validos tauros concidere inter opus et recumbere (in) medio sulco] arator (arare pflügen) Landmann; taurus Stier; validus stark; inter während; sulcus Furche. — 540. lanigeris gregibus] lana Wolle, laniger wolletragend: den Schafen. — aegros balatūs dantibus] balatus, ūs das Blöken der Schafe; balatūs dare = balare blöken; aegros: jämmerlich. — 541. tabent] tabēre (ui) schmelzen, schwinden. — 542 f. equus quondam acer et magnae famae in pulvere degenerat palmas et oblitus veterum honorum gemit ad praesepe, moriturus leto inerti] acer scharf, mutig; famae Gen. qual.; pul-

vis Sand, die (mit Sand beſtreute) Rennbahn (vgl. Arena); degenerare entarten, aliquid: verunehren; palma Siegespalme; gemere (ui, itum) ſeufzen; praesepe, is, n. Krippe; iners kunſtlos, träge, unrühmlich. — 545. aper] apri Eber. — 546. cerva] us Hirſch, a Hinde. — nec ursi (meminerunt) incurrere armentis fortibus] ursus Bär; incurrere, mit Dat., anrennen, angreifen; armentum Großvieh (Rinder). — 547. languor] (languēre, ui matt ſein) Mattigkeit, Schwäche. — 548. foeda] us, a, um garſtig, widerlich, entſtellt. — vitiantur] (vitium) vitiare verderben, verpeſten. — aurae] a Luft. — 549. avidae] (avēre) gierig. — volucres] hier natürlich: Raubvögel. — 550. cāni] us, a, um weißgrau. — dilapsa liquescunt] = dilabuntur et liquescunt; liquescere flüſſig werden, hinſchmelzen. — 551. afflatu] us, ūs (adflare anblaſen) Anhauch. — contagia] orum (contingere) Berührung, Anſteckung. — latē] weithin.

552. Colonos] (colere) Bauer. — 554. viscera] us, eris, n. das Innere des Körpers im Gegenſatze zur Haut. — torrentur] werden gedörrt, brennen. — 555. indicium] Anzeige, Anzeichen. — anhelitus igni ductus] anhelitus, ūs (anhelare aufkeuchen) Keuchen, ſchwerer Atem; ductus igni von der (inneren) Glut hergeholter, d. h. heißer Atem. — 556. aspera lingua tumet] = lingua aspera fit et tumet; tumēre (ui) anſchwellen. — arentia] arēre (ui) trocken ſein. — tepidis] us, a, um warm; ſ. V. 532. — 557. aurae graves] ſ. V. 529. — captantur] captare zu fangen, zu bekommen ſuchen. — hiatu] us, ūs (hiare gähnen) geöffneter Mund. — 558. non possunt pati stratum, non ulla velamina] stratum, von sternere hinbreiten, die Decke; velamen (velare verhüllen) Hülle. — 559. nudă . . praecordia] praecordia, orum Zwerchfell, dann Bruſthöhle, Bruſt, Leib. — 560. humo] durch die Berührung mit dem Erdboden. — gelidum] us, a, um kalt. — de corpore] infolge der Berührung des Körpers. — fervet] ēre,

glühen. — 561. moderator] Lenker, Mäßiger, alſo: Helfer. — et saeva clades in medentes ipsos erumpit] clades Unglück, Unheil. — 562. obsunt] obesse ſchaden. — auctoribus] auctor der Förderer einer Sache, hier alſo: Vertreter oder Ausübender. — 564. in partem leti (eo) citius venit] zur Teilnahme am Schickſale des Todes (letum). — ut] ſobald. — 565. finem morbi vident in funere] funus, n. Leiche, Begräbnis, Tod. — 566. indulgent animis] indulgēre (lsi, ltum) willfährig ſein; alſo: folgen ſie ihren Begierden. — 567. passim] (pandere ausbreiten) ausgebreitet, durcheinander. — posito pudore] pudor Schamgefühl; ſ. V. 559 nuda. — 568. puteis] us Brunnen. — capacibus] ax (capere) faſſend, geräumig. — 569. exstincta est] zu sitis und vita: gelöſcht = ausgelöſcht werden. — 570. nequeunt] nequeo, nequivi, nequitum, nequire nicht können (nach ire zu konjugieren). — 571. immoriuntur] mit Dativ: ſterben auf oder in etwas. — illas] die aquae, in denen bereits Leichen lagen. — 572. taedia] um Ekel, Widerwille. — lecti invisi] gegen das verhaßte Bett (lectus, i). — 573. prosiliunt] wir würden erwarten: ut prosiliant; prosilire (ui) hervorſpringen. — si vires prohibent, consistere] vires die (mangelhaften) Kräfte; consistere ſich hinſtellen, Fuß faſſen. — 574. penates] ſ. das Namensverzeichnis. — 575. funesta] (funus) todbringend. — 576. locus parvus in crimine est] der kleine Raum, d. h. die Engigkeit des Raumes, iſt in der Schuld, d. h. ihr wird die Schuld zugeſchrieben. — 577. semianimes] is, e (auch us, a, um) mit halber anima, halblebend; wir umgekehrt: halbtot. — dum] ſo lange als. — valebant] ēre, ui, itum ſtark ſein. — 579. et lassa lumina motu supremo versantes (adspiceres)] lassus, a, um ermattet; lumina oft = Augen; versare drehen, verkehren; supremus der höchſte, letzte. — 580. ad sidera caeli pendentis] ad sidera giebt oft nur die Richtung an, es iſt nicht etwa gerade immer die Nachtzeit damit angedeutet; pendēre han-

gen, herabhangen; s. V. 528 f. — 581. deprehenderat] eos; s. zu V. 537. — exhalantes] are, ausatmen, sterben (sonst steht auch vitam oder animam dabei). — 582. quid animi mihi tunc fuit] was von Stimmung war mir damals = wie war mir damals zu Mute? — an, quod debuit esse, ut] (etwa anders) oder, was der Fall sein mußte, daß ich . . = natürlich, wie es sich gehörte, daß ich . . . — 583. meorum] meiner (toten) Unterthanen. — 584. quocumque] wohin nur immer. — acies oculorum] die Schärfe, d. h. der Blick. — 585 f. cum putria poma cadunt ramis motis et glandes (cadunt) ilice agitata] puter, tris, e morsch, welk; pomum Obstfrucht, bes. Apfel; ramus Zweig; glans, f. Eichel; ilex, f. Steineiche; agitare in Bewegung setzen, schütteln. — 587. templa vides contra] Äakus zeigt dem Cephalus den ihnen gegenüber befindlichen (contra) Jupitertempel; templa dichterischer Plural statt des Sing. — sublimia] is, e s. zu II 1. — gradibus] us, ūs Stufe; der Sinn: der Tempel liegt hoch und ist durch viele Stufen, eine lange Treppe, zu erreichen. — 588. altaribus] ia, ium der Aufsatz auf der ara, dem Altar, = Opferherd, allgemein = Altar. — 589. irrita tura] tus, turis, n. Weihrauch; irritus (ratus giltig) ungiltig, ohne Erfolg. — quotiens coniunx, dum pro coniuge verba precantia dicit, quotiens genitor, dum pro gnato verba precantia dicit, animam finivit in aris non exoratis] coniunx Gemahl, -in; genitor (gignere, genus) Vater; gnatus = natus Sohn; exorare erbitten, erweichen: auf die Altäre ist übertragen, was eigentlich von den Göttern gilt. — 592. (et quotiens) pars turis inconsumpta reperta est in manu] consumere verbrauchen, inconsumptus nicht aufgebraucht; in manu: der Toten nämlich. — 593 f. quotiens tauri, templis admoti . ., vulnere haud exspectato ceciderunt] ohne den Todesstreich (seitens des Priesters) abzuwarten. — dum sacerdos vota concipit et vinum purum inter cornua fundit] sacerdos, dotis Priester; vota concipere Gebete in

eine beſtimmte Formel faſſen, = ausſprechen. — 596 ff. cum ipse ego Iovi sacra facerem pro me et patria et natis tribus, victima mugītūs diros edidit et subito sine ullis ictibus collapsa tinxit cultros subiectos sanguine exiguo] victĭma, ae Opfertier; mugītus, ūs das Brüllen der Rinder (vgl. V. 540); dirus, a, um unheilvoll, grauſig; ictus, ūs (icere) Stoß, Schlag; tingere (nxi, nctum) benetzen; cultros subiectos (dichteriſcher Plural) das daruntergehaltene Meſſer: das Tier brach von ſelbſt zuſammen, ohne daß es mit dem Beile in den Nacken geſchlagen worden wäre, und fiel ſo auf das Meſſer, das bereit gehalten war, ihm in die Kehle geſtoßen zu werden, an dem es ſich nun ſelbſt verletzte; exiguus (exigere) genau abgemeſſen, knapp, gering: es hatte eben infolge der Krankheit faſt kein Blut mehr. — 600. fibra] ae Faſer, Eingeweidefaſer, überhaupt = Eingeweide. — notas] a, ae Kennzeichen. — monitūs] (Akk. Plur.) Erinnerung, Andeutung. — 601. penetrant] bringen hinein. — morbi] die Erſcheinungen des morbus. — 602. postes] is, is, m. Thürpfoſte, Thür. — 603. foret] = esset. — invidiosior] widerwärtiger. — 604. pars (hominum) animam claudunt laqueo] bei dem Kollektivum pars ſteht das Prädikat im Plural; laqueus Schlinge; animam claudere den Atem verſchließen. — 605. ultro] aus freien Stücken. — fata] um, i Schickſalsſpruch, Schickſal, Tod. — 606. missa] = data. — nullis de more funeribus feruntur] funus Begräbnis (ſ. V. 565); de more nach der Sitte. — 607. neque enim] ſ. zu II 22. — capiebant funera] faßten die Leichenzüge. — 608. inhumata] (Subj. corpora) us, a, um unbeerdigt. — 609. indotata] us, a, um ohne dos (dotis, f.) Mitgift, Totengabe. — rogos] us, Scheiterhaufen. — reverentia] Ehrfurcht, Achtung (vor dem fremden Eigentume). — 610. pugnant] Leute, die ihre Toten auf einen fremden Scheiterhaufen gelegt haben. — ardent] dieſe Toten ſelbſt. — alienis] fremd: weil ihnen der rogus nicht gehört. — 611. desunt, qui

lacriment] lacrimare weinen, die (übliche) Totenklage anſtimmen. — animae . . vagantur indefletae] irren (ruhelos) umher, weil ihnen dieſe Totenklagen nicht zu teil geworden ſind; deflēre beweinen, indefletus unbeweint. — 613. nec locus sufficit in tumulos] sufficere ausreichen; tumulus Grabhügel. — arbor] hier kollektiviſch.

614. Attonitus] angedonnert, niedergeſchlagen. — turbine] o, m. Wirbel, Verwirrung, Sturm. — 615. si (te) non pudet, esse parentem (meum)] parens (parĕre) Vater. — 618. meos] ſ. zu V. 583 meorum. — me conde sepulcro] condere zuſammenthun, bergen; sepulcrum Grabſtätte. — 619. fulgore] or, ōris Blitz. — tonitru] us, ūs Donner. — secundo] us, a, um günſtig: auch zu fulgore zu ziehen. — 620. accipio] nämlich die signa, Wahrzeichen (V. 621). — et, precor, ista sint signa felicia mentis tuae] ista = jene Erſcheinungen; felix glückbringend, = glückverheißend. — 621. pigneror omen, quod das mihi] pignerare (pignus, oris oder eris, n. Pfand) verpfänden, pignerari als Pfand nehmen; omen, inis, n. Vorzeichen.

622 f. Iuxta fuit quercus de semine Dodonaeo, Iovi sacra, rarissima ramis patulis] iuxta, Adverb, nahe bei; quercus, ūs, f. Eiche; semen, n. Same; rarus ſelten; hier: von ſeltener Schönheit; patulus (patēre) ausgebreitet, weit ausgedehnt; ramus Zweig. — 624 ff. hic nos adspeximus formīcas frugilegas agmine longo grande onus exiguo ore gerentes et servantes callem suum cortice rugoso] formīca Ameiſe; frugilĕgus (fruges, legere) Nahrung ſammelnd; agmen, n. Zug; grandis, e groß; exiguo ſ. zu V. 599; servare bewahren, hier: einhalten; callis, is, m. (meiſt f.) Steig (hier der Weg den Baum hinauf); cortex, m. Rinde; rugosus (ruga Runzel) runzelig, faltig (von den Furchen und Riſſen der Eichenrinde). — 627. numerum] nämlich formicarum. — totīdem] ebenſoviel. — 628. inania] is, e leer. — supplē]

ēre ergänzen, wiederanfüllen. — 629 f. quercus alta intremuit et sonum dedit, ramis sine flamine motis] intremiscere (ui) zu beben, ſich zu regen beginnen; sonus, i Klang, Ton: vom Rauſchen des Baumes; flamen, n. (flare blaſen) Wehen. — pavido] us, a, um (pavēre ſich entſetzen) ängſtlich. — 631. comae] a = κόμη Haar. — oscula] um (von os Mund) Kuß. — 632. roboribus] robur, n. Stamm: dichteriſcher Plural ſtatt des Sing. — nec fatebar, me sperare] fateri bekennen, hier: (zu andern) äußern. — 633. fovebam] fovēre (vi, tum) hegen, pflegen.

634. Subit] ſchleicht, kommt herbei. — corpora] = corpus (meum) = me. — exercitus] a, um gequält. — 635. occupat] beſetzt, ergreift. — 637. pariter] auf gleiche Weiſe. — tremiscere] erzittern (ſ. V. 629). — 638. graniferum] (granum Korn) granifer körnertragend. — spargere in arvis subiectis] ausſchütten auf die unten befindlichen Fluren (arvum) d. h. auf die Erde unter ihr. (spargere in mit Abl. wie ponere, collocare.) — 639 f. crescere, videri, tollere, assistere, ponere, inducere] hängen von einem aus visa est V. 637 zu entnehmenden visum est ab. — 640. recto trunco] rectus gerade, aufrecht; truncus, i Stamm, Rumpf. — assistere] hintreten, daſtehen. — 641. maciem] ies, iei Magerkeit. — 642. inducere] mit Dat.: in etwas einführen.

643. Vigilans damno mea visa] vigilare (vigil wachſam) wachen; damnare verurteilen, als ſchlecht verwerfen; visum das Geſehene, die Erſcheinung. — 644. superis] i die Oberen, die Götter. — opis] = auxilii. — aedibus] es, ium Palaſt (Sing.: Tempel). — 645. murmur] uris, n. Gemurmel, Geräuſch von Stimmen. — exaudire] deutlich hören. — 646. mihi] zu videbar und zu desuetas zu ziehen. — desuetus] ungewohnt. — somni esse] dem Schlafe angehören, d. h. ein Teil des Traumes ſein. — 647. properus] a, um eilig, ſchleunig. — foribus] is, is, f. Thürflügel, Plur. = Thür. —

648. spe . . maiora] größeres, als du hoffen konnteſt. — 649 f. et viros tales ex ordine adspicio noscoque, quales in imagine somni visus eram vidisse. — 651. adeunt (ad me) et (me) regem salutant. — 652. vota solvo] erfülle die Gelübde. — recentibus] ns friſch, neu. — 653. agros priscis cultoribus vacuos] vacuus, mit Abl., leer; cultor = colonus, Bebauer; priscus alt, hier = pristinus früher. — 654. nec fraudo nomina origine] fraudare aliquid aliqua re etwas um etwas betrügen, bringen: ich ſorge dafür, daß die Benennung die Erinnerung an den Urſprung bewahre. — 656. parcum] us, a, um ſparſam, enthaltſam. — 657. tenax] mit Gen. (tenere) feſthaltend an . . (d. h. ſich nicht leicht etwas nehmen laſſend). — quaesiti] quaerere ſuchen, zu erwerben ſuchen, dann = erwerben: quaesitum das Erworbene. — et quod] = et eiusmodi, ut . . . — reservet] reservare bewahren; der Gegenſatz iſt: verthun.

19. Dädalus und Ikarus. VIII 157—235.

157. Minos destinat, hunc pudorem removere thalamis] destinare feſtſtellen, beſchließen. — pudor Schande, hier: Gegenſtand der Schande (ſ. die Vorbemerkung). — thalamus = θάλαμος Gemach, der Plural allgemein = Palaſt; thalamis iſt Ablativ. — 158. multiplici domo] = in m. d.; multiplex vielfach; hier: mit vielfach verſchlungenen Gängen verſehen. — caecis tectis] = in c. t.; caecus dunkel; tectum Dach, Haus. Etwa: in den vielfach verſchlungenen Gängen eines dunklen Hauſes. — 159. Daedalus, celeberrimus ingenio artis fabrae] celeber vielbeſprochen, berühmt; ingenium Begabung; faber, bra, brum geſchickt, fabra ars hier = Baukunſt. — 160. opus] hier: das Gebäude. — turbat notas] turbare verwirren; nota Kennzeichen: er macht es unmöglich,

ſich zurechtzufinden. — lumina in errorem flexum ducit ambage viarum variarum] lumina Blicke; in errorem flexum in eine gewundene Irre, d. h. durch Windungen in die Irre; ambages, is, f. (meiſt Plural) Umweg, Irrweg; varius mannigfach. Etwa: er führt den Blick durch die Kreuzung der verſchiedenen Gänge gänzlich irre. — 162. non secus ac] nicht anders als wie . . . — liquidus] klar. — arvum] Gefilde, Flur. — 163. ambiguo lapsu] ambiguus zweifelhaft; lapsus Gleiten, Strömung. — refluitque fluitque] bald zurück-, bald vorwärts fließt. — 165. versus] Partizip. — mare apertum] die offene See. — 166. incertas exercet aquas] incertus unſchlüſſig; im Deutſchen beſſer auf den Fluß zu beziehen; exercere in Unruhe bringen, plagen, ermüden. — 167. innumeras vias errore implet] innumerus zahllos; etwa: ſo füllt Dädalus das Haus mit unzähligen Irrgängen. — 168. limen] Schwelle, Eingang. — fallacia] Täuſchung, hier: betrügeriſche Kunſt.

169 ff. Postquam (Daedalus) eo geminam figuram tauri iuvenisque clausit, et postquam sors tertia, novenis annis repetita, monstrum Actaeo sanguine bis pastum domuit, et ut ianua difficilis, nulli priorum iterata, ope virginea, filo relecto, inventa est, protinus Aegides vela dedit] bei protinus beginnt der Hauptſatz. Im einzelnen: 169. quo] = eo dorthin. — geminam figuram] geminus doppelt: Doppelgeſtalt. — 170. Actaeo sanguine] ſ. das Namensverzeichnis unter Actaeus. — pastum] pascere ſättigen. — monstrum] Ungeheuer. — 171. sors] Los; hier: die durch das Los beſtimmte Sendung, bei der ſich Theſeus befand. — annis novenis repetita] repetere einfordern; = wie ſie alle neun Jahre eingefordert wurde. — domuit] domare bezwingen = töten. — 172. ope virginea] ops (nur opem, ope) Hilfe; virgineus, a, um (virgo) jungfräulich; gemeint iſt Ariadne. — nullis iterata priorum ianua difficilis] ianua Thür;

iterare (iterum) zum zweiten Male vornehmen, hier: zum zweiten Male betreten, erreichen (nämlich beim Ausgange); nulli Dativ ſtatt a mit Ablativ; difficilis ſchwierig, hier: ſchwer aufzufinden. — 173. filo relecto] filum Faden (den Ariadne dem Theſeus gegeben hatte); relĕgere wieder zuſammennehmen, aufwickeln. — 174. protinus] ſogleich. — Diam] nach Dia. — 175. vela dare] velum Segel: abſegeln. — comitem] comes Begleiter, hier Femininum. — 176. destituit] destituere im Stich laſſen. — desertae] desero (ui, tum) verlaſſen. — 177 f. amplexūs] Akk. Plur. von amplexus, ūs (amplector) Umarmung. — et ut sidere perenni clara foret, coronam de fronte sumptam caelo immisit] sidus, eris, n. Sternbild; perennis dauernd. — 178. coronam] Krone, d. h. Diadem oder Kranz. — 179. immittere caelo] (Dativ) an den Himmel verſetzen. — per auras tenues] aura Luft; tenuis, e dünn, fein; hier: durchſichtig, klar. — volat] volare fliegen. — 180. gemmae] gemma Edelſtein, wenn corona V. 178 durch Diadem, Blüte, wenn es durch Kranz überſetzt iſt. — nitidos ignes] nitidus glänzend, ſtrahlend; ignis hier: Feuerkörper. — 181. loco] ergänze eo. — specie coronae remanente] ſo, daß die Geſtalt u. ſ. w. — 182. medius] in der Mitte befindlich zwiſchen. — ſ. das Namensverzeichnis unter Nixus genu und Anguem tenens.

183. Creten] griechiſcher Akkuſativ für Cretam. — perosus] von odi, von Haß erfüllt gegen . ., überdrüſſig. — 184. tactus] tangere berühren, hier: ergreifen. — amore loci natalis] von Liebe, Sehnſucht nach . .; natalis, e auf die Geburt bezüglich, alſo locus natalis Heimat. — 185. pelago] pelagus, i, n. = τὸ πέλαγος Meer; pelago: durch das Meer, das Minos beherrſchte, war er rings eingeſchloſſen. — licet] mit Konjunktiv, = wenn auch. — 186. obstruat] Subjekt iſt Minos; obstruere (xi, ctum) verbauen, verſperren. — at] aber. — certe] ſicherlich, wenigſtens. — illac] Adverbium

= da, auf diesem Wege. — 187. possideat] konzessiv: mag er auch besitzen. — aëra] aër, ris, m. Luft; s. zu VI 216.

188. Animum dimittit in ignotas artes] dimittere entsenden, also: richtet seinen Sinn auf . .; ignotas unbekannt, (bis dahin noch unbekannt). — 189. naturam novat] novare neu machen, verändern; er führt etwas Neues in die Natur ein. — 190. a minima coeptas] begonnen von der kleinsten; wir machen Dädalus zum Subjekte des Beginnens. — longam breviore sequenti] ein parenthetischer Zusatz, bei dem der Dichter mehr an die fertige Arbeit als an seine eben geschilderte Art des Zustandekommens denkt, da er sonst umgekehrt sagen müßte longiore brevem sequenti. — 191. ut clivo crevisse putes] nämlich pennas; clivo = in clivo; clivus der Hügel; putes man möchte glauben. — quondam] hier, wie öfter, = manchmal. (Sinn: wie man das so manchmal bei einer Hirtenflöte sieht.) — 192. fistula] Röhre, hier: Flöte. — disparibus avenis] dispar ungleich (hier an Länge); avena Hafer, Haferhalm, dann, wie hier, allgemein = Rohr. — paulatim] allmählich. — surgit] steigt an; es ist an die untere Seite einer sogenannten Papagenopfeife zu denken. — 193. medias lino et imas cera alligat] medias . . imas, die Federn in der Mitte . . am Ende; linum Flachs, Schnur; cera Wachs; alligare befestigen. — 194. parvo curvamine flectit] curvamen (curvus krumm) Krümmung; er giebt ihnen eine kleine Wölbung. — 195. veras aves] wir: die wirklichen Flügel der Vögel. — unā] Adverbium, zusammen, dabei (fast immer vom Orte). — 196. ignarus, se sua pericla tractare] ignarus unkundig, nichts ahnend; pericla Synkope für pericula; tractare betasten, anfassen. (Sinn: daß er mit einer Sache spiele, die ihm so verderblich werden sollte). — 197 f. ore renidenti] renīdēre glänzen, strahlen. — modo plumas captabat, quas aura vaga moverat, modo ceram flavam pollice mollibat] modo . . modo bald . . bald;

pluma Feder (Flaum); captare zu fangen ſuchen, haſchen nach..; vagus, a, um (vagari) unſtet; vaga aura die Bewegung der Luft; flavus, u, um goldgelb; mollire weich machen; beachte die Form mollibat; pollex, icis, m. Daumen. — 200. coeptis imposita est] coeptus, a, um begonnen, coeptum das Begonnene, das Werk; = war an das Werk gelegt. — 201. opifex ipse suum corpus libravit in alas geminas] opifex (opus, facere) Künſtler; librare ins Gleichgewicht bringen; ala Flügel; geminus ſ. zu V. 169. — 202. in mota aura] in der Luft, die er mit den Flügeln ſchlägt.

203. Instruit] er belehrt, unterweiſt. — et] auch. — aitque: moneo (te), Icare, ut limite medio curras, ne unda gravet pennas, si demissior ibis, ne ignis pennas adurat, si celsior ibis] limes, itis, m. Pfad, Bahn; gravare beſchweren; demissus herabgelaſſen, niedrig; der Komparativ bezeichnet das Zuviel: zu niedrig; celsus erhaben, hoch. — 206. inter utrumque] zwiſchen beiden Extremen, alſo in der Mitte. — nec te iubeo] = et veto. — spectare Booten] spectare nach etwas ſehen; über Bootes u. ſ. w. ſiehe das Namensverzeichnis; Sinn: blicke nicht nach allen möglichen Sternen umher, ſondern folge mir. — 208. carpe viam] carpere pflücken, zerſtückeln; viam: ſtückweiſe zurücklegen, alſo = einen Weg zurücklegen. — pariter] in gleicher Weiſe, hier zeitlich: zugleich. — 209. umeris alas accommodat] umerus Schulter; accommodare anpaſſen, paſſend anfügen. — 210. genae seniles] gena Wange; senilis, e (senex) einen Greis betreffend: des Greiſes. — maduere] madescere, ui (madeo bin feucht) feucht werden. — 211. patriae manus] patrius, a, um väterlich. — tremuere] tremere (ui) zittern. — oscula non iterum repetenda] osculum (os Mund; Mäulchen; ſo z. B. Goethe für Kuß); Küſſe, die er nicht noch einmal wiederholen ſollte; alſo: er küßte ihn zum letzten Male. Übrigens iſt ſtrenggenommen das iterum, weil in repetenda

bereits enthalten, überflüſſig. — 212. levatus] levare leicht machen, heben. — 213. ante] iſt hier Adverb, = antea. — comiti timet] timere alicui für jemanden beſorgt ſein. — ales] von ala Flügel: Vogel. — 214. quae prolem teneram ab alto nido in aëra produxit] proles Nachkommenſchaft, hier: Brut; nidus Neſt; aëra ſ. zu V. 187. — 215. sequi] ſtatt ut sequeretur. — damnosas artes erudit] nämlich filium; erudire (rudis roh) erziehen, unterweiſen, hat hier, wie docere, den doppelten Akkuſativ; damnosus, a, um ſchadenbringend. — 216. respicit] respicere aliquid ſich nach etwas umſehen; alas: hier weniger die Flügel, als vielmehr die Art, wie Ikarus mit ihnen umgeht. — 217 ff. hos vidit aliquis, dum pisces captat harundine tremula, aut pastor, innixus baculo, aratorve, innixus stiva, et obstipuit, crediditque, deos esse (illos), qui aethera carpere possent.] Im einzelnen: 217. tremula harundine] tremulus, a, um (tremere) zitternd, ſchwank; harundo Rohr, hier als Angelrute. — captat] ſ. zu V. 198. — 218. baculo] baculum und baculus Stock, Stab. — stiva] Pflugſterze, d. h. die Handhabe, mit der der Pflug gelenkt wird. — innixus] (nitor) gelehnt. — 219. obstipuit] obstipescere (stupēre ſtarren, ſtaunen) in Erſtaunen geraten. — aethera] aether eigentlich die höhere Himmelsluft, dann Luft überhaupt; zur Form ſ. zu VI 216. — carpere] ſ. zu V. 208. — 220 f. laeva parte Samos] laevus links; zu ergänzen iſt erat, wie es V. 222 ſteht; fuerat gehört zum Folgenden, zunächſt zu Delos: Samos befand ſich links, Delos lag wie Paros bereits hinter ihnen. Man beachte übrigens, daß Ovid ohne weiteres den Flug ſo darſtellt, als habe Dädalus etwa Milet erreichen wollen, während man nach V. 184 erwarten ſollte, daß Athen ſein Ziel war; der Dichter mußte ihn eben in die Gegend der Inſel Ikaria gelangen laſſen und gab ſich keine Mühe, dies zu motivieren. — 222. dextrā] prädikative Beſtimmung zu Lebinthus und Calymne. — fecunda melle]

fecundus, a, um fruchtbar; mel, mellis, n. Honig. — 223. volatu] volatus, ūs, von volare fliegen, der Flug. — 224. caeli cupidine tractus] cupido, f. = cupiditas Begierde; caeli den Himmel zu sehen oder zu erreichen; tractus gezogen, d. h. ergriffen. — 225. altius] zu hoch (höher als er durfte). — rapidi] reißend, hier von der verzehrenden Glut gesagt. — vicinia] die Nachbarschaft, Nähe. — 226. odoratas ceras] odoratus wohlriechend, duftend. — vincula] vinculum, von vincire, Band. — 227. tabuerant] tabescere (ui) schmelzen; das Plusquamperfektum soll die Schnelligkeit des tabescere darstellen; s. zu VI 217. — nudos lacertos quatit] nudus nackt, entblößt; hier: der Schwingen entblößt; lacertus Arm; quatio (quassum, quatere) schütteln, bewegen. — 228. remigio carens] remigium (remus Ruder: vgl. unser Riemen) Ruderwerk, hier: Flugwerk. — percipit auras] fängt auf, d. h. vermag sich in der Luft zu halten. — 229 f. ora patrium nomen clamantia excipiuntur aqua caerulea] ora (os) sein Mund; patrium nomen den Namen des Vaters; excipiuntur insofern er im Meere versinkt; caeruleus (caelum) himmelblau, blau. Wir setzen statt ora den Ikarus selbst. — 230. nomen] nämlich „Ikarisches" Meer. — 231. nec iam] und nicht mehr. — 234. devovit] devovere hinabwünschen, verfluchen. — sepulcro] = in sepulcro; sepulcrum (sepelire) Grab. — 235. condidit] condere bergen. — tellus] nämlich die Insel Ikarus oder Ikaria.

20. Die kalydonische Jagd und der Tod des Meleager. VIII 270—532.

270. Opem] = auxilium (s. zu VII 39). — 271. sollicitā prece] prex (Sing. nur Dat., Akk., Abl.; gewöhnlich Plur. preces, um), f. Bitte; sollicitus stark bewegt, bekümmert. —

272. sus] suis, m. Schwein, Eber. — infestae] us, a, um feindlich. — famulus] Diener (vergl. familia Geſinde). — vindex] Schützer, Rächer. — 273. ferunt] = dicunt, tradunt. — Oenea] griech. Akk. zu Oeneus. — 274. primitias frugum anni successibus pleni] primitiae die Erſtlinge; fruges, um, f. Feldfrüchte; successus, ūs Erfolg, Segen. — 275. latices] ex, m. Flüſſigkeit. — flavae] blond. — libavisse] libare (von einer Flüſſigkeit einen Teil als Opfer) ſpenden. — 276 f. honor ambitiosus, coeptus ab agricolis (superis), pervenit ad omnes superos] ambitiosus (ambire umhergehen, um ſich zu bewerben) ehrgeizig, dann: auf Ehrgeiz berechnet, ihn erweckend; hier: gern geſehen; coeptus begonnen; agricolae superi die vorher genannten Götter des Feld- und Gartenbaues; pervenit gelangte, d. h. die Opfer wurden ausgedehnt auf . . . — 277 f. ferunt, solas aras Latoïdos praeteritae sine ture relictas cessavisse] = Latoïdos (Dianae), quae praeterita (übergangen) erat, sine ture (tus, n. Weihrauch) relictas esse atque ita cessavisse: cessare zögern, müßig ſein, ruhen. — 279. ira et (= etiam) deos tangit. — 280. et quae (dicimur) inhonoratae, non et dicemur inultae] inhonoratus ungeehrt, mißachtet; inultus einer, der ſich gerächt hat, ungerächt. — 281. et spreta per agros Oenēōs aprum ultorem misit] spretus vernachläſſigt; aper Eber; ultor Rächer. — 282 f. aprum, quanto maiores tauros non habet Epiros herbida, sed minores tauros habent arva Sicula] d. h. Stiere von Epiros ſind nicht größer, die von Sizilien ſogar kleiner als dieſer Eber; zu überſetzen etwa: ſo groß wie . ., größer als . .; taurus Stier; herbidus (herba Futterkraut, Wieſe) wieſenreich; arvum Feldflur, Gefilde. — 284. micant] micare (ui) zucken, ſchimmern. — riget] ēre (ui) ſtarren. — horrida] us, a, um ſchauerlich, furchtbar. — cervix] īcis, f. (gewöhnlich Plural) Nacken. — 285. vallum Wall. — hastilia] e, is, n. (hasta Schaft) Lanzenſchaft, Lanze. — saetae] a Borſte. — 287 f. fervida spuma]

heißer Schaum, Geifer. — cum rauco stridore] mit heiserem Gezisch, d. h. mit dumpfem Grunzen. — armos] us Vorderbug; wir eher: Brust. — 288. fluit] statt spuma machen wir besser das Tier zum Subjekt: läßt fließen. — aequantur] aequare gleich machen, aequari gleichstehen. — 289. fulmen] Blitz, hier: Feuer, Flammen. — afflatibus] us, ūs (ad-flare anblasen) Anhauch. — 290. proculcat] (calcare treten) vor sich niedertreten. — herba] grünes Kraut; in herba: wenn sie noch grün sind, also etwa: im Keime. — 291. matura vota] die reifen Wünsche, Hoffnungen. — coloni] us (colere) Bauer. — fleturi] zu seinem Jammer. — 292. Cererem] = segetem. — spicis] a, ae Ähre. — intercipit] intercipere (dazwischen, d. h. in der Mitte wegfangen) wegraffen. — area] a, ae Tenne. — 293. horrea] um, i Scheuer. — promissas messes] messis, is, f. Ernte, Ernteertrag; promissas verheißen, nämlich durch die Bemühung des colonus. — 294. palmite] es, itis, m. Schößling, besonders beim Wein: Rebe. — fetūs] us, ūs Frucht, hier: Traube. — 295. baca] ae Beere. — ramis] us Zweig. — frondentis] ēre belaubt sein. — olivae] a Ölbaum. — 296. saevit] ire (saevus wild, wütend) wüten. — pecudes] Kleinvieh (Schafe). — 297. armenta] um Großvieh (Rinder). — truces] trux trotzig, wild.

298. Populi] dichterischer Plur.: Volk, Bevölkerung. — 299. donec] bis. — unā] Adv. zusammen (mit ihm). — 300. lecta] = delecta. — 301. gemini] us, a, um doppelt: Zwillingsbrüder. — spectatus] spectare anschauen, prüfen, erproben. — caestibus] us, ūs Kampfriemen der Faustkämpfer: = im Faustkampfe. — 302. ratis] is, f. Floß, Schiff. — molītor] (moliri in Bewegung setzen, zu stande bringen) Verfertiger. — 303. felix concordia] als Apposition zu den Namen Theseus und Pirithous etwa zu übersetzen: ein Bild glücklicher Eintracht. — 304. proles] is, f. (pro-oles) Nachkomme. — 305. velox] hurtig. — 306. iaculo] um Wurfspieß.

— 307. cretus] (crescere wachſen) = natus, satus mit Abl.: Sohn. — 308. pares] gleich (an Größe, Alter, d. h.) Zwillinge. — 309. creator] (creare hervorbringen) Vater. — 311. invictus] unbeſiegbar. — 313. etiamnum] damals noch. — 316. sagax] ſcharfſinnig. — 317. et Tegeaea, decus nemoris Lycaei] decus, ŏris, n. Schmuck, Zierde; nemus, n. Hain, Wald, Waldgebirge. — 318. fibula] ae Spange. — rasilis] e (radere) geglättet. — mordebat summam vestem] hielt oben das Gewand zuſammen. — 319. nodum] us, i Knoten. — 320 f. telorum custos eburnea ex umero laevo pendens resonabat] telum Angriffswaffe, hier: Pfeil; custos telorum = Behälter (-in) der Geſchoſſe = pharĕtra Köcher; eburneus aus ebur (oris, n.) Elfenbein, gefertigt; umerus Schulter; laevus links; resonare ertönen, erklirren. — 321. arcum] us, ūs Bogen. — 322. cultu] us, ūs (colere) Tracht: Abl. limitationis. — facies (eiusmodi erat) quam (= ut eam) verē dicere possis virgineam in puero, puerilem in virgine] facies, ei Antlitz; verē mit Wahrheit, mit Recht; virgineus jungfräulich, mädchenhaft. — 325. optavit] begehrte ſie, liebte ſie. — deo renuente] renuere abwinken: = wider den Willen der Gottheit (nach V. 521 war er vermählt). — flammas latentes hausit] flammas haurire (ſchöpfen, in ſich aufnehmen) wie VII 9 ignes concipere, erglühen; latentes flammas = occultum amorem: er erglüht heimlich für ſie. — 326. dignabitur virum] ſie wird für würdig halten als Gemahl, d. h. ihr Gemahl zu ſein. — 327. nec] aber nicht. — pudor] m. Schamgefühl, Scheu. — 328. urguet] urguēre (ursi) andringen, zur Eile drängen.

329. Frequens] zahlreich, voll von . . . — trabibus] trabs, f. Balken, Baumſtamm, Baum. — 330. plano] us, a, um eben; Neutr.: Ebene. — prospicit arva devexa] ſchaut aus auf abwärts geneigte Fluren, d. h.: der Wald beginnt in der Ebene und ſteigt am Abhange eines Berges empor. — 331. pars tendunt] tendere ausſpannen; Plural, weil pars

ein Kollektivbegriff ist. — retia] e, n. Netz. — 333. signa pressa pedum] nämlich apri. — periclum] synkopiert aus periculum; hier: Gegenstand der Gefahr. — 334. vallis] is, f. Thal. — concava] us, a, um (cavus hohl) hohl, kesselförmig. — rivi aquae pluvialis] rivus Bach; pluvialis, e zum Regen gehörend. — 335. tenet] hält inne, d. h. befindet sich in . . . — lacunae] a Loch, Vertiefung. — 336. salix] icis, f. Weide. — lenta] us, a, um zäh, biegsam (mit biegsamen Ruten). — ulvae] a Schilf, Kolbenschilf. — iunci] us, m. Binse. — palustres] er, is, e sumpfig: wie sie an Sümpfen wachsen. — 337. vimina] en Rute, Geflecht, Weidengeflecht, Weidengebüsch: also eine andere Art von Weide als V. 336 salix (salix etwa: salix capręa *L.*, Sahlweide, das andere = salix viminalis *L.*, Korbweide). — cannae parvae sub harundine longa] canna Reithgras (Riedgras), Sumpfschilf, eine kleinere Schilfart; harundo Rohrschilf, die größte Schilfart. — 338. hinc excītus] von hier aufgescheucht. — violentus] = violens gewaltsam, ungestüm. — 339. fertur] ferri dahingetragen werden, einherstürmen. — ignes elisi nubibus excussis] ignis hier Blitz; elidere (laedere stoßen) herausstreiben; excussis geschüttelt, nämlich durch die Gewalt des Sturmes; s. I 56. 268. — 340. nemus] hier, als Gegensatz zu silva Hochwald V. 341, das Gebüsch. — propulsa] propellere vor sich niederstoßen, niederwerfen. — fragorem] (frangere) Krach; fr. dare krachen. — 341 f. et forti dextrā tenent tela praetenta, vibrantia lato ferro] praetendere vorhalten: tenent praetenta = halten vor sich; vibrare schwingen, in zitternde Bewegung setzen, reflexiv: vibrieren, dann auch: schimmern; ferrum hier: Eisenspitze. — 344. obliquo ictu] ictus, ūs Stoß; obliquus schräg, nach der Seite gerichtet. — latrantes] are bellen. — dissipat] are auseinanderwerfen, zerstreuen.

345. Cuspis] idis, f. Stachel, Spitze, Lanze. — lacerto] us Arm. — 346. vana] us, a, um nichtig, vergeblich. — trunco]

us Stamm. — acerno] us, a, um zum acer (eris, n.) Ahorn gehörig. — 347 f. si non usa foret] (= esset) wenn sie nicht gehabt hätte ... — visa est haesura (fuisse)] es sah aus, als würde sie haben haften können. — 349. auctor teli] der Urheber des Schusses.

351. Contingere] berühren, erreichen. — 352. qua] Adv., wie, soweit. — annuit] annuere zunicken, Gewährung winken. — ictus est] icere stoßen, schlagen, überhaupt: treffen. — 353. volanti] are fliegen.

355. Feri] us, a, um wild. — lenius] is, e sanft. — 356. emicat] zuckt empor. — spirat] weht, sprüht. — pectore] statt der Brust, dem Ausgangspunkte der Flamme, nennen wir eher den Rachen, bei dem sie zur Erscheinung kommt. — 357. moles] is, f. Masse, Steinmasse, Felsblock. — concīta] erregt, bewegt. — nervo] us Sehne: hier als Teil einer Wurfmaschine. — 358. milite] hier kollektiv. — 359. impete] Nebenform für impetu, welches nicht in den Vers paßt. — vasto] us, a, um wüst, wild. — vulnificus] (vulnus, facere) Wunden verursachend. — 361. cornua] u, n. Horn, Flügel einer Aufstellung: Plur. statt des Sing. — rapuerunt] rissen fort (von dem Tiere). — 362. letiferos] (letum Tod, ferre) letifer tödlich. — 363. satus] (von serere säen) mit Abl. = Sohn. — trepidantem] are ängstlich hin- und herlaufen. — parantem, terga vertere] parare sich anschicken. — 364. poplite succiso] poples, m. Kniekehle; succīdere (caedere) unten abschneiden, durchschneiden. — liquerunt] = reliquerunt. — 365. forsitan] (= fors sit an es wäre die Möglichkeit, daß) vielleicht. — citra] hier zeitlich, = vor. — 366. conamine sumpto ab hasta posita insiluit ramis arboris] conamen, n. Bemühung, hier = Aufschwung; hasta Lanze. — 368. despexit] in der eigentlichen Bedeutung: blickte hinab auf . . .

369. Dentibus tritis in stipite querno] terere reiben: wetzen; stipes, m. Stamm; quernus, a, um zur quercus, Eiche,

gehörend. — 370. imminet exitio] imminere, mit Dat., emporragen über, sich neigen über, trachten nach . .; exitium Ausgang, Verderben (der Jäger). — recentibus] weil soeben tritis. — 371. femur] oris, n. Oberschenkel. — hausit] schöpfte, tauchte ein in . ., d. h. riß auf. — rostro] um Schnabel, Rüssel (mit den daraus hervorragenden Hauern). — adunco] (uncus, a, um hakig) hakenförmig, gekrümmt. — 372. fratres] die Tyndariden Kastor und Pollux. — 373. conspicui] us, a, um sichtbar, ins Auge fallend, hervorleuchtend. — 374. ambo vectabantur equis nive candidioribus] vectari (vehi) fahren, reiten; nix, f. Schnee. — ambo spicula hastarum, tremulo motu per auras vibrata, quatiebant] spiculum Spitze, spicula hastarum Umschreibung für: Lanzen; tremulus schwankend, vibrierend; quatere kann hier nach vibrata nur heißen: werfen. — 376 f. nisi saetiger iisset inter opacas silvas, loca nec iaculis nec equo pervia] saetiger (saeta Borste, gerere) der Borstenträger, also Eber: opacus dunkel; loca Appositon zu silvas; pervius zugänglich. — 378. incautus studio eundi] in seinem Eifer, vorwärtszukommen. — 379. cecidit pronus, retentus ab radice arborea] pronus, a, um vornüber geneigt; radix, f. Wurzel; arboreus zu einer arbor gehörend.

380. Levat] are erheben. — 381. sinuato] sinuare krümmen, hier also: spannen. — 382. fixa] geheftet, haftend. — harundo] f. (s. V. 337) Rohr, Pfeilrohr, Pfeil. — destringit] streift, ritzt. — 383. exiguo] us, a, um (exigere) genau, knapp, wenig. — rubefecit] rubefacere röten. — 384. laetior successu sui ictūs] successus Erfolg; ictus hier: Schuß. — 386. cruorem] or, m. Blut (Wundenblut). — 388 f. addunt animos] nämlich sibi, einander. — 390. turba] die Menge (der geworfenen Speere). — nocet] insofern die Speere, statt ans Ziel zu gelangen, aneinanderfliegen und so aus der Richtung kommen. — ictus] hier: das Treffen.

391. Ecce] siehe da. — furens contra sua fata] wütend

gegen ſein Geſchick, das ihm den Tod noch nicht beſtimmt hatte; fatum, i Schickſal. — bipennifer] (bipennis, e zweiſchneidig; bipennis (securis), f. Doppelaxt) mit Doppelaxt bewaffnet. — 392. quid tela virilia praestent (telis) femineis] quid wie weit, wie ſehr; virilis, e männlich; femineus weiblich. — 393. concedite] machet Platz. — 394. licet] mit Konj. = wenn auch. — protegat] protegere vorn bedecken, beſchützen. — 395. invitā Dianā. — 396. magniloquo] us, a, um prahleriſch. — tumidus] (tumēre, ui) angeſchwollen, aufgeblaſen, ſtolz. — memoraverat] are erinnern, erwähnen. — 397. ancipitem securim] anceps (ambi, caput) doppelköpfig, doppelt, = bipennem. — 398. institerat] insistere auftreten. — digitis] us Finger oder (ſo hier) Zehe. — suspensus in artus pronos] suspensus (suspendĕre) hangend, ſchwebend; artus, ūs Glied: = ganz nach vornüber geneigt. — 399. ferus occupat audentem] occupare hier = praeoccupare zuvorkommen; audentem = audacem. — et, quā via proxima est leto] quā wo; letum Tod. — 400. inguina] en, inis, n. Weiche, Unterleib. — 401 f. et viscera glomerata (cum) multo sanguine lapsa fluunt] = labuntur et fluunt; viscera (viscus, n.) Eingeweide; glomerare (glomus, eris, n. Knäuel) zuſammenballen; alſo: der Knäuel der Eingeweide tritt hervor und fließt auseinander. — madefacta] madefacere benetzen.

403. In adversum hostem] auf den ihm zugekehrten Feind, d. h. gerade auf den Feind. — 404. validā dextrā] validus ſtark. — venabula] um (venari jagen) Jagdſpeer. — 405 f. procul consiste, o pars animae meae mihi carior me] procul von ferne; Sinn des Folgenden: der du mir lieber biſt als mein eigenes Leben. — licet nobis, eminus esse fortibus] eminus, Adv., aus der Ferne (Gegenſatz: cōminus); wir können auch bei einem Fernkampfe unſern Mut zeigen. — 407. temeraria] us, a, um (temere aufs Geratewohl) unbeſonnen. — 408. torsit cornum, grave cuspide aerata] cornum, i Holz des Kornel-

kirſchenbaums; gravis beſchwert mit, verſehen mit..; cuspis, f. Spitze; aeratus (aes, n. Erz) erzbeſchlagen, allgemein = ehern. — 409. librato] are im Gleichgewicht halten, dann = ſchwingen. — voti potente futuro] potens mächtig, voti potens einer, der ſeinen Wunſch erreicht hat; alſo: ihm (dem Speere), der ſein Ziel erreicht haben würde. — 410. aesculeā] us, a, um zu einer aesculus (Eichenart) gehörend. — frondosus] (frons, dis, f. Laub) laubreich. — 412. in fatum immeriti latrantis] fatum Schickſal, Todesſchickſal; latrans Beller, Hund; immeritus unſchuldig. — 413. ilia] ium, n. Gedärme.

414. Variat] are ſich verſchieden zeigen. — missis duabus] nämlich hastis. — 416. mora] Aufenthalt, Verzug: nec mora (est) = und ſogleich. — saevit] (Subj. aper) saevire wüten. — corpora] dichteriſcher Plural ſtatt corpus = se. — 417. stridentem] stridēre (di) ziſchen. — 418. irrītat] are anreizen. — 419. in adversos armos] armus Vorderbug, Schulter; zu adversos ſ. zu V. 403. — condit] birgt, ſtößt hinein.

420. Secundo] us, a, um günſtig: Beifallsgeſchrei. — 421. victricem dextram] (Fem. zu victor) die ſiegreiche Rechte (des Meleager). — dextrae] suae. — 422. multa tellure iacentem] d. h. das Tier bedeckte ein großes Stück Erde, nahm vielen Raum ein. — 423. neque adhuc tutum esse putant, contingere] anrühren. — 424. cruentat] are blutig machen. — 425. exitiabile] is, e (exitium Verderben) verderbenbringend. — 426. spolium mei iuris] spolium (gewöhnlich Plur.) die dem Feinde abgenommene Rüſtung, Beute; mei iuris die mir zukommt, über die ich zu verfügen habe. — 428. protinus] Adverb, ſogleich. — exuvias] ae, (exuere) dem Sinne nach = spolium. — 429. terga] = tergum, Appoſition zu exuvias, ebenſo ora. — 430. munere] us, n. Dienſt, Gabe. — laetitiae] a (laetari) Freude. — 431. murmur] uris, n. Gemurmel, Gemurr. — 432 f. e quibus Thestiadae, bracchia tendentes, voce ingenti clamant] bracchium Unteram, Arm. — 433. age]

wohlan. — titulos] Aufſchrift, Titel, Ruhm. — intercipe] ſ. zu V. 292. — 434. fiducia formae] das Vertrauen auf (deine ſchöne) Geſtalt, Schönheit. — 435 f. ne auctor (muneris) amore captus tibi longe sit] longe esse = longe abesse entfernt ſein, nicht helfen können. — 436. ius muneris] das Recht der Verfügung über . . . — 437. frendens] ēre und ĕre (ui) knirſchen. — 438 f. discite, quantum facta distent minis] distare entfernt ſein, ſich unterſcheiden; minae Drohungen. — hausit] ſ. zu V. 371. — nefando ferro] nefandus (fari) unſagbar, ruchlos: weil Plexippus ſein Oheim iſt. — 440. pectora Plexippi . . timentia] wir ziehen das Partizip zum Namen. — 441. pariter] zu gleicher Zeit. — 443 f. et telum caede prioris calidum recalfecit sanguine consorti] recal(e)facere noch einmal warm machen; consors mit teilhabend, beſonders = brüderlich; alſo: mit dem Blute des Bruders (des ſchon Erſchlagenen).

445. Subjekt Althaea. — 447. plangor] das Schlagen, beſ. infolge der Trauer; plangorem dare ſich zum Zeichen der Trauer ſchlagen. — maestis] us, a, um (maerere) klagend. — 448. mutavit] tauſchte ein . ., legte an atras vestes ſtatt der auratae; auratus vergoldet, goldburchwirkt. — 449. simul] = simulatque, ſobald als. — editus] ēdere herausgeben, bekanntmachen. — 450. et (luctus) a lacrimis versus est in amorem poenae] amor hier = Begierde nach . . .

451. Stipes] ſ. zu V. 369; hier = Holzſcheit. — cum partūs enixa iacēret] partus Geburt; partum eniti gebären: als ſie nach der Geburt (des Meleager) darniederlag. — 452. triplices sorores] triplex dreifach; ſ. das Namensverzeichnis unter Parcae. — in flammam] gewöhnlicher wäre in flamma. — 453. et stamina fatalia pollice impresso nentes dixerunt] stamen Aufzug beim Gewebe, dann überhaupt = Faden; fatalis, e (fatum) ſchickſalbedeutend; nēre ſpinnen; pollex, m. Daumen. — 454. tempora] Zeitdauer, Dauer. — 455. modo]

eben. — carmine] Geſang, Spruch. — 456 f. mater ramum flagrantem ab igne eripuit] flagrare brennen. — 457. liquentibus] liquēre (ui) flüſſig ſein. — 458. penetralibus] is, e inwendig; Neutr: das Innere. — 460. genetrix] f. zu genitor Mutter. — taedas] a Kienſpan. — fragmina] en, n. Bruchſtück: Bruchholz, Reiſig. — 463. coepta] um das Begonnene, das Beginnen. — 464. et duo diversa nomina trahunt unum pectus] duo nomina nämlich mater und soror; diversus verſchieden; wir ſagen: nach verſchiedenen Richtungen hin, indem wir den Begriff mit dem Verbum verbinden. — 465. ora] = os Antlitz. — pallebant] ēre (ui) bleich ſein. — 466. fervens] ēre (ui) glühen. — 467 f. et modo vultus erat similis minanti nescio quid crudele, modo is erat, ut posses credere, eum misereri] nescio quid ich weiß nicht, was = aliquid; misereri ſich erbarmen. — 469. cum ferus ardor animi lacrimas siccaverat] ardor (ardere) Glut; siccare trocknen. — 470. carina] Kiel; allgemein = Schiff. — 471. aestus vento contrarius] aestus, ūs Glut, Wallen der Flüſſigkeiten, Flut, Brandung. — 472. incerta] unſchlüſſig. — 473. dubiis affectibus] affectus, ūs Gemütsſtimmung. — 474. in vices] Nom. fehlt; Gen. vicis Wechſel, Abwechſelung; invicem und in vices wechſelsweiſe. — resuscitat] are wieder erregen. — 475. germana] us, a, um = Bruder, Schweſter. — parente] ns, m., f. Vater, Mutter. — 476. umbras consanguineas] die blutsverwandten Schatten. — leniat] ire beſänftigen. — 477. pia est impietate] ſie iſt pflichttreu (gegen die Brüder) durch Pflichtvergeſſenheit (gegen den Sohn). — pestifer] pestis, is allgemein = Verderben, Tod: todbringend. — 478. convaluit] escere ſtark werden. — rogus] i Scheiterhaufen. — viscera] Eingeweide, hier = Sohn. — 479. dirā] us, a, um grauſig. — 480. aras sepulcrales] sepulcralis, e zum Grabe gehörig: der Herd mit dem Feuer erſcheint ihr wie ein Altar, auf dem ſie ihren Sohn zu opfern im Begriff iſt. — 481 f. advertite

vultus vestros sacris furialibus] furialis, e den Furien gehörig: dem Opfer für die Rachegöttinnen. — 483. pianda est] piare sühnen. — 484. funus] n. Leiche. — 485. per coacervatos luctūs] coacervare (acervus Haufe) zusammenhäufen. — 486. an] oder etwa. — 487. orbus] (eines Verwandten) beraubt; = seiner Söhne beraubt („kinderlos" kann nur dann übersetzt werden, wenn man annimmt, daß Althäa ihre V. 531 erzählte Handlungsweise bereits jetzt beschlossen habe, während diese doch erst als eine Folge von Meleagers Tode anzusehen ist). — 488. mānes] ium, m. (eigentlich: die Guten) die Seelen der Verstorbenen. — 489. officium] Pflichterfüllung. — et accipite inferias magno paratas] inferiae Opfer für die inferi, die Bewohner der Unterwelt, Totenopfer; magno Abl. pretii. — 490. mala pignora uteri nostri] pignus Pfand, hier = Kind; uterus Mutterleib; etwa: die unselige Frucht meines Leibes. — 491. quo rapior] wohin, wozu lasse ich mich hinreißen? — 493. mortis mihi displicet auctor] Sinn: ich möchte nicht Urheberin seines Todes sein. — impune feret] impune ferre (hier anders als V. 279) etwas ungestraft davonbringen, ohne Strafe davonkommen. — 497. equidem] fürwahr. — sceleratus] (scelus) frevelhaft, Frevler. — 498. trahat] ergänze: secum. — ruinam] (ruere) Sturz, Untergang. — 499. iura parentum] ius, n. Rechtssatzung: Pflichten der Eltern, daß sie nämlich ihre Kinder zu schützen haben. — 502. et utinam ego id passa forem] forem = essem. — 503. merito] um Verdienst, Schuld. — praemia] ironisch, = Strafe. — 504. stipite rapto] durch die Wegreißung des Scheites (aus den Flammen): s. V. 456 f. — 507 imago] Bild, Vorstellung. — 508. pietas] gegen den Sohn. — materna nomina] der Name „Mutter". — 509. male] zum Unheil. — 510 f. dummodo solacia, quae vobis dedero, vos sequantur et dummodo (ego) ipsa vos sequar] sequi erreichen; Sinn: wenn das, was ich zu eurer Beruhigung thue, von euch, den

Toten, auch bemerkt wird, und wenn es mir vergönnt ist, ebenfalls zu sterben. — 511 f. aversă dextrā trementi torrem funereum in medios ignes coniecit] aversus abgewandt; torris is, m., (torrere) dürres Holz; funereus (funus) todbringend. — 513. ille stipes aut dedit gemitūs aut visus est gemitūs dedisse] gemitus, ūs Seufzer. — 514. ab ignibus invitis] von den widerwilligen Flammen: das Feuer sträubt sich, Althäas Frevel zu unterstützen.

515. Inscius] ahnungslos. — 516. caecis ignibus] caecus dunkel: Flammen, von denen er nicht weiß, woher sie kommen, rätselhaft. — torreri] torrere rösten, dörren, Pass. glühen. — 518 f. tamen maeret, quod cadat leto ignavo et sine sanguine] letum Tod; ignavus unthätig, unrühmlich; sine sanguine steht wie ein Attribut zu leto: unblutig. — 519. et vulnera Ancaei felicia dicit] er preist . . . — 520. grandaevum] (grandis, e groß, alt; aevum Alter) hochbetagt. — 521. sociam tori] torus, m. Polster, Lager: sociam tori = Gemahlin. — ore] hier = voce. — 523. languescunt] escere, ui matt werden, nachlassen. — 524. auras] a Luft. — 525. canā favillā prunam velante] canus weißgrau; favilla Asche; pruna glühende Kohle.

527. Procĕres] um die Vornehmen. — matres, scissae capillos, planguntur] scindere zerreißen; capillus Haar: capillos = in Bezug auf die Haare (Akk. der Beziehung): mit zerrissenen Haaren, oder: sie raufen sich das Haar und . .; plangere schlagen, Pass. sich schlagen zum Zeichen der Trauer. — 529. canitiem] ies, iei das graue Haar. — 530. foedat] are entstellen. — humi fusus] auf den Boden hingestreckt. — spatiosum] us, a, um geräumig, weit, langewährend. — 531. nam] s. zu VI 271. — conscia] bewußt, gehört grammatisch zu manus, dem Sinne nach zu matre. — 532. exegit poenas] exigere einziehen, eintreiben: die Strafe vollziehen.

21. Philemon und Baucis. VIII 611—724.

611. Ab his] nach diesen Worten. — cunctos] cunctus gesamt, all. — 612 f. Ixione natus credentes irridet, et, ut erat spretor deorum et ferox mentis, dixit] s. das Namensverzeichnis unter Ixion und Pirithous; natus, a Sohn, Tochter, mit dem Ablativ; spretor der Verächter (spernere): ein Verächter, wie er war; ferox wild; mentis Genetiv des Bereiches; = wilden Sinnes. — 614. ficta] fingo, finxi, fictum, fingere bilden, erdichten. — deos putas nimium potentes esse] hältst die Götter für allzu mächtig, = denkst zu hoch von der Macht der Götter. — 615. si dant adimuntque figuras] wir schieben ein: wenn du meinst, daß; figura Gestalt; adimere wegnehmen.

616. Obstipuere] obstipescere (ui) von stupēre starren, erstaunen. — 617. ante omnesque] = et ante omnes. — maturus] reif. — aevum] Lebenszeit, = an Jahren. — 618. potentia caeli immensa est] immensus unermeßlich. — 619. superi] die oberen, die Himmlischen. — voluere] voluerunt. — peractum est] perigere vollenden; das Perfekt zeigt die Schnelligkeit des Vollendens an. — 620. quōque minus dubites] = et ut eo minus dubites; dahinter schieben wir einen kurzen Satz ein, wie: so wisse. — tiliae] tilia Linde. — contermina] (terminus Grenzstein) conterminus angrenzend, nahe bei. — 621. collibus] = in collibus; die örtlichen Präpositionen, besonders auf die Frage wo, bleiben bei Dichtern oft fort. — modicus] (modus Maß) maßvoll, mäßig, klein. — 623. arva] arvum Gefilde. — suo parenti regnata] părens (parĕre) Vater; der Dativ statt a mit dem Ablativ. — 624. haud] nicht. — procul] in der Ferne, weit. — stagnum] See, stehendes Gewässer. — habitabilis] zum habitare geeignet. — 625. celebres] celeber besucht, wimmelnd von ... — mergis] mergus (mergere, si, sum) Taucher vogel; fulicis

palustribus] fulica (auch fulix) Bläßhuhn, Waſſerhuhn; paluster, stris, e was in der palus, im Sumpfe, lebt.

626 f. Huc venit Iuppiter specie mortali, et cum parente (venit) Atlantiades caducifer, alis positis] species Geſtalt; mortalis ſterblich, menſchlich; caducifer von caduceus Heroldsſtab (aus *καρύκιον* doriſch für *κηρύκειον* von *κήρυξ* Herold und ferre): Merkur wird gewöhnlich mit einem von zwei Schlangen umwundenen Stabe dargeſtellt; alis] ala, ae Flügel, wie er ſolche am Hute und an den Schuhen trug. Er hat hier natürlich weder den caduceus, noch die Flügel. — 628. adiere] adierunt; adire mit Akkuſativ = in bittender Abſicht herangehen. — locum requiemque] requies Ruhe hat im Akk. neben requietem auch die kürzere Form; Platz und Ruhe = Ruheplatz (Hendiadyoin). — 629. mille domos] gleicher Anfang wie im vorhergehenden Verſe (Anaphora). — serae] sera (serere) Riegel; im Lateiniſchen iſt alſo serae Subjekt; wir ſind geneigt, die Konſtruktion zu ändern. — 630. tecta stipulis et canna palustri] stipula, ae Halm, Stroh; canna Schilf. — 631. pia anus] eine fromme Alte. — parilis] = par. — 632 f. (in) illa casa annis iuvenalibus iuncti sunt, in illa (casa) consenuere] casa Hütte; consenescere (ui) gemeinſam altern. — 633 f. et paupertatem effecēre levem fatendo et ferendo mente non iniqua] effecerunt = reddiderunt; fatendo dadurch daß ſie ſie eingeſtanden, d. h. daß ſie kein Hehl daraus machten; non iniquus = aequus gleich, mens aequa Gleichmut. — 635. rēfert] es thut zur Sache, kommt darauf an, es macht einen Unterſchied: darauf folgt eine Doppelfrage, bei der „ob" gar nicht, „oder" durch nĕ ausgedrückt iſt. — famulos] famulus Diener (alſo: Herrſchaft . . Geſinde). — 636. īdem] = iidem. — pārent] von parēre.

637. Ergo ubi] ergo alſo; ubi = ubi primum, ſobald als. — caelicolae] von caelum, colere, Himmelsbewohner,

Götter. — penates] ſ. das Namensverzeichnis. — 638. summisso vertice] vertex, icis, m. (vertere) Wirbel, Scheitel; summissus herabgelaſſen: = mit gebeugtem Haupte. — postes] postis, is, m. Pfoſten, Thürpfoſten, Plural allgemein = Thür. — 639. senex, sedili posito, iussit, membra relevare] sedile Sitz, Seſſel; relevare erleichtern; membra relevare = se relevare (ſ. zu VI 246) ſich erholen; das Subjekt von relevare iſt als ſelbſtverſtändlich ausgelaſſen, = eos, die Ankömmlinge. — 640. superiniecit] noch darüberwerfen, -breiten. — textum rude] texo, ui, xtum, ere weben; rudis, e kunſtlos. — sedula] sedulus emſig, geſchäftig. — 641. in foco] focus Herd. — tepidum] tepidus (tepeo, ui) lauwarm, noch warm. — dimovit] dimovere auseinanderrühren. — 642. hesternos ignes suscitat] hesternus (heri) geſtrig, vom Tage vorher; natürlich iſt hier nicht eigentlich der vorige Tag, ſondern (wie auch Fast. V 506) derſelbe, faſt ſchon vergangene Tag im Gegenſatz zum Abend gemeint; alſo: die Glut des Tages; suscitare in die Höhe bringen, antreiben, anfachen. — foliis] folium Blatt. — cortice sicco] cortex, icis, m. Rinde; siccus trocken. — 643. anima anili] anilis, e, von anus, ūs alte Frau, alt; = mit ihrem altersſchwachen Atem. — 644. multifidas faces] fax, f. Kienſpan; multifidus von findere (fidi, fissum) vielgeſpalten, zerkleinert. — ramalia] ramalis, e (ramus Aſt) äſtig; als Subſtantiv: Reiſig. — arida] aridus (arēre trocken ſein) trocken, dürr. — tecto] vom Boden (tectum Dach). — 645. minuit] zerkleinerte es. — aëno] aënus, a, um aus Erz; aënum der (kupferne) Keſſel. — 646 f. et (illud) holus, quod coniunx suus (in) horto riguo collegerat, truncat foliis] holus, eris, n. Gemüſe (hier wohl = Kohl); coniunx (coniungere) Gemahl; riguus (rigare bewäſſern; rivus Bach) bewäſſert, d. h. wohlgepflegt; truncare beſchneiden, verſtümmeln; alſo = abblättern. — 647. furca bicorni] furca Gabel (Forke); bicornis, e (cornu) zweizinkig. — levat] hebt herab.

— 648. sordida terga suis] sordidus (sordēre) schmutzig, hier = vom Rauche geschwärzt; sus, suis, m., f. Schwein. — nigro tigno] = ex nigro tigno; tignum Balken; niger, nämlich vom Rauche. — 649 f. et de tergore diu servato resecat partem exiguam] tergus, oris, n. Nebenform für tergum; exiguus genau abgemessen, knapp. — 650. sectam domat] nämlich partem; domare zähmen, weich machen. — ferventibus undis] fervēre (ferbui; auch fervĕre) sieden; unda hier ganz allgemein = Wasser.

651. Interea] inzwischen, d. h. bis das Essen fertig ist. — medias horas sermonibus fallunt] medias horas die Zwischenzeit; sermo (serere reihen) Gespräch; fallere eigentlich zu Fall bringen, unwirksam machen: sie bewirken, daß die Gäste gar nicht merken, wieviel Zeit dahingeht. — 655. concutiunt torum] torus Wulst, Pfühl, Polster, Kissen; concutere hier = aufschütteln. — ulva Sumpfgras. — 656. lecto] Dativ; lectus, i Lagerstätte, hier: Bank. — sponda pedibusque salignis] Ablativus qualitatis zu lecto; sponda Gestell des lectus, hier im besonderen das obere Gestell; salignus (salix, ĭcis, f. Weide) von Weidenholz; natürlich auch auf sponda zu beziehen. — 657. vestibus] hier allgemein = Decken. — velant] (velum) verhüllen, bedecken. — 658. vilis] feil, billig, wertlos. — 659. lecto saligno non indignanda] indignari für unwürdig halten, sich über etwas empören: worüber sich die Bank aus Weidenholz nicht zu entrüsten brauchte (sie hatten sich beide nichts vorzuwerfen, da beide gleich ärmlich waren). — 660. accubuere] accumbere sich zu Tische legen. — succincta] aufgeschürzt. — tremens] tremere in unruhiger Bewegung sein: hin- und herlaufen. — 661. sed pes tertius mensae impar erat] pes tertius = einer der drei Füße; impar ungleich, zu kurz. — 662. testa] Scherbe. — subdita] subdere (didi, ditum) unterlegen. — clivum] clivus Abhang; hier: Unebenheit, Schiefe (der Tisch-

platte). — 663. sustulerat] tollere aufheben, beseitigen. — aequatam] nämlich mensam; aequare gerade machen. — mentae virentes] menta Minze, meist Krauseminze; virēre (ui) grün sein; also = Büschel grüner Minze. — tersere] = terserunt; tergēre (tersi tersum; auch tergĕre) abwischen; Subjekt ist mentae; wir machen eher Baucis zum Subjekt. — 664. ponitur] ponere vom Auftragen der Speisen. — bicolor baca] baca Beere (hier: die Olive); bicolor zweifarbig, nämlich erst grün, dann, bei der Reife, bräunlich-violett. — sincerae Minervae] sincerus echt, rein, unversehrt: jungfräulich. Der Minerva war der Ölbaum heilig. — 665. corna autumnalia, condita in faece liquida] cornum Kornelkirsche; autumnalis, e herbstlich, also reif; condĭta (condere) bergen, einmachen; faex, f. Bodensatz des Weines, Hefe; liquidus flüssig. — 666. intiba] intibum (auch intibus) Endivie. — radix] Rettich. — massa lactis coacti] massa, Masse, Teig; lac, ctis, n. Milch; cogere zusammentreiben, verdichten: also = Käse. — 667. ova (in) favilla non acri leviter versata] ovum Ei; favilla Asche; acer scharf, hier = heiß; versare hin- und herdrehen. — 668. fictilibus] = in fictilibus; fictilis, e (fingere bilden, figulus Töpfer) thönern, irden; fictile irdenes Gefäß. — crater eodem argento caelatus] crater (κρατήρ) Mischkrug; caelare mit Bildwerken verzieren, ciselieren; argentum hier ironisch: der Mischkrug war aus demselben Edelmetall wie die Teller, nämlich aus Thon. — 669 f. fabricata fago pocula] nämlich sistuntur; fabricare (fa-cere) verfertigen; fagus Buche, Buchenholz. — 670. poculum (po-tare) Becher. — qua] wo. — cavus] hohl; = im Innern. — flaventibus ceris illita] flavēre (ui) gelb sein; cera Wachs; illinere (levi, litum) bestreichen. Bei uns wird statt des Wachses Pech genommen. — 671. parva mora est] mora Verzug; mit dem folgenden que = bald. — epulas calentes] epulae, arum Mahlzeit, das warme Hauptgericht (calēre warm sein). — foci] dichterischer Plural

ſtatt des Singular. — misere] miserunt; wir ſagen umgekehrt: das Hauptgericht kam dampfend . . . — 672. et vina non longae senectae referuntur] senecta = senectus; junger Wein, alſo auch keine beſondere Sorte; referre wegſetzen. — 673. locum] locus Platz. — mensis secundis] mensae secundae, im Gegenſatz zu epulae, Nachtiſch. — seducta] bei Seite geſetzt. — 674. nux] Nuß, kollektiv, = Nüſſe. — carica mixta palmis rugosis] carica, ae Frucht aus Karien, (kariſche) Feige; palma, ae Palmenfrucht, Dattel (Dativ); rugosus (ruga) runzelig. — 675. pruna] prunum Pflaume. — in patulis canistris] patulus (patēre) weit offen; canistrum (canna) Rohrkörbchen, Korb. — redolentia] redolēre riechen, duften. — 676. uvae] Weintrauben. — de purpureis vitibus] vitis, is, f. Weinrebe; purpureus paßt eigentlich nicht zu vitis, ſondern zu uvae; die Reben können purpurn genannt werden, weil ihr Grün unter der Farbe der vielen Trauben verſchwindet; alſo = volle Reben. — 677. candidus favus] eine glänzende Honigwabe. — 678. boni vultus] die freundlichen Geſichter. — et voluntas non iners pauperque] und der gute Wille, der ſich eifrig (iners von ars, träge) und nicht ohne Erfolg bemühte; d. h. das Gebotene war gar nicht ſo verächtlich.

679 f. Vident interea cratēra totiens haustum sua sponte repleri et vina per se succrescere] cratera griechiſcher Akkuſativ von crater; haurire (si, stum) ſchöpfen: aus dem ſo oft geſchöpft war; repleri reflexiv; sponte sua von ſelbſt; succrescere nachwachſen, ſich erneuern. — 681. attoniti novitate] (angedonnert, d. h.) beſtürzt über die Neuheit der Erſcheinung, die ſonderbare Erſcheinung. — pavent] paveo (pavi, pavēre) entſetze mich. — supinis] supinus nach hinten über; die Arme wurden beim Gebet zu den Göttern der Oberwelt erhoben und die Hände ſo zurückgebogen, daß die Handflächen nach oben lagen. — 682. concipiunt preces] preces, um, f. Bitten, Gebet; concipere zuſammenfaſſen, Worte in eine beſtimmte

Formel faſſen, alſo kurz: ſprechen ein Gebet. — timidus] gehört auch zu Baucis. — 683. veniam orant] bitten um Verzeihung, mit Dativ zur Angabe „wofür". — dapibus] daps, f. Opferſchmaus, dann allgemein = Mahl, oft im Plural. — nullis paratibus] paratus, ūs Zurüſtung; alſo: für die Zurüſtungen, die keine wären, = für die mangelhaften Zurüſtungen. — 684. unicus] einzig. — anser] eris, m. Gans. — custodia] Wache, hier = Wächter. — 685. dis hospitibus] den göttlichen Gäſten. — mactare] opfern. — 686. celer pennā] ſchnell mit den Schwingen = ſchnell dahinflatternd. — tardos aetate] tardus langſam = die ſchwerfälligen Alten. — 688. necari] ergänze eum. — 689. que] ſ. zu VI 262. — luet] luo (ui, utum) büßen. — vicinia] Nachbarſchaft (im kollektiven Sinne). — 690 f. vobis dabitur, immunibus esse huius mali] immunis, e frei von Abgaben, frei. — 692. comitate] comitare Nebenform für comitari begleiten. — ardua montis] arduus ſteil, jäh, hoch; = die Höhe, der Gipfel des Berges. — 693. baculis levati] baculum und baculus Stock, Stab; levare erleichtern, levari ſich ſtützen auf . . . — 694. nituntur] niti ſich anſtrengen. — vestigia ponere] Spuren eindrücken, d. h. gehen auf . . . — 695. summo] nämlich clivo. — sagitta] Pfeil. — 696. mersa cetera palude] mergere (si, sum) verſenken; = in palude. — 697. prospiciunt] ſehen vor ſich. — 698. fata] ſ. zu VI 251. — suorum] ihrer Landsleute. — 700. furcas subiere columnae] furca Gabel, hier Stütze; subire an die Stelle treten; columna Säule. — 701. stramina] en, inis, n. (sternere) Streu, Stroh; nämlich das Stroh des Daches. — flavescunt] flavescere (flavēre, vergl. flavus) goldgelb werden. — aurata] vergoldet. — 702. caelatae fores] fores Flügelthüren; caelatae (ſ. zu V. 668) mit Reliefdarſtellungen verſehen. — adoperta marmore tellus] adoperire bedecken; marmor kollektiv = Marmorplatten. — 703. placido] placidus ruhig; den Gott ergreift

die Begebenheit nicht. — edidit] ēdere herausgeben, äußern, ſagen. — 706. iudicium] die Entſcheidung.

707. Sacerdotes] (sacer, dare) Prieſter. — delubra] delubrum (de, luere; ſ. zu V. 689) Reinigungsort, Tempel, meiſt Plural. — 708. quoniam] da ja. — concordes] concors einträchtig; hier prädikativ, = unſere Jahre in Eintracht. — 709. nec] gewöhnlicher wäre beim verneinten Wunſche neve oder neu. — 710. busta] bustum eigentlich Brandſtätte, dann Grabmal. — tumulandus] tumulare (tumulus Grabhügel) begraben.

711. Vota fides sequitur] votum (vovere) Wunſch; fides die (den Ausſpruch bewährende) Erfüllung. — tutela] Schutz, = Schützer, Wächter. — 712. donec] ſo lange als. — annis aevoque soluti] gelöſt, d. h. entkräftet durch die (Menge der) Jahre und ihr (hohes) Alter; = gebeugt durch die Laſt der Jahre. — 714. casūs] Schickſal. — frondēre] (frons, dis, f.) belaubt ſein. — 716. cacumine] cacumen Gipfel, Wipfel. — 717. dum licuit] ſo lange es möglich war. — 718 f. abdita texit ora frutex] frutex, icis, m. Buſch, Strauchwerk, = Äſte; abdita ora das dadurch verdeckte Antlitz; wir: bedeckt und verbirgt das Antlitz. — 720. gemino] geminus doppelt. — truncos] truncus Stamm.

721. Vani] vanus eitel, thöricht, lügenhaft. — neque erat cur] es war auch kein Grund, warum . . . — 722. equidem] fürwahr. — 723. serta] sertum von serere (ui, tum) knüpfen: Kranz. — recentia] recens friſch, neu. — 724. cura] Gegenſtand der Sorge. — coluere] = coluerunt, nämlich deos. — coluntur] nämlich a dis.

22. Die Apotheoſe des Herkules. IX 155—272.

155. Ignaro Lichae] dem nichts ahnenden L . . . — luctūs] Trauer, d. h. hier: Veranlaſſung zur Trauer. — 156 f. miserrima mandat verbis blandis, (ut) illa dona det viro] blandus ſchmeichelnd. — 157. inscius] wie 155 ignarus. — heros] ōis = ἥρως Halbgott, Held. — 158. induitur] indui ſich etwas anziehen. — virus] i, n. Gift (ſ. die Vorbem.). — umeris] us Schulter: Dat. Er legt um ſeine Schultern u. ſ. w. — echidnae] = ἔχιδνα Viper, Schlange. — 159. tura] tus, n. Weihrauch; ſ. zu VI 164. — 160. paterā] a, ae Schale. — 161. vis illa mali incaluit] da wurde jene Kraft des Verderbens warm, nämlich an den erſten auflodernden Flammen entzündete ſich das Gift. — resoluta] gelöſt, frei geworden (ſo daß es wirken konnte). — 162. abiit per] verteilte ſich über . . . — 163. gemitum] us, ūs Seufzer. — 165. nemorosam] bewaldet (nemus, oris, n. Hain, Wald). — 166. mora] ae Aufenthalt; nec mora (est) faſt adverbial = ſogleich. — conatur] ari unternehmen, verſuchen. — letiferam] letifer (letum Tod, ferre) todbringend. — 167. quā] Adverb, wo. — trahitur] Subj. vestis. — cutem] is, is, f. Haut. — et, foedum est relatu, aut haeret . .] foedus, a, um ſcheußlich, entſetzlich; relatu (referre berichten) zu berichten. — 168. frustrā] vergebens. — temptata] are verſuchen. — revelli] ere losreißen. — 169. laceros] er, a, um zerriſſen. — grandia] is, e groß, gewaltig. — 170. cruor] oris, m. Blut (Wundenblut). — ceu] wie. — quondam] ſ. zu VIII 192. — lammina] (auch lamina, lamna) Blechplatte. — candens] ēre, ui glühen. — 171. lacu] us, ūs Waſſerbehälter. — stridit] ēre, di ziſchen. — 172. sorbent] ēre, ui ſchlürfen, zehren an etwas. — praecordia] orum Zwerchfell, allgemein: die edleren Eingeweide. — 173. caeruleus] a, um (caelum) himmelblau,

bläulich. — sudor] ōris, m. Schweiß. — 174. ambusti] amburere ringsum anbrennen. — nervi] us Sehne. — et medullis tabe caeca liquefactis . . exclamat] medulla, ae Mark; tabes, is, f. Fäulnis, Verwesung; caecus blind, dunkel, (insofern man den Grund der tabes nicht kannte): rätselhaft. — liquefacere flüssig machen. — ad sidera] zum Himmel; s. zu VII 580. — palmas] a Handfläche. — 176. cladibus] ēs, is Schade, Unglück. — pascere] Imperativ von pasci sich weiden an . . . — 177. pestem] is, f. allgemein = Unheil. — 178. satiā] are sättigen. — vel si et(iam) hosti miserandus sum, hoc est, si tibi miserandus sum] miserari bemitleiden, miserandus bemitleidenswert. — 179 f. aufer animam aegram diris cruciatibus et invisam et natam laboribus] dirus, a, um grausig, schrecklich; cruciatus, ūs Marter, Qual; invisam nämlich mihi; laboribus, Dat., für oder zu Mühsalen. — 181. munus] eris, n. Dienstleistung, Geschenk. — novercam] a Stiefmutter. — 182. foedantem] are besudeln. — alimenta] um (alere) Nahrung. — 185. forma triplex] dreifache Gestalt. — 186. manūs] ihr meine Hände. — 188. nemus] Waldgebirge (s. zu V. 165). — relatus est] wurde heimgebracht. — 189. balteus] Gürtel. — caelatus] caelare mit getriebener Arbeit verzieren, ciselieren. — 190. poma] um Obstfrucht, besonders Apfel; gemeint sind die goldenen Äpfel der Hesperiden. — insomni] is, e schlaflos. — concustodita] = custodita bewacht. — 191. mi] = mihi. — 192. vastator] Verwüster. — aper] pri Eber (der erymanthische Eber). — hydrae] a Wasserschlange: die lernäische Hydra, der an Stelle jedes abgehauenen Kopfes zwei neue wuchsen, worauf in V. 193 angespielt wird. — 193. geminas] us, a, um doppelt. — 194. pingues] is, e fett, gemästet mit . . . — 195. praesepia] e, n. Krippe. — 197. elisa] elidere zerschlagen, zerdrücken. — moles] is, f. Masse, hier = Ungetüm. — lacertis] us Arm. — 198. cervice] ix, f. (meist Plural) Nacken. —

defessa] us, a, um müde. — 200. nova] novus neu = noch nicht dageweſen. — 201. telis] um Angriffswaffe. — armis] a, orum Schutzwaffen (Helm, Schild u. dergl.). — (in) pulmonibus] o, m. Lunge. — 202. edax] (ĕdere) verzehrend. — pascitur] weidet, frißt ſich ein. — 204. saucius] a, um verwundet, verletzt. — 205. venabula] um (venari) Jagdſpieß. — 207. ēdentem] gemitūs ēdere ſeufzen. — frementem] ĕre (ui, itum) murmeln, murren. — 208. retemptantem] ſ. V. 168. — 209. trabes] trabs, is, f. Stamm. — videres] man hätte ſehen können. — 210. patrio caelo] patrio weil dort ſein Vater, Jupiter, thront. — bracchia] um Unterarm, Arm.

211. Ecce] ſiehe da. — trepidum] us, a, um ſich hin- und herwendend, unruhig, ängſtlich. — latitantem] are ſich verſteckt halten. — (in) rupe cavata] rupes, is, f. Fels; cavare aushöhlen. — 212. rabiem] ies, iei Wut. — 213. tune] tu-ne: ne Fragepartikel. — feralia] is, e auf die Toten bezüglich, todbringend. — 214. pavet] pavēre (pavi) ſich entſetzen. — 215. pallidus] blaß. — 216 f. et parantem, manūs adhibere genibus] parare ſich anſchicken; adhibere an etwas halten, anlegen. — 217. terque quaterque] drei- oder viermal = mehrmals. — rotatum] are im Kreiſe ſchwingen. — 218. fortius tormento] ſtärker, wuchtiger, als ein tormentum (torquere), Wurfmaſchine (z. B. Balliſt, Katapult). — 219. pendens per auras aërias] pendēre hangen, ſchweben; aura Hauch, Luftzug; aërius (aër) luftig: wehende Lüfte. — induruit] indurescere hart werden. — 220. ferunt] = dicunt. — imbres] er, m. Regenguß. — gelidis] (gelu Kälte) eiskalt. — concrescere] zuſammenwachſen, gefrieren. — 221 f. nivibus quoque rotatis molle corpus adstringi et glomerari grandine spissa] mollis, e weich; adstringere anziehen, zuſammenziehen; glomerare (glomus, eris, n. Knäuel) zuſammenballen; spissus dicht; grando, f. Hagel. — 223 ff. prior aetas edidit, sic illum, actum per inane . . et exsanguem . . nec quicquam

umoris habentem versum esse in silices rigidos] aetas Zeitalter, prior aetas die Vorzeit; ēdere herausgeben, bekanntmachen, melden; inanis, e leer, Neutr. der leere Raum, d. h. Luftraum; exsanguis, e blutleer; umor Feuchtigkeit, Körperſaft; silex Kieſel, überhaupt: Steine; rigidus (rigēre) ſtarrend, ſtarr. — 226. in Euboico] ergänze mari. — scopulus] i Klippe. — emicat] are emporzucken = ragen. — 227. gurgite] es, itis, m. Strudel, Schlund, Tiefe. — 228. quasi sensurum] = quasi sensurus esset. — calcare] (calx, f. Ferſe) treten, anſtoßen. — 229. inclita] us, a, um = inclutus (cluĕre hören) bekannt, berühmt. — proles] is, f. (pro-oles) Nachkommenſchaft, Sohn. — 230. ardua] us, a, um ſteil, hochragend. — 231. pyram] a Scheiterhaufen. — pharetram] a Köcher. — capacem] ax (capere) viel faſſend, geräumig. — 232. sagittas regna Troiana iterum visuras] einmal war der Bogen u. ſ. w. in Troja geweſen, als Herkules mit Telamon die Stadt erobert hatte; nachher, im trojaniſchen Kriege, tötet Philoktet damit den Paris. — 233. satum] us (serere ſäen) mit Abl. = Sohn. — quo ministro flamma subdita (est)] minister (minus) Diener: mit deſſen Hilfe, durch deſſen Hand; subdere unterlegen. — 234. comprenditur] = comprehenditur wird ergriffen. — agger] eris, m. (aggerere) Material zum Aufſchütten, dann die Aufſchüttung ſelbſt: hier alſo = Scheiterhaufen. — 235. congeriem silvae] congeries (congerere) die aufgehäufte Maſſe; silvae hier = des Holzes. — vellere] us, n. Fell. — 236. cervice clavae impositā] clava Keule (Dat.). — recumbis] ere (ui, itum) ſich zurücklehnen. — 237 f. quam si inter plena pocula meri iacēres conviva, redimītus sertis] poculum Becher; merus, a, um rein, unvermiſcht, Neutr.: ungemiſchter Wein; conviva, ae, m. Teilnehmer am convivium (Gelage, von convivere zuſammenleben), Zechgenoſſe; redimire umwinden; sertum (serere reihen, knüpfen) Kranz.

239 f. Et iam flamma . . sonabat] sonare hier: praſſeln.

— valens] ſtark, groß geworden. — 240. artūs securos] securus (se-, cura) ſorglos, furchtlos. — contemptorem] Verächter. — 241. vindice] ex Schützer, Rächer. — 242. sensit enim] nämlich die Beſorgnis der Götter. — 243. iste timor nostra voluptas est] jene eure Furcht . . . — 244. superi] die Oberen, die Götter. — libens] willig, gern. — grator] ari (= gratulari) Glück wünſchen. — 245. memoris populi] eines eingedenken, d. h. dankbaren Volkes: gemeint ſind die Götter, die der Wohlthaten, die Herkules der Welt erwieſen hat, dankbar gedacht haben (V. 241). — 246. progenies] ei, f. Nachkommenſchaft. — favore] or, m. (favēre) Gunſt. — 247. hoc] Bewunderung, Gunſt u. dergl. — immanibus] is, e ungeheuer. — 248. obligor] are binden, verbinden: ich fühle mich verbunden (euch zu Dank). — sed enim] ſ. zu VI 152; enim bleibt im Deutſchen fort. — metu vano] vanus leer, nichtig. — 250. (is), qui omnia vicit, vincet eos ignes, quos cernitis. — 251. materna parte] mit dem von der Mutter ſtammenden, alſo ſterblichen Teile ſeines Weſens. — Vulcanum potentem] = potentiam ignis. — 252. traxit] hat eingezogen, aufgenommen. — expers] unteilhaftig, nämlich necis. — 253. immune] is, e frei von munus, Dienſt, = nicht unterworfen. — domabile] is, e bezwingbar. — 254. id] das aeternum. — defunctum terrā] defungi fertig werden mit etwas. — oris] a, ae Küſte, Rand, Bereich. — 255. laetabile] is, e (laetari) erfreulich. — 256. Hercule . . deo] über Herkules als Gott, d. h. über die Vergötterung des H . . . — 258. invitus] widerwillig.

259. Assensere] assentire = assentiri. — 260. duro] us, a, um hart, finſter. — 261. et visa est indoluisse, se notatam esse] indolescere (ui) Schmerz empfinden; notare durch eine nota kenntlich machen: tadelnd bezeichnen.

262. Populabile] is, e (populari verheeren) zerſtörbar. — 264. effigies] ei, f. Bild, Geſtalt. — ductum] hergeleitet, her-

rührend von . . . — 266. novus] neugeworden, verjüngt. — senectā] a, ae = senectus Alter. — 267. luxuriare] üppig sein, strotzen, prangen. — squama] a, ae Schuppe. — virēre] ui grün sein, frisch sein. — 269. parte meliore sui] mit dem besseren Teile seines Wesens. — viget] ēre, ui kräftig sein. — 270. et (coepit) verendus fieri gravitate augusta] gravitas Ernst, Würde; augustus erhaben. — 271. inter cava nubila] cavus hohl, hier: hüllend; nubilus, a, um wolkig, Neutr. = Wolke. — raptum] emporgerissen, d. h. schnell emporgeführt. — 272. quadriiugo] us, a, um (iugum Joch) vierspännig. — radiantibus] are strahlen. — astris] um Gestirn.

23. Midas. XI 85—193.

85. Hoc] die Bestrafung der Mänaden. — 86. choro] chorus = χορός, Reigen, Schar. — vineta Timoli sui] vinetum Weinpflanzung; sui seines ihm lieben . . . — 87. aureus] golden, wie die folgenden Worte zeigen, = Gold mit sich führend. — 88. invidiosus] beneidenswert. — caris harenis] harena, ae Sand; carus teuer, kostbar, weil er Gold enthielt. — 89. hunc] d. h. Bacchum. — cohors assueta] cohors, tis eigentlich: Gehege, dann: eingehegte Menge, Schar; hier: Gefolge; assuetus, a, um gewöhnt, gewöhnlich. — satyri bacchaeque] Erklärung zu cohors. — frequentant] are in Menge aufsuchen, umgeben. — 90. titubantem annisque meroque] titubare wanken; merus, a, um rein, unvermischt, Neutr. = ungemischter (also sehr starker) Wein. — 91. ruricolae] (rus, colere) a, m. Landbewohner. — coronis] a, ae Kranz. — 93. orgia] orum = τὰ ὄργια, nächtlicher Geheimdienst besonders zu Ehren des Bakchus. — 94. simul] = simulatque sobald als. — 95. festum] us, a, um festlich, Neutr. Fest. — genialiter] is, e den genius (Schutzgeist des Menschen) erfreuend,

herzerfreuend. — 96. iunctas ordine] Sinn: ununterbrochen. — 97 f. iam Lucifer undecimus agmen sublime stellarum coëgerat] agmen, inis, n. Zug, Heereszug (dasselbe Bild II 114 f.); sublimis, e hochragend, hoch: cogere agmen als Nachhut den Zug zusammenhalten. — 99. iuveni alumno] alumnus (alere) Zögling (dem Bakchus).

100 f. Huic deus fecit gratum, sed inutile arbitrium muneris optandi] arbitrium Entscheidung; munus, n. Leistung, Gabe, Gunst. — 101. altore recepto] altor (alere) Erzieher: darüber, daß er seinen Erzieher wiederbekommen hatte. — 102. donis male usurus] der die Gabe, d. h. die Erlaubnis, sich eine Gunst ausbitten zu dürfen, übel benutzen sollte. — effice (ut), quidquid corpore contigero, vertatur in aurum fulvum] contingere berühren; fulvus dunkelgelb, rotgelb. — 104 f. Liber optatis annuit] annuere zuwinken, Gewährung winken. — munera solvit] bezahlte das munus, d. h. gab ihm das Geschenk. — 105. indoluit] indolescere Schmerz empfinden.

106. Gaudet malo] freut sich über das, was sein Unglück werden sollte. — 107. et temptat fidem polliciti, singula tangendo] temptare versuchen; fides Zuverlässigkeit; pollicitum passivisch = die Verheißung. — 108 f. detraxit (ab) ilice non alta virgam fronde virentem] ilex, f. Steineiche; virga Zweig; frons, f. Laub; virēre (ui) grün sein: einen Zweig mit grünen Blättern (Gegensatz zum folgenden aurea). — 110. saxum] n. Stein. — palluit] pallescere, bleich, gelb werden. — 111. glaebam] a Erdscholle. — contactu] us, ūs Berührung. — potenti] mächtig, wirksam. — 112. massa] ae Klumpen, hier natürlich = Goldklumpen. — arentes aristas] arista Ähre; arēre (ui) trocken sein, also etwa = reif. — 113. messis erat aurea] messis, f. Ernte. — tenet pomum (ex) arbore demptum] = demit et tenet; pomum Obstfrucht, bes. Apfel. — 114. putes] man könnte glauben. — postibus] is, is, m. Thürpfosten, Plur. Thür. — 115. digitos] us Finger. — radiare] (radius Strahl)

ſtrahlen. — 116. etiam ubi ille palmas undis liquidis laverat] ubi jedesmal, wenn; palma Hand; liquidus flüſſig. — 117. unda (de) palmis fluens posset eludere Danaën] eludere bethören; ſ. das Namensverzeichnis. — 118. fingens] fingo, nxi, ctum, ĕre bilden, ſich vorſtellen. — 119. ministri] er (minus) Diener. — 120. mensas exstructas dapibus nec egentes frugis tostae] exstruere auftürmen, beladen; daps, is, f. Schmaus, Speiſe; frux, f. (gewöhnlich Plural) Frucht, Feldfrucht; tostus gedörrt (und dann gemahlen und verbacken); alſo = Brot. — 121. suā dextrā. — 122. rigebant] ēre, ŭi ſtarr ſein. — 123. parabat] ſchickte ſich an. — convellere] zerreißen, = verzehren. — 124. lammina] ae Blech. — premebat] bedeckte. — 125. auctorem muneris] d. h. den Bakchus, d. h. Wein. — 126. fusile] is, e flüſſig. — rictūs] us geöffneter Mund. — fluitare] = fluere. — videres] man hätte ſehen können.

127. Attonitus] angedonnert, niedergeſchlagen. — novitate] as neue Art. — 129. copia] Fülle, Reichtum. — relevat] are wiederaufheben, erleichtern. — arida] us, a, um trocken, austrocknend. — guttur] uris, n. Kehle. — 130. inviso] us, a, um verhaßt. — meritus] a, um einer, der etwas verdient hat: nach Verdienſt. — 131. splendida bracchia] bracchium Unterarm, Arm; splendidus glänzend; es iſt wohl an die die Arme umhüllenden und nun auch in Gold verwandelten Gewänder zu denken. — 132. peccavimus] are ſündigen, fehlen. — 133. damno specioso] speciosus glänzend: „dem glänzenden Elende". — 134. Bacchus est mite numen deorum] mitis, e milde; numen Wink, Götterwille, Gottheit (nach der Seite der Macht hin bezeichnet); deorum unter den Göttern. — fatentem, (se) peccasse, restituit] restituere in den vorigen Zuſtand zurückverſetzen. — 135. et fide pacti data solvit munera] und nachdem er die Erfüllung des Verſprechens gegeben, hebt er (da Midas ſelbſt es wünſcht) die Gabe auf;

alſo ſteht hier munera solvere in ganz anderem Sinne als in V. 104. — 136. male optato] zu deinem Unheil erbeten. — circumlitus] (linere beſtreichen, überziehen) behaftet. — 137. vade ad amnem magnis Sardibus vicinum] vicinus benachbart; gemeint iſt der Paktolus. — 138. iugum] Joch, Bergjoch. — nītens] von niti ſich anſtrengen, emporſtreben. — obvius] a, um entgegen: alſo ſtromaufwärts. — 139. carpe viam] lege den Weg zurück; ſ. zu III 12. — donec] bis daß . . . — ortūs] us Entſtehung. — 140 f. et caput tuum subde fonti spumigero] subdere unterhalten; spumiger (spuma, ae Schaum; gerere) ſchäumend. — quā] Adverb, wo. — 141. simul corpus elue, simul crimen elue] eluere abſpülen, erſt im Sinne von reinigen, dann von beſeitigen; crimen Vorwurf, Gegenſtand des Vorwurfs, Fehler.

142. Iussae aquae] dem Waſſer, wie ihm befohlen war. — succedit] tritt unter . . . — vis aurea] die golderzeugende Kraft. — 144 f. nunc quoque, semine iam veteris venae percepto, arva pallentia glaebis auro madidis rigent] vena Ader, hier: Goldader; Sinn: obſchon es bereits lange her iſt, daß das Gold entſtand; arvum Ackerflur; pallentia wie in V. 110; glaeba V. 111; madidus feucht von, getränkt mit: golddurchtränkt.

146. Perosus] voll Haß gegen . . . — colebat] = incolebat, ſoweit es zu silvas und rura gehört, = verehrte, inſofern es zu Pana gehört. — 147. in antris montanis] antrum (ἄντρον) Grotte, Höhle; montanus, a, um im Gebirge. — 148. pingue] is, e fett; übertragen = träge, plump. — 149. et praecordia mentis stolidae rursus, ut antea, domino nocitura erant] praecordia, orum Zwerchfell, nach alter Auffaſſung Sitz des Denkens, der mens; stolidus thöricht: das Herz voll thörichter Gedanken; domino dem Beſitzer; nocitura erant ſollten zum Schaden gereichen. — 150. freta] um Meerenge, Meer. — late prospiciens] mit Akk.

weit ausſchauend über . . . — riget arduus in adscensu alto] ſtarrt ſteil empor mit hoher Wand. — 151. clivo utroque extensus] clivus Abhang; extendere ausdehnen, Paſſ. ſich ausdehnen: nach beiden Seiten ſanft abfallend. — 153. iactat] are werfen, mit etwas um ſich werfen, ſich rühmen mit . . . — 154. leve] unbedeutend, tändelnd. — modulatur] ari (modus) (taktmäßig) ſingen, ſpielen. — harundine ceratā] harundo, f. Rohr; ceratus (cera Wachs) mit Wachs gefügt: es iſt an die aus ſieben Rohren beſtehende Hirtenpfeife zu denken. — 155. prae se] im Vergleich mit ſich. — 156. impar] ungleich, inſofern die Kräfte der am Wettkampfe beteiligten in keinem Verhältniſſe zu einander ſtanden.

157. Senior] = senex. — 158. quercu] mit Eichenlaub. — coma] = κόμη Haar. — caerula] us, a, um (caelum) himmelblau, blau: es iſt an die Farbe des von ferne geſehenen Gebirges zu denken. — 159. tempora] um (Plur.) die Schläfen. — cava] us, a, um hohl, gewölbt (konvex, nicht konkav). — glandes] ns, f. Eichel. — 160. deum pecoris] d. h. Pan. — 161. mora] Aufenthalt, Verzögerung. — calamis] us Halm, = harundo V. 154. — agrestibus] is, e ländlich, bäueriſch, roh. — insonat] are mit Abl., mit etwas tönen. — 162. barbarico] = barbaro ausländiſch, ungebildet. — 163. delenit] ire (lenis, e ſanft) ſanft ſtimmen, einnehmen. — Tmolus sacer] heilig, inſofern er ein (Berg-)Gott iſt. — 165. caput] in Bezug auf das Haupt: Akk. der Beziehung. — flavum] us, a, um blond; dieſe Haarfarbe wird den ſchönſten Göttern und Menſchen faſt ausnahmslos beigelegt. — lauro] us, i oder ūs Lorbeer. — 166. verrit] verro, verri, versum, verrere fegen. — pallā murice Tyrio saturatā] palla langes, auf der Erde nachſchleppendes Gewand; murex, m. Purpurſchnecke; saturare ſättigen, tränken mit . ., färben. — 167. et fidem gemmis et dentibus Indis instrictam] fides, is, f. Saite, Leier; instringere einfaſſen; gemma, ae Edelſtein; dentes Indi

= Elfenbein. — 168. plectrum] Stab zum Schlagen der Saiten. — 169. artificis status ipse fuit] schon die Stellung war die eines Künstlers. — stamina] en Aufzug beim Gewebe, Faden, hier: Saite. — docto] kundig. — 170. pollice] ex, m. Daumen. — sollicitat] are bewegen. — dulcedine] do, f. Süßigkeit. — 171. summittere] niedersenken, unterordnen. — cannas] a Rohr, = harundo V. 154 und calami V. 161.

172. Iudicium et sententia sancti montis. — 173. arguitur] ere, ui beschuldigen, tadeln. — 174. sermone] o, m. Rede. — 176. trahit (aures) in spatium] zieht sie in die Länge. — villis] us, m. zottiges Haar. — albentibus] ēre weiß sein. — 177. imas facit instabiles] macht sie unten schwankend. — 178. cetera] die übrigen Glieder. — 179. induitur] zieht an, nimmt an. — aselli] = asini.

180. Turpis] häßlich, entstellt. — pudore] or, m. Scham, Schande, Schandfleck. — 181. tempora] s. V. 159. — velare] umhüllen. — tiāris] a, ae Kopfbedeckung orientalischer Fürsten. — 182 f. famulus solitus . . resecare hoc viderat] famulus Diener (vgl. familia Gesinde). — 183. prodere] verraten. — 184. sub auras] an die Lüfte, an den Tag. — 185. secedit] geht beiseite. — 187. terrae haustae immurmurat] murmelt in die aufgeworfene Erde, d. h. genauer: in die Grube. — 188. regesta] regerere zurückthun, = schütten. — 189. scrobibus] is, m., f. Grube. — opertis] ire, ui, tum zudecken. — 190. lucus] (lucere) ausgerodeter (gelichteter) Wald, Hain, Dickicht. — creber] (cre-sco) dicht wachsend. — tremulis] us, a, um sich hin und her bewegend. — 191. maturuit] maturescere reif werden. — 192. agricolam] ironisch: den, der das gepflanzt hatte. — austro] er, m. Südwind. — 193. coarguit] ere, ui nachweisen, erweisen.

24. Ceyx und Alcyone. XI 410—748.

410 f. Ceyx turbatus pectora anxia prodigiis fratris sui et prodigiis fratrem (= prodigia fratris) secutis, . . parat . .] pectora im Herzen: Akk. der Beziehung (in Bezug auf . .); turbare beunruhigen; anxius ängstlich, besorgt; prodigium Wunderzeichen. — 411 f. Ceyx parat ire ad deum Clarium, ut sortes sacras, oblenimina hominum, consulat] parare sich anschicken; sors Los, allgemein = Orakel; oblenimen (lenis, e sanft) Besänftigungs-, Beruhigungsmittel. — 413 f. nam Phorbas profanus . . Delphica templa invia faciebat] profanus (fanum Heiligtum) außerhalb des Heiligtums, gottlos; invius unwegsam.

416. Protinus] Adverb, sogleich. — 417 f. et pallor, simillimus buxo (d. h. pallori buxi) obit ora] pallor bleiche Farbe; buxus, f. und buxum Buchsbaum, Buchsbaumholz (von gelblicher Farbe); obire begehen, hier: bedecken: — 418. genae] a Wange. — maduere] madescere naß werden. — 419. fletibus] us, ūs (flere) das Weinen. — rigavit] are benetzen. — 420. singultu] us, ūs das Schluchzen. — querellas] a (queri) Klage. — 422. ubi est ea cura mei, quae prior solebat esse. — 423. securus] sorglos (se- getrennt von . ., cura). — 425. puto] ironisch gesagt. — 427. ponti] us, πόντος, Meer. — imago] Bild, Vorstellung. — tristis] e traurig, traurig stimmend. — 428. laceras tabulas] lacer zerrissen, zertrümmert; tabula Brett (Schiffsplanke). — 429. tumulis] us Grabmal: sie denkt an Kenotaphien, d. h. an Grabdenkmäler für solche, deren Leichen sich anderswo befinden, hier also im Meere. — 430. fiducia] Zutrauen. — 432. aequora] or, n. ebene Fläche, Meeresfläche. — 434. incommendata] nicht empfohlen, also: preisgegeben. — 435. fretum] Meeresenge, Meer. — nubila] us, a, um wolkig, Neutr.: Wolke. —

vexant] Subjekt venti. — 436. rutilos] rötlich. — ignes] d. h. Blitze. — feris concursibus] durch ihr gewaltsames Anrennen (an die Wolken); zur Sache s. I 56. — 437. nōvi] von noscere. — 438. parvă vidi (in) domo paternā. — hoc magis] = eo magis — 439. quod . . si] quodsi wenn nun. — 440. certus es eundi] bist entschlossen zu reisen. — 441. tolle nimm mit. — unā] zusammen. — 442. nec (alia) metuam, nisi quae patiar.

445. Sidereus] a, um zu einem sidus, Gestirn, gehörig: Sohn eines Sternes. — 446. propositos cursūs] die vorgenommene, beabsichtigte Fahrt (dichterischer Plural statt des Sing.). — pelagi] us, n., τὸ πέλαγος, Meer. — dimittere] entlassen, aufgeben. — 447. pericli] synkopiert aus periculi. — 448. solantia] solari = consolari. — 449. idcirco] deswegen, dadurch. — causam probat] erweist die (Richtigkeit seiner) Sache, bringt durch. — 450. lenimen] s. zu V. 412, Besänftigungsmittel, Beruhigung.

451. Mora] Aufenthalt, Verzögerung. — 452. per patrios ignes] d. h. beim Lichte des Morgensternes. — fata] um Schicksal. — 453. ante] = antea. — orbem] Kreis, Scheibe.

454. Ubi] = ubi primum. — recursūs] us Rückkehr. — 455. navalibus] is, e zum Schiff gehörig, navalia Dock. — aequore tingi] im Meer zu netzen, d. h. ins Meer zu ziehen. — 456. pinum] us, ūs und i Fichte, dann = Schiff. — aptari] are anpassen, ausrüsten. — armamentis] (arma) a, orum Rüstzeug, Takelwerk. — 457. qua visa, Alcyone rursus horruit. — praesaga] us, a, um vorausahnend. — 458. obortas] oboriri = oriri. — 460. corpore toto] dem Sinne nach = tota.

461. Ast] aber. — 462. ordinibus geminis] auf beiden Reihen (Ruderreihen). — fortia] is, e stark. — remos] Ruder Riem). — 463. ictu] us, ūs Stoß, Schlag. — aequali] is, e

gleichmäßig. — 464. umentes] ēre feucht ſein. — puppe] is, f. Schiffshinterteil. — recurvā] us, a, um rückwärts-, aufwärtsgebogen. — 465. manu concussā] durch Zuſammenſchlagen der Hände. — maritum] us, i Gemahl. — 466. nŏtas reddit] erwidert die Zeichen. — 468. dum] ſo lange als. — lumine] Auge. — 469. haec] d. h. pinus. — 470. vela (in) summo mālo fluitantia] mālus Maſtbaum; fluitare fließen, ſchweben.

474. Aura] Luft. — rudentes] ns, m. Schiffstau. — 475. obvertit lateri] dreht der Seite (des Schiffes) zu. — navita] = nauta. — 476. cornua] d. h. die Enden der Rahen. — locat] bringt in richtige Stellung. — arbore] = mālo. — 477. carbasa] us, i, f. Plur. a, n. Gewebe, Segel. — 478. minus . . amplius] ergänze quam. — 480. albescere] weiß werden. — tumidis] us, a, um geſchwollen, hochgehend. — 481. praeceps] kopfüber, jäh. — spirare] wehen. — eurus] Oſtwind. — 482. iamdudum] ſchon lange: ſteht bei dringenden Befehlen, = ſofort. — 483. antemnis] ae, arum Rahe. — subnectite] knüpft unten an. — 484. adversae procellae impediunt iussa] procella Ungeſtüm, Sturm; iussum Befehl, hier: Ausführung des Befehles. — 485. fragor] (frangere) m. Brandung. — 486. sponte] von ſelbſt. — properant] beeilen ſich. — subducere] von unten her ziehen = einziehen. — 487. munire latus] die Wand des Schiffes ſichern. — 488. egerit] e-gerere. — 489. sine lege] ohne Vorſchrift, d. h. ohne feſte Ordnung. — 490. hiems] Sturm. — 491. indignantia] ari, für unwürdig halten, entrüſtet, erregt ſein. — miscent] miſchen, d. h. verwirren, bringen in Aufruhr.

492. Pavet] ēre, vi ſich entſetzen. — et fatetur ipse se nec scire, qui sit status, nec, quid . .] status, ūs Stand der Dinge. — 494. moles] is, f. Maſſe, Gewalt. — 495. stridore] or, m. (stridēre, di ziſchen) Ziſchen, Knarren. —

496. incursu] us, ūs Anrennen, Anprall. — tonitribus] us, ūs Donner. — aether] Himmelsluft, Himmel. — 497. aequare] gleich kommen, erreichen. — 498. inductas] nämlich caelo. — adspergine] o, f. Anſpritzung. — 499. fulvas] gelb. — verrit] ĕre, rri, rsum fegen, kehren. — harenas] a Sand. — 500. concolor] gleichfarbig. — 501. interdum] bisweilen. — sternitur] legt ſich. — spumis] a, ae Schaum. — albet] ēre weiß ſein.

502. His vicibus] Nom. fehlt, vicis Wechſel, Wechſelfall. — 503. sublimis] is, e hoch; gehört zu puppis. — vertice] ex, m. Wirbel, Scheitel, Gipfel. — 504. valles] is, f. Thal: die Unebenheiten des Meeresbodens. — 505. demissam] wenn es ſich in der Tiefe befindet. — curvum] us, a, um gekrümmt, gewölbt. — 506. suspicere] von unten aus erblicken. — gurgite] es, m. Strudel, Waſſertiefe. — 507. lătus fluctu icta] die von der Flut geſchlagene, gepeitſchte Schiffswand (latus Akk. der Beziehung; icta: nämlich navis). — 508. pulsata] wenn ſie getroffen iſt. — quam cum olim ferreus aries ballistave arces laceras concutit] olim eigentlich = zu jener Zeit, dann allgemein = einmal; aries, ĕtis, m. Widder, Mauerbrecher; ballista, ae Wurfmaſchine; lacer zerriſſen; laceras concutit = concutiendo lacerat (zertrümmert). — 511. protenta] protendere vorſtrecken. — 513. arma ratis] arma Rüſtzeug, Gerät; ratis, is, f. Floß, Schiff. — 514. labant] wanken. — cunei] us Keil, Pflock. — tegmine cerae] tegmen (tegŭmen), n. Decke, Hülle, Schutz; cera Wachs: des ſchützenden Wachſes. — 515. rima, ae] Riß, Spalt. — letalibus] is, e (letum Tod) todbringend. — 516. ecce] ſiehe da. — largi] reichlich. — imbres] er, m. Regenguß. — 517. credas] man könnte glauben. — 518. plagas] a Gegend. — tumefactum] (tumēre, ui geſchwollen ſein) angeſchwollen. — 519. madent] ēre, ui feucht ſein. — nimbis] us Gewölk, Regen. — 520. ignibus] Sterne. — 521. caeca] dunkel. —

tenebris] ae, arum Finſternis. — 522. micantia] are, ui zucken.

524. Fluctus dat saltūs] saltus Sprung; saltus dare = salire. — cava] us, a, um hohl, gewölbt. — texta] um Gewebe, Gefüge. — 525. praestantior numero omni] tüchtiger als die ganze (übrige) Schar. — 526. adsiluit] adsilire, ui, mit Dat., heranſtürmen an ... — 527. spe] spes hier = das erhoffte Ziel. — 530. vastius] us, a, um wüſt, gewaltig. — insurgens] ere ſich erheben. — 531. fessam] us, a, um ermattet. — 534. setius] Adv., anders. — 535 f. quam solet urbs trepidare] trepidare ängſtlich hin und her laufen, erregt ſein.

537. Totidem mortes . ., quot fluctus . . — 539. stupet] ēre, ui ſtarr ſein. — ille (eos) beatos vocat, quos funera maneant] funus, n. Leiche, Begräbnis; manere aliquid erwarten. — 540. numen] Gottheit. — adōrat] are anrufen. — 541. bracchia . . irrita] die vergeblichen Arme, d. h. die Arme vergeblich. — 542. opem] = auxilium. — subeunt] subire] ſich nähern, in den Sinn kommen. — 543. pignoribus] us, oris oder eris, n. Pfand, oft = Kind. — 545. desideret] are begehren, ſich ſehnen. — 548. vertigine] o, f. Drehen, Wirbel. — 549. fervet] ēre (auch ĕre) ui kochen, ſieden. — piceis] us, a, um (pix, f. Pech) pechſchwarz. — 550. imago] f. Bild, Erſcheinung.

551. Turbinis] o, m. Wirbel. — nimbosi] us, a, um ſtürmiſch. — arbor] ſ. V. 476. — 552. regimen] n. (regere) Steuerruder. — spoliis] a, orum die dem Feinde abgewonnene Rüſtung, Raub. — animosa] us, a, um ſtolz. — superstes] überragend. — 553. sinuata] are krümmen: ſich wölbend. — 555. everterit] ere von Grund aus umſtürzen. — 556. praecipitata] are kopfüber hinabſtürzen. — pondere] us, n. Laſt. — ictu] us, ūs Stoß, Anprall. — 557. ima] Neutr. Plur., Tiefe. — 558. aëra] aër, m. Luft; das Wort hat faſt immer die griechiſche Akkuſativendung. — fato suo functa est] fatum Schickſal.

— 560. trunca] us, a, um verſtümmelt. — 561. fragmina] en, n. Bruchſtück, Trümmer. — navigii] um = navis. — 562. plurima in ore (erat) Alcyone] wir adverbial: am meiſten. — nantis] nare ſchwimmen. — 563. refert] wiederholt (ihren Namen). — 564 f. optat, ut fluctūs sua corpora ante oculos illius agant] corpora sua = corpus suum = se. — 565. et ut exanimis manibus amicis tumuletur] exanimis, (us, a, um) entſeelt; tumulare beſtatten. — 566. natat] are ſchwimmen. — hiscĕre den Mund aufthun. — 567. immurmurat] mit Dat., murmelt, ſpricht hinein in . ., nämlich den Namen Alcyone. — 569. arcus . . caput mersum obruit undā ruptā] = caput mergit et obruit. — 570. obscurus] dunkel. — nec eiusmodi, ut eum cognoscere posses. — 571. illā luce] lux Licht, Tageslicht, Tag (in aſtronomiſchem Sinne, denn hier iſt gerade die Nacht gemeint). — quoniam] da nun einmal. — 572. densis] us, a, um dicht.

573. Ignara] us, a, um unkundig. — 574. dinumerat noctes] zählt die Nächte ab: wir würden eher Tage ſagen. — 575. festīnat] are eilig herſtellen. — 576. reditūs inanes] inanis, e leer, nichtig: eine Rückkehr, die nicht ſtattfinden ſollte. — 577. superis] i, orum die Oberen, Götter. — tura] tus, n. Weihrauch. — 578. cunctos] us, a, um geſamt, Plur.: alle. — 579. qui nullus erat] der nicht mehr war. — 580. foret] = esset. — sospes] itis wohlbehalten. — 581. et ut nullam sibi praeferret. — 582. hoc] der letztgenannte Wunſch.

583. Pro functo morte] pro homine, qui iam morte functus esset. — 584. manūs funestas] funestus, a, um auf ein funus, eris, n. d. h. einen Toten, bezüglich: Alcyones Hände heißen ſo, weil ſie eben erſt Witwe geworden iſt. — 586. vise] visere, si beſuchen. — soporiferam] (sopor, m. Schlummer) ſchlummerbringend. — aulam] a Hof, Halle, Palaſt. — velociter] ox flink. — 587 f. iube, mittat ad Alcyonen somnia

imagine Ceycis exstincti, veros casūs narrantia] somnium Traum; imagine in der Gestalt. — 589. induitur] zieht sich an, legt an. — velamina] en Hülle, Gewand. — mille colorum] Gen. qual. — 590. arcuato] us, a, um bogenförmig. — curvamine] en Krümmung. — 591. tecta sub nube latentia] tectum Dach, Haus. — iussi regis] des ihr im Befehle bezeichneten Herrschers.

592. Spelunca longo recessu] spelunca Höhle; recessus das Zurückweichen: Abl. qual. = weithin sich erstreckend. — 593. ignavi] träge. — penetralia] ium (Plur.) das Innere, Heiligtum. — 595. caligine] o, f. Finsternis. — 596. exhalantur] are ausdünsten. — crepuscula] um Dämmerung. — 597. vigil] wachsam. — ales] itis, m. (ala Flügel) Vogel. — oris cristati] cristatus von crista Kamm, mit Kamm versehen; os hier = Kopf, oder man ziehe cristati zu ales. — 599. solliciti] us, a, um erregt, = leicht zu erregen, wachsam. — anser] eris, m. Gans. — sagacior] ax scharf witternd. — 600. rami flamine moti] ramus Zweig; flamen, n. Wehen: gemeint ist, daß kein Lufthauch da war, der die Zweige bewegt hätte. — 601. convicia] um, i Zusammenschreien, lautes Sprechen. — 602. ab saxo imo] von dem tiefsten Felsen, d. h. aus der innersten Tiefe der Felsgrotte. — 603. per quem] durch dessen Bett hin. — 604. lapillis] us Steinchen. — crepitantibus] are = crepare ein Geräusch verursachen: wir ziehen das Wort zu unda: plätschernd. — 605. fores] is, is, f. Thürflügel, Plur. Thür. — antri] um, ἄντρον, Grotte. — papavera] er, n. Mohn. — fecunda] us, a, um fruchtbar: es ist an die Menge der Samenkörner zu denken. — 606. lacte] lac, n. Milch, Saft. — 607. opacas] us, a, um beschattet. — umida] us, a, um feucht: wegen des Taues. — 608. nec ianua stridores reddit] ianua Thür; stridor, m. Geknarr. — cardine] o, m. Angel (Zapfen). — 609. limine] en, n. Schwelle. — 610. at (in) antro medio torus est sublimis

ebeno] torus Pfühl, Lager; sublimis, e hoch; ebenum Ebenholz, hier: Gestell aus Ebenholz; der torus ist hoch, weil er auf einem (hohen) Ebenholzgestelle liegt. — 611. plumeus] a, um (pluma Flaum, Feder) mit Flaumfedern versehen. — unicolor] einfarbig. — pullo] us, a, um dunkelfarbig. — 612. quo] = in quo. — languore] or, m. Schlaffheit. — 613. hunc circa] = circa hunc. — passim] (pandere ausbreiten) zerstreut, hier und da. — 614. vana] us, a, um leer, nichtig: weil es eben nur Träume sind. — messis] is, f. Ernte, das (zur Ernte reife) Getreide. — aristas] a Ähre. — 615. harenas] a Sand. — eiectas] d. h. ans Land gespült.

616. Quo simul virgo intravit] simul = simulatque. — 617. fulgore vestis (virginis)] fulgor Glanz. — 619. iterumque iterumque] wieder und wieder, = immer wieder. — 620. mento nutanti] mentum Kinn; nutare nicken, schwanken. — 621. se sibi excussit] se = somnum; excutere abschütteln. — cubito] us und um Ellbogen. — levatus] erleichtert, d. h. gestützt auf .. — 622 cognovit enim] nämlich deam: die Götter kennen einander alle. — scitatur] ari befragen.

623. Placidissime] placidus sanft. — 625. ministeriis] um Dienst, Mühe. — reparas labori] setzt wieder in stand für (neue) Arbeit. — 626. imitamine] en Nachahmung. — 628. simulacra naufraga fingant] simulacrum Abbild; naufragus (navis, frangere) schiffbrüchig: sie sollen die Figur des schiffbrüchigen, d. h. des ertrunkenen Königs darstellen. — 630. ulterius] darüber hinaus, länger. — vaporis vim] vapor, m. Dunst: s. V. 596. — 631. et ut senserat, somnum labi in artus (suos). — 632. remeat per eosdem arcus, per quos modo venerat] remeare zurückgehen; modo eben erst; arcus, ūs Bogen.

633. Pater] Somnus. — 634. artificem figurae] der die Gestalt darzustellen versteht, simulatorem: der sie nachzubilden

weiß. — 635. sollertius] sollers geſchickt. — 636. incessūs] us das Einherſchreiten, der Gang. — sonum] us, i = sonitus, ūs Klang. — 640. mortale vulgus] das Volk der Sterblichen. — 641. tertius, artis diversae] Gen. qual. — 642. trabem] trabs, f. Balken, Baum. — 643. et in ea, quae animā vacant] vacare mit Abl., frei ſein von . ., entbehren. — 646. senior] = senex. — 647. ēdita] ēdere herausgeben, bekannt machen. — 649. strato] (sternere) um Decke, Lager.

650. Alis nullos strepitūs facientibus] ala Flügel; strepitus, ūs Geräuſch. — 651. morae] a Aufenthalt, Verzug; morae tempus Zeitdauer. — 652. positis] ponere ablegen. — 654. luridus] a, um blaßgelb. — 655. uda] us, a, um feucht. — 656. madidis] us, a, um naß. — capillis] us Haar. — 657. incumbens] mit Dat.: ſich lehnend über .. — lecto] us Bett. — fletu] us, ūs das Weinen. — 661. opis] = auxilii. — 662. noli falso tibi me promittere] me = reditum meum. — 663. nubilus auster] regenbringender Südwind. — 664. solvit] zertrümmerte. — 667. ambiguus] ſchwankend, zweifelhaft, unzuverläſſig. — rumoribus] or, m. Gerücht. — vagis] us, a, um umherſchweifend, unſtet, ungenau. — 668. ēdo] ſ. zu V. 647. — 669. lugubria] is, e zur Trauer gehörig; lugubria, ium Trauerkleider. — 670. indeploratum] deplorare beweinen: unbeweint. — inania] is, e leer, öde, weil nur von Schatten bewohnt. — 673. et manus habebat gestum (manūs) Ceycis] gestus, ūs Haltung.

674. Ingemit] ere ſeufzen. — lacertos] us Arm des Ceyx. — 676. quo te rapis] wohin entreißeſt du dich (mir)? — 677. turbata] are in Verwirrung bringen, aufregen. — 681. laniat] are zerreißen. — 682. ferit] ferio, ferire ſchlagen. — 683. altrici] ix (alere) Ernährerin, Amme. — 684. nulla est] iſt dahin. — 685. tollite] nehmt weg, laßt beiſeite. — 691. umente] ēre feucht ſein. — 692. miserabi-

lis] e bejammernswert. — 693. si qua (= aliqua) vestigia supersint. — 694. divinante] are göttliche Eingebung haben, ahnen. — 695. et quod rogabam, ne me fugeres, ne ventos sequereris] und der Grund, daß ich bat . . — 699. discreta] discernere absondern, trennen. — 700. iactor], iactare umherwerfen, -treiben. — 702. nitar] niti sich anstrengen, sich bemühen. — 705. sepulcro] um Grabstätte. — 706. urna] Urne für die Asche der Toten. — littera] Aufschrift.

709. Plangor] m. das Schlagen als Zeichen der Trauer. — attonito] us, a, um angedonnert, niedergeschmettert.

710. Mane] frühmorgens. — 712. retinacula] um (retinere) Halttau. — 715. in liquida aqua] liquidus flüssig, klar. — 717 ff. postquam unda (illud) paulum appulit et liquebat, illud esse corpus, ignorans, qui esset, mota est omine, quia naufragus (erat)] liquet es ist klar; omen, n. Vorzeichen, Zeichen. — 720. tamquam] wie wenn. — 722. quo magis illa id tuetur] tueri genau betrachten. — 723. mentis est] ist bei Sinnen. — 724. iam ut illud cognoscere posset. — 725. unā] zugleich. — 729. moles] is, f. Masse, Damm. — 730. praedelassat] are vorher ermüden (und dadurch schwächen). — 731. mirum fuit (eam id) potuisse. — volabat] are fliegen. — 732. pennis modo natis. — 734 f. ora rostro tenui crepitantia dederunt sonum similem sono maesto et plenum querellae] rostrum Schnabel; tenuis, e fein, dünn, hier: schmal.

736. Mutum] us, a, um stumm. — sine sanguine] steht wie ein Attribut bei corpus: blutlos. — 737. recentibus] recens frisch: frischentstanden. — 739 f. populus dubitabat, (utrum) Ceyx hoc senserit, an visus sit vultum motibus undae tollere] motibus infolge der Bewegung. — 742. alite mutantur] werden vertauscht mit . ., d. h. verwandelt in einen Vogel. — amor, iisdem fatis obnoxius, tunc quoque mansit] = amor eorum, qui iisdem fatis obnoxii erant . .; ob-

noxius, a, um ſchuldig, unterworfen. — 743. coniugiale foedus] coniugialis, e (coniunx) ehelich; foedus, n. Bund. — 744. coeunt fiuntque parentes] ſie paaren ſich. — 746. nidis (in) aequore pendentibus] nidus Neſt. — 747. iacet] liegt ruhig da. — 748. praestat aequor] gewährleiſtet, d. h. ſorgt dafür, daß das Meer ruhig ſei.

25. Der Streit um die Waffen des Achilles. XII 612—628; XIII 1—398.

612. Timor] Gegenſtand der Furcht, Schrecken. — decus] oris, n. Zierde, Ruhm. — tutela] ae, (tueri) Schutz. — 613. nominis] nomen Name, Geſchlecht, öfter = Volk. — caput] oft Umſchreibung der Perſon, wie ja auch im Deutſchen. — 614. arserat] auf dem Scheiterhaufen. — deus] Vulkan. — 616. nescio quid] = aliquid. — non bene] nicht recht. — 617. at gloria vivit, quae totum orbem compleat. — 618. haec mensura] dieſes Maß (der Verbreitung ſeines Ruhmes). — respondet] entſpricht. — 619. inania] is, e leer, öde. — 620 f. ipse etiam clipeus (Achillis) bella movet, ut cognoscere possis, cuius fuerit] clipeus Schild. — 621. arma feruntur] arma ferre zu den Waffen greifen: in der That wurde der Streit ohne Kampf, durch das im folgenden berichtete iudicium, geſchlichtet; an den nächtlichen Mordplan des Ajax gegen die Atriden und Ulixes kann hier nicht gedacht werden, weil Ovid nachher davon nichts erzählt. — 622. non Tydides audet ea poscere u. ſ. w. — 623. aevo] um Lebensalter. — 624 f. creato Telamone (= filio Telamonis) et creato Laërte (= filio Laërtis) solis fiducia tantae laudis fuit] fiducia Zuverſicht; laus Ruhm: ſolchen Ruhm erlangen zu können. — 626. onus invidiamque] invidiam oneris Haß, den er ſich durch die Mühewaltung der Ent-

scheidung hätte zuziehen können. — 628. arbitrium] Entscheidung. — litis] lis, f. Rechtsstreit.

XIII 1. Corona] Kranz, Kreis (von Personen). — 2. Aiax, dominus clipei septemplicis] septemplex siebenfach: Hindeutung auf den berühmten Schild des Ajax, der aus sieben Lagen von Rinderhaut (und einer Erzplatte) bestand. — 3. impatiens irae] nicht fähig, zu ertragen, also: nicht mächtig seines Zornes, wie er war. — torvo vultu respexit litora Sigeïa et classem in litore] torvus, a, um wildblickend. — 5. intendens] ausstreckend. — pro] hier Interjektion zur Bezeichnung der Verwunderung und des Unwillens: o, ach. — 6. rates] is, is, f. Floß, Schiff. — 9. fictis verbis contendere] mit täuschenden Reden zu streiten. — 10. promptum est] (promere hervorholen) hervorgeholt, zur Hand, bequem, leicht.

13. Memoranda] are ins Gedächtnis rufen. — 14. sua] facta. — 15. conscia] us, a, um mitwissend. — 17. aemulus] Nebenbuhler. — non est Aiaci superbum, (id) tenuisse, quidquid Ulixes speravit] es ist für Ajax kein Grund zum Stolze, etwas erlangt zu haben, was ein Ulixes für sich erhoffen konnte. — 18. licet] mit Konj., = wenn auch. — 19. pretium temptaminis tulit] den Preis bei diesem Versuche hat er davongetragen (insofern es ein unverdienter Ruhm für ihn ist, mit einem Ajax um dieselbe Sache gerungen zu haben). — 20. quo] temptamine. — feretur] = dicetur.

22. Nobilitate] as Adel, hohe Abkunft. — 24. et carinā Pagasaeā litora Colcha intravit] carina Kiel, Schiff. — 25. iura reddit] spricht Recht. — silentibus] ēre, ui schweigen, den Schatten. — 26. urget] ēre, rsi bedrängen, belästigen. — 27. prolem] es, is, f. (pro-oles) Nachkommenschaft. — 29. series] iei, f. Reihe. — in causam] für den (vorliegenden) Rechtsfall. — 31. frater] in weiterem Sinne = Vetter; s. das Namensverzeichnis unter Aeacus. — cretus] (crescere) erwachsen aus .., entsprossen. — 32. furtis] um Diebstahl, Ränke.

— illi] = Sisypho. — 33. inserit] (serui, sertum) fügt ein (in die series der Äaciden), miſcht hinein.

34. Prior] früher als Ulixes, der ſich wahnſinnig ſtellte, um von der Teilnahme am Kriege befreit zu werden. — nullo sub indice] index Anzeiger: nicht (erſt) auf Veranlaſſung eines Angebers hin (wie Ulixes auf Veranlaſſung des Palamedes, der ſeine Verſtellung als ſolche erkannte und erwies). — 35. potior] des Vorzuges würdiger. — 36. ultima] arma. — et furore ficto militiam detrectavit] are ſich zu entziehen ſuchen. — 37 ff. donec Naupliades, sollertior isto, sed sibi inutilior, commenta animi timidi retexit et (eum) in arma vitata traxit] donec bis; sollers geſchickt; inutilior deutet auf die Rache des Ulixes hin, V. 56 ff.; commentum (comminisci ausdenken, ausſinnen) das Erſonnene, Lüge; vitare vermeiden. — 40. optima] arma. — 41. orbi] us, a, um beraubt. — patruelibus] is, e vom patruus, Vaterbruder, abſtammend, dem Vetter gehörig. — 42. quia nos obtulimus] se offerre ſich darbieten.

44. Comes] als Begleiter. — 45. hortator scelerum] Ermahner zu Frevelthaten. — 46. nostro cum crimine] crimen Vorwurf: uns zum Vorwurfe. — 47. antris] um, ἄντρον, Höhle. — 48. gemitu] us, ūs Seufzer. — precaris] ari beten, anwünſchen. — 49. vana] us, a, um leer, nichtig: d. h. deine Flüche werden ſich erfüllen. — 50. iuratus in arma eadem nobis] iuratus in Eid genommen, = einer, der geſchworen hat; nobis wie wir, Dat., abhängig von eadem. — 51 f. quo sagittae Herculis successore utuntur] successor Nachfolger, Erbe, uti = haben; ſ. IX 231 ff. — 52. famēque] fames, is, f. Hunger, Abl. immer mit ē. — 53. velatur . . avibus] are, umhüllen; avibus: mit ihrem Gefieder. — et spicula fatis Troianis debita exercet volucres petendo] spiculum Spitze, Pfeilſpitze, Pfeil; fatum Schickſal, Verderben; debita geſchuldet, d. h. die zum Verderben Trojas hätten angewendet werden

ſollen, wie ein Orakelſpruch es verlangte; exercere in Bewegung ſetzen, benutzen. — 55. comitavit] gewöhnlicher comitatus est. — 56. relictus] Lemni oder ſonſt auf einer wüſten Inſel. — 57. letum sine crimine] Tod ohne Vorwurf, alſo faſt attributiv: einen vorwurfsfreien Tod (während er durch Ulixes' Ränke als Verräter ſterben mußte). — 58 f. iste (Ulixes) nimium memor furoris male convicti finxit, eum rem Danaam prodere] furoris ſ. V. 36; male zum Unglück, für den convictor, Palamedes; convincere erweiſen; fingere bilden, erdichten, vorgeben. — 59. crimen fictum probavit] are beweiſen. — 60. ostendit aurum, quod iam praefoderat] praefodere (di, ssum) vorher vergraben: er hatte im Zelte des Palamedes einen Goldklumpen vergraben. — 61. subduxit] ere (heimlich) beiſeite bringen.

63. Eloquio] um = eloquentia Beredſamkeit. — Nestora] = Nestorem, Akk. mit griechiſcher Endung. — 64 f. ut nullum crimen esse rear, Nestora desertum esse] desertus, im Stich gelaſſen, im Kampfe nämlich. — imploraret] are anflehen. — 66. vulnere equi tardus] durch die Verwundung eines ſeiner Wagenpferde am Forteilen behindert. — fessus] ermüdet, matt: ſo daß er auch zu Fuß ſich nicht retten konnte. — 67. mihi] = a me. — 68 f. qui amicum (d. h. Ulixem) saepe nomine vocatum corripuit et amico trepido fugam exprobravit] corripere packen, mit Worten anpacken, ſchelten; trepidus in ängſtlicher Bewegung; exprobrare (probrum Schimpf) vorwerfen. — 70. superi] die Oberen, Götter. — mortalia] is, e ſterblich: die menſchlichen Dinge. — 71. en] ſiehe da. — tulit] nämlich Nestori, wie bei reliquit Nestora zu denken iſt. — 72. legem] Vorſchrift, Regel. — 74. pallentem] ēre, ui blaß ſein. — trepidantem] = trepidum V. 69. — 75. molem] es, is, f. Maſſe: molem clipei = meinen gewaltigen Schild. — 76. inertem] (ars) iners ungeſchickt, träge, feig. — 77. perstas] are auf etwas beſtehen. — certare] mecum de armis

Achillis. — 79. et late post clipeum. — 80 f. (is,) cui vulnera vires standi non dederant, is fugit, nullo vulnere tardatus] tardare verzögern, aufhalten.

83. Quaque] = et quā, und wo. — 84. trahit] zieht, bringt mit ſich. — 85. ovantem successu caedis sanguineae] ovare jubeln, frohlocken; successus Erfolg. — 86. eminus] Adv., aus der Ferne: Gegenſatz comminus. — fudi resupinum pondere ingenti] fundere hinſtrecken; resupinus auf dem Rücken liegend: = ſo daß er ein resupinus wurde; pondus, n. Laſt: gemeint iſt ein großer Feldſtein. — 87. poscentem (aliquem), cum quo concurreret] concurrere zuſammenſtoßen, kämpfen. — 88. sortem meam vovistis] sors, f. Los: ihr habt mein Los gewünſcht, d. h. daß ich durchs Los zum Kampfe beſtimmt würde. Neun Helden hatten ſich gemeldet und jeder ein Los in Agamemnons Helm geworfen. — 90. non sum superatus] ſtolze Beſcheidenheit ſtatt vici (ſ. V. 279), inſofern er Hektor verwundete. — 91. Iovem] der ihnen beiſtand. — 92. facundus] beredt. — 93. nempe] doch wohl. — 94. date arma pro tot navibus. — 95. quod si] wenn alſo, wenn nun. — istis (armis) maior honos quaeritur, quam mihi] für die arma iſt es eine größere Ehre, Ajax zum Beſitzer zu erhalten, als für Ajax, die Waffen zu bekommen.

98. Imbellem] is, e unkriegeriſch. — 99. cum rapta Pallade] mit dem geraubten Bilde der Pallas, dem Palladium. — 100. luce] bei Licht, d. h. bei Tage. — Diomede remoto] = ohne Diomedes. — 101. si semel] wenn nun ſchon einmal. — datis] ihr gebt. — vilibus] is, e feil, wohlfeil, gering. — 103. quo] wozu. — haec] ergänze sunt = dienen. — clam] heimlich. — inermis] e ohne Waffen: ſpöttiſcher Hinweis, daß Ulixes für ſeine nächtlichen Unternehmungen die ſtrahlende Rüſtung nicht brauchen konnte; bei dem V. 98 erwähnten Abenteuer hatten ſich nämlich Ulixes und Diomedes ganz eigentümlich koſtümiert. — 105. nitor] Glanz. — galeae]

a Helm. — radiantis] are strahlen. — 106. manifestabit] are offenbaren. — 107. casside] is, f. Sturmhaube, Helm. — vertex] icis, m. Wirbel, Scheitel, Haupt. — 108 f. nec non onerosa gravisque potest esse hasta] = certe onerosa et gravis erit; onerosus (onus Last) lästig, drückend. — 109. lacertis] us Arm. — 110. caelatus] mit Bildern in getriebener Arbeit versehen. — vasti] us, a, um wüst, weit. — 111. sinistrae timidae et ad furta natae] sinister, tra, trum links. — 112. munus te debilitaturum] munus, eris, n. Dienstleistung, Gabe; debilitare (debilis, e schwach) lähmen, beschädigen: eine Gabe, die dich zu Boden drücken muß. — 113. quod] munus. — 114. erit] so wird es, das munus, ein Grund sein, daß . . . — spolieris] are der Rüstung berauben. — 115. cunctos] us, a, um gesamt, alle. — 116. gestamina] en, inis, n. (gerere, gestare tragen) Last, Bürde. — trahenti] höhnisch: schleppen, im Gegensatze zu arma gerere.

117. Adde quod] füge hinzu, formelhaft für: ferner. — iste tuus . . clipeus. — 118. integer] gra, grum (vgl. tango, tetigi) unberührt, unverletzt. — tela] um Angriffswaffe, hier besonders: Lanze. — 119. patet] ist offen, d. h. klafft. — plāgis] a, ae Schlag, Stoß.

120. Spectemur] spectare schauen, prüfen, beurteilen: man beurteile uns . . . — 121. mittantur] schicken, werfen. — 122. et ornate arma referentem armis relatis.

123. Satus] mit Abl. = Sohn, von serere (sevi, satum); = natus. — 124. murmur] ris, n. Gemurmel. — 125. adstitit] adsistere hintreten, auftreten. — moratos] morari sich aufhalten: nachdem er eine kurze Zeit den Blick gesenkt hatte. — 126. procĕres] um die Ersten, Vornehmen. — et ora solvit sono exspectato] ora solvere den Mund öffnen; sonus, i Klang, hier Dativ statt des Akkusativ mit in. — 127. gratia] Anmut; gratia bezieht sich auf die Form des Vortrags (Haltung

des Redners, Gegenſatz torvo V. 3, Klang der Stimme u. ſ. w.), facundus auf den Inhalt.

129. Heres tanti certaminis non foret ambiguus] foret = esset; heres Erbe, (zukünftiger) Beſitzer; certamen hier: Gegenſtand des Wettſtreits; ambiguus zweifelhaft. — 130. tu potireris tuis armis, nos poteremur te] poteremur = potiremur; potiri beſitzen. — 131. quoniam] da nun einmal. — non aequa] = iniqua unbillig, ungünſtig. — fata (eum) negaverunt mihi vobisque] negare verſagen. — 132. tersit] tergēre und tergĕre abwiſchen. — 133. lumina] oft = Augen. — 134. quam is, per quem Achilles Danais successit] succedere, nachfolgen, ſteht V. 133 und 134 in ganz verſchiedenem Sinne. — 135. huic] Aiaci. — modo ne] wenn nur nicht. — quod fatetur, hebes esse, ut est] hebes, ĕtis ſtumpf, ſtumpfſinnig, dumm; hebes esse = se hebetem esse; ut est wie er es ja auch wirklich iſt; Sinn: wenn ihr ihm nicht etwa das offene Eingeſtändnis ſeiner Einfalt (ſ. V. 10) als ein beſonderes Verdienſt anrechnen wollt. — 137. facundia] ae Rednergabe. — si qua est] Ausdruck der Beſcheidenheit: wenn eine ſolche überhaupt vorhanden iſt. — 138. pro domino] für ihren Beſitzer, d. h. für mich. — 139. invidiā careat] invidia Mißgunſt; carere frei ſein, verſchont bleiben von ... — nec sua quisque bona recuset] recusare ablehnen, verleugnen, non recusare = hervorheben; bona Vorzüge; sua iſt beſonders betont: eigene, d. h. ſelbſt erworbene; daran knüpft das folgende nam an.

140. Proavos] us (avus Großvater) Ahne. — 141. sed enim] enim bleibt im Deutſchen fort; ſ. zu VI 152. — rettulit] referre berichten. — 142. pronepos] Urenkel; die Konſtruktion wie in V. 135; — vor nostri ſchieben wir etwa ein: ſo erwidere ich. — 145. damnatus et exsul] exsul verbannt; höhniſche Anſpielung darauf, daß Telamon, weil er (mit Peleus zuſammen) ſeinen Halbbruder Phokus erſchlagen hatte, aus Ägina

verbannt worden und so nach Salamis gekommen war. — 146 f. Cyllenius nobis altera nobilitas addita est] Merkurius ist mir als zweiter Adel, d. h. hoher Ahnherr, gegeben. — deus est] eine Gottheit, d. h. göttliches Wesen, ist enthalten ... — 148. generosior] us, a, um edelgeboren. — 149. insons] ntis unschuldig. — 150. proposita] ausgestellt, als Kampfpreis ausgestellt. — expendite] ĕre auswägen, sorgfältig abwägen. — 151. dummodo] wofern nur. — 153. spoliis] a, orum Rüstung, = arma. — 154. proximitas] f. nächste Nähe, = engste Verwandtschaft. — 157. isto] d. h. quam Aiax.

159. Operum] Thaten. — nudum certamen] nudus nackt, bloß; wir adverbial: bloß oder lediglich. — 161. in promptu] (promere hervorholen) bei der Hand, bequem, leicht. — ducar] ich werde mich leiten lassen.

162. Praescia] us, a, um vorauswissend. — genetrix] Fem. zu genitor, Mutter. — 163. dissimulat] are unkenntlich machen, verbergen. — cultu] us, ūs Tracht. — deceperat] Subj. ist fallacia der Trug (V. 164). — 165 f. ego mercibus femineis inserui arma animum virilem motura] merx, f. Ware; femineus, a, um weiblich, für Weiber passend. — proiecerat] vor sich hinwerfen. — 167. habitūs] us Tracht. — parmam] a kleiner Schild. — 168. nate deā. — tibi se reservant] sparen sich auf für dich, erwarten dich. — 170. inieci (illi) manum] manum inicere Zeichen der Besitzergreifung; etwa: in Beschlag nehmen. — fortia] tapfere Thaten. — 175 f. putate moenia Lyrnesia meā dextrā concussā solo procubuisse] solo Dativ, = in solum zu Boden. — 177 f. ut taceam alios (quos Achilles perdidit), nempe (eum) dedi (Graecis), qui Hectora perdere posset] nempe doch wohl, sicherlich. — 178. inclitus] auch inclutus (cluere hören): bekannt, berühmt. — 179. illis armis, quibus Achilles inventus est, haec arma peto] wegen jener Waffen (Waffen des Geistes) ... — 180. vivo dederam (haec arma)] vivus lebend. Er hat

zwar dem Achill nicht gerade dieſe Waffen gegeben, aber er hat ihn doch veranlaßt, überhaupt Waffen anzulegen. — post fata] fatum oft = gleich Todesſchickſal: nachdem er ſein Schickſal erfüllt hat.

181. Dolor unius] des Menelaus. — 182. carinae] a Kiel, Schiff. — 183 f. flamina, diu exspectata, aut nulla aut classi contraria erant] flamen (flare wehen) Wehen, Wind; nulla nicht vorhanden; contrarius entgegengeſetzt. — sortes] sors, f. Los, dann jede Art von Orakelvorſchrift. — 185. mactare] opfern. — 186. denegat] are verweigern. — 187. mite] is, e ſanft. — 189. equidem] fürwahr. — fasso] mihi, d. h. meinem Geſtändniſſe. — 190. tenui causam difficilem] causam tenere einen Prozeß durchführen. — iniquo] ungünſtig geſtimmt, inſofern im Herzen Agamemnons die Vaterliebe vorherrſchte. — 191 f. summa dati sceptri] sceptrum Herrſcherſtab, hier = Herrſchaft; alſo = summa imperii. — penset] are aufwägen.

193. Astu] (us, ūs, faſt nur Abl.) mit Liſt. — 195. lintea ventis suis etiamnunc orba essent] linteus, a, um linnen, Neutr. Linnentuch, Segel; orbus, a, um beraubt, leer. — 196. arces] = arcem, oft im Sinne von urbem gebraucht. — 197. mihi] = a me. — curia] ae Rathaus. — 198. adhuc] damals noch; im Laufe des Krieges ſind viele umgekommen. — 200. praedam] a Beute, Raub: die geraubten Schätze. — 201. moveo] mache Eindruck auf . . . — 203. scis hoc, Menelaë] Menelaus war ſein Begleiter geweſen. — nefandas] us, a, um frevelhaft; die manus wären nefandae geweſen, wenn ſie ſich an den Geſandten vergriffen hätten, alſo deutlicher: hielten ihre Hände vom Frevel zurück. — 204. et illa prima lux nostri pericli tecum fuit] lux = Tag: jener erſte Tag unſerer Kriegsgefahr war (mir) mit dir gemeinſam; vgl. V. 100 wegen der Ausdrücke lux und tecum.

205. Longa mora est, referre] mora Verzögerung, Auf-

enthalt. — 206. spatiosi] us, a, um ausgedehnt, langwierig. — 207. aciēs] es, ei Schlachtreihe, Schlacht. — 208. copia aperti Martis] die Gelegenheit zu einer offenen Schlacht. — 211. usus] Nutzen: welchen Nutzen hatte man von dir? — 212. munimine] en, inis, n. Befestigung, Wall. — 213. taedia] um, i (taedet) Überdruß. — 217. dimittere] entlassen, aufgeben. — 218. vocem] vox Stimme, Äußerung. — 219. non sinat, poscat, pugnet] ironische Forderung dessen, was Ajax hätte thun sollen; non sinat ist ein Begriff, daher non und nicht ne. — 220. quod potest] = quantum potest. — remoratur] ari aufhalten. — 221. (cur non) dat, quod vaga turba sequatur] giebt ein Beispiel . .; turba Schar, Menge; vagus, a, um unstet, veränderlich, wandelbar (fremdem Einflusse leicht zugänglich). — 222. nimium] us, a, um zu groß: das wäre doch nichts zu Schweres gewesen für . . . — 223. quid quod] was (soll man dazu sagen), daß . . . — 224. vela inhonesta parares] velum Segel; inhonestus unehrenhaft: als du schmählicherweise dich zur Fahrt anschicktest. — 225. nec mora] und es ist kein Verzug, = sogleich. — dementia] ae Sinnlosigkeit, Wahnsinn. — 226. concitat] are erregen, bewegen. — captam] das (schon so gut wie) eroberte. — 227. dedecus] oris, n. Schande. — 228. disertum] us, a, um beredt. — 229. aversos] die abgewandten, fliehenden. — profugā] us, a, um fliehend (insofern alle Vorbereitungen zur Heimkehr getroffen wurden). — 231. hiscere] den Mund aufthun, reden. — 232. reges] die Fürsten. — incessere] ivi losgehen auf . ., angreifen. — 233. dictis protervis] us, a, um dreist, frech. — 234. erigor] = surgo. — 235. repono] stelle wieder her. — 237. meum est] derselbe Gedanke, wie in V. 171.

238. Petit] sucht dich auf, d. h. deinen Verkehr, deinen Rat. — 240. me probat] mir schenkt er Beifall. — 242. legi] auserwählt zu werden; gemeint ist das V. 98 angedeutete

Unternehmen. — 244. quae nos] ergänze ausi eramus. — 246. edidici] ediscere genau erfahren. — 247. specularer] ari auskundschaften. — 249. eo] mit dem bereits Erreichten. — 249. tentoria] um Zelt (tendere ausspannen). — 250. et ipsum comitesque in castris suis peremi. — 251. captivo curru ingredior] fahre auf erbeutetem Wagen einher. — 253 f. negate mihi eius arma, cuius equos hostis (d. h. Dolon) pretium pro nocte poposcerat] negare versagen; pro nocte für die nächtliche Unternehmung. — 254. fuerit] Fut. II; negate = si negaveritis; Aiax fuerit benignior, insofern er V. 101 f. wenigstens von einer Teilung der Rüstung gesprochen hat.

259. Exitio] um Ausgang, Verderben. — 260. immitibus] is, e unsanft, unfreundlich. — actum] getrieben, gelenkt. — 261. et qui minus celebres manu nostrā procubuerunt sub moenibus urbis. — 263. ipso loco] schon durch ihre Stelle: auf der Brust; im Gegensatze dazu sind Wunden am Rücken turpia. — vanis] leer: bloßen Worten. — 264. diduxit] ere auseinanderziehen, öffnen. — 265. exercita] ēre in Bewegung setzen, beschäftigen. — 266. impendit] ere zuwägen, verwenden.

268. Rēfert] es kommt darauf an. — 269. rĕfert] (referre) er erzählt. — 270. malignē] us, a, um boshaft. — 271. detrectare] herabziehen, herabsetzen. — ne communia solus occupet] nur soll er nicht . .; communia was gemeinsamer Thätigkeit zuzuschreiben ist; occupare in Besitz, in Anspruch nehmen. — 274. cum defensore] d. h. Aiax. — arsuris] die verbrennen mußten, wenn nicht Patroklus gekommen wäre. — 275 f. putat se solum ausum esse concurrere] . . . — 277. nonus in officio] als einer von neunen im Anbieten des Dienstes. — munere] Gabe, Gunst. — 279. vulnere nullo] durch eine Wunde, die so gut wie keine war, die gar nicht zu rechnen ist.

281. Murus] Mauer, Schirm. — Graium] = Graiorum. — 283. quin corpus sublime referrem] = tollerem et referrem; sublimis, e hoch. — 284. umeris] us, i Schulter. — 285. labōro] ich bemühe mich. — tuli . . ferre] davontragen, aber in verschiedenem Sinne. — 287. vestros honores sensurus] der die Ehre, die mir von euch widerfahren ist, zu würdigen wissen wird, da er ein Verständnis für den Kunstwert der Waffen hat. — 288. scilicet] natürlich; wie oft, ironisch gesagt. — idcirco] deswegen. — gnatọ] = nato. — caerula] us, a, um (caelum) blau; so heißt Thetis als Göttin des blauen Meeres. — 289. ambitiosa] us, a, um (ambire) herumgehend, um zu bitten: sie entschloß sich, zu bitten (den Vulkan). — 290. miles rudis et sine pectore] rudis, e roh, ungebildet; sine pectore attributiv: verständnislos, denn pectus ist Sitz des Verstandes. — 291. caelamina] en, inis, n. die ciselierten Darstellungen. — novit] versteht. — 293. immunem] is, e frei von Dienstleistung, frei; s. das Namensverzeichnis unter Arctos. — 294. diversas urbes] die (zwei) in verschiedener Richtung, d. h. gegenüberliegenden Städte: Ajax wird sich die in und bei den Städten dargestellten Vorgänge nicht erklären können. — nitidum] glänzend. — 295. postulat, ut arma capiat, quae non intellegit] die, d. h. deren Darstellungen er nicht versteht.

296. Munera] Dienstleistungen. — 297. serum] us, a, um verspätet. — 298. magnanimo] us, a, um hochgemut. — 299. simulasse] are sich verstellen. — 300. maturior] us, a, um reif, zeitig, rechtzeitig. — illo] = quam Achilles. — 301. pia] us, a, um geliebt. — 304. deprensus] = deprehensus ertappt, entdeckt. — 305. at non ingenio Aiacis Ulixes deprensus est.

306. Convicia] um, i Zusammenschreien, Schelten, Schmähung. — stolidae] thöricht. — 307. digna pudore] Dinge, deren ihr euch schämen müßtet. — 308. an] oder etwa. —

an mihi turpe est, Palameden falso crimine accusavisse, vobis decorum est, eum (falso crimine) damnavisse?] decorus, a, um ſchicklich, geziemend. — 310. facinus defendere] facinus, oris, n. That, beſonders Unthat; er vermochte den Vorwurf der Frevelthat nicht von ſich abzuwehren. — 311. patens] patēre, ui offen ſein, klar ſein. — 312. praesto obiecta patebant] praesto bei der Hand, gegenwärtig; obicere vorhalten.

313 f. Nec merui reus esse, quod Lemnos . . habet Poeantiaden] reus angeklagt: ich verdiene keinen Vorwurf; habet enthält; wir machen die Perſon zum Subjekt (bewohnt). — 315 f. nec negabo, me suasisse, ut se subtraheret labori bellique viaeque] subtrahere entziehen; belli und viae müßten eigentlich in umgekehrter Reihenfolge ſtehen. — 317. et ut temptaret, feros dolores lenire requie] lenire beſänftigen, lindern; requies, ētis, Akk. -em und ētem, Abl. e und ēte Ruhe. — 318. sententia] Meinung, Rat. — 319. felix fuit. — 321. ne mandate mihi] ironiſch, da er der einzige iſt, der dergleichen ausrichten kann. — 323. producet] ere hervorführen, hervorlocken. — 324. retro] Adverb, rückwärts. — 326. cessante meo pectore] ſ. zu V. 290; cessare ſäumen, nachlaſſen. — 327. sollertia] ae Geſchicklichkeit, Gewandtheit. — 328. infestus] a, um feindlich geſinnt. — 329. exsecrere et devoveas caput meum] exsecrari verfluchen; devovēre den Göttern, beſonders den unterirdiſchen, weihen: verwünſchen. — 330. tibi dolenti] dir in deinem Schmerze. — 331. cruorem] or, m. Blut. — 332. te aggrediar] ich werde dir nahen. — fiet tibi copia nostri] d. h. der Wunſch „me tibi forte dari“ ſoll erfüllt werden, ich komme zu dir; copia die Möglichkeit (zu verfügen über): du wirſt mich bei dir haben. — 334. faveat Fortuna] wenn nur das Glück mir günſtig ſein möchte! — Dem tam entſprechen die drei quam V. 335 ff. — 335. vate] es, is, m. Seher; näml. Helenus. — 336. deum] = deorum. —

retexi] ich habe aufgedeckt, dadurch, daß ich den Helenus zwang, sie zu enthüllen. — 337. signum] Bildnis. — penetrale] is, e im Innern befindlich, also im Allerheiligsten des Heiligtums: Tempelbild; gemeint ist das Palladium. — 339. sine illo] d. h. signo. — 341. hic] bei dieser Gelegenheit (als es galt, das Palladium zu rauben). — 342. excubias] (excubare draußen liegen) das Wachehalten, die Wachtposten. — 344. arces] = arcem. — 345. aede] es, is, f. Tempel. — 347. frustra laevā (manu) gestasset tergora septem taurorum] laevus links; gestare = gerere; tergus, oris, n. Nebenform für tergum: Rücken, Rückenfell, allgemein = Haut; taurus Stier; s. V. 2. — 348. mihi] = a me. — victoria Troiae] der Sieg über Troja. — 349. coëgi] durch Erfüllung der Vorbedingung.

351. Ostentare] verstärktes ostendere: wieder und wieder zeigen. — meum] = meinen lieben. — 353. contigit] wurde zu teil. — 354. nisi sciret pugnacem minorem esse sapiente] pugnax kampflustig: ein mutiger Krieger; minor sum stehe nach. — 355. indomitae] us, a, um ungezähmt, zügellos (nicht durch sapientia geleitet). — dextrae] deutsch: Tapferkeit. — 356. moderatior] maßvoller, bescheidener. — Aiax] der Sohn des Oileus. — 360. quippe sunt manu fortes nec Marte mihi secundi sunt] quippe ja, nämlich; manu fortis persönlich tapfer; secundus folgend, nachstehend. — 362. ingenium (tuum) est, quod moderamine nostro eget] dein Geist ist es, der . .; moderamen, inis, n. Lenkung. — 366. et quanto is, qui ratem temperat, anteit officium remigis . .] ratis, is, f. Floß, Schiff; temperare richtig mischen, leiten, lenken; anteit (zweisilbig) mit Akk.: geht vor, steht über . .; officium Dienstleistung; remex, igis (remus Ruder) Ruderer. — 368. nec non] und auch. — nostro] d. h. humano. — 369. pectora] pectus Sitz des Verstandes, = Verstand, Einsicht. — vigor] m. (vigēre, ui lebenskräftig sein) belebende Kraft.

370. Vigili] il wachſam: eurem Wächter, Schirmer. — 371. egi] agere intranſitiv, = leben. — 372. titulum meritis nostris pensandum] titulus Aufſchrift, Titel, Ehrentitel, Ehre; pensare (pendĕre) bezahlen; meritis Dativ. — 374. et faciendo, Pergama alta capi posse, ea cepi] ſ. V. 349. — 375. per] bei. — socias] = communes nostras. — 376. deos eine Übertreibung für deam. — 378. si quid adhuc audax est et petendum ex praecipiti] audax waghalſig: Wageſtück; praeceps jäh, abſchüſſig, Neutr. Abgrund. — 381. fatale] is, e ſchickſalbedeutend, verhängnisvoll.

382. Manus] Schar. — 383. et vir disertus tulit arma viri fortis] tulit trug davon; fortis vir iſt Achilles. — 384. Iovemque] ſ. zu V. 91. — 388. et (ensis), qui saepe cruore Phrygum maduit] cruor, m. Blut; madēre, ui feucht ſein, triefen. — 389. caede] es, is, f. das Niedermetzeln, dann: das (dabei vergoſſene) Blut.

392. Quā] wo, d. h. ſo weit wie. — ferrum] die Schneide: bis zum Heft. — letalem] is, e (letum Tod) tödlich. — 394. rubefacta] rubefacere röten. — 395. genuit] (gignere) brachte hervor. — caespite] caespes, itis, m. Raſen. — florem] wie V. 396 zeigt, dieſelbe, die auch aus dem Blute des Hyacinthus entſtanden war; an unſere Hyacinthe iſt nicht zu denken, eher an den Gartenritterſporn, Delphinium Aiacis *L.* — 397. littera pueroque viroque communis] d. h. AI, für Ajax der Anfang des Namens, Αἴας, für Hyacinthus der Anfang der Totenklage des Apollo, αἰ, αἰ. — 398. haec (littera) . . illa (littera)] dieſes Zeichen, das auf der Blume des Ajax, iſt ein Zeichen des Namens, jenes, auf der Blume des Knaben, ein Zeichen des Klagerufes; wir kürzer: hier . . da.

26. Circe und Ulixes. XIV 248—307.

248. Pinu in litore Circaeo religata] pinus, ūs oder i, f. Fichte, dann = Schiff; religare anbinden. — 249. immansueti] us, a, um (mansuetus aus manus und suescere, an die Hand gewöhnt, zahm) wild. — 250. negabamus] are verſagen, verweigern. — ire] nämlich in das Innere des Landes und den (vielleicht vom Ufer aus ſichtbaren) Palaſt. — tecta] um Dach, Haus. — subire] untertreten unter, eintreten in. — 251. sorte] sors, f. Los. — 252. Elpenora nimium vino] nimius, a, um zu ſehr: unmäßig. — 254. limine] en, n. Schwelle. — 255. ursae] us Bär, a Bärin. — leae] a Löwin. — 256. occursu] us das Entgegenlaufen. — nulla] keines der Tiere. — 258. quin etiam] ja ſogar. — blandas] us, a, um ſchmeichelnd. — caudas] a Schwanz. — aër] ris, m. Luft, Akk. faſt immer mit der griechiſchen Endung a. — 259. adūlantes] ari ſchmeicheln. — comitant] = comitantur. — donec] bis. — 260. famulae] us Diener, a Dienerin (vergl. familia Geſinde). — atria] um Halle, Hauptraum des Hauſes, wo der Familienherd ſtand (von ater ſchwarz, rauchgeſchwärzt). — 261. recessu] us das Zurückweichen; hier ein Gemach im Innern des Hauſes. — 262. solio] um Lehnſeſſel. — sublimi] is, e hochragend. — induta] indui, mit Akk., ſich anlegen. — pallam] a langes Gewand. — 263. insuper] darüber, über der palla. — aurato] us, a, um mit Gold verſehen, durchwirkt. — amictu] us Überwurf. — circumvelatur] velare verhüllen. — 264. Nereïdes] nach Homers Darſtellung würde man eher Naïades erwarten. — 264 f. quae motis digitis vellera nulla trahunt] digitus Finger; vellus, n. (vellere rupfen) Wolle; vellera trahere ſpinnen. — 265. fila] um Faden. — sequentia] folgend, nachgebend, nämlich den Fingern. — 266. gramina] en Wieſenkräuter. — 267. secernunt] ere ſondern. — calathis] us Körbchen. — herbas] Futterkraut, Kraut. — 268 f. ipsa exigit opus, quod hae faciunt] exigere

abmeſſen, unterſuchen: beaufſichtigen. — quis quoque in folio usus sit, quae sit concordia mixtis (foliis)] welcher Nutzen, welche Kraft in jedem Blatte (für ſich) ruhe, welches die gemeinſame Wirkung ſei, wenn man ſie miſche; concordia das Einvernehmen: welches ihr Einvernehmen ſei, d. h. welches die Wirkungen davon ſeien. — 270. advertens] nämlich animum. — examinat] are abwägen, unterſuchen. — pensas] pendĕre zuwägen, näml. zur Bearbeitung; danach iſt examinat hier = nachwägen (ob auch alles verarbeitet iſt).

271. Ubi] = ubi primum. — salute] Begrüßung. — 272. vultus diffudit] (im Gegenſatze zu contrahere, zuſammenziehen) erheitern; ſie wendet ſich von der ernſten Arbeit ab und widmet ſich (ſcheinbar) freundlich ihren Gäſten. — reddidit omina votis] omen Vorbedeutung: gab die in unſerem Gruße enthaltenen freundlichen Wünſche (omina) durch ihre Wünſche zurück, erwiderte ſie. — 273. nec mora] mora Aufenthalt, nec mora (est) = ſogleich. — hordea] um Gerſte. — grani tosti] Gen. qual., granum Korn; torrere (ui, stum) dörren, röſten. — 274. mella] mel, n. Honig. — meri] us, a, um rein, Neutr. ungemiſchter Wein. — cum lacte coagula passo] lac, n. Milch; coagulum (co-ago) Lab, d. h. die geronnene Milch im Magen der Wiederkäuer, womit man die andere Milch zum Gerinnen bringt; pati dulden, ſich gefallen laſſen, hinnehmen, alſo lacte c. passo = Molken. — 275. et sucos adicit, qui . . lateant] sucus Saft. — furtim] (vergl. fur Dieb) verſtohlenerweiſe, unvermerkt. — dulcedine] o, inis, f. Süßigkeit. — 276. poculă sacrā dextrā dată] poculum (potare) Becher; sacrā, weil Circe eine Göttin iſt. — 277. simul] = simulatque. — arenti] ēre, ui trocken ſein. — 278. virgā] a Rute, Zauberſtab. — dirā] us, a, um grauſig, ſchrecklich. — 279. saetis] a, ae Borſte. — horrescere] ui (horrēre) ſtarren. — 280. posse] abhängig von coepi. — ēdere] herausgeben, ausſtoßen. — raucum] us, a, um heiſer, dumpf.

— 282. rostro] um Schnabel, Rüſſel. — pando] us, a, um eingebogen, aufgeworfen. — occallescere] (callēre Schwielen bekommen) ſich verhärten. — 283. colla] = collum Hals, dichteriſcher Plural. — tumēre] ui geſchwollen ſein. — toris] us Wulſt. — et illa parte, qua modo pocula mihi sumpta erant, vestigia feci] parte, d. h. manibus; modo eben erſt; mihi = a me; vestigium Spur: ich ging auf der Erde. — 285. et cum (sociis) eădem passis. — medicamina] en Heilmittel, Zaubermittel. — 286. harā] a kleiner Stall, Koben. — solum Eurylochum vidimus caruisse figura suĭs] sus, is Schwein; carēre frei bleiben. — 288. vitavisset] are vermeiden. — 289. pecoris saetigeri] saetiger borſtentragend. — nec Ulixes, ab illo certior (factus) tantae cladis, ultor ad Circen venisset] clades, is, f. Schade, Unheil.

291. Pacifer] Frieden bringend, Friedensvermittler. — 292. moly] *μῶλυ*; an eine beſtimmte Pflanze iſt dabei nicht zu denken. — superi] die Oberen, die Götter. — 293. eo (flore) et simul monitis caelestibus tutus intrat ille domum..] caelestis, e himmliſch, göttlich: die Ratſchläge des Merkur. — 294. insidiosa] ränkevoll, hinterliſtig. — 295. mulcēre] lsi, lsum (vergl. mollis) ſanft berühren. — 296. pavidam] entſetzt. — 297. inde] = deinde. — fides] Sing., Zuſicherung der Treue. — thalamo] us, *θάλαμος*, Gemach, Ehegemach. — 298. dotem coniugii poscit corpora sociorum] dos, f. (dare) Gabe, Mitgift; coniugium Vermählung: als Hochzeitsgabe; corpora die (früheren) Geſtalten: wir Singular. — 299. melioribus] näml. als die V. 275 erwähnten. — 300. percutimur] werden berührt. — caput] in Bezug auf das Haupt: ſogenannter Akkuſativ der Beziehung. — verbere virgae conversae] verber, n. Schlag; convertere umkehren. — 301. dictis verbis] den früher geſprochenen Zauberworten (ſolche hat Ovid aber nicht erwähnt; denn die vota V. 272 können nicht ſo verſtanden werden). — 302. levati] are er-

leichtern, erheben. — 303 f. rima relinquit pedes bifidos] rima Spalt; bifidus zweigespalten; die Schweine sind zwar nicht Zwei-, sondern Vielhufer, aber von den vier Zehen des Fußes treten nur zwei auf, die andern stehen höher zurück. — umeri] us Schulter. — lacertis] us Oberarm. — 305. bracchia] um Unterarm. — 307. quam (verba) nos gratos (esse) testantia] testari bezeugen.

27. Die Apotheose des Äneas. XIV 581—608.

583. Opibus Juli crescentis bene fundatis] crescere heranwachsen; fundare begründen, sichern; opes Macht = Reich. — 584. tempestivus] a, um zeitgemäß, reif. — 585. ambierat] ambire herumgehen, um zu bitten. — superos] i die Oberen, Götter. — collo circumfusa] collo Dativ; circumfundi sich herumgießen, umgeben, umschlingen. — 587. mitissimus] is, e sanft, milde. — 588 ff. et Aeneae des numen, quamvis parvum, dummodo des aliquod (numen)] numen göttliche Macht, Göttlichkeit; dummodo wofern nur. — 590. regnum inamabile] is, e unliebenswürdig, verhaßt: das Totenreich; Äneas war bei seiner Ankunft in Italien von der Sibylle von Kumä in die Unterwelt geleitet worden.

592. Assensere] assenserunt = assensi sunt; dieses Wort hat zuweilen aktivische Formen. — coniunx regia] Juno. — 593. immotos] d. h. starr, was ein Zeichen der Unversöhnlichkeit gewesen wäre. — placato] are besänftigen. — annuit] ere, ui zuwinken, Gewährung winken. — 594 f. et tu, quae petis, et is, pro quo petis, digni estis munere caelesti] munus, n. Dienstleistung, Gabe; das munus caeleste besteht darin, daß dem Äneas der Zugang in den Himmel gewährt wird. — 597. iunctis columbis] a, ae Taube: mit ihrem Taubengespann. — auras] a Luft. — 598. harundine]

o, f. Schilf. — serpit] d. h. langſam fließt. — 599. freta] um Meerenge, dann = Meer. — 600 f. iubet hunc Aeneae abluere, quaecumque morti obnoxia sunt, et (ea) deferre sub aequora] abluere, ui, utum abſpülen; obnoxius ſchuldig, unterworfen; sub aequora hinunter ins Meer (aequor, n. ebene Fläche, Meeresfläche). — 602. corniger] der hornttragende, der gehörnte Flußgott; Flußgötter werden oft ſo dargeſtellt. — suisque aquis repurgat et respersit, quidquid . .] repurgare reinigen, abſpülen; respergere beſpritzen, hier: durch Beſpritzen entfernen. — 605. lustratum] are (luere) reinigen. — 606. ambrosia . . nectare] ſ. das Namensverzeichnis. — contigit] contingere berühren. — 607. turba Quirini] die Schar, das Volk des Quirinus d. h. des Romulus, = die Römer. — 608. nuncupat] are feierlich ankündigen, nennen.

---

28. Pythagoras. XV 60—142; 463—478.

60. Hic] in Kroton. — unā] zugleich. — 62 f. is deos licet caeli regione remotos mente adiit] licet wenn auch; remotus entfernt, getrennt; regione durch den Raum. — 63. negabat] are verſagen. — 64. pectoris] us, n. Bruſt, Sitz des Verſtandes, daher = Verſtand, Geiſt. — hausit] ire ſchöpfen, aufnehmen. — 65. vigil] wachſam, aufmerkſam. — 66 f. coetūs silentum et dicta mirantum docebat primordia magni mundi et rerum causas et quid sit natura . .] coetus, ūs (coire) Verſammlung; silēre, ui ſchweigen, ſchweigend zuhören (silentum = silentium); primordium (primus, ordiri) der erſte Anfang, Urſprung. — 70. (utrum) Juppiter tonaret, an venti nube discussa tonarent] discutere auseinanderſchütteln, = reißen; ſ. I 56, 268 f.; tonare den Donner verurſachen. — 71. qua lege sidera mearent] meare gehen, wandeln. — 72. quodcumque latet] d. h. alle ſonſtigen Geheimniſſe der

Natur. — primus arguit animalia mensis (Dat.) imponi] arguere nachweiſen, beſchuldigen, tadeln. — 73. cum primus ora docta quidem, sed non et credita talibus verbis solvit] os solvere den Mund öffnen, ſprechen; wir ziehen docta und credita eher zum Begriffe verbis.

75. Parcite] ĕre ſchonen, ſparen, ſich enthalten. — corpora (vestra) temerare dapibus nefandis] temerare (temĕre von obenher, unüberlegt) verletzen, entweihen; daps, f. Schmaus, Speiſe; nēfandus (fari) unſagbar, ruchlos. — 76. sunt] es ſind (ja doch) da. — poma pondere suo ramos deducentia] pomum Obſtfrucht (fruges Feldfrüchte); pondus, n. Laſt; ramus Zweig. — 77. tumidae] geſchwollen, d. h. voll; vitis, f. Rebe. — 78. sunt (herbae), quae mitescere . . queant] mitescere (mitis, e milde) milde, d. h. genießbar werden; quire können. — 79. lacteus] a, um zum lac, Milch, gehörig. — umor] m. Flüſſigkeit, = Milch. — 80. eripitur] nämlich durch meine Lehre, = wird verboten. — mella redolentia flore thymi] mel, n. Honig; redolēre, ui duften von . .; thymus und -um Thymian, Quendel. — 81. tellus prodiga] us, a, um verſchwenderiſch. — divitias alimentaque mitia] alimentum (alere) Nahrungsmittel; mitis, e ſanft, im Gegenſatz zu der blutigen Fleiſchnahrung; divitias bezeichnet die Fülle dieſer alimenta. — 82. suggerit] ere an die Hand geben: darbieten. — epulas] ae, arum Speiſen. — caede] es das Niederhauen: Mord. — 83. ferae] bestiae. — sedant] are zur Ruhe bringen, ſtillen. — ieiunia] um, i Faſten, Hunger. — 84. quippe] ja, nämlich. — pecudes] beſ. Kleinvieh, Schafe. — armenta] um, i Großvieh (Rinder). — gramine] en, n. Gras. — 85. immansuetum] wild; ſ. zu XIV 249. — 86. iracundi] zum Zorn, zur Wut geneigt. — 87. ursi] us Bär. — 88. heu] ach! — in viscera viscera condi] viscus, meiſt Plur. viscera, das Innere des Körpers im Gegenſatze zur Haut (Fleiſch, Eingeweide): daß ein Leib im andern begraben werde. — 89. et

corpus avidum pinguescere corpore congesto] avidus gierig; pinguescere (pinguis, e fett) fett werden, ſich mäſten; congerere (in ſich) anhäufen, = verſchlingen. — 90. animantem vivere leto alterius animantis] animans lebendes (mit anima begabtes) Weſen; letum Tod; im Verſe immer alterius. — 91. scilicet] natürlich (meiſt ironiſch). — terra, optima matrum. — 92 f. nihil te iuvat, nisi saevo dente vulnera tristia mandere] iuvare erfreuen; mandere (di, sum) kauen: Wunden beißen. — rictūs Cyclopum referre] rictus, ūs der offne Mund, Rachen; referre wiederholen, nachahmen. — 94 f. nec poteris ieiunia ventris voracis et male morati placare, nisi alium perdideris?] vorax gefräßig; moratus (mos) geſittet, geartet; placare zur Ruhe bringen.

96. Aetas] Zeitalter. — 97 f. fortunata fuit fetibus .. et herbis . .] fortunatus beglückt: fühlte ſich ſelig im Genuſſe von . .; fetus, ūs Frucht. — educat] are aufziehen, hervorbringen. — polluit] ere, ui, ūtum verunreinigen. — 98. cruore] or, m. Blut (Wundenblut). — 99. movere] = moverunt. — aëra] aër, m. Luft; der Akk. hat faſt immer die griechiſche Endung a. — 100. impavidus] furchtlos. — arvis] um Ackerflur, Gefilde. — 101. credulitas] Leichtgläubigkeit. — hamo] us, Haken. — 102. cuncta (erant) sine insidiis et (erant) timentia nullam fraudem et erant plena pacis] cunctus, a um geſamt, alle. — 103 f. postquam auctor non utilis .. victibus leonum invidit] non utilis verderblich; victus, ūs Nahrung. — 105. et (postquam) dapes corporeas in alvum avidam demersit] corporeus körperlich, = aus dem Leibe (eines lebenden Weſens) hergeſtellt; alvus, i, f. Bauch; demergere hinabſenken. — 106. ferarum] der wilden (d. h. gefährlichen) Tiere. — 107. ferrum sanguine maculatum incaluisse potest] = maculatum esse et incaluisse; maculare (macula Fleck) beſudeln; incalescere, ui warm werden. — 108 f. fatemur corpora nostrum letum petentia salvā pietate

neci missa esse] corpora = feras; pietas Pflichtgefühl: ohne Verletzung der Pflicht. — 110. quam . . tam non] wie . . ſo nicht, = wenn auch . . ſo doch nicht. — epulanda] ari verſpeiſen.

111. Abiit] ging weiter, dehnte ſich aus. — 112. hostia prima] als erſtes Schlachtopfer. — pando] us, a, um aufgeworfen. — 113. rostro] um Schnabel, Rüſſel. — eruerit] eruere herauswühlen. — interceperit] abfangen; ſ. zu VIII 292. — 114. vite morsa] weil er die Rebe benagt hatte. — caper] pri Ziegenbock. — mactatus (esse)] are opfern. — 115. duobus] dem Schweine und dem Bocke. — 116. oves] is, f. Schaf. — et natum in homines tuendos] ſ. V. 118. — ubere] er, n. Euter. — nectar] ein nektargleiches Getränk, die Milch. — 118. mollia velamina] als weiche Hüllen. — lanas] a Wolle. — 119. (nos) iuvatis. — 120. dolis] us, i Hinterliſt, Tücke. — 121. innocuum] unſchädlich. — simplex] einfach, bieder, gutmütig. — 122. immemor] undankbar. — 123. modo dempto pondere curvi aratri] pondus Laſt; aratrum Pflug; curvus gekrümmt; modo eben erſt: unmittelbar, nachdem das Tier ſeine nützliche Arbeit verrichtet hat. — 124. ruricolam] a Bebauer des Feldes. — qui illa colla, labore trita, quibus durum arvum totiens renovaverat, quibus messes condiderat, securi percussit] colla = collum; tritus (terere) abgerieben (er zeigt die Spuren des Joches); arvum Ackererde; messis, f. Ernte.

128. Deos inscripserunt sceleri] ſetzten den Namen der Götter auf ihre Frevelthat, d. h. thaten ſo, als hätten die Götter ſie dazu veranlaßt. — numen supernum] numen Gottheit; supernus oben befindlich (den hohen Göttern trauen ſie die Thorheit zu). — 129. iuvenci] us Jungſtier. — laboriferi] fer, fera, ferum Mühſal erduldend. — 130. victĭma] ae Opfertier. — labe] es, is, f. Fleck, Schade. — praestantissimă formā] beſonders ausgezeichnet durch (ſchöne) Geſtalt. — 131. placuisse]

Sinn: für schön gehalten worden zu sein. — praesignis vittis et auro] praesignis, e ausgezeichnet vor anderen; vitta, ae Binde, Kopfbinde; auro: die Hörner wurden vergoldet. — 132. ignara] ahnungslos. — 133 f. et videt fruges, quas coluit, suae fronti inter cornua imponi] Früchte (d. h. Mehl davon), die es selbst gebaut hat. — 134 f. et, percussa, sanguine inficit cultros forsitan praevisos in unda liquida] percussa wenn es den Todesstreich empfangen; inficere beflecken; forsitan vielleicht; praevidere vorher sehen; unda das Wasser in dem Opferbecken, in dem sich das Messer spiegelte. — 136. protinus] Adverb, sogleich. — viventi pectore] aus dem noch zuckenden Leibe. — fibras] a Faser, Eingeweide. — 137. deum] = deorum. — scrutantur] ari durchforschen, erforschen. — 141 f. et cum membra boum caesorum palato (vestro) dabitis, scite et sentite, vos colonos vestros mandere] palatum Gaumen; colonus (colere) Bauer.

463 f. Se parat cruori humano] bereitet sich (durch seine Handlungsweise gegen die Tiere) auf (das Vergießen von) Menschenblut vor. — vituli] us Kalb. — guttura] ur, n. Kehle. — 465. mugitibus] us, ūs das Brüllen (von Rindern, Kälbern). — 466 f. aut qui haedum, vagītūs similes puerilibus (vagitibus) ēdentem iugulare potest] haedus Böckchen; vagītus das Wimmern; ēdere herausgeben, ausstoßen; iugulare (iugulum Schlüsselbein: Kehle) abkehlen: die Kehle durchschneiden. — alite] es, m. (ala Flügel) Vogel. — 468. in istis] bei solchem Thun. — 470. aret] von arare. — imputet] are zurechnen, zuschreiben. — 471. horriferum borean] den schauererregenden Nordwind. — arma] Schutzwaffen. — ministret] are (minister Diener) aufwarten, darbieten. — 472. capellae] a Ziege. — saturae] ur, ura, urum satt; also: wenn sie von der Weide kommen. — ubera dent pressanda] pressare drücken: melken. — 473. retia] e, n. Netz. — pedicis] pedīca, ae Fußschlinge. — laqueos] us Schlinge. — dolosas] hinterlistig. —

474. virgā viscatā] virga Rute; viscatus mit viscum, Vogelleim, beſtrichen. — 475. cervos] us Hirſch. — pennis] es ſind Stricke gemeint, mit denen das Jagdrevier umzogen iſt, an denen ſich Federn und dergl. Gegenſtände befinden, die ſich im Winde bewegen, das Wild, das ſich der Grenze nähert, erſchrecken und ſo am Ausbrechen verhindern; daher formidatis, von formīdare fürchten. — 476. cibis fallacibus] Lockſpeiſe. — hamos uncos] die gekrümmten Haken, die Widerhaken. — 477. si qua nocent, perdite ea. — 478. vacent] are frei ſein. — epulis] d. h. die aus den V. 471 bezeichneten Tieren bereitet wären. — carpant] ere rupfen, zerreißen, genießen.

29. Die Apotheoſe Cäſars und die Verherrlichung des Auguſtus. XV 745—870.

745. Delubris] um, (deluere) Sühneort, Heiligtum, Tempel. — advena] ae, m. als ein Fremder. — 746. togā] = Friedensgewand, Friede. — 747. praecipuum] us, a, um vorzüglich. — 748. properata gloria] der beſchleunigte, d. h. ſchnell errungene Ruhm. — 749. vertēre. — stellam comantem] comans (coma, ae = κόμη, Haar) behaart: Haarſtern, Komet. — 750. progenies] Nachkommenſchaft, Sohn; Auguſtus wird hier wie ein wirklicher Sohn Cäſars behandelt, obwohl ihn Cäſar nur adoptiert hatte. — 751. huius] Augusti. — 752. scilicet] fürwahr. — plus est, domuisse . ., egisse . ., u. ſ. w. bis egisse triumphos, quam genuisse. — aequoreos] us, a, um am (fernen) Meere. — 753. papyriferi] papyrifer Papyrus hervorbringend (= an deſſen Ufern Papyrus wächſt). — septemflua] us, a, um ſiebenfach ſtrömend; Hindeutung auf die ſieben Mündungen. — 754. rates] is, is, f. Floß, Schiff. — rebelles] is, e aufſtändiſch. — 755. tumentem] ēre, ui angeſchwollen ſein, ſtolz ſein auf . . . — 758. quo

praeside rerum] praeses Vorſteher, Leiter: dadurch, daß er die Erde regiert. — 759. superi] die Oberen, die Götter. — favistis] ēre ſich gnädig zeigen. — abundē] (vgl. abundare) überflüſſig, d. h. mehr als genug, im reichſten Maße.

760. Foret] = esset. — hic] Auguſtus. — cretus] (crescere) entſproſſen. — 761 f. ille] Cäſar. — ut aurea genetrix Aeneae id vidit, ut (id) quoque vidit, pontifici letum triste parari et arma coniurata moveri, palluit] aureus golden: häufiges Beiwort der Venus; genetrix Mutter; pontifex eig. Brückenbauer, dann Prieſter (hier iſt Cäſar als pontifex maximus gemeint); letum Tod; pallēre, ui erbleichen. — 764. cunctis divis] cunctus geſamt, alle; divus göttlich, Plur. die Götter. — 765. mole] es, is, f. Maſſe, Größe, Anſtrengung. — 768. exercita] exercēre in Bewegung ſetzen, beunruhigen. — 770. confundant] ere in Verwirrung, Angſt ſetzen. — 771. erroribus] or, m. Irrfahrt. — 772. iactari] are umherwerfen, = treiben. — freto] um Meerenge, Meer. — sedes silentum] sedes is, f. Wohnſitz; silēre, ui ſchweigen: die Wohnung der Toten. — 775. timor hic] dieſe Angſt, näml. um Cäſar. — 776. en] ſiehe da. — 778. sacerdotis] dos, m. Prieſter; ſ. V. 763.

779. Nequiquam] vergebens. — anxia] us, a, um ängſtlich. — 781. sororum] der Parzen. — 782. luctūs futuri.

783 f. Ferunt arma . ., tubas . ., cornua praemonuisse nefas] ferunt = dicunt. — crepitantia] crepitare = crepare, ein Geräuſch machen: klirren. — tubas] a (gerade) Trompete. — cornua] u (gekrümmte Trompete) Horn. — praemonuisse] ēre warnend vorher andeuten. — 786. lurida] us, a, um blaßgelb, fahl. — sollicitis] us, a, um ſtark bewegt, beſorgt. — 787. faces] x, f. Fackel. — 788. nimbos] us Nebel, Regen. — guttae] a Tropfen. — 789. caerulus] (caelum) blau: der ſonſt in bläulichem Glanze ſtrahlende. — vultum] us, ūs Antlitz: in Bezug auf das Antlitz (Akk. der Beziehung). — ferrugine] o, f. Roſt, Roſtfarbe, dunkle Farbe. — 791. omina]

en, n. Vorzeichen. — bubo] onis, m. Uhu. — 792. ebur lacrimavit] ebur, oris, n. Elfenbein, dann: Elfenbeinſtatuen. — cantus et verba minantia feruntur auditi (a) esse (in) lucis sanctis] feruntur = dicuntur; lucus Hain. — 794. victima] a, ae Opfertier. — litat] are unter günſtigen Vorzeichen opfern, dann vom Opfer: einen günſtigen Ausgang verſprechen. — 795. fibra] a, ae Faſer, Eingeweide. — extis] a, orum Eingeweide. — caput] ſo heißt eine Erhöhung an der Leber; dieſe war alſo ungeſchickterweiſe abgeſchnitten (wie bald nachher dem Staate ſein caput, Cäſar, entriſſen werden ſollte). — 797. ululasse] are heulen. — silentum] ſ. V. 772. — 798. tremoribus] or Erbeben.

800. Praemonitūs] us, ūs Warnung. — 802. curia] die curia Pompeii; die curia war ein geweihter Raum, alſo ein templum. — 804. molitur] īri in Bewegung ſetzen, ſich bemühen. — 805. infesto] feindlich. — 806. enses] = ensem. — 807. hanc genitor] ergänze alloquitur oder dergl.; genitor der Vater (näml. der Venus, alſo Jupiter). — fatum] Schickſalsſpruch, Schickſal. — 808. sororum] ſ. zu V. 781. — 809. molimine] en Bemühung: großer Bau (Abl. qual. zu tabularia). — vasto] us, a, um wüſt, weit, gewaltig. — 810. tabularia] um, i Archiv. — rerum] aller Dinge. — 811. concussum] us, ūs Erſchütterung. — 812. ruinas] a, ae Sturz. — 813. adamante] as, m. Stahl. — perenni] is, e dauernd. — 816. laboras] are ſich bemühen, leiden. — 820 f. ultor fortissimus caesi parentis nos suos habebit in bella] suos als die Seinigen, auf ſeiner Seite. — 822. auspiciis] um, i Oberbefehl. — moenia victa Mutinae obsessae. — 824. madefient] madefieri feucht werden. — 825. magnum nomen] gemeint iſt Sextus Pompejus, der Sohn des Pompejus Magnus; er wurde 36 v. Chr. bei Mylä geſchlagen. — 826. taedae] a, ae Fackel, Hochzeitsfackel, Ehe. — 827. non bene] nicht zu ihrem Heile. — 829. barbariam] Barbarenland. — gentes ab utroque oceano iacentes] wir: an beiden Meeren, d. h.

im fernſten Oſten und Weſten. — 832 f. animum suum vertet ad iura civilia. — 834. mores reget] er wird die Sitten lenken, d. h. für Aufrechterhaltung der Sittlichkeit ſorgen. — et in aetatem temporis futuri et nepotum venturorum prospiciens iubebit prolem de sancta coniuge natam simul nomen curasque ferre] aetas Geſchlecht; prolem .. Nachkommen: Tiberius, der Sohn der Livia, der sancta coniunx; sancta ehrendes Beiwort der vermählten Frauen; nomen suum: inſofern er ihn adoptierte. — 838. senior] = senex, als Greis. — 839. cognata sidera] cognatus verwandt; gemeint iſt der Stern Cäſars. — 840. hanc animam] die Cäſars. — 841. iubar] āris, n. (iuba Mähne) ſtrahlendes Licht, Stern, hier = Komet. — Capitolia nostra] da Jupiter dort ſein Hauptheiligtum hatte. — 842. ab excelsa aede] von ſeinem hochragenden Tempel aus (der am Forum lag.)

844. Alma] us, a, um (alere) nährend, ſegenſpendend, hold. — 845 f. animam recentem Caesaris sui membris eripuit nec passa (eam) in aëra solvi intulit astris caelestibus] astrum Geſtirn, Dat. — 847. sensit (eam, d. h. animam) lumen capere atque ignescere] ignescere feurig werden. — 848. sinu] us, ūs Krümmung, Bauſch im Gewande, Buſen. — illă volat altius lunā. — 849. flammiferum crinem] einen haarförmigen Feuerſchweif. — limite] es, m. Grenzweg, Pfad, Bahn. — spatioso] ausgedehnt, weit. — 850. stella] als Stern. — nati] des Auguſtus. — benefacta] um große That. — 852 f. quamquam hic sua acta paternis actis praeferri vetat, tamen fama libera, nullis iussis obnoxia, eum invitum praefert et in (hac) una parte repugnat] hic = Auguſtus; obnoxius ſchuldig, verpflichtet, unterworfen; in hac una parte: in dem ſie ihn wider ſeinen Willen über Cäſar ſtellt. — 855. titulis] us Aufſchrift, Ehrentitel, Ruhm. — 857. ipsos] Cäſar und Auguſtus. — 859. tem-

perat] are in richtige Mischung bringen, ordnen, regieren. — triformis] is, e dreigestaltig: Himmel, Erde, Meer.

861. Aeneae comites] die von Äneas aus Troja mitgeführten Penaten. — 864. sacrata] us, a, um geweiht; s. das Namensverzeichnis unter Vesta und penates. — 865. domestice] s. das Namensverzeichnis unter Phoebus. — 867. et alii, quos appellare vati fas piumque est] vates, is Seher, Dichter. — 868. tarda sit illa dies] langsam komme jener Tag herbei. — nostro aevo] als meine Lebenszeit. — 869. orbe quem temperat, relicto.

30. Schluß. XV 871—879.

871. Exegi] ere ausführen, zu Ende führen. — Iovis ira] der Blitz. — 872. edax] gefräßig, verzehrend. — vetustas] lange Dauer der Zeit, edax vetustas der Zahn der Zeit. — abolēre] evi, ĭtum abschaffen, vernichten. — 873 f. illa dies, quae nil habet nisi ius corporis huius, mihi finiat spatium incerti aevi, cum volet] ius . . corporis huius ein Recht an meinen Leib; spatium Zeitraum, Dauer; aevum Lebenszeit. — 875. parte meliore mei] mit dem besseren Teile meines Wesens. — perennis ferar super alta astra] = perennis ero et . .; perennis, e dauernd, unvergänglich; ferar werde mich schwingen; super astra: wir sagen: bis zu den Sternen. — 876. indelebile] is, e unverlöschbar (delēre auslöschen, wegstreichen). — 877. et qua Romana potentia terris domitis patet] quā wo, so weit wie; patēre (ui) sich erstrecken; terris domitis nach Unterwerfung . .; wir sagen eher: über die unterworfenen Länder — 878 f. et per omnia saecula famā vivam, siquid veri habent praesagia vatum] praesagium, i Ahnung, auch Vorherverkündigung; vates, is Seher, dann auch der (ebenfalls gottbegeisterte) Sänger, Dichter.

Druck von Velhagen & Klasing in Bielefeld.

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

Lo 10.428.5
Ovids Metamorphosen.
Widener Library
006405619
3 2044 085 213 247